叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 太妃糖耍了个花招(toffee Turns The Trick) 000001

2. 太妃糖耍了个花招(toffee Turns The Trick) 000002

3. 太妃糖耍了个花招(toffee Turns The Trick) 000003

4. 太妃糖耍了个花招(toffee Turns The Trick) 000004

5. 太妃糖耍了个花招(toffee Turns The Trick) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖耍了个花招(Toffee turns the trick)

['tɑːfi] [tɜːrnz] [ðə; ði] [trɪk]
Toffee Turns The Trick
奶糖 转弯 这 诡计

太妃糖扭转乾坤

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['maɪərz]
By CHARLES F . MYERS
经过 查尔斯 F . 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[ðə; ði]['fɪksɪdʒ] [pɪlz] [kɔːzd] [ə; eɪ]['meɪdʒər]
The fixage pills caused a major
这 固定 药片 导致 一个 主要的

固定药丸造成了严重的后果。

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɑːrks] [laɪf] — [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd]
change in Marc's life — they not only made
改变 在 马克的 生活 — 他们 不是 仅有的 制成

马克的生活发生了改变——他们不仅.....

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑːrmz] — [bʌt; bət] [tɔfiːz] [tuː; tə] [buːt] !
him a babe in arms — but Toffee's to boot !
他 一个 宝贝 在 武器 — 但 太妃糖 到 启动 !

他还是个襁褓中的婴儿——而且还是太妃糖!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ['februeri] - .
Fantastic Adventures February 1949 .
极好的 冒险 二月 - .

奇幻冒险 1949 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['væli] , [ɪts] ['glɑːsi] ['emərəld] ['kɑːrpɪt] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːrkt] , [ɪts] ['skætərd]
The strange valley , its glossy emerald carpet unruffled and unmarked , its scattered
这 奇怪的 谷 , 它是 光滑 翠 地毯 镇定自若 和 未标记 , 它是 疏散
[groʊvz] [ʌv; əv] [ɑːd] ,
groves of odd ,
小树林 的 奇怪的 ,

那奇特的山谷，光滑的翠绿色地毯平静无波，没有一丝痕迹，零星散布着奇特的树林，

['feðəri] [triːz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [mɪsts] ['læŋgwɪʃɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
feathery trees undisturbed by the blue mists languishing at their feet ,
羽毛状的 树木 未受干扰 经过 这 蓝色的 薄雾 萎靡不振 在 他们的 脚 ,

枝繁叶茂的树木不受脚下弥漫的蓝色薄雾的影响，

[leɪ] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fju:zd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] .

lay	dozing	in	the	diffused	light	of	a	sunless	sky	.
躺	打盹	在	这	扩散	光	的	一个	无日光	天空	.

在没有阳光的昏暗天空的漫射光线下打盹。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [noʊl] ,

Then	,	at	the	crest	of	a	distant	knoll	,
然后	,	在	这	波峰	的	一个	遥远	小丘	,

然后，在远处一座小山丘的顶端，

[ðə; ði] [mɪsts] ['sʌd(ə)nli] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['slendər] ,

the	mists	suddenly	stirred	and	gave	way	to	a	slender	,
这	薄雾	突然	搅拌	和	给予	方式	到	一个	苗条	,

薄雾突然翻腾，散去，露出一道纤细的……

[goʊld] - ['sændəld] [fʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli] [tɑ:p] - [nɑ:tʃ] [leg] .

gold	-	sandaled	foot	which	was	neatly	attached	to	a	really	top	-	notch	leg	.
金子	-	凉鞋	脚	哪个	曾是	整齐地	随附的	到	一个	真的	顶部	-	缺口	腿	.

一只穿着金凉鞋的脚，完美地连接在一条非常漂亮的腿上。

[ðə; ði][leg] [swʌŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd][baɪ] ['veriəs] ['ʌðər]

The	leg	swung	gracefully	into	view	and	was	instantly	joined	by	various	other
这	腿	摇摆	优雅地	进入	看法	和	曾是	即刻	加入	经过	各种各样的	其他

['noʊtəb(ə)l] [ə'pɔintmənts] ;

notable	appointments	;
值得注意的	预约	;

那条腿优雅地出现在视野中，随即又出现了其他各种引人注目的装饰；

[ə'nʌðər] [ɪk'skwɪzɪt] [leg] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ʃeɪplinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

another	exquisite	leg	,	for	instance	,	a	body	of	disquieting	shapeliness	and	a
其他	精美的	腿	,	为了	实例	,	一个	身体	的	令人不安的	形状	和	一个

[pɜ:rt] [jʌŋ] [feɪs] .

pert	young	face	.
活泼	年轻的	脸	.

例如，还有一条优美的腿，一副令人不安的健美身材和一张俏丽的年轻脸庞。

[æz; əz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['ni:dləs] ['boʊnəs][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [tu:] ['vɪvɪd] [gri:n] [aɪz] ,

As	an	almost	needless	bonus	there	were	also	two	vivid	green	eyes	,
作为	一个	几乎	不必要	奖金	那里	是	还	二	生动	绿色的	眼睛	,

几乎是多余的额外惊喜，还有两只鲜亮的绿色眼睛。

[ə; eɪ] [fʊl] [red] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] ['tɪʃən] [her] .

a	full	red	mouth	and	a	plethora	of	gleaming	titian	hair	.
一个	满的	红色的	嘴	和	一个	过多	的	闪闪发光	提香	头发	.

一张红润饱满的嘴唇和一头闪亮的红褐色头发。

[tə'geðər] , [ði:z] ['dæzlɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['ædɪd] [ʌp][tu:; tə] ['tɑ:fi] ,

Together	,	these	dazzling	bits	of	merchandise	added	up	to	Toffee	,
一起	,	这些	耀眼的	比特	的	商品	额外	向上	到	奶糖	,

这些琳琅满目的商品加起来就是太妃糖。

[blaɪð] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][mɑ:rk] - [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd] .

blithe	mistress	of	the	valley	of	Marc	Pillsworth's	subconscious	mind	.
快乐的	情妇	的	这	谷	的	马克	-	潜意识	头脑	.

马克·皮尔斯沃斯潜意识山谷的快乐女主人。

['sɜ:rt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət]

Marc	Pillsworth	was	not	the	first	man	to	have	a	girl	on	his	mind	but
马克	皮尔斯沃斯	曾是	不是	这	第一的	男人	到	有	一个	女孩	在	他的	头脑	但

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]

at	least	he	could	claim	the	distinction	of	being	the	first	to	have	one
在	至少	他	可以	宣称	这	区别	的	存在	这	第一的	到	有	一

['æktʃuəli] ['dwelɪŋ] [ˌðer'ɪn] !

actually	dwelling	therein	!
实际上	住宅	其中	!

马克·皮尔斯沃思虽然不是第一个心中有女孩的男人，但他至少可以自豪地说，他是第一个心中真正住着女孩的男人！

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [fraund] .

The	girl	paused	a	moment	,	gazed	at	the	glowing	sky	and	frowned	.
这	女孩	暂停	一个	片刻	,	凝视	在	这	发光	天空	和	皱眉	.

女孩停顿片刻，凝视着波光粼粼的天空，皱起了眉头。

['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Barely	discernible	in	the	distance	,
仅仅	可辨别的	在	这	距离	,

远处隐约可见，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni][stɔːrm] [klaʊdz] [hæd; həd] [bʌntʃt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

a	number	of	tiny	storm	clouds	had	bunched	themselves	together	and	were
一个	数字	的	微小的	风暴	云	有	成束的	他们自己	一起	和	是

['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

rapidly	being	joined	by	more	of	their	kind	.
快速	存在	加入	经过	更多的	的	他们的	种类	.

许多细小的风暴云聚集在一起，并且很快有更多的同类云团加入其中。

['θɔːtfəli] ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

Thoughtfully	Toffee	started	down	the	slope	and	across	the	valley	,
深思熟虑	奶糖	开始	向下	这	坡	和	穿过	这	谷	,

托菲若有所思地开始沿着山坡往下走，穿过山谷。

[hɜːr; hər] ['slendər] [hɪps] ['wiːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['rɪðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [træns'pærənsi] [ʌv; əv]

her	slender	hips	weaving	an	indolent	rhythm	beneath	the	green	transparency	of
她	苗条	臀部	编织	一个	懒惰的	韵律	下面	这	绿色的	透明度	的

[hɜːr; hər] [briːf] ['tuːnɪk] .

her	brief	tunic	.
她	简短的	束腰外衣	.

她纤细的臀部在绿色透明短上衣的映衬下，慵懒地摆动着。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [i'məuʃənz] .

She	watched	the	gathering	clouds	with	mixed	emotions	.
她	观看	这	采集	云	和	混合	情绪	.

她怀着复杂的心情看着聚集的乌云。

[ðeɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ə'nɔɪəns]

They	meant	,	of	course	,	that	Marc	was	suffering	some	sort	of	mental	annoyance
他们	意思是	,	的	课程	,	那	马克	曾是	痛苦	一些	种类	的	精神的	烦恼

,

,

,

当然，他们的意思是马克正遭受某种精神上的困扰。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . . . [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

some	sort	of	anxiety	.	.	.	and	for	that	she	was	sorry	.
一些	种类	的	焦虑	.	.	.	和	为了	那	她	曾是	对不起	.

她似乎有些焦虑……为此她感到抱歉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] ,

On	the	other	hand	,	however	,
在	这	其他	手	,	然而	,

但另一方面，

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

they	might	also	be	an	indication	that	she	was	soon	to	be	released	into	the
他们	可能	还	是	一个	指示	那	她	曾是	很快	到	是	发布	进入	这

[wɜːrld] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] ,

world	of	actuality	,
世界	的	现实	,

这也可能预示着她即将回归现实世界。

[ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

a	prospect	that	delighted	her	beyond	words	.
一个	前景	那	高兴极了	她	超过	字	.

这让她欣喜若狂。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['ɔːrdərd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][mɑːrk] - [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

Compared	to	the	well	ordered	tranquility	of	Marc	Pillsworth's	subconscious	,
比较的	到	这	出色地	订购	宁静	的	马克	-	潜意识	,

与马克·皮尔斯沃斯潜意识中井然有序的宁静相比，

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['baʊndləs] ['pleʒərz]

the	outer	world	seemed	to	her	a	wonderful	region	of	boundless	pleasures
这	外	世界	似乎	到	她	一个	精彩的	地区	的	无边无际	快乐

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ik'saitmənts] .

and	delightful	excitements	.
和	愉快	兴奋	.

在她看来，外面的世界是一个充满无限乐趣和令人愉悦的刺激的奇妙之地。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd]

If	there	was	even	a	remote	possibility	that	she	was	soon	to	be	materialized
如果	那里	曾是	甚至	一个	偏僻的	可能性	那	她	曾是	很快	到	是	实体化

[ɪn] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

in	that	glittering	world	she	wanted	to	know	about	it	at	the	earliest	possible
在	那	闪闪发光	世界	她	通缉	到	知道	关于	它	在	这	最早	可能的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果她有哪怕一丝可能即将化身为那个光鲜亮丽的世界，她都希望第一时间知道这件事。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sloʊps] [æt; ət][ɪts] ['aʊtər] ['baʊndriz] ,

Crossing	the	valley	,	reaching	the	rising	slopes	at	its	outer	boundaries	,
十字路口	这	谷	,	到达	这	上升	连续下坡	在	它是	外	边界	,

穿过山谷，到达其外围的缓坡，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rə'viːn] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

she	turned	into	a	sharp	ravine	and	stopped	.
她	转向	进入	一个	锋利的	峡谷	和	停止	.

她拐进一条陡峭的沟壑，停了下来。

[ə'hed] [leɪ] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][mɑːrks] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðer; ðər] ,

Ahead	lay	the	region	of	Marc's	conscious	mind	,	and	she	could	not	enter	there	,
前方	躺	这	地区	的	马克的	有意识的	头脑	,	和	她	可以	不是	进入	那里	,

前方是马克意识的领域，她无法进入那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [weɪt] .

she	could	only	watch	from	the	distance	and	wait	.
她	可以	仅有的	手表	从	这	距离	和	等待	.

她只能远远地看着，等待着。

[mɑːrks] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] . . .
Marc's **conscious** **mind** **.** **.** **.**
马克的 有意识的 头脑 . . .

马克的意识.....

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːfi] . . . [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ]
at **least** **the** **portion** **of** **it** **that** **was** **visible** **to** **Toffee** **.** **.** **.** **was** **like** **nothing**
在 至少 这 部分 的 它 那 曾是 可见的 到 奶糖 . . . 曾是 喜欢 没有什么
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ,
so **much** **as** **a** **great** **,**
所以 很多 作为 一个 伟大的 ,

至少托菲能看到的那部分.....简直就像一个巨大的.....

[dɑːrk]['kævərn] .
dark **cavern** **.**
黑暗的 洞穴 .

黑暗的洞穴。

[æt; ət][wʌn] [end] , [haʊ'evər] ,
At **one** **end** **,** **however** **,**
在 一 结尾 , 然而 ,

然而，在某一方面，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] [skriːn] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt]
the **darkness** **was** **relieved** **by** **a** **large** **circular** **screen** **-** **like** **arrangement** **that**
这 黑暗 曾是 松了口气 经过 一个 大的 圆 屏幕 - 喜欢 安排 那
[rɪ'flektɪd] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ,
reflected **scenes** **and** **images** **with** **a** **penetrating** **,**
反映 场景 和 图片 和 一个 渗透 ,

黑暗被一个巨大的圆形屏风状装置驱散，该装置反射出各种景象和图像，光线穿透力极强。

[θɜːrd] [daɪ'menʃən(ə)l] ['klærəti] .
third **dimensional** **clarity** **.**
第三 维度 明晰 .

三维清晰度。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrk]
These **reflections** **were** **,** **of** **course** **,** **of** **the** **innumerable** **things** **upon** **which** **Marc**
这些 反思 是 , 的 课程 , 的 这 无数 事物 之上 哪个 马克
[geɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
gazed **throughout** **the** **day** **.**
凝视 自始至终 这 天 .

当然，这些思考指的是马克一天中看到的无数事物。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] , [raʊnd]
Looking **at** **the** **screen** **from** **within** **was** **like** **looking** **through** **a** **great** **,** **round**
寻找 在 这 屏幕 从 之内 曾是 喜欢 寻找 通过 一个 伟大的 , 圆形的
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

从屏幕内部看屏幕，就像透过一扇巨大的圆形窗户向外看一样。

[æz; əz] ['tɑːfi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [skriːn] ['redʒɪstərd] ['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] .
As **Toffee** **watched** **,** **the** **screen** **registered** **only** **a** **blank** **expanse** **of** **ceiling** **.**
作为 奶糖 观看 , 这 屏幕 挂号的 仅有的 一个 空白的 广阔 的 天花板 .

托菲看着屏幕，屏幕上只显示着一片空白的天花板。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][æn; ən] [oʊk] ['pæn(ə)l] [slɪd] ['ɪntuː] [vjuː] .
Then **the** **scene** **shifted** **abruptly** **,** **and** **an** **oak** **panel** **slid** **into** **view** **.**
然后 这 场景 转移 突然 , 和 一个 橡木 控制板 滑行 进入 看法 .

然后画面突然转换，一块橡木板滑入视野。

[ə; eɪ][blɜːr] ['fɑːloʊd] .

A	blur	followed	.
一个	模糊	随后	.

随后眼前一片模糊。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Then	a	window	.
然后	一个	窗户	.

然后是一扇窗户。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [skɪdid] ['nɜːrvəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	window	remained	a	moment	,	then	skidded	nervously	out	of	range	to	be
这	窗户	剩余	一个	片刻	,	然后	打滑	紧张地	出去	的	范围	到	是

[rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] ,

replaced	by	an	eager	,
替换	经过	一个	渴望的	,

窗户停留了一会儿，然后紧张地滑出视野，被一个急切的.....所取代。

[hɔːk] - ['fitʃərd] [feɪs] .

hawk	-	featured	face	.
鹰	-	特色	脸	.

鹰钩鼻般的脸。

[bɪ'haɪnd] ['tɑːfi] [ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [mɔːr] ['swɪftli] .

Behind	Toffee	the	storm	clouds	began	to	thicken	and	multiply	more	swiftly	.
在后面	奶糖	这	风暴	云	开始	到	加厚	和	乘	更多的	迅速地	.

在托菲身后，暴风云开始迅速增厚和扩散。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðə; ði] [maʊθ] ['wægɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

The	face	on	the	screen	was	furiously	animated	,	the	mouth	wagging	away	at	a
这	脸	在	这	屏幕	曾是	愤怒地	动画	,	这	嘴	摇尾巴	离开	在	一个

[tə'rɪfɪk] [klɪp] .

terrific	clip	.
了不起	夹子	.

屏幕上的脸部表情生动，嘴巴快速地张合着。

['tɑːfi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fræntɪk]['feɪʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

Toffee	couldn't	hear	the	words	that	were	the	result	of	this	frantic	facial	activity	,
奶糖	不能	听到	这	字	那	是	这	结果	的	这	疯狂的	面部的	活动	,

托菲听不到那些因她剧烈的面部表情而发出的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][lɪps] .

but	she	could	watch	closely	and	try	to	read	the	lips	.
但	她	可以	手表	密切	和	尝试	到	读	这	嘴唇	.

但她可以仔细观察，试着读懂唇语。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,

In	his	private	office	in	the	Pillsworth	Advertising	Agency	,
在	他的	私人的	办公室	在	这	皮尔斯沃斯	广告	机构	,

在他位于皮尔斯沃斯广告公司的私人办公室里，

[mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Marc	Pillsworth	stared	fixedly	at	the	little	man	as	though	trying	to	will	him	out
马克	皮尔斯沃斯	凝视	固定地	在	这	小的	男人	作为	尽管	尝试	到	将要	他	出去

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

马克·皮尔斯沃思死死地盯着那个矮个子男人，仿佛要用意念把他从世上抹去。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['jæmərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]

The	fellow	had	been	yammering	at	him	steadily	for	half	an	hour	and
这	同伴	有	到过	喋喋不休	在	他	稳步	为了	一半	一个	小时	和

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] .

had	yet	to	show	the	first	signs	of	weakening	.
有	然而	到	展示	这	第一的	标志	的	减弱	.

那家伙已经喋喋不休地跟他讲了半个小时了，丝毫没有减弱的迹象。

[mɑːrks] [geɪz] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [muːvd] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] ['bɑːt(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Marc's	gaze	wavered	and	moved	wearily	to	the	small	green	bottle	standing	before
马克的	目光	犹豫不决	和	已搬	疲劳	到	这	小的	绿色的	瓶子	常设	前

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

him	on	the	desk	.
他	在	这	桌子	.

马克的目光游移不定，疲惫地移向摆在桌子上的那个绿色小瓶子。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Just	think	of	it	!
"	只是	思考	的	它	!

想想看！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	the	little	man	was	saying	.
"	这	小的	男人	曾是	说	.

“那个矮个子男人说道。”

" [ɔːl][hjuː'mænəti] [wɪl] [biː; bi] ['ferli] ['træmplɪŋ] [ɪt'self] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['fɪksɪdʒ] .

"	All	humanity	will	be	fairly	trampling	itself	,	trying	to	get	Fixage	.
"	全部	人类	将要	是	相当	践踏	本身	,	尝试	到	得到	固定	.

“全人类都将自相残杀，试图获得Fixage。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['twenti] - [faɪv] [pər'sent] !

And	you	will	be	in	on	the	ground	floor	for	a	whole	twenty	-	five	percent	!
和	你	将要	是	在	在	这	地面	地面	为了	一个	所有的	二十	-	五	百分比	!

而且您将以整整25%的折扣参与首发！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

Think	of	it	!	"
思考	的	它	!	"

想想看！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] ['mʌtəd] , [ðen] ,

"	I	don't	want	to	think	of	it	,	"	Marc	muttered	,	then	,
"	我	不	想	到	思考	的	它	,	"	马克	低声说道	,	然后	,

“我不想去想这件事，”马克低声说道，然后

['riːəlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

realizing	with	a	start	that	he	had	actually	managed	to	get	a	word	in
意识到	和	一个	开始	那	他	有	实际上	管理	到	得到	一个	单词	在

['edʒwaɪz] ,

edgewise	,
边缘	,

他猛然意识到自己竟然插上了一句话，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

he	pressed	his	advantage	.
他	按下	他的	优势	.

他乘胜追击。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ,

"	As	I	understand	it	,	Mr	.	Culpepper	,
"	作为	我	理解	它	,	先生	.	卡尔佩珀	,

“据我所知，库尔佩珀先生，

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] . . . [ʌ; ɜː] . . . [ðɪs] . . . " [hiː; hi] ['wægəld] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]

you	want	me	to	bring	this	. . .	uh	. . .	this	. . .	"	he	waggled	a	finger	at	the
你	想	我	到	带来	这	. . .	呃	. . .	这	. . .	"	他	摇晃	一个	手指	在	这

['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][desk] " . . . [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

bottle	on	the	desk	"	. . .	to	the	attention	of	the	manufacturers	in	the	interests
瓶子	在	这	桌子	"	. . .	到	这	注意力	的	这	制造商	在	这	兴趣

[ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bækər] .

of	gaining	a	backer	.
的	获得	一个	支持者	.

你想让我把这个……呃……这个……”他指着桌上的瓶子摇了摇手指，“……带到生产商那里，以便获得投资人。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]

In	exchange	for	this	service	you	will	make	me	a	quarter	owner	of	the	invention
在	交换	为了	这	服务	你	将要	制作	我	一个	四分之一	所有者	的	这	发明

.

:

.

作为交换，你将让我拥有这项发明四分之一的所有权。

" [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [geɪz] .

"	He	fixed	the	little	man	with	a	severe	gaze	.
"	他	固定的	这	小的	男人	和	一个	严重	目光	.

他目光严厉地盯着那个矮个子男人。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	In	other	words	,
"	在	其他	字	,

“换句话说，

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['slɪðər] [θruː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] . . . [ɪk'sept]

you	haven't	been	able	to	slither	through	a	single	door	with	the	thing	. . .	except
你	还没有	到过	有能力的	到	滑行	通过	一个	单身的	门	和	这	事物	. . .	除了

[maɪn] .

mine	.
矿	.

除了我的门，你用那玩意儿连一扇门都钻不进去。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

And	no	wonder	,	if	you	ask	me	.
和	不	想知道	,	如果	你	问	我	.

依我看，这毫不奇怪。

[pɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] . . . .

Pills	that	are	supposed	to	make	a	person	immortal	are	just	too	. . . .
药片	那	是	据称	到	制作	一个	人	不朽	是	只是	也	. . . .

那些号称能让人长生不老的药丸实在太……

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [held] [ʌp][æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd] .

"	The	little	man	held	up	an	arresting	hand	.
"	这	小的	男人	握住	向上	一个	逮捕	手	.

“那个矮个子男人举起一只手，摆出一副要抓住对方的样子。”

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] !

"	You	misunderstand	!
"	你	误解	!

你误会了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .
" They don't make you immortal .
" 他们 不 制作 你 不朽 .

它们并不能让你永生。

[ˈmɜːrsi] , [noʊ] !
Mercy , no !
怜悯 , 不 !

天哪，不!

[ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][fænˈtæstɪk][æz; əz] [ðæt] .
Nothing as fantastic as that .
没有什么 作为 极好的 作为 那 .

没什么特别的。

[oʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
Oh , they might prolong your life twenty years or so ,
哦 , 他们 可能 延长 你的 生活 二十 年 或者 所以 ,

哦，它们或许能让你延长二十年左右的寿命。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪn] [ɪˈfekt] [ɪz][tuː; tə] [əˈrest] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] .
but their main effect is to arrest physical deterioration .
但 他们的 主要的 影响 是 到 逮捕 身体的 恶化 .

但它们的主要作用是阻止身体机能衰退。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] . . . .
In other words . . . .
在 其他 字 . . . .

换句话说....

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ? "
How old are you , Mr . Pillsworth ? "
如何 老的 是 你 , 先生 . 皮尔斯沃斯 ? "

皮尔斯沃思先生，您多大了?

" [ˈθɜːrti] - [tuː] , " [mɑːrk] [said] .
" Thirty - two , " Marc sighed .
" 三十 - 二 , " 马克 叹了口气 .

“三十二，”马克叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ˈfɪfti] . "
" But it seems more like fifty . "
" 但 它 似乎 更多的 喜欢 五十 . "

“但看起来更像是五十。”

" [ˈθɜːrti] - [tuː] !
" Thirty - two !
" 三十 - 二 !

“三十二!

[jʊə(r)] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] ! "
You're right at the peak ! "
你是 正确的 在 这 顶峰 ! "

你正处于巅峰!

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [piːk] , " [mɑːrk] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp][ɔːf] . "
" If I were at the peak , " Marc said , " I would jump off . "
" 如果 我 是 在 这 顶峰 , " 马克 说 , " 我 会 跳 离开 . "

“如果我在山顶，”马克说，“我会跳下去。”

" [dʒʌst] [θɪŋk] !
" Just think !
" 只是 思考 !

想想看!

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] .
" the man continued .
" 这 男人 持续 .

“那人继续说道。”

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['θɜːrti] - [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
" Just think what it would mean if you could remain thirty - two for the rest
" 只是 思考 什么 它 会 意思是 如果 你 可以 保持 三十 - 二 为了 这 休息
[ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] !
of your life !
的 你的 生活 !

“想想看，如果你能永远保持三十二岁的年纪，那意味着什么！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [tuː] !
Even if you live to be a hundred and thirty - two !
甚至 如果 你 居住 到 是 一个 百 和 三十 - 二 !

即使你活到一百三十二岁!

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fækltiz] .
No loss of faculties .
不 损失 的 学院 .

没有丧失任何能力。

[noʊ] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['vɪgər] .
No decrease in vigor .
不 减少 在 活力 .

活力未减退。

['θɜːrti] - [tuː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [daɪ] !
Thirty - two till the day you die !
三十 - 二 直到 这 天 你 死 !

直到你死的那一天，你都三十二岁!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
And look at the commercial value of the thing .
和 看 在 这 商业的 价值 的 这 事物 .

还要看看这东西的商业价值。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] .
The women .
这 女性 .

这些女人。

[maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] !
My word , the women !
我的 单词 , 这 女性 !

我的天哪，这些女人!

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'laɪv] [huː] ['wʊdnt] ['pɔːpərˌaɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli][fɔːr; fər]

There	isn't	a	woman	alive	who	wouldn't	pauperize	her	husband	and	family	for
那里	不是	一个	女士	活	WHO	不会	使贫困	她	丈夫	和	家庭	为了

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['fɪksɪdʒ] .

a	thing	like	Fixage	.
一个	事物	喜欢	固定	.

没有哪个女人会为了像 Fixage 这样的东西而让自己的丈夫和家庭陷入贫困。

[ðeid] [biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fər'evər] ！ "

They'd	be	young	and	beautiful	forever	!	"
他们会	是	年轻的	和	美丽的	永远	！	"

她们会永远年轻貌美！

" [ɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʌgli] ， " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .

"	Or	young	and	ugly	,	"	Marc	murmured	.
"	或者	年轻的	和	丑陋的	，	"	马克	低声说道	.

“或者又年轻又丑，”马克低声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti][hiː; hi] [gript] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['buːstɪd]

With	an	air	of	finality	he	gripped	the	edge	of	his	desk	and	boosted
和	一个	空气	的	最终性	他	紧握	这	边缘	的	他的	桌子	和	增强

[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	to	his	feet	.
他自己	到	他的	脚	.

他带着决绝的神情，抓住桌子边缘，站了起来。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ， [ðɪs] ['eɪdʒənsi][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ventʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	besides	,	Mr	.	Culpepper	,	this	agency	is	not	interested	in	ventures	of	this
"	和	除了	，	先生	.	卡尔佩珀	，	这	机构	是	不是	感兴趣的	在	风险投资	的	这

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

“此外，库尔佩珀先生，本机构对这类投资不感兴趣。”

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

Frankly	,	I	don't	see	why	you	came	to	me	at	all	.
坦率地说	，	我	不	看	为什么	你	来了	到	我	在	全部	.

坦白说，我完全不明白你为什么来找我。

[wen] [juːv] [ə; eɪ] ['pruːvn] ['prɑːdʌkt] , ['fʊli] [bækt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ,

When	you've	a	proven	product	,	fully	backed	and	on	the	market	,
什么时候	你已经	一个	已证实	产品	，	完全	支持的	和	在	这	市场	，

当你拥有成熟可靠、拥有完整支持且已上市的产品时，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	be	happy	to	do	business	with	you	.
我	将要	是	快乐的	到	做	商业	和	你	.

我很乐意与您合作。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] .

But	not	until	.
但	不是	直到	.

但在此之前不会发生。

[its] [maɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [sel] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [nɑːt][ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərəz] .

It's	my	job	to	sell	things	to	the	public	,	not	the	manufacturers	.
它是	我的	工作	到	卖	事物	到	这	民众	，	不是	这	制造商	.

我的工作是向公众销售产品，而不是向制造商销售。

" ['siːmɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['fɪŋgər] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [mɑːrks] [feɪs] .

"	Seemingly	out	of	nowhere	,	the	little	man's	finger	darted	toward	Marc's	face	.
"	似乎	出去	的	无处	，	这	小的	男人的	手指	飞镖	朝向	马克的	脸	.

“仿佛凭空出现一般，那个矮个子男人的手指猛地指向了马克的脸。”

" [ðoʊz] ['rɪŋklz] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !
" **Those wrinkles , Mr . Pillsworth !**
" 那些 皱纹 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“皮尔斯沃思先生，你看，这些皱纹！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [raːspt] .
" **the little man rasped .**
" 这 小的 男人 粗糙的 .

“那个矮个子男人嘶哑地说。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz] .
He looked as though he'd just opened the door on a closet full of vampires .
他 看起来 作为 尽管 他会 只是 打开 这 门 在 一个 壁橱 满的 的 吸血鬼 .

他看起来就像刚刚打开了一扇通往满是吸血鬼的壁橱的门。

" [ðoʊz] [maːrks][ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] !
" **Those marks of worry and age around your eyes !**
" 那些 标记 的 担心 和 年龄 大约 你的 眼睛 !

“你眼周那些忧虑和衰老的痕迹！”

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [stɑːpt] !
They can be stopped !
他们 能 是 停止 !

他们可以被阻止！

['pɜːrmənəntli] !
Permanently !
永久的 !

永久的！

" [mɑːrk] [bækt] [ə'weɪ] , [ə'fraɪt] .
" **Marc backed away , affrighted .**
" 马克 支持的 离开 , 惊恐 .

马克吓得后退了几步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
For a moment he was very close to hiding his face in his hands .
为了 一个 片刻 他 曾是 非常 关闭 到 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

他差点就用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [haʊ'evər] .
He recovered his poise just in time however .
他 恢复 他的 沉着 只是 在 时间 然而 .

然而，他及时恢复了镇定。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] ['dɪgnəti] .
" **This is incredible , " he said with hostile dignity .**
" 这 是 极好的 , " 他 说 和 敌对的 尊严 .

“这太不可思议了，”他带着敌意的尊严说道。

" [maɪ] ['rɪŋklz] [wɜːr; wər] [kʌm] [baɪ] ['ɑːnɪstli] , ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
" **My wrinkles were come by honestly , Mr . Culpepper , and if you don't mind ,**
" 我的 皱纹 是 来 经过 诚实地 , 先生 . 卡尔佩珀 , 和 如果 你 不 头脑 ,

“我的皱纹是岁月留下的，库尔佩珀先生，如果您不介意的话，

[aɪ'd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] .
I'd prefer not to have them pointed at .
ID 更喜欢 不是 到 有 他们 尖 在 .

我不希望他们用手指着我。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hedlainz] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ]

I'll	thank	you	to	stop	talking	in	headlines	and	get	out	of	my	life	and	my
患病的	感谢	你	到	停止	说	在	标题	和	得到	出去	的	我的	生活	和	我的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我希望你停止在新闻标题中大放厥词，离开我的生活和我的办公室。

[juːv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌntʃ] ['aʊər] [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk]

You've	already	talked	me	out	of	my	lunch	hour	and	I've	a	great	deal	of	work
你已经	已经	谈话	我	出去	的	我的	午餐	小时	和	我已经	一个	伟大的	交易	的	工作

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

你已经把我午休时间都占了，而我还有很多工作要做。

" [æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	At	last	Mr	.	Culpepper	seemed	to	get	the	idea	.
"	在	最后的	先生	.	卡尔佩珀	似乎	到	得到	这	主意	.

“库尔佩珀先生终于明白了。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ə'weɪ] .

He	shrugged	and	turned	partly	away	.
他	耸了耸肩	和	转向	部分	离开	.

他耸了耸肩，转过身去。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	well	,	"	he	said	.
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	.

“哦，好吧，”他说。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	I'm	willing	to	wait	until	you've	made	up	your	mind	.
"	我是	愿意的	到	等待	直到	你已经	制成	向上	你的	头脑	.

“我愿意等你下定决心。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk]

In	the	meantime	,	I'll	just	leave	that	bottle	with	you	,	and	you	can	think
在	这	与此同时	,	患病的	只是	离开	那	瓶子	和	你	,	和	你	能	思考

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

在此期间，我就把那瓶酒留给你，你可以好好考虑一下。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

You	could	even	try	it	yourself	and	see	how	it	works	.
你	可以	甚至	尝试	它	你自己	和	看	如何	它	作品	.

你甚至可以自己尝试一下，看看效果如何。

[juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

You'll	be	surprised	what	it	will	do	for	you	.	"
你会	是	惊讶	什么	它	将要	做	为了	你	.	"

你会惊讶于它能为你带来什么。

" [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wʌt] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	You'll	be	surprised	what	I'll	do	for	it	,	"	Marc	said	,	"	if	you	leave	it	here	.
"	你会	是	惊讶	什么	患病的	做	为了	它	,	"	马克	说	,	"	如果	你	离开	它	这里	.

“如果你把它留在这里，你会惊讶于我会为它做什么，”马克说。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	picked	the	bottle	up	and	started	around	the	desk	with	it	.
"	他	挑选	这	瓶子	向上	和	开始	大约	这	桌子	和	它	.

他拿起瓶子，绕着桌子走了一圈。

" [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Here , take it with you .
" 这里 , 拿 它 和 你 .

“给你，带走吧。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪr] .
I don't want you to have any excuse to come creeping back in here .
我 不 想 你 到 有 任何 原谅 到 来 爬行 后退 在 这里 .

我不想让你有任何借口偷偷溜回来。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hæt] ?
Do you have your hat ?
做 你 有 你的 帽子 ?

你的帽子带了吗?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz][mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə]
" But now the little man was as anxious to leave as Marc was to
" 但 现在 这 小的 男人 曾是 作为 焦虑的 到 离开 作为 马克 曾是 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm] [liːv] .
have him leave .
有 他 离开 .

“但现在，这个小个子男人和马克一样，都迫切地想要离开。”

[hiː; hi] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .
He raced to the door and threw it open .
他 比赛 到 这 门 和 扔 它 打开 .

他冲到门口，一把拉开门。

" [dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
" Just keep it , " he called back .
" 只是 保持 它 , " 他 称为 后退 .

“你就留着吧，”他回头说道。

" [aɪl] [drɑːp] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" I'll drop back in a few days .
" 患病的 降低 后退 在 一个 很少 天 .

我过几天再回来。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəunt] [wer] [ə; eɪ][hæt] .
" And just before closing the door , he added , " I don't wear a hat .
" 和 只是 前 结束 这 门 , 他 额外 , " 我 不 穿 一个 帽子 .

“就在关门之前，他又补充道：‘我不戴帽子。’”

" [mɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Marc returned to the desk and sank into his chair .
" 马克 返回 到 这 桌子 和 沉没 进入 他的 椅子 .

马克回到办公桌前，瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['θɔːtfəli] .
He deposited the bottle before him and regarded it thoughtfully .
他 已存 这 瓶子 前 他 和 认为 它 深思熟虑 .

他把瓶子放在面前，若有所思地看着它。

" ['hoʊli] [smoʊk] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðiːz] ['krækpɑːt] [aɪ'diːəz] ?
" Holy smoke , " he murmured , " where do they come from , these crackpot ideas ?
" 圣 抽烟 , " 他 低声说道 , " 在哪里 做 他们 来 从 , 这些 疯子 想法 ?

“我的天哪，”他喃喃自语道，“这些荒谬的想法是从哪里来的？”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['memfɪs] [mə'gwaɪr] , [mɑ:rks] ['sekrəteri] , [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

"	The	door	opened	and	Memphis	McGuire	,	Marc's	secretary	,	bounded	into	the	room	.
"	这	门	打开	和	孟菲斯	麦奎尔	,	马克的	秘书	,	有界	进入	这	房间	.

:

门开了，马克的秘书孟菲斯·麦奎尔蹦蹦跳跳地进了房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['helθi] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['helθi] [kən'tempt]

She	was	a	large	,	healthy	girl	with	an	equally	large	and	healthy	contempt
她	曾是	一个	大的	,	健康	女孩	和	一个	同样地	大的	和	健康	鄙视

[fɔ:r; fər]['fɔ:rm(ə)l] ['ɑ:fɪs] [prə'si:dʒərz] .

for	formal	office	procedures	.
为了	正式的	办公室	程序	.

她身材高大健康，对正式的办公程序却抱有同样强烈的蔑视。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] ['gɜ:rdl] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .

She	hadn't	had	a	decent	girdle	since	the	war	.
她	之前没有	有	一个	体面的	腰带	自从	这	战争	.

自从战争结束后，她就再也没有穿过像样的束身衣了。

" [haɪ] , [bɔ:s] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['erəli] .

"	Hi	,	boss	man	,	"	she	said	airily	.
"	你好	,	老板	男人	,	"	她	说	轻盈地	.

“嗨，老板，”她漫不经心地说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɔ:f(ə)l] .

"	You	look	awful	.
"	你	看	可怕	.

你看起来糟透了。

[wɒts] [ðə; ði][bɪg] [bi:f] ? "

What's	the	big	beef	?	"
是什么	这	大的	牛肉	?	"

到底有什么大不了的?

" [aɪ] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] , " [mɑ:rk] [sed] .

"	I	feel	awful	,	"	Marc	said	.
"	我	感觉	可怕	,	"	马克	说	.

“我感觉糟透了，”马克说。

" [wət'evər] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kri:p] [ɪn] [hɪr] ?

"	Whatever	possessed	you	to	let	that	little	creep	in	here	?
"	任何	拥有	你	到	让	那	小的	潜行者	在	这里	?

“你到底是怎么想的，竟然让那小家伙爬进来？”

[ɔ:r][ɪz] [ðɪs] [graʊnd] [hɔ:g] [deɪ] ? "

Or	is	this	Ground	Hog	Day	?	"
或者	是	这	地面	猪	天	?	"

难道今天是土拨鼠日?

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ]['kreɪzi] , " ['memfɪs] [sed] ,

"	He	talked	so	loud	and	so	fast	and	so	crazy	,	"	Memphis	said	,
"	他	谈话	所以	大声	和	所以	快速地	和	所以	疯狂的	,	"	孟菲斯	说	,

“他说话声音又大又快，而且语速很快，简直疯疯癫癫的，”孟菲斯说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

"	I	thought	he	might	be	a	genius	.
"	我	想法	他	可能	是	一个	天才	.

“我当时觉得他可能是个天才。”

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['rɪŋklz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

Besides	**,**	**he**	**kept**	**pointing**	**at**	**my**	**wrinkles**	**in**	**front**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**girls**	**,**
除了	,	他	保留	指向	在	我的	皱纹	在	正面	的	这	休息	的	这	女孩们	,

此外，他还在其他女孩面前不停地指着我的皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	**a**	**lady**	**can**	**take**	**just**	**so**	**much**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
和	一个	女士	能	拿	只是	所以	很多	的	那	种类	的	事物	.

一个女人能忍受的这类事情也是有限度的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

I	**had**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**somehow**	**.**
我	有	到	得到	摆脱	的	他	不知何故	.

我必须想办法摆脱他。

[get] [ɑ:n][jʊr; jər] [nə:vs] ?

Get	**on**	**your**	**nerves**	**?**
得到	在	你的	神经	?

让你心烦吗?

" [mɑ:rk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Marc**	**nodded**	**.**
"	马克	点头	.

马克点了点头。

" [gɑ:t][ɑ:n] - [ɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑ:n] - [ɪm] .

"	**Got**	**on**	**'**	**em**	**and**	**stayed**	**on**	**'**	**em**	**.**
"	得到	在	-	呃	和	入住	在	-	呃	.

“盯上他们，然后一直盯上他们。”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['splɪtɪŋ] . "

My	**head**	**is**	**splitting**	**.**	**"**
我的	头	是	分裂	.	"

我头疼得厉害。

" [ðæts] [bæd] , " ['memfɪs] [sed] .

"	**That's**	**bad**	**,**	**"**	**Memphis**	**said**	**.**
"	那就是	坏的	,	"	孟菲斯	说	.

“那可糟了，”孟菲斯说。

" [oʊld][mæn] ['hwilər] [dʒʌst] [kɔ:ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [drɪŋk] [ə'kaʊnt] .

"	**Old**	**man**	**Wheeler**	**just**	**called**	**about**	**his**	**soft**	**drink**	**account**	**.**
"	老的	男人	惠勒	只是	称为	关于	他的	柔软的	喝	帐户	.

“惠勒老先生刚才打电话来是关于他的软饮料账户的事。”

['hi:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər] .

He's	**on**	**his**	**way**	**over**	**.**
他是	在	他的	方式	超过	.

他正在赶来的路上。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] [naʊ] [ju:l] [bi:; bi][ɪn]['ru:ɪnz] [wen] [hi:; hi] [gets] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

If	**you're**	**in**	**bad**	**shape**	**now**	**you'll**	**be**	**in**	**ruins**	**when**	**he**	**gets**	**through**	**with**	**you**	**.**
如果	你是	在	坏的	形状	现在	你会	是	在	废墟	什么时候	他	获得	通过	和	你	.

如果你现在处境糟糕，等他收拾完你，你就会彻底完蛋。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

We'll	**have**	**to**	**get**	**you**	**in**	**condition**	**for**	**the**	**attack**	**.**
出色地	有	到	得到	你	在	状况	为了	这	攻击	.

我们得让你做好进攻的准备。

[hɪr] , [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .

Here	**,**	**come**	**over**	**and**	**stretch**	**out**	**on**	**the**	**lounge**	**and**	**close**	**your**	**eyes**	**.**
这里	,	来	超过	和	拉紧	出去	在	这	休息室	和	关闭	你的	眼睛	.

来，过来，躺在沙发上，闭上眼睛。

" [mɑːrk][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	Marc	did	as	he	was	told	.
"	马克	做过	作为	他	曾是	讲述	.

马克照做了。

[noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ] [wen] ['memfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [muːd] .

No	use	arguing	when	Memphis	was	in	a	Nightingale	mood	.
不	使用	争论	什么时候	孟菲斯	曾是	在	一个	夜莺	情绪	.

当孟菲斯沉浸在夜莺般的氛围中时，争论毫无意义。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [meɪd] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

The	secretary	made	retreating	and	returning	noises	and	then	,	without	warning	,
这	秘书	制成	撤退	和	返回	噪音	和	然后	,	没有	警告	,

秘书发出后退和返回的声音，然后，毫无预兆地，

[ʃɑːkt] [mɑːrks] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] .

shocked	Marc's	brow	with	a	damp	cloth	.
震惊	马克的	眉头	和	一个	潮湿	布	.

用湿布擦拭马克的额头。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tuː] [pɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	pressed	a	glass	of	water	into	one	of	his	hands	and	two	pills	into	the
她	按下	一个	玻璃	的	水	进入	一	的	他的	双手	和	二	药片	进入	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她把一杯水塞进他的一只手里，把两片药塞进他的另一只手里。

" ['swɑːloʊ] [ðoʊz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	Swallow	those	down	,	"	she	commanded	.
"	吞	那些	向下	,	"	她	命令	.

“把那些都吞下去，”她命令道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] .

"	I'll	take	the	glass	when	you've	finished	.
"	患病的	拿	这	玻璃	什么时候	你已经	完成的	.

“你喝完后我来拿杯子。”

" [mɑːrk] [əu'beid] .

"	Marc	obeyed	.
"	马克	服从	.

马克服从了。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thanks	,	"	he	said	.
"	谢谢	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['æsprɪn] ['hændi] , " ['memfɪs] [sed] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

"	Glad	you	had	some	aspirin	handy	,	"	Memphis	said	,	starting	to	move	away	.
"	高兴的	你	有	一些	阿司匹林	便利	,	"	孟菲斯	说	,	开始	到	移动	离开	.

“幸好你手边有阿司匹林，”孟菲斯说着，开始离开。

" [aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [aʊt] . "

"	I	was	plum	out	.	"
"	我	曾是	李子	出去	.	"

我彻底完蛋了。

" [jeə] , " [mɑːrk] ['mɜːmɜd] .

"	Yeah	,	"	Marc	murmured	.
"	是的	,	"	马克	低声说道	.

“是啊，”马克低声说道。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] .
Then **he** **sat** **up** **.**
然后 他 卫星 向上 .

然后他坐了起来。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈæsprɪn] [ˈiːðər] .
" **It** **struck** **him** **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **that** **he** **hadn't** **any** **aspirin** **either** **.**
" 它 击 他 , 全部 的 一个 突然 , 那 他 之前没有 任何 阿司匹林 任何一个 .

“他突然意识到，自己也没有阿司匹林。”

[ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A **chill** **went** **through** **him** **.**
一个 寒意 去 通过 他 .

他感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
He **opened** **his** **eyes** **and** **glanced** **at** **the** **desk** **,**
他 打开 他的 眼睛 和 瞥了一眼 在 这 桌子 ,

他睁开眼睛，瞥了一眼桌子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌmbə] .
and **his** **heart** **accepted** **an** **invitation** **to** **the** **rhumba** **.**
和 他的 心 公认 一个 邀请 到 这 伦巴 .

他的心接受了伦巴舞的邀请。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
The **little** **green** **bottle** **had** **moved** **to** **the** **edge** **of** **the** **desk** **and** **it**
这 小的 绿色的 瓶子 有 已搬 到 这 边缘 的 这 桌子 和 它
[wʌz; wəz]['oʊpən] !
was **open** **!**
曾是 打开 !

那只绿色的小瓶子移到了桌子边缘，而且瓶盖是打开的！

" ['memfɪs] !
" **Memphis** **!**
" 孟菲斯 !

“孟菲斯！”

" ['memfɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **Memphis** **was** **standing** **in** **the** **doorway** **.**
" 孟菲斯 曾是 常设 在 这 门口 .

孟菲斯站在门口。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Shut** **up** **,** **"** **she** **said** **.**
" 关闭 向上 , " 她 说 .

“闭嘴，”她说。

" [laɪ] [daʊn] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
" **Lie** **down** **,** **take** **it** **easy** **.**
" 说谎 向下 , 拿 它 简单的 .

躺下，放松一下。

[aɪl] [stɔːl] ['hwilər] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [rɔː] [miːt] [tuː; tə] [dʌl] [hɪz; ɪz]

I'll	stall	Wheeler	in	the	waiting	room	and	feed	him	raw	meat	to	dull	his
患病的	摊位	惠勒	在	这	等待	房间	和	喂养	他	生的	肉	到	乏味的	他的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

我会把惠勒留在候诊室里，给他吃生肉，让他食欲不振。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	She	closed	the	door	behind	her	.
"	她	关闭	这	门	在后面	她	.

她关上了身后的门。

[mɑːrk] [meɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['noʊtɪsəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Marc	made	the	length	of	the	room	without	once	noticeably	touching	the	floor	.
马克	制成	这	长度	的	这	房间	没有	一次	明显地	接触	这	地面	.

马克走完了房间的全程，脚几乎没有碰到地板。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ɪts]['leɪb(ə)l] .

He	grabbed	the	bottle	and	stared	at	its	label	.
他	抓住	这	瓶子	和	凝视	在	它是	标签	.

他抓起瓶子，盯着上面的标签。

" [teɪk] [wʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌktɪd] , " ['evri] [sɪks] [mʌnθs] .

"	Take	one	,	"	it	instructed	,	"	every	six	months	.
"	拿	一	,	"	它	指示	,	"	每一个	六	几个月	.

“每六个月服用一次，”它指示道。

" ['pænɪk] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [bʌt; bət][mɑːrk] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Panic	crept	across	the	silent	room	,	but	Marc	forced	it	back	.
"	恐慌	悄悄地爬	穿过	这	沉默的	房间	,	但	马克	强制	它	后退	.

恐慌的情绪在寂静的房间里蔓延开来，但马克强忍住了。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	well	,	"	he	murmured	,	"	there's	probably	nothing	to	it	.
"	哦	, 出色地	,	"	他	低声说道	,	"	有	大概	没有什么	到	它	.

“哦，好吧，”他低声说，“可能没什么大不了的。”

['kudnt] [biː; bi] .

Couldn't	be	.
不能	是	.

不可能。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm] .

"	Then	it	hit	him	.
"	然后	它	打	他	.

然后他突然意识到。

[ðə; ði] ['nɔːziə] [keɪm] [ɪn] [weɪvz] , [iːtʃ] [wʌn] ['groʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'lentləs] [ðæn; ðən]

The	nausea	came	in	waves	,	each	one	growing	deeper	and	more	relentless	than
这	恶心	来了	在	波浪	,	每个	一	生长	更深	和	更多的	狠	比

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

恶心感一波接一波地袭来，一波比一波更强烈、更难熬。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [edʒd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn]

Everything	was	suddenly	edged	in	black	and	gold	,	and	slowly	the	room	began
一切	曾是	突然	边缘	在	黑色的	和	金子	,	和	缓慢地	这	房间	开始

[tuː; tə] [sweɪ] .

to	sway	.
到	摇摆	.

突然间，所有东西都镶上了黑金边，房间也开始缓缓摇晃起来。

[mɑːrk] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [goʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [laʊndʒ] , ['stʌmblɪŋ] ;

Marc	**felt**	**his**	**knees**	**go**	**weak**	**and**	**he**	**started**	**back**	**toward**	**the**	**lounge**	**,**	**stumbling**	**;**
马克	毛毡	他的	膝盖	去	虚弱的	和	他	开始	后退	朝向	这	休息室	,	踉跄	;

马克感到双腿发软，踉跄着向休息室走去；

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [staɪl] .

if	**he**	**was**	**going**	**to**	**die**	**,**	**he**	**might**	**as**	**well**	**do**	**it**	**in**	**style**	**.**
如果	他	曾是	去	到	死	,	他	可能	作为	出色地	做	它	在	风格	.

如果他注定要死，那就死得有尊严一些。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] [ænd; ənd] [stɪf] .

He	**might**	**have**	**cried**	**out**	**only**	**his**	**throat**	**was**	**suddenly**	**dry**	**and**	**stiff**	**.**
他	可能	有	哭	出去	仅有的	他的	喉	曾是	突然	干燥	和	僵硬的	.

他本想喊叫，却突然发现喉咙干涩僵硬。

['tɑːfi] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

Toffee	**fled**	**across**	**the**	**valley**	**and**	**darted**	**into**	**a**	**tiny**	**grove**	**of**	**trees**	**just**	**as**	**the**
奶糖	逃亡	穿过	这	谷	和	飞镖	进入	一个	微小的	树林	的	树木	只是	作为	这

[læst] [feɪnt] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

last	**faint**	**glow**	**in**	**the**	**sky**	**gave**	**way**	**to**	**complete**	**darkness**	**.**
最后的	头晕的	辉光	在	这	天空	给予	方式	到	完全的	黑暗	.

就在天空中最后一丝微弱的光芒消失，彻底陷入黑暗之际，托菲逃过了山谷，钻进了一小片树林。

[ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [læʃ] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪn] [frə'netɪk] ['rɪðəm] ,

A	**driving**	**wind**	**lashed**	**the**	**trees**	**above**	**her**	**in**	**frenetic**	**rhythm**	**,**
一个	驾驶	风	鞭打	这	树木	多于	她	在	狂热的	韵律	,

狂风以急促的节奏拍打着她头顶的树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [splɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] .

and	**the**	**darkness**	**was**	**suddenly**	**split**	**by**	**a**	**writhing**	**streak**	**of**	**white**	**lightning**	**.**
和	这	黑暗	曾是	突然	分裂	经过	一个	扭动	条纹	的	白色的	闪电	.

黑暗中突然被一道蜿蜒的白色闪电撕裂。

[hɜːr; hər] [her] [wɪpt] ['stɪŋɪŋli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	**hair**	**whipped**	**stingingly**	**across**	**her**	**face**	**,**
她	头发	鞭打	刺痛地	穿过	她	脸	,

她的头发被抽打着，刺痛地拂过脸颊。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tuːnɪk] [prest] [flæt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	**her**	**tunic**	**pressed**	**flat**	**against**	**her**	**body**	**until**	**it**	**was**	**like**	**a**	**part**	**of**	**her**	**.**
和	她	束腰外衣	按下	平坦的	反对	她	身体	直到	它	曾是	喜欢	一个	部分	的	她	.

她的束腰外衣紧贴着她的身体，就像是她身体的一部分。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

Her	**expression**	**,**	**if**	**it**	**could**	**have**	**been**	**seen**	**,**	**was**	**a**	**curious**	**mixture**	**of**	**terror**	**and**	**exhilaration**	**.**
她	表达	,	如果	它	可以	有	到过	已见	,	曾是	一个	好奇的	混合物	的	恐怖	和	兴奋	.

如果能看清她的表情，那是一种既恐惧又兴奋的奇特混合体。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [bluː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**steadied**	**herself**	**against**	**a**	**tree**	**and**	**turned**	**into**	**the**	**wind**	**so**	**that**	**her**	**hair**	**blew**	**away**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
她	稳定	她自己	反对	一个	树	和	转向	进入	这	风	所以	那	她	头发	吹	离开	从	她	眼睛	.

她扶着一棵树稳住身子，转身迎风，让头发从眼前飘开。

[ʃiː; ʃi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	**peered**	**into**	**the**	**darkness**	**and**	**waited**	**.**
她	窥视	进入	这	黑暗	和	等待	.

她凝视着黑暗，静静等待。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [stɔːrm] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	**didn't**	**have**	**to**	**wait**	**long**	**;**	**the**	**storm**	**lasted**	**only**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**it**	**was**	**gone**	**.**
她	没有	有	到	等待	长的	;	这	风暴	持续	仅有的	一个	片刻	和	然后	它	曾是	已消失	.

她没等多久；暴风雨只持续了一会儿就过去了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fjuːzd] [gloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,

All	**at**	**once**	**the**	**darkness**	**was**	**replaced**	**by**	**the**	**same**	**diffused**	**glow**	**that**	**had**	**prevailed**	**before**	**its**	**coming**	**,**
全部	在	一次	这	黑暗	曾是	替换	经过	这	相同的	扩散	辉光	那	有	最终获胜	前	它是	未来	,

突然间，黑暗被之前一直存在的那种朦胧光晕所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] ['draʊzi] [træŋ'kwɪləti] .

and	**the**	**valley**	**had**	**returned**	**to**	**its**	**former**	**state**	**of**	**drowsy**	**tranquility**	**.**
和	这	谷	有	返回	到	它是	以前的	状态	的	昏昏欲睡	宁静	.

山谷又恢复了往日的宁静祥和。

['tɑːfi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [aɪz] .

Toffee	**emerged**	**from**	**the**	**grove**	**and**	**surveyed**	**the**	**valley**	**with**	**expectant**	**eyes**	**.**
奶糖	出现	从	这	树林	和	调查	这	谷	和	怀孕	眼睛	.

托菲从树林里走出来，满怀期待地环顾着山谷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ə; eɪ][læŋk] ['fɪgjər] [leɪ] ['krʌmpld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .

She	**was**	**not**	**disappointed**	**;**	**a**	**lank**	**figure**	**lay**	**crumpled**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**knoll**	**.**
她	曾是	不是	失望的	;	一个	空白	数字	躺	皱巴巴的	在	这	底部	的	这	小丘	.

她没有失望；一个瘦长的身影蜷缩在小山丘底部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['glædnəs] , [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	**a**	**little**	**cry**	**of**	**gladness**	**,**	**she**	**ran**	**toward**	**it**	**.**
和	一个	小的	哭	的	欢乐	,	她	跑	朝向	它	.

她高兴地轻呼一声，朝它跑去。

" [mɑːrk] !

"	**Marc**	**!**
"	马克	!

“马克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

She	**threw**	**herself**	**down**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**grass**	**.**
她	扔	她自己	向下	旁	他	在	这	草	.

她扑倒在他身旁的草地上。

" [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ] !

"	**You**	**divine**	**devil**	**,**	**you**	**!**
"	你	神圣的	魔鬼	,	你	!

你这神圣的魔鬼！

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .
I've been expecting you all day .
我已经 到过 期待 你 全部 天 .

我等了你一整天了。

" [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd]
" In a burst of enthusiasm , she threw her arms around him and hugged
" 在 一个 爆裂 的 热情 , 她 扔 她 武器 大约 他 和 拥抱
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
him to her .
他 到 她 .

她突然热情起来，张开双臂抱住他，紧紧地搂在怀里。

[mɑːrk]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraund] .
Marc opened his eyes and frowned .
马克 打开 他的 眼睛 和 皱眉 .

马克睁开眼睛，皱起了眉头。

" ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ker] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" Handle with care , " he said thickly .
" 处理 和 关心 , " 他 说 浓密 .

“小心轻放，”他含糊不清地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['frædʒ(ə)l] .
" I think I'm fragile .
" 我 思考 我是 脆弱的 .

“我觉得自己很脆弱。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['redʒɪstərd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
" He glanced around at the valley and his face registered recognition .
" 他 瞥了一眼 大约 在 这 谷 和 他的 脸 挂号的 认出 .

他环顾四周，看着山谷，脸上露出了认出的表情。

" [soʊ][aɪm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" So I'm back here again , am I ?
" 所以 我是 后退 这里 再次 , 是 我 ?

“所以我又回到这里了，是吗？”

[aɪm][nɑːt] [ded] [ðen] . "
I'm not dead then . "
我是 不是 死的 然后 . "

那我还没死。

" [juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ][blæŋk] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You drew a blank , " Toffee said .
" 你 画 一个 空白的 , " 奶糖 说 .

“你一无所获，”托菲说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [tuː] .
" It was a daisy , too .
" 它 曾是 一个 雏菊 , 也 .

“那也是一朵雏菊。”

[ðɪs] ['væli] ['wɔznt] [fɪt][fɔːr; fər][mæn][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [wen] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
This valley wasn't fit for man nor any other kind of beast when you hit it .
这 谷 不是 合身 为了 男人 也不 任何 其他 种类 的 兽 什么时候 你 打 它 .

当你到达那里时，这片山谷既不适合人类居住，也不适合任何其他种类的野兽生存。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" [mɑːrk] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [liːn] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sændi] [her] .
" Marc boosted himself forward and ran a lean hand through his sandy hair .
" 马克 增强 他自己 向前 和 跑 一个 倾斜 手 通过 他的 沙 头发 .

马克向前迈了一步，用瘦削的手捋了捋他沙色的头发。

" [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't remember , " he said .
" 我 不 记住 , " 他 说 .

“我不记得了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tə'rɪfɪk] , [aɪ] [fiːl] [ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] . "
" It must have been terrific , I feel all twisted up inside . "
" 它 必须 有 到过 了不起 , 我 感觉 全部 扭曲 向上 里面 . "

“那一定很棒，我感觉内心无比纠结。”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [ʌp] , " ['tɑːfi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Just a little shaken up , " Toffee said confidently .
" 只是 一个 小的 摇晃 向上 , " 奶糖 说 自信地 .

“只是有点受惊而已，”托菲自信地说。

" [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" You'll be all right .
" 你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[tel] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['haʊz] [jʊr; jər] [waɪf] ?
Tell me , just to make conversation , how's your wife ?
告诉 我 , 只是 到 制作 对话 , 怎么样 你的 妻子 ?

随便聊聊，你老婆最近怎么样?

[ðæt] [bɪg] [blɑːnd] ? "
That big blonde ? "
那 大的 金发 ? "

那个金发大个子?

" [ə'weɪ] , " [mɑːrk] [sed] .
" Away , " Marc said .
" 离开 , " 马克 说 .

“走开，”马克说。

" ['dʒuːli] [went] [tuː; tə] ['kænzəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['relətɪv] .
" Julie went to Kansas to look after an ailing relative .
" 朱莉 去 到 堪萨斯州 到 看 后 一个 生病 相对的 .

朱莉去了堪萨斯州照顾一位生病的亲戚。

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
A cousin , I believe .
一个 表哥 , 我 相信 .

我想应该是我的表亲。

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Toffee nodded with satisfaction .
" 奶糖 点头 和 满意 .

托菲满意地点了点头。

" [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good , " she said .
" 好的 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [friː] [fiːld] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That leaves me a free field , doesn't it ?
" 那 树叶 我 一个 自由的 场地 , 不 它 ?

“那岂不是给了我一片自由发挥的空间吗？”

" [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

"	The	speculation	in	her	eyes	was	undisguised	.
"	这	推测	在	她	眼睛	曾是	不加掩饰的	.

她眼中的猜测毫不掩饰。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [fʌn] .

"	We	will	have	fun	.
"	我们	将要	有	乐趣	.

我们会玩得很开心。

[lɑːts] . "

Lots	.	"
很多	.	"

很多。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [mɑːrk] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɜːrm] .

"	Now	look	here	,	"	Marc	said	,	trying	to	look	firm	.
"	现在	看	这里	,	"	马克	说	,	尝试	到	看	公司	.

“现在听我说，”马克说着，努力让自己看起来坚定一些。

" [lets] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['hɔːsiŋ] [ə'raʊnd] .

"	Let's	not	have	any	horsing	around	.
"	我们来吧	不是	有	任何	马术	大约	.

“别胡闹了。”

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?

Just	this	once	why	don't	you	stay	here	,	where	you	belong	?
只是	这	一次	为什么	不	你	停留	这里	,	在哪里	你	属于	?

就这一次，你为什么不留在这里，留在这里，留在这里呢?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [driːm] [juː; jʊ] [ʌp] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['pɑːpɪŋ]

Just	because	I	dream	you	up	that	doesn't	mean	that	you	have	to	come	popping
只是	因为	我	梦	你	向上	那	不	意思是	那	你	有	到	来	爆米花

['ɪntuː][maɪ][laɪf] ,

into	my	life	,
进入	我的	生活	,

就算我梦见了你，也不代表你一定要突然出现在我的生活中。

['mɛsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

messing	it	up	.
胡闹	它	向上	.

搞砸了。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] . "

Be	reasonable	.	"
是	合理的	.	"

要讲道理。

" [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	Sure	,	"	Toffee	said	.
"	当然	,	"	奶糖	说	.

“当然，”托菲说。

" [aɪl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] . . .

"	I'll	be	reasonable	.	.	.
"	患病的	是	合理的	.	.	.

我会讲道理.....

[dɜːrt] [tʃiːp] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

dirt	cheap	,	if	need	be	.
污垢	便宜的	, 如果		需要	是	.

必要时，价格极其低廉。

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] . . . [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː]
I'll **listen** **to** **any** **proposition** **you** **may** **have** **to** **make** **.** **.** **.** **if** **it's** **not** **too**
患病的 听 到 任何 主张 你 可能 有 到 制作 . . . 如果 它是 不是 也
[rɪ'spektəbl] .
respectable **.**
可敬 .

只要不是太体面，我什么建议都愿意听。

" [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **She** **twined** **her** **arms** **around** **his** **neck** **.**
" 她 缠绕 她 武器 大约 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

" [kɪs] [ˌem 'iː] .
" **Kiss** **me** **.**
" 吻 我 .

“吻我。”

[ɔːl] [ðɪs] [dʌl] [tɔːk] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] .
All **this** **dull** **talk** **is** **beginning** **to** **tire** **me** **.**
全部 这 乏味的 讲话 是 开始 到 胎 我 .

这些枯燥乏味的谈话让我开始感到厌倦。

" [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][stɔːrm]
" **Marc** **was** **in** **the** **midst** **of** **shoving** **her** **away** **from** **him** **when** **the** **storm**
" 马克 曾是 在 这 中间 的 推搡 她 离开 从 他 什么时候 这 风暴
[rɪ'tɜːrnd] .
returned **.**
返回 .

“马克正要把她推开时，暴风雨又来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
It **came** **as** **suddenly** **and** **as** **mysteriously** **as** **it** **had** **departed** **,**
它 来了 作为 突然 和 作为 神秘地 作为 它 有 已离开 ,

它来得和离开时一样突然、一样神秘。

['læʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
lashing **the** **trees** **on** **the** **knoll** **against** **each** **other** **,** **driving** **the** **light** **from** **the** **sky** **.**
鞭打 这 树木 在 这 小丘 反对 每个 其他 , 驾驶 这 光 从 这 天空 .

树木在山丘上相互碰撞，驱散了天空中的光线。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [mɑːrk] [klʌtʃt] ['tɑːfi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In **a** **sudden** **start** **of** **surprise** **,** **Marc** **clutched** **Toffee** **to** **him** **.**
在 一个 突然 开始 的 惊喜 , 马克 紧握 奶糖 到 他 .

马克突然惊愕地一把抱住了托菲。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪm'petʃuəs] [oʊld] [roʊg] !
" **Why** **,** **you** **impetuous** **old** **rogue** **!**
" 为什么 , 你 浮躁 老的 流氓 !

“你这鲁莽的老家伙！”

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" **Toffee** **cried** **.**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [klʌtʃ] !
" **What** **a** **clutch** **!**
" 什么 一个 离合器 !

真是关键时刻！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] , ['helpləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	a	moment	they	clung	together	,	helpless	under	the	driving	blast	of	the
"	为了	一个	片刻	他们	紧紧抓住	一起	,	无助	在下面	这	驾驶	爆炸	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

“他们紧紧地抱在一起，无力抵抗狂风的吹袭。”

[ðen] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] , [ænd; ənd] [həːld] ['ɪntuː]

Then	they	felt	themselves	being	lifted	,	as	by	a	giant	hand	,	and	hurled	into
然后	他们	毛毡	他们自己	存在	抬起	,	作为	经过	一个	巨大的	手	,	和	投掷	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

然后他们感觉自己像被一只巨手举起，抛向太空。

[ə; eɪ]['vaːri] - ['kʌlərd] [pɪn] - [wiːl] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [strʌk] [mɑːrk] ['skwerli]

A	vari	-	colored	pin	-	wheel	whirled	through	the	darkness	and	struck	Marc	squarely
一个	变化	-	有色	别针	-	车轮	旋转	通过	这	黑暗	和	击	马克	完全

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

between	the	eyes	.
之间	这	眼睛	.

一个五彩斑斓的风车在黑暗中旋转，正中马克的双眼之间。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Instantly	his	mind	cleared	a	little	,	and	he	opened	his	eyes	.
即刻	他的	头脑	已清除	一个	小的	,	和	他	打开	他的	眼睛	.

他顿时清醒了一些，睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [oʊk] ['pænlɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

A	strip	of	oak	paneling	met	his	gaze	,
一个	条	的	橡木	镶板	遇见	他的	目光	,

他的目光与一排橡木镶板相遇。

[ɪts][dɑːrk] [greɪnz] ['raɪðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['wɔːtər] [sneɪks] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] .

its	dark	grains	writhing	before	him	like	water	snakes	in	a	pond	.
它是	黑暗的	谷物	扭动	前	他	喜欢	水	蛇	在	一个	池塘	.

深色的谷粒在他面前扭动，如同池塘里的水蛇。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .

He	turned	over	on	the	lounge	and	looked	at	the	room	.
他	转向	超过	在	这	休息室	和	看起来	在	这	房间	.

他翻了个身，躺在沙发上，环顾四周。

['sloʊli] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekts] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] .

Slowly	the	room	and	its	objects	fell	into	place	and	became	fixed	.
缓慢地	这	房间	和	它是	对象	跌倒	进入	地方	和	成为	固定的	.

房间和里面的物品慢慢地各就各位，变得井然有序。

[hiː; hi] [flɪntʃt] .

He	flinched	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

['tɑːfi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Toffee	smiled	down	at	him	.
奶糖	微笑	向下	在	他	.

托菲低头对他笑了笑。

" [g'riːtɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Greetings	,	"	she	said	.
"	问候	,	"	她	说	.

“你好，”她说。

" ['ɔːlweɪz] [flæt] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Always	flat	on	your	back	,	aren't	you	?
"	总是	平坦的	在	你的	后退	,	不是	你	?

你总是仰面躺着，是吗?

" [mɑːrk] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [briːf] ['tuːnɪk] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] ;

"	Marc	gazed	at	the	girl	and	her	brief	tunic	without	pleasure	;
"	马克	凝视	在	这	女孩	和	她	简短的	束腰外衣	没有	乐趣	;

马克盯着女孩和她那件短小的束腰外衣，没有丝毫愉悦之情;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz]['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

it	was	a	sight	that	shocked	his	finer	sensibilities	.
它	曾是	一个	视线	那	震惊	他的	更精细	感性	.

眼前的景象令他高尚的品格感到震惊。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['neɪkɪd] ['sʌmhaʊ]

Surrounded	by	the	severity	of	the	office	she	looked	even	more	naked	somehow
包围	经过	这	严重性	的	这	办公室	她	看起来	甚至	更多的	裸	不知何故

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

than	she	really	was	.
比	她	真的	曾是	.

在办公室严肃的氛围中，她看起来比实际更加赤裸裸。

['æbsəntli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

Absently	he	tried	to	imagine	her	in	a	more	suitable	background	,
心不在焉地	他	尝试	到	想象	她	在	一个	更多的	合适的	背景	,

他心不在焉地试着想象她身处一个更合适的背景中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['setɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['fɪtʃərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	the	only	setting	that	occurred	to	him	was	one	that	featured	a	great	deal
但	这	仅有的	环境	那	发生	到	他	曾是	一	那	特色	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

of	plumbing	and	running	water	.
的	管道	和	跑步	水	.

但他唯一能想到的场景就是有很多管道和自来水的地方。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['θɜːrəli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

His	mind	veered	away	from	a	vision	that	thoroughly	repelled	him	.
他的	头脑	转向	离开	从	一个	想象	那	彻底	排斥	他	.

他的思绪很快从那令他彻底厌恶的景象中抽离出来。

" [goʊ] - [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	'	way	,	"	he	said	.
"	去	-	方式	,	"	他	说	.

“走开，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʃeɪm] [æt; ət][ɔːl] , [goʊ] - [weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [jɔːr'self] .

"	If	you	have	any	shame	at	all	,	go	'	way	and	hide	yourself	.
"	如果	你	有	任何	耻辱	在	全部	,	去	-	方式	和	隐藏	你自己	.

“如果你还有一丝羞耻心，就赶紧滚蛋，躲起来。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

I	don't	want	to	look	at	you	.	"
我	不	想	到	看	在	你	.	"

我不想看你。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['lʌki] , " ['tɑːfi] [ri'tɔːtid] .

"	You	should	be	so	lucky	,	"	Toffee	retorted	.
"	你	应该	是	所以	幸运的	,	"	奶糖	反驳	.

“你应该感到幸运才对，”托菲反驳道。

" [ænd; ənd][dəunt][traɪ] ['pʊlɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['foʊni] [ˌmɔːrə'lɪstɪk] ['ɛrz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	And	don't	try	pulling	any	of	your	phony	moralistic	airs	on	me	.
"	和	不	尝试	拉	任何	的	你的	假	道德主义	播出	在	我	.

“别想在我面前装出一副虚伪的道德高尚的样子。”

[rɪ'membər] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

Remember	,	I	know	what's	in	your	mind	.
记住	,	我	知道	是什么	在	你的	头脑	.

记住，我知道你在想什么。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	She	sat	down	on	the	edge	of	the	lounge	.
"	她	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	休息室	.

她坐在休息室的边缘。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" [mɑːrk][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

"	Marc	sat	up	and	considered	.
"	马克	卫星	向上	和	经过考虑的	.

马克坐起身来，沉思片刻。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz][ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	examined	his	emotions	and	state	of	health	with	care	,	and	was
他	检查	他的	情绪	和	状态	的	健康	和	关心	,	和	曾是

['saʊndli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] .

soundly	surprised	at	his	findings	.
稳固地	惊讶	在	他的	发现	.

他仔细审视了自己的情绪和健康状况，并对自己的发现感到非常惊讶。

" [aɪ] [fiːl] ['wʌndərf(ə)l] !

"	I	feel	wonderful	!
"	我	感觉	精彩的	!

我感觉棒极了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] [fiːl] [greɪt] ! "

"	I	feel	great	!	"
"	我	感觉	伟大的	!	"

我感觉棒极了!

" [huː] [juː; jʊ] ?

"	Who	boffed	you	?
"	WHO	撞到	你	?

谁睡了你?

" ['tɑːfi] [æskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" ?

"	Boffed	?
"	撞到	?

“被搞砸了？”

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [θɔːt] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" He thought back , trying to remember .
" 他 想法 后退 , 尝试 到 记住 .

他努力回忆，试图回忆起什么。

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" he said finally .
" 他 说 最后 .

他最后说道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
His gaze wandered to the green bottle on the desk .
他的 目光 漫步 到 这 绿色的 瓶子 在 这 桌子 .

他的目光飘向了桌上的绿色瓶子。

" [ðoʊz] [pɪlz] .
" Those pills .
" 那些 药片 .

那些药片。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
I took a couple .
我 采取 一个 夫妻 .

我拍了几张。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" He laughed shortly .
" 他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

" [ðeɪ] [hɪt][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni]
" They hit me like a sledge hammer , but they don't seem to have had any
" 他们 打 我 喜欢 一个 雪橇 锤 , 但 他们 不 似乎 到 有 有 任何
['sɪriəs] [ɪ'fekts] .
serious effects .
严肃的 效果 .

“他们像用大锤一样击打我，但似乎没有造成任何严重后果。”

['memfɪs] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] . . . .
Memphis gave them to me by mistake just before . . . .
孟菲斯 给予 他们 到 我 经过 错误 只是 前 . . . .

孟菲斯之前误把它们给了我.....

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
" His eyes widened .
" 他的 眼睛 扩大 .

他的眼睛睁大了。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [aʊt] ?
How long have I been out ?
如何 长的 有 我 到过 出去 ?

我昏迷了多久?

[oʊld][mæn] ['hwilər] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] !
Old man Wheeler may walk in here any moment !
老的 男人 惠勒 可能 走 在 这里 任何 片刻 !

老惠勒随时都可能走进来!

[hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [juː; jʊ] ! "
He mustn't see you ! "
他 不得 看 你 ! "

他绝对不能看到你!

" [huːz] ['hwilər] ?
" Who's Wheeler ?
" 谁是 惠勒 ?

“惠勒是谁？”

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ə; eɪ]['klaɪənt] .
" A client .
" 一个 客户 .

一位客户。

['hiːz] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [eɪt] [ænd; ənd][æz; əz] . . . . "
He's about sixty - eight and as . . . . "
他是 关于 六十 - 八 和 作为 . . . . "

他大约六十八岁，而且.....

" [aɪl] [liːv] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I'll leave , " Toffee said .
" 患病的 离开 , " 奶糖 说 .

“我走了，”托菲说。

" [wen] [ðeɪ] [get] [pæst]['sɪksti][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] . . . [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" When they get past sixty I begin to lose interest . . . and patience .
" 什么时候 他们 得到 过去的 六十 我 开始 到 失去 兴趣 . . . 和 耐心 .

“当他们超过六十岁时，我就开始失去兴趣.....和耐心。”

" [mɑːrk] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" Marc took her by the arm and started her across the room .
" 马克 采取 她 经过 这 手臂 和 开始 她 穿过 这 房间 .

马克抓住她的胳膊，带着她穿过房间。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can take the rear door , " he said .
" 你 能 拿 这 后部 门 , " 他 说 .

“你可以走后门，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] . . . .
" It leads to the hallway and . . . .
" 它 线索 到 这 门厅 和 . . . .

“它通向走廊，然后.....”

[stɑːp] ['twɪtʃɪŋ] [jʊr; jər] [hɪps] [laɪk] [ðæt] .
Stop twitching your hips like that .
停止 抽搐 你的 臀部 喜欢 那 .

别那样扭动你的臀部。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] . . . .
When you get outside . . . .
什么时候 你 得到 外部 . . . .

当你走到外面……

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪnɪŋ] [nɔɪz] .
" He stopped and made a small whining noise .
" 他 停止 和 制成 一个 小的 抱怨 噪音 .

他停了下来，发出了一声小小的呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
It was as though the ceiling had suddenly come crashing down around his
它 曾是 作为 尽管 这 天花板 有 突然 来 崩溃 向下 大约 他的
[hed] .
head .
头 .

感觉就像天花板突然在他头顶轰然倒塌。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌm] [ɔːl] ['oʊvər] .
For a moment he was numb all over .
为了 一个 片刻 他 曾是 麻木的 全部 超过 .

他顿时感到全身麻木。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fɔːlɪŋ] .
Then he could feel himself sinking toward the floor , but he wasn't falling .
然后 他 可以 感觉 他自己 下沉 朝向 这 地面 , 但 他 不是 坠落 .

然后他感觉自己正在下沉，但他并没有掉下去。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
The sensation was alarmingly strange and disagreeable .
这 感觉 曾是 令人担忧地 奇怪的 和 令人不快的 .

这种感觉非常奇怪，令人不适。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] . . . !
" What the devil's . . . !
" 什么 这 魔鬼的 . . . !

“这到底是什么鬼东西……!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ekəuiŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər]
" He stopped again ; his voice was echoing back to him in an unfamiliar
" 他 停止 再次 ; 他的 嗓音 曾是 回声 后退 到 他 在 一个 陌生
[fɔːl'setoʊ] .
falsetto .
假声 .

他又停了下来；他的声音以一种陌生的假声回荡在他耳边。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] ['defɪnətli] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
The words were his but the voice definitely was not .
这 字 是 他的 但 这 嗓音 确实 曾是 不是 .

话是他的，但声音绝对不是他的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] , [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði]
He started back in alarm , tripped over something and sat down heavily on the
他 开始 后退 在 警报 , 绊倒了 超过 某物 和 卫星 向下 重度 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他惊慌地往后一窜，被什么东西绊倒，重重地摔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['tɑːfi] .

It	was	then	that	he	glanced	up	and	saw	Toffee	.
它	曾是	然后	那	他	瞥了一眼	向上	和	锯	奶糖	.

就在这时，他抬头看到了托菲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	a	moment	he	was	certain	he	was	losing	his	mind	.
为了	一个	片刻	他	曾是	肯定	他	曾是	输	他的	头脑	.

他有一瞬间确信自己快要疯了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kɜːrvd] , [hæf] - [klæd] ['redhed] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] ,

Instead	of	the	well	-	curved	,	half	-	clad	redhead	he	had	last	seen	,
反而	的	这	出色地	-	弯曲	,	一半	-	覆膜	红发	他	有	最后的	已见	,

他看到的不是他上次见到的那个身材曼妙、衣着暴露的红发女郎，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['lɪt(ə)l] ['mɑːpɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] .

he	was	now	confronted	by	a	chunky	little	moppet	of	about	eight	.
他	曾是	现在	面对	经过	一个	厚实的	小的	小孩	的	关于	八	.

他面前站着一个大约八岁左右的胖乎乎的小孩。

[hɜːr; hər] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn'ædɪkwət] ['tuːnɪk] [naʊ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

Her	heretofore	inadequate	tunic	now	covered	her	completely	,	part	of	it	even
她	此前	不足	束腰外衣	现在	涵盖	她	完全地	,	部分	的	它	甚至

['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

trailing	on	the	floor	.
尾随	在	这	地面	.

她之前那件不够遮盖的束腰外衣现在完全包裹住了她，一部分甚至拖到了地上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] ['tɑːfi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

He	opened	his	mouth	to	speak	but	gave	it	up	as	Toffee	expressed	his
他	打开	他的	嘴	到	说话	但	给予	它	向上	作为	奶糖	表达	他的

[i'məuʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

emotions	for	him	with	a	shrill	scream	of	dismay	.
情绪	为了	他	和	一个	尖锐	尖叫	的	沮丧	.

他张开嘴想说话，但托菲发出了一声凄厉的惊恐尖叫，表达了对他的同情，他便放弃了说话。

[ə'pærəntli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

Apparently	unmindful	of	her	sudden	transformation	,	however	,	she	was	staring
显然	漫不经心	的	她	突然	转型	,	然而	,	她	曾是	凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

at	him	with	horror	.
在	他	和	恐怖	.

然而，她似乎并未察觉自己突然的变化，而是惊恐地盯着他。

" [juːv] [ʃrʌŋk] !

"	You've	shrunk	!
"	你已经	缩小	!

你变小了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juːv] . . .

"	You've	.	.	.
"	你已经	.	.	.

“你已经……”

[juːv] ['ʃrɪvld] !

you've	shriveled	!
你已经	干瘪	!

你已经萎靡不振了！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːktɪv] [ɔːr] [soʊ] .

"	Her	voice	,	also	,	had	moved	up	an	octave	or	so	.
"	她	嗓音	,	还	,	有	已搬	向上	一个	八度音阶	或者	所以	.

“她的声音也提高了一个八度左右。”

[mɑːrk] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Marc	quickly	turned	his	attention	to	his	own	person	and	found	to	his
马克	迅速地	转向	他的	注意力	到	他的	自己的	人	和	成立	到	他的

[kəm'pliːt] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ðæt] ['tɑːfi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

complete	stupefaction	that	Toffee	spoke	the	truth	.
完全的	震惊	那	奶糖	辐	这	真相	.

马克迅速将注意力转向自己，令他十分震惊的是，托菲说的是实话。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [suːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdbɜːrst] .

Indeed	he	had	shrunk	like	a	ten	-	dollar	suit	in	a	cloudburst	.
的确	他	有	缩小	喜欢	一个	十	-	美元	套装	在	一个	暴雨	.

他确实像暴雨中一件价值十美元的西装一样缩水了。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [trɪpt] ['oʊvər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['traʊzər] [legz] ,

What	he	had	tripped	over	had	been	his	own	trouser	legs	,
什么	他	有	绊倒了	超过	有	到过	他的	自己的	裤子	腿	,

他绊倒的其实是自己的裤腿。

[ðə; ði] [sper] ['jɑːrdɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːdɪd] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

the	spare	yardage	of	which	was	wadded	loosely	about	his	ankles	.
这	空闲的	码数	的	哪个	曾是	揉成团的	松散地	关于	他的	脚踝	.

多余的布料松松垮垮地堆在他的脚踝周围。

" [ðoʊz] [pɪlz] !

"	Those	pills	!
"	那些	药片	!

“那些药片！

" [hiː; hi] [jelpt] .

"	he	yelped	.
"	他	尖叫	.

他尖叫了一声。

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

[ðeɪv] [nɑːt] ['oʊnli] [stɑːpt] [maɪ] [eɪdʒ] , [ðeɪv] [bækt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

They've	not	only	stopped	my	age	,	they've	backed	it	up	!
他们有	不是	仅有的	停止	我的	年龄	,	他们有	支持的	它	向上	!

他们不仅阻止了我的年龄增长，而且还让我的年龄得以恢复！

" ['tɑːfi] ['gɪgld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .

"	Toffee	giggled	a	little	hysterically	.
"	奶糖	咯咯地笑	一个	小的	歇斯底里地	.

托菲咯咯地笑了起来，有点歇斯底里。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] !

"	You	look	so	funny	!
"	你	看	所以	有趣的	!

你看起来真滑稽！

" [ʃiː; ʃi] ['titəd] .

"	she	tittered	.
"	她	窃笑	.

她咯咯地笑了起来。

" [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg] .
" Your ears are so big .
" 你的 耳朵 是 所以 大的 .

你的耳朵好大。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['freklz] !
And . . . and you've got freckles !
和 . . . 和 你已经 得到 雀斑 !

而且……而且你还有雀斑！

" [mɑːrk] [wɪnst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [tuː] [truː] .
" Marc winced ; it was probably all too true .
" 马克 畏缩 ; 它 曾是 大概 全部 也 真的 .

马克皱了皱眉；这或许都是事实。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪs'fɪgəmənts] [ænd; ənd][hiː; hi]
As a youngster he had been plagued with these disfigurements and he
作为 一个 青少年 他 有 到过 饱受困扰 和 这些 毁容 和 他
[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
had been very sensitive about them .
有 到过 非常 敏感的 关于 他们 .

他从小就饱受这些容貌缺陷的困扰，对此非常敏感。

['æftər][ɔːl] , ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['pɪtʃər] [ɪrz] " [ænd; ənd] " ['lepərd] [pʊs] " ['hædnt] [bɪn] [fʌn] .
After all , being called " pitcher ears " and " leopard puss " hadn't been fun .
后 全部 , 存在 称为 " 投手 耳朵 " 和 " 豹 猫 " 之前没有 到过 乐趣 .

毕竟，被人叫做“投手耳朵”和“豹纹猫”可不是什么好玩的事。

[aʊt'grəʊɪŋ] [ðiːz] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] .
Outgrowing these names had been his own personal triumph .
长大了 这些 姓名 有 到过 他的 自己的 个人的 胜利 .

摆脱这些名字是他个人的一大胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kænsəld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
And now all that was cancelled ; he was back where he had started .
和 现在 全部 那 曾是 取消 ; 他 曾是 后退 在哪里 他 有 开始 .

现在这一切都化为泡影；他又回到了原点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['wuːndɪdli] .
He looked up woundedly .
他 看起来 向上 受伤地 .

他受伤地抬起头。

" [lʊk] [huːz] ['læfɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look who's laughing , " he said .
" 看 谁是 笑 , " 他 说 .

“瞧瞧谁在笑，”他说。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːt] ['beli] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [jʊə(r)] [noʊ] ['glæmər] ['aɪtəm] [jɔːr'self] .
" With that pot belly of yours , you're no glamour item yourself .
" 和 那 锅 腹部 的 你的 , 你是 不 魅力 物品 你自己 .

“你那啤酒肚，自己可不是什么魅力四射的人物。”

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [swept] [tɔfiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]
" An expression of utmost horror swept Toffee's face as she ceased to stare at
" 一个 表达 的 极致 恐怖 扫荡 太妃糖 脸 作为 她 停止 到 盯 在
[mɑːrk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Marc and turned her attention to herself .
马克 和 转向 她 注意力 到 她自己 .

“托菲脸上露出了极度惊恐的表情，她不再盯着马克，而是把注意力转向了自己。

[wʌn] [kwɪk] , [ˈʃudərɪŋ] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
One quick , shuddering glance told her the story .
一 快的 , 颤抖 瞥一眼 讲述 她 这 故事 .

一个快速而颤抖的眼神就让她明白了一切。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
This time she screamed as though she really meant it .
这 时间 她 尖叫 作为 尽管 她 真的 意思是 它 .

这一次，她的尖叫声仿佛是真的。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [noʊ] ! - !
" No ! NOoooooh !
" 不 ! - !

“不！不要啊！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˌem ˈiː] !
It isn't me !
它 不是 我 !

不是我!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !
It isn't !
它 不是 !

不是的!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][mɑːrk] , [ˈreɪdʒɪŋ] .
" She turned on Marc , raging .
" 她 转向 在 马克 , 愤怒 .

她怒气冲冲地转身对马克发火。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] !
" You did this !
" 你 做过 这 !

“是你干的！”

[juː; jʊ] [ˈswɑːloʊd] [ðoʊz] [ˈkreɪzi] [pɪlz] !
You swallowed those crazy pills !
你 吞咽 那些 疯狂的 药片 !

你吞下了那些疯狂的药丸!

" [ɪˈræʃnəli] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Irrationally , she held her hand under his mouth .
" 非理性地 , 她 握住 她 手 在下面 他的 嘴 .

她不由自主地把手放在他的嘴下面。

" [spɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] !
" Spit them out !
" 吐 他们 出去 !

把它们吐出来!

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [spɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [aɪl] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ðoʊz] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪrz] [raɪt] [ɔ:f] [jʊr; jər]
" **Spit** **them** **out** **this** **instant** **or** **I'll** **rip** **those** **revolting** **ears** **right** **off** **your**
" 吐 他们 出去 这 立即的 或者 患病的 撕裂 那些 令人作呕的 耳朵 正确的 离开 你的
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [hed] ! "
despicable **head** **!** **"**
卑鄙 头 ! "

“立刻把它们吐出来，否则我就把你那恶心的耳朵从你那卑鄙的脑袋上撕下来！”

" [dəunt] [bi:; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] , " [mɑ:rk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" **Don't** **be** **disgusting** **,** **"** **Marc** **said** **,** **looking** **away** **.**
" 不 是 令人作呕 , " 马克 说 , 寻找 离开 .

“别这么恶心，”马克说着，把目光移开了。

" [ju:l] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] ['ri:əli] [bi:; bi] , " ['tɑ:fi] [weɪld] ,
" **You'll** **be** **surprised** **how** **disgusting** **I** **can** **really** **be** **,** **"** **Toffee** **wailed** **,**
" 你会 是 惊讶 如何 令人作呕 我 能 真的 是 , " 奶糖 哀嚎 ,

“你会惊讶于我到底有多么恶心，”托菲嚎啕大哭道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] . "
" **if** **you** **don't** **do** **something** **about** **this** **.** **"**
" 如果 你 不 做 某物 关于 这 . "

“如果你不采取行动。”

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ?
" **What** **can** **I** **do** **?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

" [mɑ:rk] [æskt] ['helpləsli] .
" **Marc** **asked** **helplessly** **.**
" 马克 问 无助地 .

马克无奈地问道。

" ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɪlz] [wɜ:r; wər] ['kʌlˌpɛpərz] [aɪ'di:ə] , [nɑ:t] [maɪn] .
" **After** **all** **the** **pills** **were** **Culpepper's** **idea** **,** **not** **mine** **.**
" 后 全部 这 药片 是 卡尔佩珀的 主意 , 不是 矿 .

“毕竟，这些药丸是卡尔佩珀的主意，不是我的。”

['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
He's **the** **only** **one** **that** **can** **do** **anything** **about** **it** **.** **"**
他是 这 仅有的 一 那 能 做 任何事物 关于 它 . "

只有他才能解决这个问题。

" [get] [hɪm; ɪm] !
" **Get** **him** **!**
" 得到 他 !

抓住他！

" ['tɑ:fi] [kraɪd] .
" **Toffee** **cried** **.**
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [get] [hɪm; ɪm] !
" **Get** **him** **!**
" 得到 他 !

抓住他！

[rɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , ['waɪər] [hɪm; ɪm] , ['keɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] !
Ring **him** **,** **call** **him** **,** **wire** **him** **,** **cable** **him** **!**
戒指 他 , 称呼 他 , 金属丝 他 , 电缆 他 !

给他打电话，给他插线，给他电缆！

['oʊnli] [get] [hɪm; ɪm] !
Only **get** **him** **!**
仅有的 得到 他 !

一定要抓到他!

" [hɜːr; hər] [tʃə'ruːbɪk] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pʌkər] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] .
" **Her** **cherubic** **face** **began** **to** **pucker** **,** **her** **large** **eyes** **beginning** **to** **cloud** **.**
" 她 天使般的 脸 开始 到 撅嘴 , 她 大的 眼睛 开始 到 云 .

“她稚嫩的脸庞开始皱起，大大的眼睛也开始变得浑浊。”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] ,
" **Wouldn't** **you** **know** **that** **I'd** **have** **to** **suffer** **too** **,**
" 不会 你 知道 那 ID 有 到 遭受 也 ,

“难道你不知道我也会因此受苦吗？”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɪlz] !
just **because** **you** **were** **simple** **-** **minded** **enough** **to** **take** **a** **couple** **of** **pills** **!**
只是 因为 你 是 简单的 - 有思想 足够的 到 拿 一个 夫妻 的 药片 !

就因为你头脑简单，吃了两片药!

['wʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Wouldn't **you** **know** **?**
不会 你 知道 ?

你难道不知道吗?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! . . .
Look **at** **me** **!** **.** **.** **.**
看 在 我 ! . . .

看着我！ ...

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['blʌbər] .
just **a** **shapeless** **little** **chunk** **of** **blubber** **.**
只是 一个 无形 小的 块 的 大声哭 .

只是一小块形状不规则的脂肪。

[aɪv] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'piːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [pɑːt] .
I've **got** **about** **as** **much** **appeal** **as** **a** **smudge** **pot** **.**
我已经 得到 关于 作为 很多 上诉 作为 一个 弄脏 锅 .

我简直毫无魅力可言，就像个熏香罐一样。

[les] ! "
Less **!** **"**
较少的 ! "

较少的！ ”

" [stɑːp] [jʊr; jər] ['snɪv(ə)l] , " [mɑːrk] [sed] ['krɔːsli] .
" **Stop** **your** **sniveling** **,** **"** **Marc** **said** **crossly** **.**
" 停止 你的 哭泣 , " 马克 说 生气 .

“别哭哭啼啼的了，”马克生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['helpɪŋ] ['mætərz] .
" **It** **isn't** **helping** **matters** **.**
" 它 不是 帮助 事情 .

“这样做无济于事。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
And **I've** **got** **to** **think** **.** **"**
和 我已经 得到 到 思考 . "

我得好好想想。

" [waɪ] [stɑːrt] [naʊ] ?
" **Why** **start** **now** **?**
" 为什么 开始 现在 ?

为什么现在就开始?

" ['tɑːfi] [æskt] ['wɑːspɪʃli] .
" Toffee asked waspishly .
" 奶糖 问 尖酸刻薄地 .

托菲尖刻地问道。

[mɑːrk] ['θɔːtfəli] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Marc thoughtfully rolled up his trousers and got to his feet .
马克 深思熟虑 滚动 向上 他的 裤子 和 得到 到 他的 脚 .

马克若有所思地卷起裤腿，站了起来。

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæn; ðən] [wen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
Full length , he was even stranger to look upon than when sitting down .
满的 长度 , 他 曾是 甚至 陌生人 到 看 之上 比 什么时候 坐着 向下 .

他站直后的样子比坐着时还要奇怪。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːvz] [hʌŋ] [lɪmp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ɪk'stendɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
His coat sleeves hung limp at his sides , extending nearly a foot beyond his hands ;
他的 外套 袖子 悬挂 跛行 在 他的 侧面 , 扩展 几乎 一个 脚 超过 他的 双手 ;

他的外套袖子无力地垂在身侧，比他的手长了将近一英尺；

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , ['priːviəsli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skriːm] ;
his shirt collar , previously a perfect fit , was now a perfect scream ;
他的 衬衫 衣领 , 之前 一个 完美的 合身 , 曾是 现在 一个 完美的 尖叫 ;

他原本合身的衬衫领子，现在却显得格格不入；

[hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [dʒʌtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪər] [koʊt] ['hæŋər] .
his scrawny neck jutted out of it like a wire coat hanger .
他的 瘦弱的 脖子 突出的 出去 的 它 喜欢 一个 金属丝 外套 衣架 .

他那瘦弱的脖子像个铁丝衣架一样从里面伸了出来。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['ʃɪftɪd] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
When he walked , his shoes shifted loosely about his feet ,
什么时候 他 步行 , 他的 鞋 转移 松散地 关于 他的 脚 ,

他走路时，鞋子在脚上松松垮垮地滑动。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['klætɝɪŋ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .
making an annoying clattering noise against the floor .
制作 一个 恼人的 咔嗒咔嗒 噪音 反对 这 地面 .

发出恼人的撞击地板的咔嗒声。

[mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , ['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [wɪtʃ] ['riːəli] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,
Marc Pillsworth , taken all in all , which really wasn't so very much as things stood ,
马克 皮尔斯沃斯 , 已采取 全部 在 全部 , 哪个 真的 不是 所以 非常 很多 作为 事物 站立 ,

总的来说，马克·皮尔斯沃思（Marc Pillsworth）的表现其实并不算太出色，但就目前的情况来看，他的表现也确实不怎么样。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .
had suddenly become an offense to both eye and ear .
有 突然 变得 一个 罪行 到 两个都 眼睛 和 耳朵 .

突然间，它变得既刺眼又刺耳。

['tɑːfi] , [huː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] ,
Toffee , who , on the other hand , had retained a goodly portion of her comeliness ,
奶糖 , WHO , 在 这 其他 手 , 有 保留 一个 很好 部分 的 她 美丽 ,

而托菲则依然保持着相当不错的容貌。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .

regarded	him	with	distaste	.
认为	他	和	厌恶	.

他厌恶地看着他。

" [ɪf] [wiː; wi]['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['pɪtʃər] [ɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	we	ever	get	out	of	this	,	pitcher	ears	,	"	she	said	,
"	如果	我们	曾经	得到	出去	的	这	,	投手	耳朵	,	"	她	说	,

“如果我们能摆脱困境，投手耳，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [ˌædə'les(ə)ns] [ə'gen] .

"	I	hope	you	have	to	go	through	your	adolescence	again	.
"	我	希望	你	有	到	去	通过	你的	青春期	再次	.

“我希望你再经历一次青春期。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['memfɪs] - [hed] [dʒʌtid] ['ɪntuː]

"	Suddenly	they	both	jumped	as	the	door	opened	and	Memphis	'	head	jutted	into
"	突然	他们	两个都	跳了起来	作为	这	门	打开	和	孟菲斯	-	头	突出的	进入

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“突然，门开了，孟菲斯的头探进房间，两人都吓了一跳。”

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [froʊz] , ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] .

The	secretary	opened	her	mouth	to	say	something	,	then	froze	,	goggle	-	eyed	.
这	秘书	打开	她	嘴	到	说	某物	,	然后	冻住了	,	护目镜	-	眼睛	.

秘书张开嘴想说些什么，却突然僵住了，瞪大了眼睛。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

She	stared	blankly	at	Marc	and	Toffee	,	and	they	,	for	want	of	anything
她	凝视	茫然地	在	马克	和	奶糖	,	和	他们	,	为了	想	的	任何事物

['betər] , ['sɪmpli] [stɛərd] [bæk] .

better	,	simply	stared	back	.
更好的	,	简单地	凝视	后退	.

她茫然地盯着马克和托菲，而他们也无计可施，只是回望着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['suːpər] - [tʃɑːrdʒd] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['memfɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər]

There	was	a	long	moment	of	super	-	charged	silence	before	Memphis	found	her
那里	曾是	一个	长的	片刻	的	极好的	-	带电	沉默	前	孟菲斯	成立	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

在孟菲斯开口说话之前，一阵令人窒息的沉默持续了很久。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] . . . , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .

"	Wh	.	.	.	,	"	she	said	weakly	.
"	什么	.	.	.	,	"	她	说	弱	.

“什……？”她虚弱地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ?

"	Where's	Mr	.	Pillsworth	?
"	在哪里?	先生	.	皮尔斯沃斯	?

皮尔斯沃思先生在哪里?

" ['tɑːfi] [læft] ['bɪtərli] .

"	Toffee	laughed	bitterly	.
"	奶糖	笑了	苦涩地	.

托菲苦笑了一下。

" [ðæt] [dʒɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	That	jerk	,	"	she	murmured	.
"	那	混蛋	,	"	她	低声说道	.

“那个混蛋，”她低声说道。

['memfɪs] [smaɪld] ['stɪfli] .
Memphis **smiled** **stiffly** **.**
孟菲斯 微笑 僵硬地 .

孟菲斯僵硬地笑了笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [hɪr] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['swiːtnəs] ,
" **I** **don't** **know** **how** **you** **got** **in** **here** **,** **honey** **,** **"** **she** **said** **with** **false** **sweetness** **,**
" 我 不 知道 如何 你 得到 在 这里 , 蜂蜜 , " 她 说 和 错误的 甜味 ,

“我不知道你是怎么进来的，亲爱的，”她假惺惺地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] . "
" **but** **you** **really** **shouldn't** **be** **here** **;** **this** **is** **a** **business** **office** **.** **"**
" 但 你 真的 不应该 是 这里 ; 这 是 一个 商业 办公室 . "

“但你真的不应该在这里；这里是办公室。”

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **You're** **telling** **me** **?**
" 你是 讲述 我 ?

你是说?

" ['tɑːfi] [sed] .
" **Toffee** **said** **.**
" 奶糖 说 .

托菲说道。

" [aɪm][ðə; ði][kɪd] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **the** **kid** **that** **got** **the** **business** **in** **it** **.**
" 我是 这 孩子 那 得到 这 商业 在 它 .

“我是那个接手这门生意的孩子。”

" ['memfɪs] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **Memphis** **cleared** **her** **throat** **.**
" 孟菲斯 已清除 她 喉 .

孟菲斯清了清嗓子。

" [naʊ] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen]
" **Now** **why** **don't** **you** **just** **tell** **me** **where** **Mr** **.** **Pillsworth** **has** **gone** **and** **then**
" 现在 为什么 不 你 只是 告诉 我 在哪里 先生 . 皮尔斯沃斯 有 已消失 和 然后
[rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ?
run **along** **and** **play** **?**
跑步 沿着 和 玩 ?

“那你为什么不告诉我皮尔斯沃斯先生去了哪里，然后跑去玩呢？”

" ['tɑːfi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" **Toffee** **turned** **to** **Marc** **.**
" 奶糖 转向 到 马克 .

托菲转向马克。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊvərˌstʌft] [tə'meɪtoʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rʌʃ] [ækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Listen** **to** **that** **overstuffed** **tomato** **giving** **us** **the** **rush** **act** **,** **"** **she** **said** **.**
" 听 到 那 塞得太满 番茄 给予 我们 这 匆忙 行为 , " 她 说 .

“听听那个臃肿的西红柿在给我们表演什么急躁的把戏吧，”她说。

[ʃiː; ʃi][kæst] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [tɔːrd] ['memfɪs] .
She **cast** **glittering** **eyes** **toward** **Memphis** **.**
她 投掷 闪闪发光 眼睛 朝向 孟菲斯 .

她目光闪亮地投向孟菲斯。

" [fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪ'd] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] ['hæmər] [jʊr; jər][bɪg] [θɪk] [ʃɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	For	two	cents	I'd	come	over	there	and	hammer	your	big	thick	shins	for	you
"	为了	二	分	ID	来	超过	那里	和	锤	你的	大的	厚的	小腿	为了	你

.

:

.

“只要两分钱，我就过去帮你敲敲你那又粗又长的胫骨。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt] [klɪr] [aʊt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [friː] .

And	if	you	don't	clear	out	I	may	decide	to	do	it	for	free	.
和	如果	你	不	清除	出去	我	可能	决定	到	做	它	为了	自由的	.

如果你不搬走，我可能会决定免费帮你搬走。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

Beat	it	yourself	.
打	它	你自己	.

自己打败它。

[jʊə(r)] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

You're	bothering	us	.
你是	烦人	我们	.

你打扰到我们了。

" ['memfɪs] [gɑːspt] .

"	Memphis	gasped	.
"	孟菲斯	倒吸一口气	.

孟菲斯倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

Then	she	turned	to	Marc	.
然后	她	转向	到	马克	.

然后她转向马克。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['sʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Tell	me	,	sonny	,	"	she	said	,
"	告诉	我	,	桑尼	,	"	她	说	,

“告诉我，孩子，”她说。

" [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['sɪstər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['spæŋkɪŋ] . . . ['sʌni] [saɪd] [ʌp] [ɔːr]['oʊvər] ['iːzi] ?

"	how	does	your	sister	like	her	spankings	.	.	.	sunny	side	up	or	over	easy	?
"	如何	做	你的	姐姐	喜欢	她	打屁股	.	.	.	阳光明媚	边	向上	或者	超过	简单的	?

你妹妹喜欢怎样的打屁股……煎蛋还是半熟蛋?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['waɪzeɪkər] [tuː] ?

Or	are	you	a	wiseacre	too	?
或者	是	你	一个	聪明人	也	?

还是说你也是个自作聪明的人?

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] . . . .

Now	,	look	here	.	.	.	.
现在	,	看	这里	.	.	.	.

现在，看这里……

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [ɑːn] [mɑːrks] ['sægɪŋ] ['kɑːstuːm] .

"	She	stopped	short	as	her	gaze	fell	on	Marc's	sagging	costume	.
"	她	停止	短的	作为	她	目光	跌倒	在	马克的	下垂	戏服	.

“当她的目光落在马克松垮垮的衣服上时，她猛地停住了脚步。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

Her	eyes	grew	wise	and	fearful	.
她	眼睛	生长	明智的	和	可怕	.

她的眼神变得睿智而恐惧。

" [jʊə(r)] ['werɪŋ] ['mɪstər] . - [suːt] !

"	You're	wearing	Mr	.	Pillsworth's	suit	!
"	你是	穿着	先生	.	-	套装	!

你穿的是皮尔斯沃斯先生的西装!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	What	have	you	done	to	him	?	"
"	什么	有	你	完毕	到	他	?	"

你对他做了什么?

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['bɜːrθə] , " ['tɑːfi] [sniəd] .

"	You'd	be	surprised	,	Bertha	,	"	Toffee	sneered	.
"	你会	是	惊讶	,	伯莎	,	"	奶糖	冷笑	.

“你会很惊讶的，伯莎，”托菲冷笑道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hæf] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

"	In	my	opinion	it	wasn't	half	what	he	deserved	.
"	在	我的	观点	它	不是	一半	什么	他	应得的	.

“在我看来，这远远不及他应得的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['memfɪs] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

"	For	a	moment	Memphis	was	struck	dumb	.
"	为了	一个	片刻	孟菲斯	曾是	击	哑的	.

“孟菲斯一时哑口无言。”

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌsti] [skriːm] .

Then	her	voice	came	back	to	her	in	a	lusty	scream	.
然后	她	嗓音	来了	后退	到	她	在	一个	好色的	尖叫	.

然后，她的声音又回来了，变成了一声充满欲望的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	wheeled	around	and	charged	out	of	the	room	.
她	带轮子的	大约	和	带电	出去	的	这	房间	.

她猛地转身，冲出了房间。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['daɪəl] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː]

A	second	later	there	was	the	sound	of	a	telephone	dial	being	put	into
一个	第二	之后	那里	曾是	这	声音	的	一个	电话	拨号	存在	放	进入

['frenzid] ['moʊʃ(ə)n] .

frenzied	motion	.
丧心病狂	运动	.

一秒钟后，传来电话拨号盘快速拨动的声音。

['memfɪs] [wʌz; wəz] [bɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['daiəld] .

Memphis	was	bawling	for	the	police	even	as	she	dialed	.
孟菲斯	曾是	嚎啕大哭	为了	这	警察	甚至	作为	她	拨号	.

孟菲斯一边哭喊着要报警，一边拨打了报警电话。

[mɑːrk] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'ræləsɪs] ['dʊrɪŋ]

Marc	,	who	had	remained	in	a	state	of	mental	and	physical	paralysis	during
马克	,	WHO	有	剩余	在	一个	状态	的	精神的	和	身体的	麻痹	期间

[ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

this	disquieting	interview	,
这	令人不安的	面试	,

在这次令人不安的采访中，马克一直处于精神和身体麻木的状态。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

suddenly	**came**	**to**	**life**	**.**
突然	来了	到	生活	.

突然活了过来。

" [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !

"	**Now**	**see**	**what**	**you've**	**done**	**!**
"	现在	看	什么	你已经	完毕	!

“现在看看你都做了些什么！”

" [hiː; hi] [paɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

"	**he**	**piped**	**in**	**his**	**child's**	**voice**	**.**
"	他	管道	在	他的	孩子的	嗓音	.

“他用稚嫩的声音说道。”

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [truːθ] ? "

"	**Why**	**couldn't**	**you**	**tell**	**her**	**the**	**truth**	**?**	**"**
"	为什么	不能	你	告诉	她	这	真相	?	"

你为什么不能告诉她真相?

" [ʃiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['dæfi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	**She'd**	**have**	**to**	**be**	**daffy**	**to**	**believe**	**it**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	棚	有	到	是	达菲	到	相信	它	,	"	奶糖	说	.

“她要是相信这话，那她肯定疯了，”托菲说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	**Besides**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**her**	**attitude**	**;**	**she**	**was**	**treating**	**me**	**like**	**a**	**child**	**.**	**"**
"	除了	,	我	没有	喜欢	她	态度	;	她	曾是	治疗	我	喜欢	一个	孩子	.	"

“此外，我不喜欢她的态度；她把我当小孩看待。”

" [naʊ] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [sed] .

"	**Now**	**we'll**	**have**	**to**	**run**	**for**	**it**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**.**
"	现在	出色地	有	到	跑步	为了	它	,	"	马克	说	.

“现在我们得赶紧跑了，”马克说。

" [wʌns] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wiːl] ['nevər] [faɪnd] ['kʌlpɪpɝ] .

"	**Once**	**the**	**police**	**get**	**hold**	**of**	**us**	**,**	**we'll**	**never**	**find**	**Culpepper**	**.**
"	一次	这	警察	得到	抓住	的	我们	,	出色地	绝不	寻找	卡尔佩珀	.

“一旦警察抓住我们，我们就永远也找不到卡尔佩珀了。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ðɪ]

"	**They**	**left**	**the**	**office**	**through**	**the**	**rear**	**door**	**and**	**made**	**their**	**way**	**quickly**	**down**	**the**
"	他们	左边	这	办公室	通过	这	后部	门	和	制成	他们的	方式	迅速地	向下	这

[hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] ['wɪndoʊ] .

hall	**to**	**the**	**fire**	**escape**	**window**	**.**
大厅	到	这	火	逃脱	窗户	.

他们从办公室后门离开，迅速沿着走廊走到消防逃生窗。

[mɑːrk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] [bɪ'loʊ] .

Marc	**pointed**	**to**	**a**	**blue**	**convertible**	**in**	**the**	**parking**	**lot**	**below**	**.**
马克	尖	到	一个	蓝色的	敞篷车	在	这	停車處	很多	以下	.

马克指着下面停车场里的一辆蓝色敞篷车。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We'll**	**have**	**to**	**try**	**to**	**drive**	**the**	**thing**	**somehow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	有	到	尝试	到	驾驶	这	事物	不知何故	,	"	他	说	.

“我们得想办法把它开走，”他说。

" ['æftər] [wiːv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] , [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
" **After we've gotten away , we'll do what we can about getting in touch with**
" 后 我们已经 获得 离开 , 出色地 做 什么 我们 能 关于 获得 在 触碰 和
['kʌlpɪpɚ] . "
Culpepper . "
卡尔佩珀 . "

“等我们脱身之后，我们会尽力联系上卡尔佩珀。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " ['tɑːfi] [lɪspt] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] .
" **I'd like to get in touch with him , " Toffee lisped , " with a crowbar .**
" ID 喜欢 到 得到 在 触碰 和 他 , " 奶糖 口齿不清 , " 和 一个 撬棍 .

“我想用撬棍和他接触，”托菲结结巴巴地说。

" [æz; əz] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['buːstɪŋ] ['tɑːfi] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] ,
" **As Marc was boosting Toffee over the sill and onto the fire escape ,**
" 作为 马克 曾是 提升 奶糖 超过 这 窗台 和 到 这 火 逃脱 ,

“当马克把托菲举过窗台放到防火梯上时，

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['flɔːrɪd] ['wʊmən] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
a nearby door opened and a large , florid woman stepped into the hallway .
一个 附近 门 打开 和 一个 大的 , 佛罗里达 女士 步 进入 这 门厅 .

附近的一扇门开了，一位身材高大、面色红润的女子走进了走廊。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [wɪð; wɪθ]
She stopped at the sight of the children and observed their activities with
她 停止 在 这 视线 的 这 孩子们 和 观察到 他们的 活动 和
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

她看到孩子们，便停下脚步，警惕地观察着他们的举动。

" [hɪr] , [hɪr] , ['kidi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [mə'tɜːrn(ə)l] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ;
" **Here , here , kiddies , " she said , looking maternal , " you mustn't play out there ;**
" 这里 , 这里 , 孩子们 , " 她 说 , 寻找 母体 , " 你 不得 玩 出去 那里 ;
[juː; jʊ] [maɪt] [get] [hɜːrt] .
you might get hurt .
你 可能 得到 伤害 .

“孩子们，孩子们，”她慈母般地说，“你们不能在外面玩耍，可能会受伤。”

[wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] ? "
Where are your mummy and daddy ? "
在哪里 是 你的 木乃伊 和 爸爸 ? "

你的爸爸妈妈在哪里?

" [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʊsgaʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['iːvəli] .
" **Down at the hoosegow , " Toffee said evilly .**
" 向下 在 这 监 , " 奶糖 说 邪恶地 .

“在监狱里，”托菲阴险地说。

" ['mʌmiːz] ['beɪlɪŋ] ['dædi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pedlɪŋ] [hæ'ʃiːˌhæʃiːʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔrfən] - ['pɪknɪk] .
" **Mummy's bailing daddy out for peddling hashish at the orphans ' picnic .**
" 木乃伊的 弃保 爸爸 出去 为了 兜售 大麻 在 这 孤儿 - 野餐 .

“妈妈要替爸爸保释，因为他在孤儿野餐会上兜售大麻。”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
What's it to you ? "
是什么 它 到 你 ? "

这关你什么事?

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	**the**	**woman**	**exclaimed**	**.**
"	这	女士	惊呼	.

“那女人惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖耍了个花招(Toffee turns the trick)

" [juː; jʊ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [nɪ'glektɪd] , [ˌʌndər'prɪvəlɪdʒd] [θɪŋz] !
" You poor , little , neglected , underprivileged things !
" 你 贫穷的 , 小的 , 被忽视的 , 弱势群体 事物 !

你们这些可怜的、渺小的、被忽视的、贫困的家伙!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm]
" She started forward but was suddenly stopped by a warning glance from
" 她 开始 向前 但 曾是 突然 停止 经过 一个 警告 瞥一眼 从
['tɑːfi] .
Toffee .
奶糖 .

她向前走去，但托菲警告的眼神突然让她停了下来。

" ['betər] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fætsoʊ] , " ['tɑːfi] [kuːd] .
" Better stay out of this , fatso , " Toffee cooed .
" 更好的 停留 出去 的 这 , 胖子 , " 奶糖 咕咕 .

“胖子，你最好别管这件事，”托菲轻声说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [jʊr; jər] ['gɜːrdl] ['fræktʃərd] .
" You might get your girdle fractured .
" 你 可能 得到 你的 腰带 破碎的 .

你的腰带可能会骨折。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [red] .
" The woman turned red .
" 这 女士 转向 红色的 .

女人的脸涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'brʌptli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Then she swung around and continued abruptly down the hall .
然后 她 摇摆 大约 和 持续 突然 向下 这 大厅 .

然后她猛地转身，径直沿着走廊走去。

" ['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] !
" Little monsters !
" 小的 怪物 !

“小怪物们！”

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] .
" she snorted .
" 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

" [hoʊp] [ðeɪ] [breɪk] [ðer; ðər] ['dɜːrti] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'prɪvəlɪdʒd] [neks] !
" Hope they break their dirty , little underprivileged necks !
" 希望 他们 休息 他们的 肮脏的 , 小的 弱势群体 脖子 !

“希望他们摔断自己肮脏、可怜的脖子！”

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,
" Away from the building and in the car ,
" 离开 从 这 建筑 和 在 这 车 ,

“离开建筑物，上了车，

[ðə; ði] [tuː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt]['dʒuːvənailz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ʃɑːrp] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l]

the	two	inadvertent	juveniles	found	themselves	at	sharp	odds	with	the	mechanical
这	二	无意的	幼年	成立	他们自己	在	锋利的	赔率	和	这	机械的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

这两个懵懂的少年发现自己与机械时代格格不入。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Squatting	on	the	floor	,
蹲姿	在	这	地面	,

蹲在地板上，

['tɑːfi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] [fʊt] ['mekəˌnɪzəm] [waɪl] [mɑːrk] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]

Toffee	attempted	to	operate	the	foot	mechanisms	while	Marc	knelt	on	the	seat
奶糖	尝试过	到	操作	这	脚	机制	尽管	马克	跪下	在	这	座位

[ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd][æt; ət][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [gɪr]

and	tried	his	small	hand	at	manipulating	the	steering	apparatus	and	gear
和	尝试	他的	小的	手	在	操纵	这	转向	设备	和	齿轮

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

托菲试图操作脚踏装置，而马克跪在座位上，用他那只小手尝试操控转向装置和变速杆。

['æftər] [mʌtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['efərt] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['dʒɔɪntli][tuː; tə]

After	much	concentrated	effort	and	grinding	of	gears	they	managed	jointly	to
后	很多	集中	努力	和	研磨	的	齿轮	他们	管理	共同	到

[smæʃ] [ðə; ði] ['fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sɪ'dæn] .

smash	the	fender	of	the	neighboring	sedan	.
粉碎	这	挡泥板	的	这	邻接	轿车	.

经过一番集中精力和反复商议，他们合力砸碎了邻近轿车的挡泥板。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] ['dɪzməl] ['feɪljər] .

There	the	operation	ended	in	dismal	failure	.
那里	这	手术	结束	在	惨淡	失败	.

这次行动以惨败告终。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [her] [net] .

Time	was	running	out	like	water	in	a	hair	net	.
时间	曾是	跑步	出去	喜欢	水	在	一个	头发	网	.

时间就像发网里的水一样流逝。

['memfɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ['juːnɪfɔːrmd] [kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli]

Memphis	,	in	the	company	of	two	uniformed	companions	,	was	gesticulating	wildly
孟菲斯	,	在	这	公司	的	二	制服	同伴	,	曾是	做手势	疯狂地

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .

from	a	fourth	story	window	.
从	一个	第四	故事	窗户	.

孟菲斯和两名身穿制服的同伴一起，从四楼的窗户里疯狂地挥舞着手臂。

" [dɪ'lɪŋkwənt] !

"	Delinquents	!
"	不良少年	!

“不良少年！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

" ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [fi:ndz] !
" **Juvenile** **fiends** **!**
" 少年 恶魔 !

“少年恶魔！”

[naʊ] [ðeə(r)] ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r] ! "
Now **they're** **stealing** **his** **car** **!** **"**
现在 它们是 偷窃 他的 车 ! "

现在他们要偷他的车了！

" [dʌk] [daʊn] !
" **Duck** **down** **!**
" 鸭子 向下 !

“快趴下！”

" ['tɑ:fi] [ra:spt] .
" **Toffee** **rasped** **.**
" 奶糖 粗糙的 .

“太妃糖嘶哑着嗓子。”

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [mɑ:rk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
She **reached** **up** **and** **pulled** **Marc** **down** **beside** **her** **.**
她 达到 向上 和 拉 马克 向下 旁 她 .

她伸手把马克拉到自己身边。

" [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ! "
" **Stay** **out** **of** **sight** **!** **"**
" 停留 出去 的 视线 ! "

“别露面！”

" [ðeɪv] [ɔ:l'redi] ['spɑ:tɪd] [ˌju: 'es] , " [mɑ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **They've** **already** **spotted** **us** **,** **"** **Marc** **returned** **.**
" 他们有 已经 斑 我们 , " 马克 返回 .

“他们已经发现我们了，”马克回答道。

" [ðeɪl] [bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **They'll** **be** **down** **here** **in** **a** **moment** **.**
" 他们会 是 向下 这里 在 一个 片刻 .

“他们马上就下来。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [pæst][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] .
" **He** **reached** **past** **her** **and** **opened** **the** **car** **door** **.**
" 他 达到 过去的 她 和 打开 这 车 门 .

他越过她，打开了车门。

" [krɔ:l] [aʊt] , " [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] .
" **Crawl** **out** **,** **"** **he** **instructed** **.**
" 爬行 出去 , " 他 指示 .

“爬出去，”他命令道。

" [aɪl] ['fɑ:loʊ] .
" **I'll** **follow** **.**
" 患病的 跟随 .

我会跟随。

[wi:; wi][kæn; kən] [krɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑ:rz] .
We **can** **crawl** **along** **under** **the** **cars** **.**
我们 能 爬行 沿着 在下面 这 汽车 .

我们可以爬到车底下。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɪ'mju:zd] [slʌgz] , [ðeɪ] [sku:tid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
" **Like** **a** **couple** **of** **bemused** **slugs** **,** **they** **scooted** **out** **of** **the** **car** **,**
" 喜欢 一个 夫妻 的 困惑 蛞蝓 , 他们 滑行 出去 的 这 车 ,

“他们像两只茫然的鼻涕虫一样，迅速地从车里溜了出来。”

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bju:zd] ['bʌmpər] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['si:nɪk] [tʊr] [ʌv; əv]

under	the	sedan	of	the	abused	bumper	and	started	on	a	scenic	tour	of
在下面	这	轿车	的	这	受虐	保险杠	和	开始	在	一个	风景优美	旅游	的

['græv(ə)l] [ænd; ənd] ['ækslz] .

gravel	and	axles	.
碎石	和	车轴	.

在被损坏的保险杠下的轿车里，开始了一段由碎石和车轴组成的风景之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtəb(ə)l] [baɪ] ['oʊnli] [faɪv] [kɑ:rz] [wen] [ðə; ði]

They	had	removed	themselves	from	the	convertible	by	only	five	cars	when	the
他们	有	已移除	他们自己	从	这	敞篷车	经过	仅有的	五	汽车	什么时候	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [flæt] [fi:t] ['skreɪpɪŋ] ['oʊvər] ['græv(ə)l] ['sʌli:d] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ˌæftər'nu:n] [er] .

sound	of	flat	feet	scraping	over	gravel	sullied	the	quiet	afternoon	air	.
声音	的	平坦的	脚	刮擦	超过	碎石	污秽	这	安静的	下午	空气	.

他们刚从敞篷车里出来五辆车，就听到平底鞋刮擦碎石的声音，打破了午后宁静的空气。

['tɑ:fi] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [piəd] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Toffee	,	leading	the	way	,	peered	fearfully	from	beneath	the	fender	of	their
奶糖	,	领导	这	方式	,	窥视	恐惧地	从	下面	这	挡泥板	的	他们的

['kɜ:rənt] ['refju:dʒ] .

current	refuge	.
当前的	避难所	.

托菲走在最前面，恐惧地从他们现在的避难所的挡泥板下向外张望。

" [ðeə(r)] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	They're	closing	in	,	"	she	said	.
"	它们是	结束	在	,	"	她	说	.

“他们正在逼近，”她说。

" [ðeɪv] [sə:tʃt] [jʊr; jər] [kɑ:r] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['fænɪŋ] [aʊt] .

"	They've	searched	your	car	and	now	they're	fanning	out	.
"	他们有	搜索	你的	车	和	现在	它们是	扇形	出去	.

“他们已经搜查了你的车，现在正在四处搜寻。”

['hwʌtəl] [wi:; wi] [du:] ?

What'll	we	do	?
什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

" [mɑ:rk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [ɪrd] ['kaʊntənəns] [nekst] [tu:; tə] [tɔfi:z] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

"	Marc	thrust	his	wide	-	eared	countenance	next	to	Toffee's	and	surveyed	the
"	马克	推力	他的	宽的	-	耳朵	面容	下一个	到	太妃糖	和	调查	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“马克把睁大耳朵的脸凑到托菲旁边，打量了一下情况。

[ðə; ði] [pə'li:smən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

The	policemen	,	under	the	supervision	of	Memphis	,
这	警察	,	在下面	这	监督	的	孟菲斯	,

在孟菲斯的监督下，警察们

[wɜ:r; wər] [im'bɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tu:; tə] [bi:t] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌɔ:tə'moʊtɪv] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði]

were	embarked	upon	a	campaign	to	beat	every	inch	of	automotive	brush	in	the
是	启航	之上	一个	活动	到	打	每一个	英寸	的	汽车	刷子	在	这

[ɪn'taɪər] ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] .

entire	parking	lot	.
全部的	停車處	很多	.

我们开展了一场运动，要清除整个停车场内每一寸汽车灌木丛。

['kɜːrəntli] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Currently	**,**	**however**	**,**	**these**	**activities**	**had**	**been**	**arrested**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**the**
现在	,	然而	,	这些	活动	有	到过	被捕	经过	这	到达	的	这

['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] [ə'tendənt] [huː] ,

parking	**lot**	**attendant**	**who**	**,**
停車處	很多	服务员	WHO	,

然而，此时停车场管理员的到来制止了这些活动。

[kwaɪt] [ˌʌndər'stændəbli] , [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

quite	**understandably**	**,**	**was**	**wanting**	**to**	**know**	**just**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
相当	可以理解	,	曾是	想要	到	知道	只是	什么	曾是	去	在	.

很自然地，他想知道到底发生了什么事。

[stɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊkt] [grɪm] [fɔːr; fər][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [wʌns][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

Still	**the**	**situation**	**looked**	**grim**	**for**	**Marc**	**and**	**Toffee**	**once**	**the**	**search**	**was**
仍然	这	情况	看起来	严峻	为了	马克	和	奶糖	一次	这	搜索	曾是

[riˈzjuːmd] . . . [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] . . .

resumed	**.**	**.**	**.**	**as**	**it**	**would**	**be**	**in**	**only**	**a**	**second**	**.**	**.**	**.**
恢复	.	.	.	作为	它	会	是	在	仅有的	一个	第二	.	.	.

然而，搜寻工作重新开始后，马克和托菲的处境依然十分危急……仅仅片刻之后，情况就再次变得严峻起来……

[ðə; ði][dʒɪg][wʌz; wəz][ʌp] .

the	**jig**	**was**	**up**	**.**
这	夹具	曾是	向上	.

事情败露了。

[mɑːrk] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Marc	**glanced**	**quickly**	**around**	**for**	**possible**	**avenues**	**of**	**escape**	**.**
马克	瞥了一眼	迅速地	大约	为了	可能的	途径	的	逃脱	.

马克迅速环顾四周，寻找可能的逃生路线。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	**vehicle**	**next**	**to**	**the**	**one**	**under**	**which**	**they**	**were**	**hiding**	**was**	**a**	**large**
这	车辆	下一个	到	这	一	在下面	哪个	他们	是	隐藏	曾是	一个	大的

[dɪ'lɪvəri] [trʌk] [wɪð; wɪθ] ['pænəld] [saɪdz] .

delivery	**truck**	**with**	**paneled**	**sides**	**.**
送货	卡车	和	镶板	侧面	.

他们藏身的那辆车旁边是一辆侧面装有镶板的大型送货卡车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ]

It	**was**	**black**	**and**	**rather**	**formidable**	**looking**
它	曾是	黑色的	和	相当	强大	寻找

它通体漆黑，看起来相当吓人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

but	**still**	**it**	**offered**	**a**	**possibility**	**.**
但	仍然	它	提供	一个	可能性	.

但这仍然提供了一种可能性。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [mɑːrk] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] .

"	**Over**	**there**	**,**	**"**	**Marc**	**whispered**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**truck**	**.**
"	超过	那里	,	"	马克	低声说道	,	指向	到	这	卡车	.

“在那边，”马克低声说道，指着卡车。

" [krɔːl] ['ʌndər] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] .

"	**Crawl**	**under**	**and**	**toward**	**the**	**back**	**.**
"	爬行	在下面	和	朝向	这	后退	.

“从下面爬向后面。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] [rɪr] [dɔːz] [ænd; ənd] [klaɪm] [ˌɪn'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

We	**can**	**open**	**the**	**rear**	**doors**	**and**	**climb**	**inside**	**without**	**being**	**seen**	**.**
我们	能	打开	这	后部	门	和	爬	里面	没有	存在	已见	.

我们可以打开后门爬进去而不被人发现。

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	Toffee	nodded	and	started	out	.
"	奶糖	点头	和	开始	出去	.

托菲点点头，然后出发了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,

When	they	arrived	at	the	rear	of	the	truck	,
什么时候	他们	到达的	在	这	后部	的	这	卡车	,

当他们到达卡车尾部时，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [get] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

they	managed	to	open	the	doors	and	get	inside	with	a	certain	amount	of
他们	管理	到	打开	这	门	和	得到	里面	和	一个	肯定	数量	的

[koʊ'ɑːpərətɪv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] .

cooperative	pushing	and	pulling	.
合作社	推动	和	拉	.

他们通过一定的合作推拉，成功地打开了门，进入了里面。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][mɑːrk] [faʊnd] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] [kætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

They	closed	the	doors	after	them	and	Marc	found	an	inside	catch	with	which
他们	关闭	这	门	后	他们	和	马克	成立	一个	里面	抓住	和	哪个

[ðə; ði] [dɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔkt] .

the	doors	could	be	locked	.
这	门	可以	是	已锁定	.

他们关上门后，马克找到了一个可以锁门的内侧门闩。

[ðeɪ] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] .

They	settled	back	in	the	dimness	to	catch	their	breath	.
他们	定居	后退	在	这	昏暗	到	抓住	他们的	气息	.

他们靠回昏暗的光线中，喘了口气。

[ə; eɪ] [rɪ'muːvəbl] ['pæn(ə)l]['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði] [rɪr] [kəm'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɝz] [kæb] , ['kʌtɪŋ]

A	removable	panel	isolated	the	rear	compartment	from	the	driver's	cab	,	cutting
一个	可拆卸的	控制板	孤立	这	后部	隔间	从	这	司机	出租车	,	切割

[ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

off	most	of	the	light	,
离开	最多	的	这	光	,

一块可拆卸的隔板将后车厢与驾驶室隔开，阻挡了大部分光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'baʊt] .

and	the	two	fugitives	had	to	feel	their	way	about	.
和	这	二	逃犯	有	到	感觉	他们的	方式	关于	.

两名逃犯只能摸索着前进。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] , " ['tɑːfi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] .

"	There's	a	bundle	of	rags	or	something	over	here	,	"	Toffee	whispered	presently	.
"	有	一个	捆	的	破布	或者	某物	超过	这里	,	"	奶糖	低声说道	目前	.

“这边好像有一捆破布什么的，”托菲低声说道。

" ['eniweɪ] , [its] [sɔːft] .

"	Anyway	,	it's	soft	.
"	反正	,	它是	柔软的	.

总之，它很柔软。

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	on	over	and	sit	down	.
来	在	超过	和	坐	向下	.

请过来坐。

" [mɑːrk] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [trʌk] , [faʊnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]
" Marc groped his way across the truck , found the bundle and sat down at
" 马克 摸索 他的 方式 穿过 这 卡车 , 成立 这 捆 和 卫星 向下 在
[tɔfiːz] [saɪd] .
Toffee's side .
太妃糖 边 .

马克摸索着穿过卡车，找到了包裹，然后坐在托菲身边。

" [ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] . "
" Guess there's nothing to do now , " he said , " but wait for the worst . "
" 猜测 有 没有什么 到 做 现在 , " 他 说 , " 但 等待 为了 这 最差 . "

“看来现在除了等待最坏的结果，别无他法了。”他说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " ['tɑːfi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['kɪdi]
" In the meantime , " Toffee said , " what are we going to do about this kiddie
" 在 这 与此同时 , " 奶糖 说 , " 什么 是 我们 去 到 做 关于 这 小孩
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

“与此同时，”托菲说，“我们该如何处理这桩儿童案件呢？”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't like it . "
我 不 喜欢 它 . "

我不喜欢这样。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [said] .
" You don't like it , " Marc sighed .
" 你 不 喜欢 它 , " 马克 叹了口气 .

“你不喜欢它，”马克叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]
And come to think of it , I don't suppose my wife will go for it much
和 来 到 思考 的 它 , 我 不 认为 我的 妻子 将要 去 为了 它 很多
['iːðər] . "
either . "
任何一个 . "

仔细想想，我估计我妻子也不会太喜欢这样。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" ['tɑːfi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Toffee cried suddenly .
" 奶糖 哭 突然 .

托菲突然哭了起来。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
This is no time for that sort of thing . "
这 是 不 时间 为了 那 种类 的 事物 . "

现在不是做那种事的时候。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

"	What	sort	of	thing	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

“什么事？”

" [juː; jʊ] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][bɪg] . . . ['lɪt(ə)l] [oʊf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	pinched	me	,	you	big	.	.	.	little	oaf	,	and	you	know	it	.	"
"	你	捏	我	,	你	大的	.	.	.	小的	笨蛋	,	和	你	知道	它	.	"

“你掐了我一下，你这个大笨蛋……你知道的。”

" [aɪ] ['hævnt] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] .

"	I	haven't	layed	a	hand	on	you	,	"	Marc	said	.
"	我	还没有	铺设	一个	手	在	你	,	"	马克	说	.

“我没有碰过你，”马克说。

" [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	In	your	present	condition	,	why	should	I	?
"	在	你的	展示	状况	,	为什么	应该	我	?

“以你现在的状况，我为什么要陪你？”

[juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] . "

You	flatter	yourself	.	"
你	奉承	你自己	.	"

你太自作多情了。

" [oʊ] [jeə] ?

"	Oh	yeah	?
"	哦	是的	?

“哦，是吗？”

" ['tɑːfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [rʌn] [ə'raʊnd] ['pɪntʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

"	I've	heard	about	nasty	little	boys	who	run	around	pinching	little	girls	.
"	我已经	听到	关于	可恶的	小的	男孩们	WHO	跑步	大约	捏	小的	女孩们	.

我听说过一些坏小男孩到处乱捏小女孩。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . . . .

If	you	do	it	again	.	.	.	.
如果	你	做	它	再次	.	.	.	.

如果你再这样做……

" [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

"	From	outside	there	was	the	sound	of	approaching	footsteps	.
"	从	外部	那里	曾是	这	声音	的	接近	脚步声	.

“外面传来脚步声，越来越近。”

[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['hændlz] [bɪ'gæn]

They	moved	to	the	rear	of	the	truck	and	suddenly	the	door	handles	began
他们	已搬	到	这	后部	的	这	卡车	和	突然	这	门	把手	开始

[tuː; tə]['ræt(ə)l] .

to	rattle	.
到	嘎嘎作响	.

他们走到卡车后部，突然门把手开始嘎嘎作响。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [nɑːt][ɪn] [hɪr] .

Then	they	stopped	,	and	a	voice	called	out	,	"	Not	in	here	.
然后	他们	停止	,	和	一个	嗓音	称为	出去	,	"	不是	在	这里	.

然后他们停了下来，一个声音喊道：“不在这里。”

[ɔːl] [lɔkt] [ʌp] .
All locked up .
全部 已锁定 向上 .

全部锁好。

" [ðə; ði] ['futsteps] [muːvd] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" The footsteps moved away , into the distance .
" 这 脚步声 已搬 离开 , 进入 这 距离 .

脚步声渐渐远去。

" ['eniweɪ] , " ['tɑːfi] [sed] , ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪntʃ] ,
" Anyway , " Toffee said , getting back to the matter of the pinchings ,
" 反正 , " 奶糖 说 , 获得 后退 到 这 事情 的 这 捏 ,

“总之，”托菲说着，又回到了掐人这件事上。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'fensɪv] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ɔːr] [aɪl] [snæp]
" you keep your offensive little paws to yourself from now on or I'll snap
" 你 保持 你的 进攻 小的 爪子 到 你自己 从 现在 在 或者患病的 折断
[ðem; ðəm] [ɔːf] . "
them off . "
他们 离开 . "

“你以后给我把你的爪子收起来，否则我就掰断你的爪子。”

" [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] ?
" You back on that ?
" 你 后退 在 那 ?

你又开始做这件事了吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['wɪrəli] .
" Marc asked wearily .
" 马克 问 疲劳 .

马克疲惫地问道。

" ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [jʊə(r)] ['dɜːrti] - ['maɪndɪd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Even in childhood you're dirty - minded , aren't you ?
" 甚至 在 童年 你是 肮脏的 - 有思想 , 不是 你 ?

“你从小思想就龌龊，是不是？”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] . . . .
One would think that . . . .
一 会 思考 那 . . . .

人们可能会认为.....

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ! "
Of all the spiteful things to do ! "
的 全部 这 恶毒的 事物 到 做 ! "

真是太恶毒了!

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ? "
" What did I do ? "
" 什么 做过 我 做 ? "

我做了什么?

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , ['tʌbi] , " [mɑːrk] [sed] ['næstɪli] .
" As if you didn't know , tubby , " Marc said nastily .
" 作为 如果 你 没有 知道 , 胖乎乎的 , " 马克 说 令人厌恶地 .

“好像你不知道似的，胖子，”马克恶狠狠地说。

" ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
" **Pinching me behind my back .**
" 捏 我 在后面 我的 后退 .

“从背后掐我。”

['lɪtərəli] ! "
Literally ! "
字面上地 ! "

字面上地！ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] , " ['tɑ:fi] [sed] .
" **I didn't , " Toffee said .**
" 我 没有 , " 奶糖 说 .

“我没有，”托菲说。

" [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [ɔ:r] ['eniwer] [els] .
" **Behind your back or anywhere else .**
" 在后面 你的 后退 或者 任何地方 别的 .

“在你背后或者任何其他地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [mə'sɑ:ʒɪŋ] [maɪ] [oʊn] . . . . "
I was too busy massaging my own . . . . "
我 曾是 也 忙碌的 按摩 我的 自己的 . . . . "

我当时忙着给自己按摩呢.....

" - ! "
" Hissst ! "
" - ! "

“嘶！ ”

" [naʊ] [wʌt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [mɑ:rk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" - ! "
" Hissst ! "
" - ! "

“嘶！ ”

" [stɑ:p] [ðæt] ['sɪli] - , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Stop that silly hisssting , will you ?
" 停止 那 愚蠢的 - , 将要 你 ?

“别再发出那种愚蠢的嘶嘶声了，好吗？ ”

" ['tɑ:fi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" Toffee said irritably .
" 奶糖 说 易怒地 .

托菲不耐烦地说。

" [ju:; jʊ] [saʊnd] ['kreɪzi] .
" You sound crazy .
" 你 声音 疯狂的 .

你听起来像个疯子。

['prɑ:bəbli] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] . "
Probably look it , too . "
大概 看 它 , 也 . "

可能看起来也像。

" [huːz] [hɪstɪŋ] ?
" **Who's** **hissting** **?**
" 谁是 嘶嘶声 ?

谁在发出嘶嘶声?

" [mɑːrk] [æskt] .
" **Marc** **asked** **.**
" 马克 问 .

马克问道。

" [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] . "
" **I** **haven't** **made** **a** **sound** **.** **"**
" 我 还没有 制成 一个 声音 . "

“我一声不吭。”

" - !
" **Hissst** **!**
" - !

“嘶！”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
" **Both** **of** **them** **were** **suddenly** **on** **their** **feet** **.**
" 两个都 的 他们 是 突然 在 他们的 脚 .

“两人突然都站了起来。”

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" **Oh** **,** **mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

" ['tɑːfi] [moʊn] .
" **Toffee** **moaned** **.**
" 奶糖 呻吟 .

托菲呻吟道。

" [sneɪks] !
" **Snakes** **!**
" 蛇 !

“蛇！

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [sneɪks] .
We're **in** **a** **pit** **of** **snakes** **.**
是 在 一个 坑 的 蛇 .

我们身处蛇窟。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [biːsts] .
Just **listen** **to** **the** **beasts** **.**
只是 听 到 这 野兽 .

听听这些野兽的叫声。

[ðeə(r)] ['ferli] ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! "
They're **fairly** **lusting** **for** **us** **!** **"**
它们是 相当 色欲 为了 我们 ! "

他们对我们垂涎三尺!

" ['moʊzəs] !
" **Moses** **!**
" 摩西 !

“摩西！

" [mɑːrk] [gɑːspt] .
" **Marc** **gasped** **.**
" 马克 倒吸一口气 .

马克倒吸了一口气。

" [wiːv] [bɪn] ['bɪtn] [ænd; ənd] [hist] [æt; ət][baɪ] [sneɪks] !
" We've been bitten and hissed at by snakes !
" 我们已经 到过 被咬 和 嘶嘶作响 在 经过 蛇 !

“我们被蛇咬过，还被蛇嘶嘶叫过！”

" [ðeɪ] [froʊz] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [kəm'pɑːrtmənt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['θʌmpɪŋ]
" They froze as the dark compartment suddenly came alive with heavy thumping
" 他们 冻住了 作为 这 黑暗的 隔间 突然 来了 活 和 重的 怦
[saʊndz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] , " - !
sounds , intermingled with , " Hisst !
声音 , 交织 和 , " - !

“他们吓得动弹不得，黑暗的车厢突然响起沉重的砰砰声，其中还夹杂着“嘶！”

- !
Hisssst !
- !

嘶！

- ! "
Hissssst ! "
- ! "

嘶嘶！

" ['paɪˌθɔnz] !
" Pythons !
" Python !

“Python！

" ['tɑːfi] ['hwɪniːd] .
" Toffee whinnied .
" 奶糖 嘶鸣 .

“太妃糖嘶鸣了一声。”

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [lʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
And all but falling over herself , she lunged to the door and threw the
和 全部 但 坠落 超过 她自己 , 她 猛扑 到 这 门 和 扔 这
[kætʃ] .
catch .
抓住 .

她几乎是跌倒在地，猛地扑向门口，一把拉开了门闩。

" [ðə; ði][kɑːps] !
" The cops !
" 这 警察 !

警察！

" [mɑːrk][kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑːps] ?
" What about the cops ?
" 什么 关于 这 警察 ?

警察呢?

[ðeə(r)] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] . "
They're still out there . "
它们是 仍然 出去 那里 . "

他们还在外面。

" [raɪt] [naʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['pɑːzətɪvli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Right now , " Toffee said positively , " there is nothing I would love better than a
" 正确的 现在 , " 奶糖 说 积极地 , " 那里 是 没有什么 我 会 爱 更好的 比 一个
[bɪg] ,
big ,
大的 ,

“现在，”托菲肯定地说，“我最想要的就是一个大……”

[tʌf] [kɑːp] .
tough cop .
艰难的 警察 .

铁腕警察。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn][aɪ] [siː] [ænd; ənd] ['nevər] [let][goʊ] .
I'm going to fling myself on the very first one I see and never let go .
我是 去 到 一扔 我 在 这 非常 第一的 一 我 看 和 绝不 让 去 .

我要扑向我看到的第一个，而且绝不放手。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ðæt] ['ʌgli] [kɑːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
I'm going to love that ugly cop like a mother .
我是 去 到 爱 那 丑陋的 警察 喜欢 一个 母亲 .

我要像爱母亲一样爱那个丑女警察。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" She threw the door open , and the compartment flooded with light .
" 她 扔 这 门 打开 , 和 这 隔间 被淹 和 光 .

她猛地推开门，车厢里顿时充满了光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [bæk] ['oʊvər]
She was just about to jump to the ground when she glanced quickly back over
她 曾是 只是 关于 到 跳 到 这 地面 什么时候 她 瞥了一眼 迅速地 后退 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
her shoulder and stopped .
她 肩膀 和 停止 .

她正要跳到地上，突然回头瞥了一眼，然后停住了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
" she cried , pointing back into the compartment .
" 她 哭 , 指向 后退 进入 这 隔间 .

她指着车厢里喊道。

" [its] ['hjuːmən] !
" It's human !
" 它是 人类 !

“这是人！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['sɪmpli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] .
" For a moment they simply stared at the transformed bundle of rags .
" 为了 一个 片刻 他们 简单地 凝视 在 这 转变 捆 的 破布 .

他们愣愣地盯着这堆焕然一新的破布。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [hed] , [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
In the light it had suddenly developed a head , arms and legs .
在 这 光 它 有 突然 发达 一个 头 , 武器 和 腿 .

在光线下，它突然长出了头、胳膊和腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] ['peɪnfəli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

It	was	lying	on	its	stomach	with	its	face	turned	painfully	toward	them	.
它	曾是	说谎	在	它是	胃	和	它是	脸	转向	痛苦地	朝向	他们	.

它趴在地上，脸痛苦地转向他们。

[ə; eɪ] [kruːd] [gæg] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts][hændz][wɜːr; wər] [læʃ]

A	crude	gag	covered	the	lower	half	of	its	face	and	its	hands	were	lashed
一个	原油	插科打诨	涵盖	这	降低	一半	的	它是	脸	和	它是	双手	是	鞭打

[bɪ'haɪnd][ɪts] [bæk] ,

behind	its	back	,
在后面	它是	后退	,

它的下半张脸被简陋的布条遮住，双手被绑在背后。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɪntʃ] .

which	probably	explained	the	mysterious	pinchings	.
哪个	大概	解释	这	神秘	捏	.

这或许可以解释那些神秘的捏掐事件。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði][hændz] .

The	feet	were	bound	together	like	the	hands	.
这	脚	是	边界	一起	喜欢	这	双手	.

双脚像双手一样被绑在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " - !

It	said	,	"	Hisst	!
它	说	,	"	-	!

它说："嘶！"

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Marc	and	Toffee	ran	to	it	.
"	马克	和	奶糖	跑	到	它	.

马克和托菲跑了过去。

[ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɑːrk] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [gæg] .

They	knelt	beside	it	,	and	Marc	untied	the	gag	.
他们	跪下	旁	它	,	和	马克	解开	这	插科打诨	.

他们跪在旁边，马克解开了堵嘴的绳子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːk] - [laɪk] [feɪs] [piəd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

A	small	hawk	-	like	face	peered	up	at	them	.
一个	小的	鹰	-	喜欢	脸	窥视	向上	在	他们	.

一张小巧的、像鹰一样的脸朝上盯着他们。

" ['kʌlpɪpɚ] !

"	Culpepper	!
"	卡尔佩珀	!

"卡尔佩珀！"

" [mɑːrk] [gɑːspt] .

"	Marc	gasped	.
"	马克	倒吸一口气	.

马克倒吸了一口气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

He	turned	to	Toffee	.
他	转向	到	奶糖	.

他转向托菲。

" [its] [ə; eɪ] [sneɪk] ['æftər][ɔːl] .

"	It's	a	snake	after	all	.
"	它是	一个	蛇	后	全部	.

"它毕竟是一条蛇。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" The little man sighed with relief .
" 这 小的 男人 叹了口气 和 宽慰 .

小个子男人如释重负地叹了口气。

" ['hɜːri] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hurry and untie me , " he said .
" 匆忙 和 解开 我 , " 他 说 .

“快点给我解开绳子，”他说。

" [ðeɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" They'll kill me . "
" 他们会 杀 我 . "

“他们会杀了我。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [help][ðem; ðəm] , " [mɑːrk] [sed] .
" And I'll help them , " Marc said .
" 和 患病的 帮助 他们 , " 马克 说 .

“我会帮助他们，”马克说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bliŋkt] .
The little man blinked .
这 小的 男人 眨眼 .

小矮人眨了眨眼。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How's that ? " he asked .
" 怎么样 那 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [aɪm] [pɪlzwɝːθ] , " [mɑːrk] [sed] .
" I'm Pillsworth , " Marc said .
" 我是 皮尔斯沃斯 , " 马克 说 .

“我是皮尔斯沃思，”马克说。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" Look at me . "
" 看 在 我 . "

“看着我。”

" [ɑː] , [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" Ah , yes , " the little man said .
" 啊 , 是的 , " 这 小的 男人 说 .

“啊，是的，”矮个子男人说。

" ['mɪstər] . - [sʌn] .
" Mr . Pillsworth's son .
" 先生 . - 儿子 .

皮尔斯沃思先生的儿子。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]
I see the resemblance , though your mother must have been an exceptionally
我 看 这 相似 , 尽管 你的 母亲 必须 有 到过 一个 非常
[lɑːrdʒ] - [ɪrd] ['wʊmən] .
large - eared woman .
大的 - 耳朵 女士 .

我看出了相似之处，不过你母亲的耳朵一定特别大。

[ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] , ['sʌni] , [ænd; ənd] . . . .
Untie me , sonny , and . . . .
解开 我 , 桑尼 , 和 . . . .

儿子，给我解开绳子.....

" [mɑːrk] [tʃoʊkt] .
" Marc choked .
" 马克 窒息 .

马克哽咽了。

" [dəunt] ['sʌni] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['dʒiːniəs] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] .
" Don't sonny me , you degenerate genius , " he grated .
" 不 桑尼 我 , 你 退化 天才 , " 他 磨碎的 .

“别跟我装小子，你这个堕落的天才，”他厉声说道。

" [aɪm][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] ,
" I'm Marc Pillsworth ,
" 我是 马克 皮尔斯沃斯 ,

我是马克·皮尔斯沃思，

[ðə; ði][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]
the Marc Pillsworth you were chattering to death in his office a little while ago
这 马克 皮尔斯沃斯 你 是 喋喋不休 到 死亡 在 他的 办公室 一个 小的 尽管 前
,
,
,

就是你刚才在他办公室里喋喋不休地谈论的那个马克·皮尔斯沃思吗?

[ðə; ði][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,
the Marc Pillsworth who used to be over six feet tall ,
这 马克 皮尔斯沃斯 WHO 用过的 到 是 超过 六 脚 高的 ,

曾经身高超过六英尺的马克·皮尔斯沃思

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ][bɪg] . . . [ðæts] [ðə; ði][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['bʌtər] [breɪn]
so that his ears didn't look so big . . . that's the Marc Pillsworth I am , butter brain
所以 那 他的 耳朵 没有 看 所以 大的 . . . 那就是 这 马克 皮尔斯沃斯 我 是 , 黄油 脑
.
:
.

这样他的耳朵看起来就不会那么大了……我就是马克·皮尔斯沃斯，笨蛋。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɪlz] .
I took a couple of your pills .
我 采取 一个 夫妻 的 你的 药片 .

我吃了你几片药。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['mɑːnstər] ! "
Look at me , you monster ! "
看 在 我 , 你 怪物 ! "

看着我，你这怪物!

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['strʌgld] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bɑːndz] .
" The little man struggled to sit up under his bonds .
" 这 小的 男人 挣扎 到 坐 向上 在下面 他的 债券 .

“这个矮小的男人挣扎着想要在束缚下坐起来。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ! "
" You what ! "
" 你 什么 ! "

“你说什么！”

" [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɪlz] .

"	Took	a	couple	of	your	pills	.
"	拿	一个	夫妻	的	你的	药片	.

“吃了你几片药。”

[ænd; ənd] ['fræŋkli] , ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

And	frankly	,	Mr	.	Culpepper	,	I	am	not	satisfied	with	the	results	.
和	坦率地说	,	先生	.	卡尔佩珀	,	我	是	不是	使满意	和	这	结果	.

坦白说，库尔佩珀先生，我对结果并不满意。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] [ˌbiː 'eɪ] . . . .

I	want	my	money	ba	.	.	.	.
我	想	我的	钱	ba	.	.	.	.

我要回我的钱……

[aɪ] [miːn] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

I	mean	,	you've	got	to	get	us	out	of	this	.
我	意思是	,	你已经	得到	到	得到	我们	出去	的	这	.

我的意思是，你得想办法把我们救出去。

[maɪ][waɪf] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

My	wife	isn't	going	to	understand	.	"
我的	妻子	不是	去	到	理解	.	"

我妻子肯定不会理解的。

" [ˌjuː 'es] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [æskt] .

"	Us	?	"	the	little	man	asked	.
"	我们	?	"	这	小的	男人	问	.

“我们？”矮个子男人问道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['tɑːfi] .

He	glanced	at	Toffee	.
他	瞥了一眼	在	奶糖	.

他瞥了托菲一眼。

" [hɜːr; hər] , [tuː] ?

"	Her	,	too	?
"	她	,	也	?

她也是吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Marc	nodded	.
"	马克	点头	.

马克点了点头。

" [juːd] ['betər] [wɪp] [aʊt][æn; ən]['æntidoʊt][ɔːr] [aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [huː'evər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	You'd	better	whip	out	an	antidote	or	I'll	turn	you	over	to	whoever	is	trying	to
"	你会	更好的	鞭	出去	一个	解毒剂	或者患病的	转动	你	超过	到	谁	是	尝试	到

[kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ] .

kill	you	before	you	can	say	corpus	delicti	.
杀	你	前	你	能	说	语料库	犯罪行为	.

“你最好赶紧拿出解药，否则在你还没来得及说出犯罪事实之前，我就把你交给想要杀你的人。”

[aɪl] ['iːv(ə)n][loʊn][ðem; ðəm][maɪ][oʊld] ['blʌndərbʌs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][blæst][ə; eɪ][hoʊl][ə; eɪ]

I'll	even	loan	them	my	old	blunderbuss	which	is	guaranteed	to	blast	a	hole	a
患病的	甚至	贷款	他们	我的	老的	铳	哪个	是	保证	到	爆炸	一个	洞	一个

[fʊt] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['kɑːnkriːt] . "

foot	deep	in	a	wall	of	solid	concrete	.	"
脚	深的	在	一个	墙	的	坚硬的	具体的	.	"

我甚至可以把我的老式短管火枪借给他们，这把枪保证能在坚固的混凝土墙上打出一个一英尺深的洞。

" [æn; ən]['æntidoʊt] ?
" An antidote ?
" 一个 解毒剂 ?

解药?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the little man said .
" 这 小的 男人 说 .

“那个矮个子男人说道。”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][wʌn] .
" I don't have one .
" 我 不 有 一 .

我没有。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kəm'pliːtli] [jet] .
I've been working on one , but I haven't thought it out completely yet .
我已经 到过 在职的 在 一 , 但 我 还没有 想法 它 出去 完全地 然而 .

我一直在研究一个方案，但还没有完全想清楚。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "
If you'll just get me out of here , I promise to do what I can . "
如果 你会 只是 得到 我 出去 的 这里 , 我 承诺 到 做 什么 我 能 . "

如果你能救我出去，我保证尽我所能。

" [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] , " ['tɑːfi] [sed] , [ɔːl'redi] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
" Untie him , " Toffee said , already grappling with the ropes round his ankles .
" 解开 他 , " 奶糖 说 , 已经 格斗 和 这 绳索 圆形的 他的 脚踝 .

“解开他，”托菲说着，已经开始解开绑在他脚踝上的绳子。

" ['hɜːri] .
" Hurry .
" 匆忙 .

“匆忙。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] [rɪsts] .
" Marc nodded and set to work on Mr . Culpepper's wrists .
" 马克 点头 和 放 到 工作 在 先生 . 卡尔佩珀的 手腕 .

马克点点头，开始为卡尔佩珀先生处理手腕上的伤口。

" [huːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?
" Who's trying to kill you ?
" 谁是 尝试 到 杀 你 ?

谁想杀你?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" Mr . and Mrs . Harper , " the little man said .
" 先生 . 和 太太 . 哈珀 , " 这 小的 男人 说 .

“哈珀先生和夫人，”矮个子男人说道。

" [ðeɪ] [wɑːnt][maɪ]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər]['fɪksɪdʒ] .
" They want my formula for Fixage .
" 他们 想 我的 公式 为了 固定 .

他们想要我的固定方法。

[aɪ][met][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːlbərə] ['dɪstrɪkt] .
I met them down in the Marlborough district .
我 遇见 他们 向下 在 这 马尔堡 区 .

我在马尔堡区遇到了他们。

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] ['neɪbərhʊd] .

It's	a	pretty	bad	neighborhood	.
它是	一个	漂亮的	坏的	邻里	.

这是一个治安很差的街区。

[maɪ] ['læbrətɔːri] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] ['betər] .

My	laboratory	is	down	there	in	an	old	building	,	I	couldn't	afford	anything	better	.
我的	实验室	是	向下	那里	在	一个	老的	建筑	,	我	不能	买得起	任何事物	更好的	.

我的实验室在楼下的一栋老房子里，我负担不起更好的。

['eniweɪ] , [aɪ] [met] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʌn] [naɪt] . . .

Anyway	,	I	met	these	people	one	night	.	.	.
反正	,	我	遇见	这些	人们	一	夜晚	.	.	.

总之，一天晚上我遇到了这些人……

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . . .

I	guess	I	was	drinking	a	little	too	much	.	.	.
我	猜测	我	曾是	喝	一个	小的	也	很多	.	.	.

我猜我喝得有点多了……

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['fɪksɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	told	them	about	Fixage	and	how	I	was	going	to	make	a	fortune	with	it	.
和	我	讲述	他们	关于	固定	和	如何	我	曾是	去	到	制作	一个	财富	和	它	.

我向他们介绍了 Fixage，以及我将如何通过它发大财。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪm'prest] .

They	were	quite	impressed	.
他们	是	相当	印象深刻	.

他们印象非常深刻。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [fiːlz] [gʊd] .

Ah	,	my	dear	,	that	feels	good	.
啊	,	我的	亲爱的	,	那	感觉	好的	.

啊，亲爱的，感觉真好。

[maɪ] [fiːt] [hæd; həd] ['nɪrli] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] . "

My	feet	had	nearly	gone	to	sleep	.	"
我的	脚	有	几乎	已消失	到	睡觉	.	"

我的脚几乎麻木了。

" [goʊ][ɑːn] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Go	on	,	"	Marc	said	.
"	去	在	,	"	马克	说	.

“继续，”马克说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrpərz] ? "

"	What	about	the	Harpers	?	"
"	什么	关于	这	哈珀斯	?	"

“哈珀夫妇呢？”

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðeid] [hæd; həd]['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] [dʌn] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

"	Well	,	I	could	tell	they'd	had	plastic	surgery	done	on	their	faces	,
"	出色地	,	我	可以	告诉	他们会	有	塑料	外科手术	完毕	在	他们的	面孔	,

“嗯，我看得出来她们脸上做过整形手术。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'weɪ] .

and	I	guess	I	should	have	suspected	them	right	away	.
和	我	猜测	我	应该	有	怀疑	他们	正确的	离开	.

我想我应该一开始就怀疑他们。

[ɪ'liːg(ə)l] ['triːtmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [θraivz] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .

Illegal	**treatment**	**,**	**you**	**know**	**,**	**thrives**	**down**	**in**	**that**	**part**	**of**	**town**	**.**
非法的	治疗	,	你	知道	,	蓬勃发展	向下	在	那	部分	的	镇	.

你知道，在城里那片区域，非法治疗现象十分猖獗。

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

I	**think**	**maybe**	**they've**	**escaped**	**from**	**the**	**penitentiary**	**or**	**something**	**,**	**but**	**there's**
我	思考	或许	他们有	逃脱	从	这	监狱	或者	某物	,	但	有

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðem; ðəm] .

no	**way**	**of**	**identifying**	**them**	**.**
不	方式	的	识别	他们	.

我认为他们可能是从监狱里逃出来的，但是没有办法确认他们的身份。

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['læbrətɔːri] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl]

They	**broke**	**into**	**my**	**laboratory**	**several**	**times**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**know**	**who**	**it**	**was**	**until**
他们	打破	进入	我的	实验室	一些	时代	,	但	我	没有	知道	WHO	它	曾是	直到

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他们多次闯入我的实验室，但我直到现在才知道是谁干的。

[ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ]['fɔːrmjələ][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] ['fɪksɪdʒ]

They're	**planning**	**to**	**steal**	**my**	**formula**	**and**	**kill**	**me**	**and**	**say**	**they**	**invented**	**Fixage**
它们是	规划	到	偷	我的	公式	和	杀	我	和	说	他们	发明	固定

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

他们计划窃取我的配方，杀了我，然后谎称是他们自己发明了Fixage。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] [tə'deɪ] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [græbd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . "

They	**followed**	**me**	**here**	**today**	**somehow**	**and**	**grabbed**	**me**	**when**	**I**	**came**	**out**	**.**	**"**
他们	随后	我	这里	今天	不知何故	和	抓住	我	什么时候	我	来了	出去	.	"

他们今天不知怎么跟踪我到这里，在我出来的时候抓住了我。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

"	**Where**	**are**	**they**	**now**	**?**	**"**
"	在哪里	是	他们	现在	?	"

他们现在在哪里?

" [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['hɪd(ə)n]

"	**They**	**saw**	**me**	**carrying**	**a**	**brief**	**case**	**into**	**the**	**building**	**and**	**they**	**think**	**I've**	**hidden**
"	他们	锯	我	携带	一个	简短的	案件	进入	这	建筑	和	他们	思考	我已经	隐

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] .

it	**in**	**there**	**.**
它	在	那里	.

“他们看到我提着公文包进了大楼，就以为我把公文包藏在里面了。”

[ðeɪv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

They've	**gone**	**back**	**to**	**look**	**for**	**it**	**.**	**"**
他们有	已消失	后退	到	看	为了	它	.	"

他们回去寻找了。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Where**	**is**	**it**	**?**
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['tʃʌkld] .

The	little	man	chuckled	.
这	小的	男人	轻笑	.

小个子男人轻笑了一声。

" [ɪn][ðə; ði][menz] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	the	men's	room	,	"	he	said	.
"	在	这	男士	房间	,	"	他	说	.

“在男厕所里,”他说。

" [aɪ][fər'gɑːt][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	forgot	and	left	it	.
"	我	忘了	和	左边	它	.

我忘了，把它落下了。

[ðeɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

They'll	never	find	it	there	.	"
他们会	绝不	寻找	它	那里	.	"

他们永远也找不到它。

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安!

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" ['sʌmwʌn] [els] [maɪt] .

"	Someone	else	might	.
"	某人	别的	可能	.

其他人或许会这么做。

[ɪz][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	the	formula	in	it	?	"
是	这	公式	在	它	?	"

公式在里面吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .

"	Oh	,	no	,	"	the	little	man	said	.
"	哦	,	不	,	"	这	小的	男人	说	.

“哦，不,”矮个子男人说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ]['dɜːrti] ['lɔːndri] .

"	There's	nothing	in	it	but	my	dirty	laundry	.
"	有	没有什么	在	它	但	我的	肮脏的	洗衣店	.

“里面除了我的脏衣服什么都没有。”

[aɪ] ['nevər] [pʊt] [maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]['peɪpər] . "

I	never	put	my	experiments	on	paper	.	"
我	绝不	放	我的	实验	在	纸	.	"

我从不把实验结果写下来。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ?

"	Where	is	the	formula	?
"	在哪里	是	这	公式	?

公式在哪里?

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [smaɪld] .

"	Mr	.	Culpepper	smiled	.
"	先生	.	卡尔佩珀	微笑	.

库尔佩珀先生笑了。

" [ɪn][maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" In my head , " he said .
" 在 我的 头 , " 他 说 .

“在我脑海里，”他说。

" [aɪ] [wɜːrk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [hed] .
" I work everything out in my head .
" 我 工作 一切 出去 在 我的 头 .

“我所有的一切都是在脑子里解决的。”

[aɪ] [dʒʌst] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [træns] [ænd; ənd] [θɪŋz] [stɑːrt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I just go into a kind of trance and things start coming to me .
我 只是 去 进入 一个 种类 的 发呆 和 事物 开始 未来 到 我 .

我进入一种恍惚状态，然后灵感就开始涌现。

[aɪ] [dəunt] ['riːəli] [niːd] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]
I don't really need a laboratory at all but it makes a better impression to
我 不 真的 需要 一个 实验室 在 全部 但 它 制作 一个 更好的 印象 到
[hæv; həv] [wʌn] .
have one .
有 一 .

我其实根本不需要实验室，但有个实验室会给人留下更好的印象。

[aɪ] [dʒʌst] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər]
I just go down there and cook up a pot of coffee once in a while for
我 只是 去 向下 那里 和 厨师 向上 一个 锅 的 咖啡 一次 在 一个 尽管 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .
the sake of appearances .
这 清酒 的 外貌 .

我只是偶尔下去煮壶咖啡，做做样子而已。

" [æt; ət] [læst] [mɑːrk] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [snɑːrl] [ʌv; əv] [nɑːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [rɪsts] .
" At last Marc unraveled the snarl of knots about the little man's wrists .
" 在 最后的 马克 解开 这 咆哮 的 绳结 关于 这 小的 男人的 手腕 .

“最后，马克解开了缠在那个矮个子男人手腕上的绳结。”

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There you are , " he said .
" 那里 你 是 , " 他 说 .

“你在这儿呢，”他说。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [piːkt] [aʊt] .
" He proceeded to the door of the truck and peeked out .
" 他 继续 到 这 门 的 这 卡车 和 偷看 出去 .

他走到卡车车门前，向外窥视。

['memfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː]
Memphis and the policeman were at a safe distance and seemed too
孟菲斯 和 这 警察 是 在 一个 安全的 距离 和 似乎 也
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] .
involved in a heated argument to notice anything else .
涉及 在 一个 加热 争论 到 注意 任何事物 别的 .

孟菲斯和警察保持着安全距离，两人似乎正激烈争吵，以至于没有注意到其他事情。

[mɑːrk] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Marc lowered himself to the ground and turned back , holding out his arms .
马克 降低 他自己 到 这 地面 和 转向 后退 , 保持 出去 他的 武器 .

马克蹲下身子，转过身，张开双臂。

" [hɪr] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" Here , I'll help you down , " he said to Toffee .
" 这里 , 患病的 帮助 你 向下 , " 他 说 到 奶糖 .

“来，我扶你下去，”他对托菲说。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] . . . . "
" Just give me your . . . . "
" 只是 给 我 你的 . . . . "

“把你的……”

" [naʊ] ['iznt] [ðæt] [ə'blaɪdʒɪŋ] ? " [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [sed] ['smuːðli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Now isn't that obliging ? " a man's voice said smoothly behind him .
" 现在 不是 那 乐于助人 ? " 一个 男人的 嗓音 说 顺利 在后面 他 .

“这难道不是挺乐于助人的吗？”他身后传来一个男人的声音，语气平和。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [toʊld] .
" The little tyke's put his hands up without even being told .
" 这 小的 - 放 他的 双手 向上 没有 甚至 存在 讲述 .

“这小家伙还没等吩咐就举起了双手。”

[gʊd] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [tel] ['evri] [taɪm] , ['ægəθə] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Good training will tell every time , Agatha , I've always said it .
好的 训练 将要 告诉 每一个 时间 , 阿加莎 , 我已经 总是 说 它 .

阿加莎，我一直都这么说，良好的训练总能起到作用。

" ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [raʊnd] ['nʌzld] [mɑːrks] [spaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
" Something cold and round nuzzled Marc's spine with unrequited affection .
" 某物 寒冷的 和 圆形的 依偎 马克的 脊柱 和 单相思 感情 .

“有什么冰冷圆润的东西带着单相思蹭着马克的脊背。”

" [hiː; hi] [ʃoʊz] ['splendɪd] ['mænərz] , " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] , " [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
" He shows splendid manners , " a woman's voice returned , " for one so young .
" 他 演出 灿烂 礼仪 , " 一个 女性的 嗓音 返回 , " 为了 一 所以 年轻的 .

“他举止优雅，”一个女人的声音传来，“对于一个如此年轻的人来说。”

" [dʒʌst] [ðen] ['tɑːfi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Just then Toffee appeared in the doorway .
" 只是 然后 奶糖 出现 在 这 门口 .

就在这时，托菲出现在门口。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
" Oh , my gosh !
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bɪ'haɪnd][mɑːrk] , [bəuθ] ['hoʊldɪŋ] ['pistlz] [ɪn] [glʌvd] [hændz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv]
Behind Marc , both holding pistols in gloved hands , were a man and woman of
['truːli] ['stʌnɪŋ] ['elɪgəns] .
truly stunning elegance .
真的 令人惊叹的 优雅 .

在马克身后，戴着手套、手持手枪的一男一女，举止优雅得令人惊艳。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['teɪlərd] . . . [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [daʊn]

The	man	was	tall	and	straight	and	beautifully	tailored	.	.	.	a	gentleman	down
这	男人	曾是	高的	和	直的	和	非常漂亮	量身定制	.	.	.	一个	绅士	向下

[tuː; tə][ðə; ði][læst][hænd] - ['woʊv(ə)n] [θred] .

to	the	last	hand	-	woven	thread	.
到	这	最后的	手	-	编织	线	.

那人身材高挑挺拔，衣着考究……从头到脚都透着一股绅士风度。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [svelt] ,

The	woman	at	his	side	was	dark	and	svelte	,
这	女士	在	他的	边	曾是	黑暗的	和	苗条	,

他身边的女人肤色黝黑，身材苗条。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [suːt][wʌz; wəz][soʊ][pə'rizjən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]

and	her	soft	grey	suit	was	so	Parisian	that	her	figure	was	plainly
和	她	柔软的	灰色的	套装	曾是	所以	巴黎人	那	她	数字	曾是	显然

['spiːkɪŋ] [frentʃ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

speaking	French	beneath	it	.
请讲	法语	下面	它	.

她那身浅灰色套装极具巴黎风情，以至于套装下她的身材也透着一股浓郁的法式风情。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hænsəm]

Both	of	these	prepossessing	creatures	were	graced	with	extraordinary	handsome
两个都	的	这些	令人着迷	生物	是	恩赐	和	非凡的	英俊的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

这两个迷人的生物都拥有非凡的英俊面容。

[feɪnt] ['skɑːrz] ['wɪspəd] [ðə; ði] [truːθ] ; ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðiːz]

Faint	scars	whispered	the	truth	;	something	other	than	nature	had	worked	these
头晕的	疤痕	低声说道	这	真相	;	某物	其他	比	自然	有	工作	这些

[pər'fɛkʃənz] .

perfections	.
完美	.

淡淡的疤痕低语着真相：这些完美并非自然所致。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

"	Mr	.	and	Mrs	.	Harper	,	I	presume	?
"	先生	.	和	太太	.	哈珀	,	我	怙	?

“我猜想是哈珀先生和夫人吧？”

" ['tɑːfi] [drɔːld] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz] .

"	Toffee	drawled	,	eyeing	the	guns	.
"	奶糖	拖长音	,	觊觎	这	枪支	.

“托菲懒洋洋地说着，眼睛盯着那些枪。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][foʊks][ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

"	I'm	sorry	I	didn't	expect	to	meet	you	folks	or	I'd	have	fixed	up	a	bit	.
"	我是	对不起	我	没有	预计	到	见面	你	各位	或者	ID	有	固定的	向上	一个	少量	.

“很抱歉，我没想到会遇到你们，否则我会稍微收拾一下。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ] [mes] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['daɪmənd] [tiː'ɑːrə][ænd; ənd] ['tɑːmi] [gʌn] .

I	must	look	a	mess	without	my	diamond	tiara	and	tommy	gun	.
我	必须	看	一个	混乱	没有	我的	钻石	头饰	和	汤米	枪	.

没有了我的钻石皇冠和汤姆逊冲锋枪，我肯定看起来很狼狈。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪd] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

"	The	woman	eyed	Toffee	with	disdain	.
"	这	女士	眼睛	奶糖	和	蔑视	.

“那女人轻蔑地看了托菲一眼。”

" [wʌt] [æn; ən] [ə'fensɪv] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .
" What an offensive child , " she murmured .
" 什么 一个 进攻 孩子 , " 她 低声说道 .

“真是个没教养的孩子，”她低声说道。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [klɪpt] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [ˌjʊrə'pi:ən] .
Her words were clipped and exaggeratedly European .
她 字 是 剪辑 和 夸张地 欧洲的 .

她的言辞简短，带有浓重的欧洲口音。

" ['ri:əli] , ['tʃædwɪk] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [du:]
" Really , Chadwick , if she keeps on like this , I'm afraid I'll be tempted to do
" 真的 , 查德威克 , 如果 她 保持 在 喜欢 这 , 我是 害怕的 患病的 是 受诱惑 到 做
[hɜ:r; hər] [ɪn] .
her in .
她 在 .

“说真的，查德维克，如果她继续这样下去，恐怕我会忍不住杀了她。”

" ['tʃædwɪk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['tɑ:fi] [wɪð; wɪθ] [dʌld] [aɪz] .
" Chadwick regarded Marc and Toffee with dulled eyes .
" 查德威克 认为 马克 和 奶糖 和 迟钝 眼睛 .

查德威克眼神黯淡地看着马克和托菲。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [mə'roʊsli] , " [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" It's a sad thing , " he said morosely , " when we have to deal with such
" 它是 一个 伤心 事物 , " 他 说 忧郁地 , " 什么时候 我们 有 到 交易 和 这样的
[loʊ] [taɪps] . "
low types . "
低的 类型 . "

“真是令人悲哀，”他沮丧地说，“我们不得不和这种低劣的人打交道。”

" [ɑ:] , [jes] , " ['ægəθə] [rɪ'plaɪd] .
" Ah , yes , " Agatha replied .
" 啊 , 是的 , " 阿加莎 回复 .

“啊，是的，”阿加莎回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ni:dz] ['mendɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['tæləntz]
" It's a situation that needs mending when we are forced to waste our talents
" 它是 一个 情况 那 需求 修补 什么时候 我们 是 强制 到 浪费 我们的 天赋
[ɑ:n] [mɪr] ['mɑ:pɪts] .
on mere moppets .
在 仅仅 小孩 .

“当我们被迫将自己的才能浪费在幼稚无知的孩子身上时，这种情况需要得到纠正。”

[haʊ'evər] . . . " [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] " . . . [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [wen] [wi:v]
However . . . " she shrugged philosophically " . . . things will be better when we've
然而 . . . " 她 耸了耸肩 从哲学角度来看 " . . . 事物 将要 是 更好的 什么时候我们已经
['gɑ:tn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['fɔ:rmjələ] .
gotten the old man's formula .
获得 这 老的 男人的 公式 .

“不过……”她若有所思地耸了耸肩，“……等我们得到老人的秘方，情况就会好转。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ? "
I wonder how they came here ? "
我 想知道 如何 他们 来了 这里 ? "

我想知道他们是怎么来到这里的?

" [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] , [lʌv] . "
" Search me , love . "
" 搜索 我 , 爱 . "

“寻找我，我的爱。”

" [dəunt] ['evər] [seɪ] [ðæt] , " ['ægəθə] [wɔːrnd] , " ['sʌmwʌn] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| | | |

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [lə'mentɪd] .
" What a bother , " the woman lamented .
" 什么 一个 打扰 , " 这 女士 哀叹 .

“真是麻烦，”女人抱怨道。

" [oʊ] , [wel] , [hænd][ˌem 'iː][ʌp] .
" Oh , well , hand me up .
" 哦 , 出色地 , 手 我 向上 .

“哦，好吧，扶我起来。”

" ['tʃædwɪk] ['lɪftɪd] ['ægəθə] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ˌɪn'saɪd] .
" Chadwick lifted Agatha to the compartment and she stepped lightly inside .
" 查德威克 抬起 阿加莎 到 这 隔间 和 她 步 轻轻 里面 .

查德威克把阿加莎抱到车厢里，她轻轻地走了进去。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
Then he closed them in and took his place behind the wheel .
然后 他 关闭 他们 在 和 采取 他的 地方 在后面 这 车轮 .

然后他把他们围了起来，坐到了驾驶座上。

[ðə; ði] [rɪ'muːvəbl] ['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [slɪd] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
The removable panel at the front of the truck slid down and he turned
这 可拆卸的 控制板 在 这 正面 的 这 卡车 滑行 向下 和 他 转向
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

卡车前部的可拆卸面板滑了下来，他转身面向他们。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi] ['evər] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ægi] ?
" What will we ever do with them , Aggie ?
" 什么 将要 我们 曾经 做 和 他们 , 艾吉 ?

“我们以后要拿它们怎么办，艾吉？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
" The children ?
" 这 孩子们 ?

孩子们?

" ['ægəθə] [sed] .
" Agatha said .
" 阿加莎 说 .

阿加莎说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
" Oh , I don't know , dear .
" 哦 , 我 不 知道 , 亲爱的 .

“哦，我不知道，亲爱的。”

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Dispose of them in the usual manner , I suppose . "
处置 的 他们 在 这 通常 方式 , 我 认为 . "

我想，就按常规方式处理吧。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" Yes , I suppose so , " Chadwick said .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 查德威克 说 .

“是的，我想也是，”查德威克说。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt]['prɑːpər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl]
" **Only** **it** **really** **doesn't** **seem** **quite** **proper** **,** **you** **know** **,** **their** **being** **children** **and** **all**
" 仅有的 它 真的 不 似乎 相当 恰当的 , 你 知道 , 他们的 存在 孩子们 和 全部
, [aɪ] [miːn] . "
, **I** **mean** **.** **"**
, 我 意思是 . "

“只是感觉不太合适，你知道，毕竟他们是孩子嘛。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , " ['ægəθə] [rɪ'plaɪd] .
" **But** **they're** **not** **very** **pretty** **children** **,** **"** **Agatha** **replied** **.**
" 但 它们是 不是 非常 漂亮的 孩子们 , " 阿加莎 回复 .

“但他们长得并不漂亮，”阿加莎回答说。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept]
" **And** **after** **all** **,** **when** **you** **come** **right** **down** **to** **it** **,** **what** **are** **children** **except**
" 和 后 全部 , 什么时候 你 来 正确的 向下 到 它 , 什么 是 孩子们 除了
[dʒʌst] [ʌn'groʊn] ['piːp(ə)l] ? "
just **ungrown** **people** **?** **"**
只是 未成熟的 人们 ? "

“说到底，孩子不就是未成年人吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " ['tʃædwɪk] [mjuːzd] .
" **You** **may** **be** **right** **,** **"** **Chadwick** **mused** **.**
" 你 可能 是 正确的 , " 查德威克 沉思 .

“你说的或许有道理，”查德威克沉思道。

" [pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][juːz] [smɔːl] ['bulits] . . . . "
" **Perhaps** **if** **we** **use** **small** **bullets** **.** **.** **.** **.** **"**
" 也许 如果 我们 使用 小的 子弹 . . . . "

“或许如果我们使用小口径子弹……”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **I** **really** **think** **we** **should** **be** **getting** **on** **,** **don't** **you** **?**
" 我 真的 思考 我们 应该 是 获得 在 , 不 你 ?

“我觉得我们应该好好相处，你不觉得吗？”

" ['ægəθə] [broʊk] [ɪn] .
" **Agatha** **broke** **in** **.**
" 阿加莎 打破 在 .

阿加莎突然插话道。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] [pə'liːs] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] . "
" **I** **observed** **several** **police** **persons** **at** **the** **end** **of** **the** **lot** **when** **we** **came** **out** **.** **"**
" 我 观察到 一些 警察 人 在 这 结尾 的 这 很多 什么时候 我们 来了 出去 . "

“我们出来的时候，我看到停车场尽头有好几个警察。”

" [raɪt] - [hoʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" **Right** **-** **ho** **,** **"** **Chadwick** **said** **.**
" 正确的 - 何 , " 查德威克 说 .

“好的，”查德威克说道。

" [pə'liːs] ['pɜːsənz] !
" **Police** **persons** **!**
" 警察 人 !

警察们！

" ['tɑːfi] [snɔːtid] .
" **Toffee** **snorted** **.**
" 奶糖 哼了一声 .

托菲哼了一声。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n] !
" Just listen !
" 只是 听 !

“听着！”

[juːd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] !
You'd think this was a garden party !
你会 思考 这 曾是 一个 花园 派对 !

你会以为这是在参加花园派对!

" ['ægəθə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .
" Agatha turned to her with a slow smile .
" 阿加莎 转向 到 她 和 一个 慢的 微笑 .

阿加莎缓缓地转过身，对她露出微笑。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Quite right , " she said .
" 相当 正确的 , " 她 说 .

“完全正确，”她说。

" [tiː] [ænd; ənd] ['bulits] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" Tea and bullets will be served directly .
" 茶 和 子弹 将要 是 服务 直接地 .

“茶和子弹将直接供应。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [stɑːpt] [fɔːr; fər]['eni] ['riːz(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,
And remember , should we be stopped for any reason along the way ,
和 记住 , 应该 我们 是 停止 为了 任何 原因 沿着 这 方式 ,

记住，如果我们在途中因任何原因被拦下，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪl] [ækt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
you and your little friend will act as our children .
你 和 你的 小的 朋友 将要 行为 作为 我们的 孩子们 .

你和你的小伙伴将扮演我们的孩子。

[juːl] [kɔːl] ['tʃædwɪk] ['dædi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mʌmi] .
You'll call Chadwick daddy and me mummy .
你会 称呼 查德威克 爸爸 和 我 木乃伊 .

你会叫查德威克爸爸，叫我妈妈。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" She pointed to Toffee .
" 她 尖 到 奶糖 .

她指着托菲。

" [jʊə(r)] ['gwendəlin] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['hɔːrəs] .
" You're Gwendolyn and the boy is Horace .
" 你是 格温多琳 和 这 男生 是 贺拉斯 .

“你是格温多琳，这个男孩是霍勒斯。”

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ben] . [ˌʌndər'stænd] ? "
Mr . Culpepper is your uncle Ben . Understand ? "
先生 . 卡尔佩珀 是 你的 叔叔 本 . 理解 ? "

库尔佩珀先生就是你的本叔叔。明白吗?

" [oʊ] , [jes] , " ['tɑːfi] [sed] ['braɪtli] .
" Oh , yes , " Toffee said brightly .
" 哦 , 是的 , " 奶糖 说 明亮地 .

“哦，是的，”托菲兴高采烈地说。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][wʌn][bɪg] ['stʌfi] ['fæməli] .
" We're just one big stuffy family .
" 是 只是 一 大的 闷 家庭 .

我们就像一个古板的大家庭。

['oʊnli] [ɪf] ['mʌmi] [drɑːps][hɜːr; hər] [gʌn] , ['gwendəlin] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Only	if	mummy	drops	her	gun	,	Gwendolyn	is	going	to	kick	the	stuffing	out	of
仅有的	如果	木乃伊	滴	她	枪	,	格温多琳	是	去	到	踢	这	馅	出去	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

只有当妈妈放下枪的时候，格温多琳才会狠狠揍她一顿。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] .

and	don't	you	forget	it	,	sister	.
和	不	你	忘记	它	,	姐姐	.

姐姐，你可别忘了。

" ['ægəθə] ['ʃʌdəd] ['delɪkətli] .

"	Agatha	shuddered	delicately	.
"	阿加莎	颤抖	轻柔地	.

阿加莎轻轻地颤抖了一下。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	,	"	she	said	.
"	请	,	"	她	说	.

“求求你了，”她说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kloʊsli] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ]

"	Unless	you	watch	your	language	a	bit	more	closely	I'm	afraid	I'll	have	to	wash
"	除非	你	手表	你的	语言	一个	少量	更多的	密切	我是	害怕的	患病的	有	到	洗

[jʊr; jər] [maʊθ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['saɪənaɪd] .

your	mouth	out	with	cyanide	.
你的	嘴	出去	和	氰化物	.

“除非你更注意自己的言辞，否则恐怕我不得不用氰化物来清洗你的嘴巴。”

" ['tɑːfi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [dɪspɪrɪ'tɪdli] ['oʊvər]

"	Toffee	retired	to	a	corner	and	sat	down	,	folding	her	arms	dispiritedly	over
"	奶糖	退休	到	一个	角落	和	卫星	向下	,	折叠式的	她	武器	沮丧地	超过

[hɜːr; hər] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

“托菲退到角落里坐了下来，沮丧地双臂抱在胸前。

" [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] .

"	I	wash	my	hands	of	this	whole	affair	,	"	she	mumbled	.
"	我	洗	我的	双手	的	这	所有的	事务	,	"	她	喃喃自语	.

“这件事我跟你没关系，”她喃喃自语道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bɔːrɪŋ] [stɪk] - [ʌp] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn] .

"	This	is	the	most	boring	stick	-	up	I've	ever	been	in	.
"	这	是	这	最多	无聊的	戳	-	向上	我已经	曾经	到过	在	.

“这是我经历过的最无聊的抢劫案。”

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['θæŋkfəli] , [dɪd][nɑːt][ə'raɪz][fɔːr; fər][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]

"	The	occasion	,	thankfully	,	did	not	arise	for	Marc	and	Toffee	to	use	their
"	这	场合	,	谢天谢地	,	做过	不是	出现	为了	马克	和	奶糖	到	使用	他们的

[ʌn'laɪkli] ['eɪliːəsɪz] .

unlikely	aliases	.
不太可能	别名	.

“值得庆幸的是，马克和托菲并没有机会使用他们不太可能的化名。”

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [seɪv] [baɪ] ['træfɪk] [laɪts] ,

Uninterrupted	,	save	by	traffic	lights	,
不间断	,	节省	经过	交通	灯	,

除了交通信号灯之外，一路畅通无阻。

[ðə; ði] [blæk] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld]

the	black	delivery	truck	made	its	way	from	the	center	of	the	city	into	an	old
这	黑色的	送货	卡车	制成	它是	方式	从	这	中心	的	这	城市	进入	一个	老的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['derəlɪkt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [striːts] .

commercial	district	of	derelict	buildings	and	littered	streets	.
商业的	区	的	废弃的	建筑物	和	垃圾	街道	.

黑色送货卡车从市中心驶入一片破败的商业区，那里到处都是废弃的建筑和垃圾遍地的街道。

['tʃædwɪk] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trʌk] [ɪn] [æt; ət] [æn; ən] ['æliˌweɪ] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [bɪ'haɪnd]

Chadwick	turned	the	truck	in	at	an	alleyway	and	pulled	to	a	stop	behind
查德威克	转向	这	卡车	在	在	一个	小巷	和	拉	到	一个	停止	在后面

[æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] ,

an	aging	,
一个	老化	,

查德威克把卡车拐进一条小巷，停在一辆老旧的卡车后面。

[dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['werhaʊs] .

disreputable	-	looking	warehouse	.
声名狼藉的	-	寻找	仓库	.

看起来不太正规的仓库。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [bɑːrn] - [laɪk] [dɔːz]

He	got	out	of	the	car	long	enough	to	open	a	pair	of	huge	barn	-	like	doors
他	得到	出去	的	这	车	长的	足够的	到	打开	一个	一对	的	巨大的	谷仓	-	喜欢	门

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌɪn'saɪd] .

and	returned	to	drive	the	vehicle	inside	.
和	返回	到	驾驶	这	车辆	里面	.

他下车打开了两扇巨大的谷仓式大门，然后返回车里开车。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ə'laɪt] ,

The	little	party	alighted	,
这	小的	派对	下车	,

小队成员下了车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz]

and	the	newcomers	were	given	a	brief	moment	to	inspect	their	surroundings
和	这	新来者	是	给定	一个	简短的	片刻	到	检查	他们的	周围环境

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'gen] ,

before	the	doors	were	closed	again	,
前	这	门	是	关闭	再次	,

新来者有短暂的时间观察周围环境，然后大门再次关闭。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

shutting	out	most	of	the	light	.
关闭	出去	最多	的	这	光	.

遮挡了大部分光线。

[ber] ['ræftəz] [leɪ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər] .

Bare	rafters	lay	high	above	them	and	all	the	windows	had	been	boarded	over	.
裸	椽子	躺	高的	多于	他们	和	全部	这	视窗	有	到过	登机	超过	.

裸露的椽子高高地悬在他们头顶，所有的窗户都被木板封了起来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɔːl] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['sterweɪ] [stretʃt] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

Along	the	right	hand	wall	a	rickety	stairway	stretched	upward	to	a	kind	of
沿着	这	正确的	手	墙	一个	摇摇晃晃的	楼梯	拉伸	向上	到	一个	种类	的

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

沿着右侧墙壁，一条摇摇晃晃的楼梯向上延伸到一个类似平台的地方。

[ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['reɪlɪŋ] .

the	outer	edge	of	which	was	lined	with	a	mouldering	railing	.
这	外	边缘	的	哪个	曾是	衬里	和	一个	模压	栏杆	.

其外缘装有摇摇欲坠的栏杆。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ʌn'peintid] [wɔːl] ['ɔːfərd] ['sevrəl] [dɔːz] , ['prɑːbəbli] ['entrənsiz]

Beyond	the	railing	a	blank	,	unpainted	wall	offered	several	doors	,	probably	entrances
超过	这	栏杆	一个	空白的	,	未上漆	墙	提供	一些	门	,	大概	入口

[tuː; tə] [səb'sɪdieri] ['stɔːˌruːmz] [ɔːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

to	subsidiary	storerooms	or	offices	.
到	子公司	储藏室	或者	办公室	.

栏杆外是一面空白的、未上漆的墙，墙上有几扇门，可能是通往附属储藏室或办公室的入口。

[wət'evər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hɑːbəd] ['oʊnli] [dʌst]

Whatever	things	of	value	the	place	had	once	protected	it	now	harbored	only	dust
任何	事物	的	价值	这	地方	有	一次	受保护	它	现在	藏匿	仅有的	灰尘

[ænd; ənd] [dɪs'juːs] .

and	disuse	.
和	废弃	.

这个地方曾经保存着什么珍贵的东西，现在却只剩下灰尘和废弃。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [nest] , " ['tɑːfi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	What	a	lovely	little	nest	,	"	Toffee	murmured	.
"	什么	一个	迷人的	小的	巢	,	"	奶糖	低声说道	.

“多么可爱的小窝啊，”托菲低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [daɪd] [ɪn] .

"	It	looks	so	died	in	.
"	它	看起来	所以	死亡	在	.

“看起来死气沉沉的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ægəθə] .

"	She	turned	to	Agatha	.
"	她	转向	到	阿加莎	.

她转向阿加莎。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

"	With	all	this	,	you	must	feel	just	like	a	bird	in	a	gilded	cage	.
"	和	全部	这	,	你	必须	感觉	只是	喜欢	一个	鸟	在	一个	镀金	笼	.

“经历了这一切，你一定感觉自己就像一只被囚禁在金笼中的鸟儿。”

[ə; eɪ] ['vʌltʃər] . "

A	vulture	.	"
一个	秃鹫	.	"

一只秃鹫。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , " ['ægəθə] [rɪ'tɜːrnd] ['dɪstəntli] .

"	We	do	not	live	here	,	"	Agatha	returned	distantly	.
"	我们	做	不是	居住	这里	,	"	阿加莎	返回	遥远地	.

“我们不住在这里，”阿加莎遥远地回答道。

" [wiː; wi] [felt] , [haʊ'evər] ,

"	We	felt	,	however	,
"	我们	毛毡	,	然而	,

“然而，我们觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɜ˞] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʌn]

that	it	was	more	than	sufficient	for	Mr	.	Culpepper	until	we	were	done
那	它	曾是	更多的	比	充足的	为了	先生	.	卡尔佩珀	直到	我们	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

对于卡尔佩珀先生来说，在我们完成对他的改造之前，这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , [tuː] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .

It	will	do	for	you	and	your	little	friend	,	too	,	now	that	you're	here	.
它	将要	做	为了	你	和	你的	小的	朋友	,	也	,	现在	那	你是	这里	.

既然你来了，那对你和你的小伙伴也同样适用。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʌn] .

"	She	gestured	toward	the	stairway	with	her	gun	.
"	她	做手势	朝向	这	楼梯	和	她	枪	.

她用枪指着楼梯。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ʌp] ?

"	Shall	we	go	up	?
"	将	我们	去	向上	?

我们上去吧?

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz]

"	Marc	and	Toffee	,	with	Mr	.	Culpepper	between	them	,	started	up	the	stairs
"	马克	和	奶糖	,	和	先生	.	卡尔佩珀	之间	他们	,	开始	向上	这	楼梯

, [ænd; ənd] ['ægəθə] ,

,	and	Agatha	,
,	和	阿加莎	,

“马克和托菲，中间夹着卡尔佩珀先生，开始上楼，阿加莎……”

['tʃædwɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pistlz] ['fɑːloʊd] .

Chadwick	and	their	pistols	followed	.
查德威克	和	他们的	手枪	随后	.

查德威克和他们的手枪跟了上去。

['ʌndər] [ðer; ðər] [tred] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɔrdz] [skriːmd] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

Under	their	tread	the	ancient	boards	screamed	threateningly	,	and	the	sound
在下面	他们的	踏	这	古老的	板	尖叫	威胁地	,	和	这	声音

['ekəud] ['wɪrdli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

echoed	weirdly	all	around	them	.
回声	奇怪的	全部	大约	他们	.

他们踩在古老的木板上，木板发出刺耳的尖叫声，声音怪异地在他们周围回荡。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['ægəθə] , " ['tʃædwɪk] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [dʒʌst] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [hæz; həz]

"	You	know	,	Agatha	,	"	Chadwick	said	suddenly	,	"	just	seeing	these	youngsters	has
"	你	知道	,	阿加莎	,	"	查德威克	说	突然	,	"	只是	看到	这些	年轻人	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['rædər] ['θɔːtf(ə)l] . "

made	me	rather	thoughtful	.	"
制成	我	相当	周到	.	"

“你知道吗，阿加莎，”查德威克突然说道，“看到这些年轻人，我不禁陷入了沉思。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" ['ægəθə] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Agatha	rejoined	.
"	阿加莎	重新加入	.

阿加莎重新开口说道。

" [jes] , [kwaɪt] .

"	Yes	,	quite	.
"	是的	,	相当	.

“是的，确实如此。”

" [ə; eɪ] ['meloʊ] [toʊn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['tʃædwɪks] [vɔɪs] .

"	A	mellow	tone	had	come	into	Chadwick's	voice	.
"	一个	醇厚	语气	有	来	进入	查德威克的	嗓音	.

查德威克的声音变得柔和起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [dɪr] ,
" I was wondering , dear ,
" 我 曾是 好奇 , 亲爱的 ,

亲爱的，我一直在想.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
if it wouldn't be rather nice if we had some children of our own .
如果 它 不会 是 相当 好的 如果 我们 有 一些 孩子们 的 我们的 自己的 .

如果我们能有自己的孩子，那该有多好啊。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [eɪ] ? "
What do you think , eh ? "
什么 做 你 思考 , 嗯 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['kudnt] , " ['ægəθə] [sed] [ə'griːəbli] .
" I see no reason why we couldn't , " Agatha said agreeably .
" 我 看 不 原因 为什么 我们 不能 , " 阿加莎 说 欣然 .

“我觉得我们完全可以做到，”阿加莎欣然说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːəli] [wel] - [bred] ['tʃɪldrən] ['roʊvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ðiːz] [deɪz] .
" There are any number of really well - bred children roving the streets these days .
" 那里 是 任何 数字 的 真的 出色地 - 繁殖 孩子们 漫游 这 街道 这些 天 .

“如今街头有很多举止得体的孩子在游荡。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɪdnæpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] . "
There would be nothing to kidnapping a couple of the nicest . "
那里 会 是 没有什么 到 绑架 一个 夫妻 的 这 最友善的 . "

绑架一对最善良的夫妇根本不算什么。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" No , no , " Chadwick said .
" 不 , 不 , " 查德威克 说 .

“不，不，”查德威克说。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That's not what I mean .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
I thought we might have some that were really our own . "
我 想法 我们 可能 有 一些 那 是 真的 我们的 自己的 . "

我以为我们或许能有一些真正属于我们自己的作品。

" [haʊ] ['kɑːmən] !
" How common !
" 如何 常见的 !

“多么常见啊！”

" ['ægəθə] [ɪk'skleɪmd] , ['truːli] [ʃɑːkt] .
" Agatha exclaimed , truly shocked .
" 阿加莎 惊呼 , 真的 震惊 .

“阿加莎惊呼道，她真的震惊了。”

" ['riːəli] , ['tʃædwɪk] ! "
" Really , Chadwick ! "
" 真的 , 查德威克 ! "

“真的吗，查德维克！”

" [juːv] [noʊ] ['sentɪmənt] , ['ægi] , " ['tʃædwɪk] [sed] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" You've no sentiment , Aggie , " Chadwick said , a shade of reproach in his voice .
" 你已经 不 情绪 , 艾吉 , " 查德威克 说 , 一个 阴影 的 责备 在 他的 嗓音 .

“你一点感情都没有，艾吉，”查德威克说道，语气中带着一丝责备。

" [oʊ] , ['riːəli] ?
" Oh , really ?
" 哦 , 真的 ?

“哦真的吗?

" ['ægəθə] [sed] .
" Agatha said .
" 阿加莎 说 .

阿加莎说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [fər'gɑːtn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fredi] - ['bɑːdi] ['redi]
" I suppose you've forgotten when we were getting Freddie Freemont's body ready
" 我 认为 你已经 被遗忘的 什么时候 我们 是 获得 弗雷迪 - 身体 准备好
[tuː; tə] [tʃʌk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ?
to chuck in the channel ?
到 查克 在 这 渠道 ?

“我猜你已经忘了我们当时正准备把弗雷迪·弗里蒙特的尸体扔进河道里吧? ”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [huː] [roʊt] - [bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , ['fredrɪk] - [ɪn][ðə; ði] [sɪ'ment] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [draɪd] ?
Wasn't it I who wrote ' Bon Voyage , Frederick ' in the cement before it dried ?
不是 它 我 WHO 写道 - 邦 航程 , 弗雷德里克 - 在 这 水泥 前 它 干燥 ?

是不是我在水泥干之前在上面写了“一路顺风，弗雷德里克”?

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['riːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek]
And very pretty it was , too , what with the writing wreathing his neck
和 非常 漂亮的 它 曾是 , 也 , 什么 和 这 写作 花环 他的 脖子
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] . "
as it did . "
作为 它 做过 . "

而且，脖子上环绕着文字，看起来也很漂亮。

" [ðæts] [raɪt] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" That's right , " Chadwick said .
" 那就是 正确的 , " 查德威克 说 .

“没错，”查德威克说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ægi] . "
" That was quite sweet of you , Aggie . "
" 那 曾是 相当 甜的 的 你 , 艾吉 . "

“你真是太好了，艾吉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ægəθə] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" I should think so , " Agatha said self - righteously .
" 我 应该 思考 所以 , " 阿加莎 说 自己 - 义正直地 .

“我当然这么认为，”阿加莎自以为是地说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] - [fraɪ] [ɪn] [hel] - [æz; əz] ['bʌgzi] ['tɜːrnər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː]
" I could just as easily have written ' Fry in Hell ' as Bugsy Turner wanted me
" 我 可以 只是 作为 容易地 有 书面 - 炒 在 地狱 - 作为 巴格西 车工 通缉 我
[tuː; tə] .
to .
到 .

“我完全可以按照巴格西·特纳的要求，写出《地狱里的煎熬》这首歌。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðoʊ] .
I was too sentimental , though .
我 曾是 也 感伤的 , 尽管 .

但我当时太感性了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ['ægəθə] , [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [də'rektɪd] [mɑːrk] ,
" At the top of the stairs Agatha , the gushing sentimentalist , directed Marc ,
" 在 这 顶部 的 这 楼梯 阿加莎 , 这 喷薄 感伤主义者 , 指导 马克 ,

“在楼梯顶端，热情洋溢的感伤主义者阿加莎指导着马克，

['tɑːfi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [tuː; tə][ðer; ðər] [left] ,

Toffee	and	Mr	.	Culpepper	into	the	first	room	to	their	left	,
奶糖	和	先生	.	卡尔佩珀	进入	这	第一的	房间	到	他们的	左边	,

托菲和卡尔佩珀先生走进左边第一个房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʌn] .

with	a	curt	wave	of	her	gun	.
和	一个	简短	海浪	的	她	枪	.

她冷冷地挥了挥枪。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

Apparently	the	room	had	seen	service	as	an	office	at	one	time	,
显然	这	房间	有	已见	服务	作为	一个	办公室	在	一	时间	,

显然，这间房间曾经被用作办公室。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊ] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːl] .

for	there	was	a	sort	of	teller's	window	cut	into	the	inner	wall	.
为了	那里	曾是	一个	种类	的	出纳员	窗户	切	进入	这	内	墙	.

因为内墙上开了一个类似柜台窗口的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

There	was	a	larger	window	in	the	opposite	wall	,
那里	曾是	一个	更大的	窗户	在	这	对面的	墙	,

对面墙上有一扇更大的窗户。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ʌp] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	since	it	was	boarded	up	like	all	the	others	,
但	自从	它	曾是	登机	向上	喜欢	全部	这	其他的	,

但由于它和其他店铺一样都被木板封了起来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ber] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .

it	offered	only	a	bare	minimum	of	air	and	light	.
它	提供	仅有的	一个	裸	最低限度	的	空气	和	光	.

它只提供了最基本的空气和光线。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən][oʊld] ['pækɪŋ] [kreɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [feɪs] [daʊn] [soʊ]

In	the	center	of	the	room	an	old	packing	crate	had	been	turned	face	down	so
在	这	中心	的	这	房间	一个	老的	包装	箱	有	到过	转向	脸	向下	所以

[æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvər] [tiː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪk'striːmli]

as	to	provide	a	resting	place	for	a	silver	tea	service	and	several	extremely
作为	到	提供	一个	休息	地方	为了	一个	银	茶	服务	和	一些	极其

['poʊt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] .

potent	looking	bottles	.
强效	寻找	瓶子	.

房间中央，一个旧包装箱被翻过来，用来放置一套银质茶具和几瓶看起来非常烈性的酒。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fruːt] [bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]

A	number	of	fruit	boxes	had	been	distributed	around	the	room	to	serve	as
一个	数字	的	水果	盒子	有	到过	分布式	大约	这	房间	到	服务	作为

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

房间里摆放着许多水果箱，用来充当椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['dʒenərəsli] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [mæʃt] [aʊt] [sɪgə'rets] .

and	the	floor	was	generously	littered	with	mashed	out	cigarettes	.
和	这	地面	曾是	慷慨地	垃圾	和	捣碎	出去	香烟	.

地板上到处散落着揉碎的香烟。

[wen] [hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['ægəθə] [stʊd] [bæk] , ['stʌdid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fraund]

When	her	guests	were	seated	,	Agatha	stood	back	,	studied	them	and	frowned
什么时候	她	客人	是	坐着	,	阿加莎	站立	后退	,	研究	他们	和	皱眉

.

:

.

客人们入座后，阿加莎退后一步，打量着他们，皱起了眉头。

" [oʊ] , [tʃæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Chad	,	"	she	said	.
"	哦	,	乍得	,	"	她	说	.

“哦，查德，”她说。

" [ðeə(r)] [soʊ]['ɔːrd(ə)neri] ! "

"	They're	so	ordinary	!	"
"	它们是	所以	普通的	!	"

“他们太普通了！”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['ægi] , " ['tʃædwɪk] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ]

"	There	,	there	,	Aggie	,	"	Chadwick	said	,	stroking	her	cheek	affectionately	with
"	那里	,	那里	,	艾吉	,	"	查德威克	说	,	抚摸	她	脸颊	亲切地	和

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

the	nose	of	his	gun	.
这	鼻子	的	他的	枪	.

“好了好了，艾吉，”查德威克说着，用枪托轻轻抚摸着她的脸颊。

" [ɪn] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .

"	In	business	you	can't	always	associate	with	the	best	.
"	在	商业	你	不能	总是	联系	和	这	最好的	.

“在商业领域，你不可能总是与最优秀的人为伍。”

[its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	all	part	of	the	game	,	you	know	.	"
它是	全部	部分	的	这	游戏	,	你	知道	.	"

你知道，这都是游戏的一部分。

" [sʌm; səm] [geɪm] , " ['tɑːfi] [sed] ['saʊərli] .

"	Some	game	,	"	Toffee	said	sourly	.
"	一些	游戏	,	"	奶糖	说	酸涩地	.

“真是个好游戏啊，”托菲酸溜溜地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][steɪdʒ][ə; eɪ] ['betər] [kraɪm] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər]['pɪst(ə)l] .

"	I	could	stage	a	better	crime	wave	with	a	water	pistol	.
"	我	可以	阶段	一个	更好的	犯罪	海浪	和	一个	水	手枪	.

“我用一把水枪都能制造出比这更好的犯罪浪潮。”

" ['ægəθə] [swʌŋ] [ɑːn] ['tɑːfi] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	Agatha	swung	on	Toffee	,	eyes	blazing	.
"	阿加莎	摇摆	在	奶糖	,	眼睛	炽烈	.

“阿加莎怒气冲冲地扑向托菲，双眼怒火中烧。”

" [juː; jʊ] [sɔɪld] ['lɪt(ə)l] ['hɔɪdn] !

"	You	soiled	little	hoyden	!
"	你	脏的	小的	霍伊登	!

你这个肮脏的小杂种！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

"	she	fumed	.
"	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnərd] .

"	You	should	be	honored	.
"	你	应该	是	荣幸	.

你应该感到荣幸。

['tʃædwɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [θiːvz] [ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɔːr] .

Chadwick	and	I	were	the	most	celebrated	thieves	in	Europe	before	the	war	.
查德威克	和	我	是	这	最多	著名	窃贼	在	欧洲	前	这	战争	.

战前，查德威克和我曾是欧洲最著名的盗贼。

[wiː; wi] [rɔbd] [kɪŋz] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] .

We	robbed	kings	,	I'll	have	you	know	.
我们	被抢劫	国王	, 患病的		有	你	知道	.

我告诉你，我们劫富济贫。

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə,rɪstə'krætɪk] [lɪps] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] . "

Our	names	were	on	aristocratic	lips	all	through	the	continent	.	"
我们的	姓名	是	在	贵族	嘴唇	全部	通过	这	大陆	.	"

我们的名字在整个欧洲大陆的贵族阶层中广为流传。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" ['tɑːfi] [sed] .

"	Toffee	said	.
"	奶糖	说	.

托菲说道。

" [dɪd] [ðoʊz] [ə,rɪstə'krætɪk] [lɪps] [spɪt] [juː; jʊ] [aʊt] ['faɪnəli] ?

"	Did	those	aristocratic	lips	spit	you	out	finally	?
"	做过	那些	贵族	嘴唇	吐	你	出去	最后	?

“那些高贵的嘴唇最终把你吐出来了吗？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] ? "

Why	didn't	you	stay	on	the	continent	?	"
为什么	没有	你	停留	在	这	大陆	?	"

你为什么不留在欧洲大陆?

" [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] , " ['ægəθə] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

"	Don't	think	we	couldn't	have	,	"	Agatha	said	with	a	little	lift	of	her	chin	.
"	不	思考	我们	不能	有	,	"	阿加莎	说	和	一个	小的	举起	的	她	下巴	.

“别以为我们做不到，”阿加莎微微抬起下巴说道。

" ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['bɛgɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [rɑːb] [ðem; ðəm] .

"	People	were	practically	begging	us	to	stay	and	rob	them	.
"	人们	是	几乎	乞讨	我们	到	停留	和	抢	他们	.

“人们几乎是在求我们留下来抢劫他们。”

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [frʌnt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ]

"	However	,	they	were	only	putting	up	a	front	;	they	had	nothing	really	worth
"	然而	,	他们	是	仅有的	推杆	向上	一个	正面	;	他们	有	没有什么	真的	值得

['rɔbiŋ] .

robbing	.
抢劫	.

“然而，他们只是装装样子；他们其实没有什么值得抢劫的东西。”

[ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɑʊər; ɑːr] ['rɔbəriːz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm]

They	only	wanted	the	social	prestige	that	one	of	our	robberies	could	give	them	.
他们	仅有的	通缉	这	社会的	声望	那	一	的	我们的	抢劫	可以	给	他们	.

他们想要的只是通过我们的一次抢劫行动来获得的社会声望。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

We	were	forced	to	come	to	America	.
我们	是	强制	到	来	到	美国	.

我们是被迫来到美国的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

"	She	made	a	wry	face	.
"	她	制成	一个	讽刺	脸	.

她露出了苦笑。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] [hɪr] ; [wɑːnt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

"	They're	all	like	you	here	;	want	a	lot	of	shooting	and	uncouth	language	with
"	它们是	全部	喜欢	你	这里	;	想	一个	很多	的	射击	和	粗野	语言	和

[ðer; ðər] [hoʊld] - [ʌps] .

their	hold	-	ups	.
他们的	抓住	-	UPS	.

“他们都和你们一样；抢劫时喜欢枪战和粗俗的语言。”

[noʊ] [ˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [fɪˈnes] .

No	appreciation	for	continental	finesse	.
不	欣赏	为了	大陆	技巧	.

对欧陆式的优雅缺乏欣赏。

[ðæts] [waɪ] [wiːv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] ['fɔːrmjələ] .

That's	why	we've	decided	to	take	Mr	.	Culpepper's	formula	.
那就是	为什么	我们已经	决定	到	拿	先生	.	卡尔佩珀的	公式	.

这就是为什么我们决定采用卡尔佩珀先生的配方。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .

We're	going	into	business	.
是	去	进入	商业	.

我们要开始创业了。

[its] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kʌm] - [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It's	a	shameful	come	-	down	,	of	course	,
它是	一个	可耻	来	-	向下	,	的	课程	,

这当然是一种令人羞愧的落差。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	suppose	we'll	just	have	to	make	the	best	of	it	.	"
但	我	认为	出色地	只是	有	到	制作	这	最好的	的	它	.	"

但我想我们只能尽力而为了。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [breɪv] [θɪŋz] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	You	poor	,	brave	things	,	"	Toffee	said	.
"	你	贫穷的	,	勇敢的	事物	,	"	奶糖	说	.

“你们这些可怜又勇敢的小家伙，”托菲说道。

" [maɪ] [noʊz] ['ferli] [rʌnz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	My	nose	fairly	runs	for	you	.	"
"	我的	鼻子	相当	跑步	为了	你	.	"

“我真替你感到骄傲。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" ['ægəθə] [ɪk'sploʊdɪd] .
" Agatha exploded .
" 阿加莎 爆炸了 .

阿加莎勃然大怒。

" ['lɪt(ə)l] [pɪg] ! "
" Little pig ! "
" 小的 猪 ! "

“小猪!”

" [bɪg] [pɪg] !
" Big pig !
" 大的 猪 !

“大猪!”

" ['tɑːfi] [ʃɑːt] [bæk] .
" Toffee shot back .
" 奶糖 射击 后退 .

托菲反驳道。

" [hɪr] , [hɪr] , " ['tʃædwɪk] [broʊk] [ɪn] .
" Here , here , " Chadwick broke in .
" 这里 , 这里 , " 查德威克 打破 在 .

“好了，好了,”查德威克插话道。

" [ðɪs] ['bɪkərɪŋ] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] .
" This bickering has got to stop .
" 这 争吵 有 得到 到 停止 .

这种争吵必须停止。

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
There's business to be taken care of .
有 商业 到 是 已采取 关心 的 .

还有一些事情需要处理。

" ['ægəθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .
" Agatha nodded and turned her attention to Mr . Culpepper .
" 阿加莎 点头 和 转向 她 注意力 到 先生 . 卡尔佩珀 .

阿加莎点了点头，然后把注意力转向了卡尔佩珀先生。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['tɔːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" Shall we torture it out of him ?
" 将 我们 酷刑 它 出去 的 他 ?

“我们要用酷刑逼他说出来吗?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" I think so , " Chadwick said .
" 我 思考 所以 , " 查德威克 说 .

“我想是这样,”查德威克说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði]['plaɪərz] . . . [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ˈfiŋgəneilz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That's why I've brought the pliers . . . to pull his fingernails , you know .
" 那就是 为什么我已经 带来 这 钳 . . . 到 拉 他的 指甲 , 你 知道 .

“所以我才带了钳子……来拔他的指甲，你知道的。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] , [oʊld][gɜːrl] .
I thought it might cheer you up , old girl .
我 想法 它 可能 欢呼 你 向上 , 老的 女孩 .

我想这或许能让你开心点，老太太。

[rɪˈembər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [ðæt] [ˈmeθəd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ?
Remember when we used that method on the Marquis ?
记住 什么时候 我们 用过的 那 方法 在 这 侯爵 ?

还记得我们用那种方法对付侯爵吗?

" [fəˈgetiŋ] [hɜːr; hər] [gʌn] , ['ægəθə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] .
" Forgetting her gun , Agatha clasped her hands together .
" 遗忘 她 枪 , 阿加莎 紧握 她 双手 一起 .

阿加莎忘记了她的枪，双手紧紧地握在一起。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !
" Oh , what a triumph !
" 哦 , 什么 一个 胜利 !

“哦，多么辉煌的胜利啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪnˈθrɔːld] .
" The Marquis was simply enthralled .
" 这 侯爵 曾是 简单地 着迷 .

侯爵完全被迷住了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] ['hiːd] ['evər] [ɪkˈspɪriənst] . "
He said it was the most exquisite torture he'd ever experienced . "
他 说 它 曾是 这 最多 精美的 酷刑 他会 曾经 经验丰富的 . "

他说这是他经历过的最极致的酷刑。

" [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nʌts] [ɪn] ['jʊrəp] ?
" Is everybody nuts in Europe ?
" 是 大家 坚果 在 欧洲 ?

“欧洲人都疯了吗？”

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [ɔːr][dʒʌst][jʊr; jər] [pərˈtɪkjələr] [kraʊd] ?
" Or just your particular crowd ?
" 或者 只是 你的 特别的 人群 ?

或者只是你特定的那群人?

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" No one answered her .
" 不 一 回答 她 .

没有人回答她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " ['tʃædwɪk] [sed] , " [tuː; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['meθədz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmənər]
" What a shame , " Chadwick said , " to waste such divine methods on a commoner
" 什么 一个 耻辱 , " 查德威克 说 , " 到 浪费 这样的 神圣的 方法 在 一个 平民
.
:
.

“真是可惜，”查德威克说，“把如此神圣的方法浪费在一个平民身上。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['leðər] - [ɪn'keɪst] ['plaɪərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt]
" He removed a pair of silver , leather - encased pliers from his jacket pocket
" 他 已移除 一个 一对 的 银 , 皮革 - 包裹 钳 从 他的 夹克 口袋
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] ['praʊdli] .
and held them out proudly .
和 握住 他们 出去 自豪地 .

他从外套口袋里掏出一把银色的皮套钳子，骄傲地举了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .
He turned to Mr . Culpepper .
他 转向 到 先生 . 卡尔佩珀 .

他转向库尔佩珀先生。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] .
A look of injury spread over his handsome features .
一个 看 的 受伤 传播 超过 他的 英俊的 特征 .

他英俊的脸上浮现出受伤的神色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['saɪəntɪst] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['hɔːrər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ]
The little scientist , far from shivering with delighted horror over his impending
这 小的 科学家 , 远的 从 瑟瑟发抖 和 高兴极了 恐怖 超过 他的 即将到来的
['tɔːrtʃər] ,
torture ,
酷刑 ,

这位小科学家非但没有因为即将遭受酷刑而感到既兴奋又恐惧，反而浑身颤抖。

[hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]
had closed his eyes and was leaning back against the wall in an attitude
有 关闭 他的 眼睛 和 曾是 倾斜 后退 反对 这 墙 在 一个 态度
[ʌv; əv] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
of deep meditation .
的 深的 冥想 .

他闭上双眼，背靠着墙，摆出一副深度冥想的姿态。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [mɑːrk][wʌz; wəz] ['steriŋ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
At his side , Marc was staring eagerly at the thoughtful face .
在 他的 边 , 马克 曾是 凝视 急切地 在 这 周到 脸 .

马克在他身旁，正热切地盯着那张若有所思的脸。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [els] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] .
The two seemed completely oblivious to all else except themselves .
这 二 似乎 完全地 浑然不觉 到 全部 别的 除了 他们自己 .

两人似乎完全忽略了周围的一切，只关注彼此。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] ['flikəd] [ɪn] ['tʃædwɪks] [aɪz] .
A flame of anger flickered in Chadwick's eyes .
一个 火焰 的 愤怒 闪烁 在 查德威克的 眼睛 .

查德维克的眼中闪过一丝怒火。

" [oʊ] , ['riːəli] !
" Oh , really !
" 哦 , 真的 !

“哦真的吗！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
" If that's the way it's going to be ,
" 如果 那就是 这 方式 它是 去 到 是 ,

“如果事情注定如此，

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [æt; ət] [ɔːl] .
I've half a mind not to pull his nails at all .
我已经 一半 一个 头脑 不是 到 拉 他的 指甲 在 全部 .

我真想干脆不给他拔指甲了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
He doesn't deserve it .
他 不 应得 它 .

他不该承受这一切。

" [ˈægəθə] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" Agatha moved quickly to his side .
" 阿加莎 已搬 迅速地 到 他的 边 .

阿加莎迅速走到他身边。

" [naʊ] , [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [ˈtempər] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now , don't lose your temper , love , " she said .
" 现在 , 不 失去 你的 脾气 , 爱 , " 她 说 .

“亲爱的，别发脾气，”她说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɔːrs] [jɔːrˈself] .
" You must force yourself .
" 你 必须 力量 你自己 .

你必须强迫自己。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
So much depends on it . "
所以 很多 取决于 在 它 . "

一切都取决于此。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [ˈtʃædwɪk] [sed] [ˈsʌlənli] .
" Oh , very well , " Chadwick said sullenly .
" 哦 , 非常 出色地 , " 查德威克 说 闷闷不乐地 .

“哦，好吧，”查德威克闷闷不乐地说。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkʌlˌpɛpərz] [saɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He strode to Mr . Culpepper's side and stamped his foot .
他 大步走 到 先生 . 卡尔佩珀的 边 和 盖章 他的 脚 .

他大步走到卡尔佩珀先生身边，跺了跺脚。

" [ˈpez(ə)nt] !
" Peasant !
" 农民 !

“农民！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

[mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Marc looked up , startled , and quickly put a finger to his lips .
马克 看起来 向上 , 惊慌 , 和 迅速地 放 一个 手指 到 他的 嘴唇 .

马克猛地抬起头，吓了一跳，连忙把一根手指放在嘴唇上。

" [ʃʊʃ] !
" Shhh !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['kʌlˌpɛpərz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['æntidoʊt] .
" Culpepper's working on an antidote .
" 卡尔佩珀的 在职的 在 一个 解毒剂 .

“库尔佩珀正在研究解药。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] .
If you disturb him he may not get it finished .
如果 你 打扰 他 他 可能 不是 得到 它 完成的 .

如果你打扰他，他可能无法完成这项工作。

[hiː; hi] [wɜːrks] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He works everything out in his head , you know . "
他 作品 一切 出去 在 他的 头 , 你 知道 . "

你知道，他所有的事情都是在脑子里解决的。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" ['tʃædwɪk] [ɪk'sploʊdɪd] .
" Chadwick exploded .
" 查德威克 爆炸了 .

查德维克爆发了。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] . . . !
" Of all the . . . !
" 的 全部 这 . . . !

所有的一切.....!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['ʃoʊldər] .
" He reached down and shook the scientist's shoulder .
" 他 达到 向下 和 摇晃 这 科学家的 肩膀 .

他俯身摇了摇科学家的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] ['tʃædwɪk] ,
Mr . Culpepper opened his eyes and gazed up at Chadwick ,
先生 . 卡尔佩珀 打开 他的 眼睛 和 凝视 向上 在 查德威克 ,

库尔佩珀先生睁开眼睛，抬头望着查德威克。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [siː] [hɪm; ɪm] .
but it was apparent that he didn't really see him .
但 它 曾是 明显 那 他 没有 真的 看 他 .

但很明显，他并没有真正看到他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] .

His	**eyes**	**were**	**glazed**	**and**	**introspective**	**.**
他的	眼睛	是	釉面	和	内省	.

他眼神迷离，若有所思。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɪrɪst] ['ɪdiəsi] .

His	**mouth**	**fell**	**open**	**to**	**complete**	**an**	**expression**	**of**	**sheerest**	**idiocy**	**.**
他的	嘴	跌倒	打开	到	完全的	一个	表达	的	最纯净	白痴	.

他张大了嘴，脸上露出极其愚蠢的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖耍了个花招(Toffee turns the trick)
第3/5页

" [maɪ][wɜːrd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪!

" ['ægəθə] [briːðd] .
" Agatha breathed .
" 阿加莎 呼吸 .

阿加莎喘了口气。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" What's happened to him ? "
" 是什么 发生 到 他 ? "

“他怎么了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] [dɪ'saɪsɪvlɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I don't know , " Chadwick said decisively , " but I do know what's going to
" 我 不 知道 , " 查德威克 说 果断地 , " 但 我 做 知道 是什么 去 到
['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
happen to him .
发生 到 他 .

“我不知道，”查德维克果断地说，“但我知道他将会遭遇什么。”

" [hiː; hi] [grɑːspt] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] [hænd][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He grasped Mr . Culpepper's hand and separated the little finger from the
" 他 抓住 先生 . 卡尔佩珀的 手 和 分开 这 小的 手指 从 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他抓住卡尔佩珀先生的手，把他的小指和其他手指分开。

" [lets] [siː] [hɪm; ɪm][wɜːrk] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Let's see him work this out in his mind .
" 我们来吧 看 他 工作 这 出去 在 他的 头脑 .

“让我们看看他怎么想出来的。”

" [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['tʃædwɪk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns]
" Now that he was getting down to business , Chadwick seemed to experience
" 现在 那 他 曾是 获得 向下 到 商业 , 查德威克 似乎 到 经验
[ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] ['spɪrɪt] .
a lift in spirit .
一个 举起 在 精神 .

“现在他开始认真工作了，查德维克的精神状态似乎也好了很多。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [snæp][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I think this will snap him out of it .
" 我 思考 这 将要 折断 他 出去 的 它 .

“我认为这会让他清醒过来。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['triːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" He said it like a doctor about to administer the shock treatment to a
" 他 说 它 喜欢 一个 医生 关于 到 管理 这 震惊 治疗 到 一个
['ment(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .
mental patient .
精神的 病人 .

他说这话就像医生要给精神病人实施电击疗法一样。

[hiː; hi] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	hummed	softly	to	himself	.
他	哼唱	轻轻	到	他自己	.

他轻轻地哼着歌。

" [oʊ] , ['moʊnə] !

"	Oh	,	Mona	!
"	哦	,	莫娜	!

“哦，莫娜！”

" ['tɑːfi] [moʊn] .

"	Toffee	moaned	.
"	奶糖	呻吟	.

托菲呻吟道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Just	look	at	him	!
"	只是	看	在	他	!

“看看他！”

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːpˌhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːpi] [pætʃ] !

Happy	as	a	hophead	with	a	new	poppy	patch	!
快乐的	作为	一个	啤酒花爱好者	和	一个	新的	罂粟	修补	!

拿到新的罂粟花贴片，我高兴得像个啤酒花爱好者！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]

"	She	glanced	at	Mr	.	Culpepper	but	the	little	man	had	closed	his	eyes	again
"	她	瞥了一眼	在	先生	.	卡尔佩珀	但	这	小的	男人	有	关闭	他的	眼睛	再次

,

,

,

她瞥了一眼卡尔佩珀先生，但这位矮个子男人又闭上了眼睛。

[kəm'pliːtli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət]

completely	unaware	that	fate	had	singled	him	out	for	the	main	attraction	at
完全地	不知情	那	命运	有	单身	他	出去	为了	这	主要的	景点	在

[ə; eɪ] [sə'dɪstɪk] [fʌn] [fest] .

a	sadistic	fun	fest	.
一个	虐待狂	乐趣	节日	.

他完全没有意识到，命运让他成为了这场残酷狂欢的主角。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['plaɪərz] ,

At	his	side	,	his	eyes	riveted	on	the	advancing	pliers	,
在	他的	边	,	他的	眼睛	铆接	在	这	前进	钳	,

他目不转睛地盯着身旁不断逼近的钳子。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] [pə'ræləsɪs] .

Marc	was	rigid	in	a	state	of	white	-	faced	paralysis	.
马克	曾是	死板的	在	一个	状态	的	白色的	-	面对	麻痹	.

马克僵硬地站着，脸色苍白，处于麻痹状态。

['tɑːfi] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['plaɪərz] [kloʊzd] ['oʊvər]['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz]

Toffee	darted	from	her	place	just	as	the	pliers	closed	over	Mr	.	Culpepper's
奶糖	飞镖	从	她	地方	只是	作为	这	钳	关闭	超过	先生	.	卡尔佩珀的

[neɪl] .

nail	.
指甲	.

就在钳子夹住卡尔佩珀先生的指甲的瞬间，托菲猛地从原地跳了起来。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
She ran to Mr . Culpepper and shook him .
她 跑 到 先生 . 卡尔佩珀 和 摇晃 他 .

她跑到卡尔佩珀先生面前，摇晃着他。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɪli] ['fɔːrmjələ] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Tell them the silly formula and let them have it !
" 告诉 他们 这 愚蠢的 公式 和 让 他们 有 它 !

“把那愚蠢的公式告诉他们，让他们试试吧！”

" ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] [maʊθ] [snæpt] [ʃʌt] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
" Mr . Culpepper's mouth snapped shut , but other than that , there was no
" 先生 . 卡尔佩珀的 嘴 啪啪 关闭 , 但 其他 比 那 , 那里 曾是 不
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction .
反应 .

“库尔佩珀先生的嘴猛地闭上了，除此之外，他没有任何其他反应。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zʌlt] .
She shook him again , but with no further result .
她 摇晃 他 再次 , 但 和 不 更远 结果 .

她又摇晃了他一下，但还是没有效果。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
Her eyes darted to his outstretched hand , and she gasped .
她 眼睛 飞镖 到 他的 伸展 手 , 和 她 倒吸一口气 .

她的目光迅速落在他伸出的手上，不禁倒吸了一口气。

['tʃædwɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] .
Chadwick was beginning to pull .
查德威克 曾是 开始 到 拉 .

查德威克开始拉扯。

['tɑːfi] [sʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Toffee sucked in a deep breath .
奶糖 真烂 在 一个 深的 气息 .

托菲深吸了一口气。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪl] [tel] !
I'll tell !
患病的 告诉 !

我会告诉别人!

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
" I know the formula .
" 我 知道 这 公式 .

我知道公式。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll give it to you .
患病的 给 它 到 你 .

我会把它给你。

" [ðə; ði]['plaɪərz] [keɪm] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] [smɔːl] , [veɪnd] [hænd] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə]
" The pliers came apart and Mr . Culpepper's small , veined hand fell limply to
" 这 钳 来了 除 和 先生 . 卡尔佩珀的 小的 , 有脉络 手 跌倒 软弱无力 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [saɪd] .
the little man's side .
这 小的 男人的 边 .

“钳子断了，库尔佩珀先生那只布满青筋的小手无力地垂到了矮个子男人的身侧。

['tɑːfi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] ['ægəθə] .
Toffee found herself instantly and confusingly confronted by Chadwick and Agatha .
奶糖 成立 她自己 即刻 和 令人困惑地 面对 经过 查德威克 和 阿加莎 .

托菲突然发现自己莫名其妙地被查德威克和阿加莎堵在了一起。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] ?
" You know the formula ?
" 你 知道 这 公式 ?

你知道公式吗?

" ['ægəθə] [sed] .
" Agatha said .
" 阿加莎 说 .

阿加莎说道。

" [juːd] [best] [nɑːt][biː; bi] ['laɪɪŋ] . "
" You'd best not be lying . "
" 你会 最好的 不是 是 说谎 . "

你最好别撒谎。

" [waɪ] . . . [aɪ] . . . .
" Why . . . I . . . .
" 为什么 . . . 我 . . . .

“为什么……我……”

" ['tɑːfi] ['stæməd] .
" Toffee stammered .
" 奶糖 结结巴巴 .

托菲结结巴巴地说。

" [spiːk] [ʌp] !
" Speak up !
" 说话 向上 !

“大声说出来！”

" ['tʃædwɪk] [snæpt] .
" Chadwick snapped .
" 查德威克 啪啪 .

查德维克突然崩溃了。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈtɑːfi] [sed] .

"	I	know	all	about	it	,	"	Toffee	said	.
"	我	知道	全部	关于	它	,	"	奶糖	说	.

“我全都知道，”托菲说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

The	words	came	in	a	rush	.
这	字	来了	在	一个	匆忙	.

话语脱口而出。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmən] [ˈsʌbdʒekt] .

"	I	was	his	human	subject	.
"	我	曾是	他的	人类	主题	.

“我是他的人体实验对象。”

[hiː; hi] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] .

He	experimented	on	me	in	his	laboratory	.
他	实验	在	我	在	他的	实验室	.

他在他的实验室里拿我做实验。

[juːd] [ˈnevər] [ges] [ðæt] [aɪm] [ˈriːəli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You'd	never	guess	that	I'm	really	twenty	years	old	,	would	you	?
你会	绝不	猜测	那	我是	真的	二十	年	老的	,	会	你	?

你绝对猜不到我其实只有二十岁，对吧?

" [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [səˈspɪʃəsli] .

"	The	two	looked	at	her	suspiciously	.
"	这	二	看起来	在	她	可疑地	.

两人狐疑地看着她。

" [ʃiːz] [ˈlaɪɪŋ] , " [ˈægəθə] [sed] .

"	She's	lying	,	"	Agatha	said	.
"	她是	说谎	,	"	阿加莎	说	.

“她在撒谎，”阿加莎说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈtwenti] . "

"	She	couldn't	be	twenty	.	"
"	她	不能	是	二十	.	"

“她不可能二十岁。”

" [oʊ] , [jes] , " [ˈtɑːfi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪ] .

"	Oh	,	yes	,	"	Toffee	insisted	,	warming	up	to	the	lie	.
"	哦	,	是的	,	"	奶糖	坚持	,	变暖	向上	到	这	说谎	.

“哦，是的，”托菲坚持道，渐渐接受了这个谎言。

" [ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpɝ] [ˈlʊrd] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈkændi] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] .

"	Mr	.	Culpepper	lured	me	into	his	laboratory	with	a	stick	of	candy	when	I	was	only	eight	years	old	.
"	先生	.	卡尔佩珀	诱饵	我	进入	他的	实验室	和	一个	戳	的	糖果	什么时候	我	曾是	仅有的	八	年	老的	.

“我八岁的时候，卡尔佩珀先生用一根糖果把我骗进了他的实验室。”

[aɪ] [ˈhævnt] [eɪdʒd] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] . "

I	haven't	aged	a	day	since	.	"
我	还没有	老年人	一个	天	自从	.	"

从那以后，我感觉自己一天都没变老。

" [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] , " [ˈtʃædwɪk] [mjuːzd] .

"	Might	be	right	at	that	,	"	Chadwick	mused	.
"	可能	是	正确的	在	那	,	"	查德威克	沉思	.

“或许是对的，”查德威克沉思道。

" ['æftər] [ɔ:l] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ræðər] [əd'vænst] [fɔ:r; fər][dʒʌst]
" After all , you'll have to admit that her language is rather advanced for just
" 后 全部 , 你会 有 到 承认 那 她 语言 是 相当 先进的 为了 只是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] . . .
a child . . .
一个 孩子 . . .

“毕竟，你不得不承认，对于一个孩子来说，她的语言表达能力相当先进……”

[ɪn][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] . "
in an appalling sort of way . "
在 一个 令人震惊 种类 的 方式 . "

以一种令人震惊的方式。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" Can you prove what you say ?
" 能 你 证明 什么 你 说 ?

你能证明你所说的话吗?

" ['ægəθə] [æskt] .
" Agatha asked .
" 阿加莎 问 .

阿加莎问道。

['tɑ:fi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Toffee hesitated .
奶糖 犹豫了一下 .

托菲犹豫了一下。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][kæn; kən] .
" Well , " she said presently , " in a way , I can .
" 出色地 , " 她 说 目前 , " 在 一个 方式 , 我 能 .

“嗯，”她过了一会儿说，“从某种意义上说，我可以。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪksɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] . "
There's another thing about Fixage that you don't know . "
有 其他 事物 关于 固定 那 你 不 知道 . "

关于Fixage，还有一件你不知道的事。

" [jes] ? " ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] ['ægəθə] ['kɔ:rəst] .
" Yes ? " Chadwick and Agatha chorused .
" 是的 ? " 查德威克 和 阿加莎 齐声说道 .

“是的？”查德威克和阿加莎异口同声地问道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['tɑ:fi] ['bekənd] [ðem; ðəm]['kloʊzər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]
" Toffee beckoned them closer and whispered , " It causes you to be
" 奶糖 招手 他们 更近 和 低声说道 , " 它 原因 你 到 是
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] . "
immortal . "
不朽 . "

太妃糖招手示意他们靠近，低声说道：“它能使你永生。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ægəθə] [sed] .
" Oh , no , " Agatha said .
" 哦 , 不 , " 阿加莎 说 .

“哦，不，”阿加莎说。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] . "
" That's going too far . "
" 那就是 去 也 远的 . "

“这太过分了。”

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" I'll prove it , " Toffee said .
" 患病的 证明 它 , " 奶糖 说 .

“我会证明的，”托菲说。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [loʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ? "
" I don't suppose you'd be willing to loan me a gun for a moment ? "
" 我 不 认为 你会 是 愿意的 到 贷款 我 一个 枪 为了 一个 片刻 ? "

“请问您能否借我一把枪一会儿？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" Certainly not , " Chadwick said .
" 当然 不是 , " 查德威克 说 .

“当然不是，”查德威克说。

" [ðiːz] ['pistlz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .
" These pistols came from the home of a duke .
" 这些 手枪 来了 从 这 家 的 一个 公爵 .

“这些手枪来自一位公爵的家。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [ləund] [ðem; ðəm] . "
The fellow would never forgive us if we loaned them . "
这 同伴 会 绝不 原谅 我们 如果 我们 借出的 他们 . "

如果我们把它们借出去，那家伙肯定永远不会原谅我们。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " ['tɑːfi] [sed] .
" That's what I thought , " Toffee said .
" 那就是 什么 我 想法 , " 奶糖 说 .

“我也是这么想的，”托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] . . . . " [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" In that case . . . . " She started toward the door .
" 在 那 案件 . . . . " 她 开始 朝向 这 门 .

“既然如此……”她朝门口走去。

[mɑːrk] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [wen] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]
Marc , having come to life again when Mr . Culpepper's finger was delivered
马克 , 拥有 来 到 生活 再次 什么时候 先生 . 卡尔佩珀的 手指 曾是 发表
[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃædwɪk] ,
from the hand of Chadwick ,
从 这 手 的 查德威克 ,

当查德威克将卡尔佩珀先生的手指从他手中解救出来时，马克又活了过来。

['sʌd(ə)nli] [ræn][tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd] .
suddenly ran to Toffee's side .
突然 跑 到 太妃糖 边 .

突然跑到托菲身边。

[tə'geðər] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] ['ægəθə] ['fɑːloʊd] .
Together they moved through the doorway , and Chadwick and Agatha followed .
一起 他们 已搬 通过 这 门口 , 和 查德威克 和 阿加莎 随后 .

他们一起穿过门口，查德威克和阿加莎跟在后面。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['slʌmbər] [kən'tentɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

Mr	**.**	**Culpepper**	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**	**continued**	**to**	**slumber**	**contentedly**	**in**	**his**	**corner**	**.**
先生	.	卡尔佩珀	,	为了	他的	部分	,	持续	到	睡眠	心满意足地	在	他的	角落	.

而库尔佩珀先生则继续在角落里安然入睡。

[ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Outside	**on**	**the**	**landing**	**,**
外部	在	这	降落	,

外面的楼梯平台上，

['tɑːfi] [went] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

Toffee	**went**	**with**	**business**	**-**	**like**	**directness**	**to**	**the**	**outer**	**railing**	**and**	**started**
奶糖	去	和	商业	-	喜欢	直接	到	这	外	栏杆	和	开始

[tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

to	**climb**	**over**	**it**	**.**
到	爬	超过	它	.

托菲一本正经地走到外侧栏杆前，开始往上爬。

" [gʊd] ['hevəns] , [tʃaɪld] , " ['ægəθə] [sed] .

"	**Good**	**heavens**	**,**	**child**	**,**	**"**	**Agatha**	**said**	**.**
"	好的	天	,	孩子	,	"	阿加莎	说	.

“我的天哪，孩子，”阿加莎说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	?	"

“你在干什么？ ”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**jump**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	我是	去	到	跳	,	"	奶糖	说	.

“我要跳下去，”托菲说。

" [juːl] [ə'griː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl] [wʊd] [kɪl] [moʊst] ['piːp(ə)l] ? "

"	**You'll**	**agree**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**that**	**such**	**a**	**fall**	**would**	**kill**	**most**	**people**	**?**	**"**
"	你会	同意	,	惯于	你	,	那	这样的	一个	落下	会	杀	最多	人们	?	"

“您肯定也同意，这样的坠落足以致命，对吧？ ”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**mustn't**	**!**
"	哦	,	但	你	不得	!

“哦，但是你绝对不能！ ”

" ['ægəθə] [kraɪd] , [ʃɑːkt] .

"	**Agatha**	**cried**	**,**	**shocked**	**.**
"	阿加莎	哭	,	震惊	.

阿加莎惊叫起来。

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ! "

"	**You'll**	**make**	**a**	**mess**	**on**	**the**	**floor**	**!**	**"**
"	你会	制作	一个	混乱	在	这	地面	!	"

“你会把地板弄脏的！ ”

" [juːl] [siː] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	**You'll**	**see**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**.**
"	你会	看	,	"	奶糖	说	.

“你会看到的，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː]

She	wriggled	her	plump	little	body	to	the	top	of	the	railing	and	peered	into
她	扭动	她	丰满	小的	身体	到	这	顶部	的	这	栏杆	和	窥视	进入

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

the	well	of	darkness	beneath	her	.
这	出色地	的	黑暗	下面	她	.

她扭动着胖乎乎的小身子爬到栏杆顶端，向下凝视着下方的黑暗深渊。

" [stɑːp][hɜːr; hər] !

"	Stop	her	!
"	停止	她	!

“阻止她！”

" ['ægəθə] [kraɪd] .

"	Agatha	cried	.
"	阿加莎	哭	.

阿加莎哭了。

" [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] , [tʃæd] !

"	Fetch	her	back	,	Chad	!
"	拿来	她	后退	,	乍得	!

“查德，把她带回来！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['splætər] [ðə; ði]['ɔːtoʊ][ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !

She	may	splatter	the	auto	and	ruin	the	finish	!
她	可能	飞溅	这	汽车	和	废墟	这	结束	!

她可能会把液体溅到车上，毁了车漆！

" ['tʃædwɪk] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] ['tɑːfi] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Chadwick	reached	out	toward	Toffee	,	but	just	as	his	hand	went	to	her	,
"	查德威克	达到	出去	朝向	奶糖	,	但	只是	作为	他的	手	去	到	她	,

查德威克向托菲伸出手，但就在他的手刚要碰到她的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .

there	was	a	terrible	splintering	sound	,	and	the	railing	began	to	crumble	.
那里	曾是	一个	糟糕的	分裂	声音	,	和	这	栏杆	开始	到	崩溃	.

一声可怕的断裂声响起，栏杆开始崩塌。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [tɔfiːz] [smɔːl] ['fɪgjər] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [plʌndʒd]

Then	the	railing	gave	way	entirely	and	Toffee's	small	figure	pitched	forward	,	plunged
然后	这	栏杆	给予	方式	完全	和	太妃糖	小的	数字	投球	向前	,	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

into	the	darkness	below	.
进入	这	黑暗	以下	.

然后栏杆完全断裂，托菲娇小的身影向前倾倒，坠入下方的黑暗中。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [tɛnst] ,

On	the	landing	the	three	tensed	,
在	这	降落	这	三	紧张的	,

走到楼梯平台时，三人都紧张起来。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] ['ekəud] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

then	started	a	bit	as	a	dull	thump	echoed	up	to	them	from	below	.
然后	开始	一个	少量	作为	一个	乏味的	扑通	回声	向上	到	他们	从	以下	.

然后，一阵沉闷的砰砰声从下面传来，回荡在他们耳边。

" [oʊ] , ['greɪʃəs] !

"	Oh	,	gracious	!
"	哦	,	亲切	!

“哦，天哪！”

" ['ægəθə] [weɪld] .
" **Agatha** **wailed** **.**
" 阿加莎 哀嚎 .

阿加莎嚎啕大哭。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] ! "
" **I** **just** **know** **she** **struck** **the** **auto** **!** **"**
" 我 只是 知道 她 击 这 汽车 ! "

“我就是知道她撞到车了！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['evər] [meɪd] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **do** **you** **suppose** **ever** **made** **her** **do** **it** **?**
" 什么 做 你 认为 曾经 制成 她 做 它 ?

你觉得是什么原因让她这么做的?

" ['tʃædwɪk] [mjuːzd] .
" **Chadwick** **mused** **.**
" 查德威克 沉思 .

查德维克沉思道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [dʒʌst][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] , [aɪ] [ges] , [baɪ] ['neɪtʃər] . "
" **Just** **suicidal** **,** **I** **guess** **,** **by** **nature** **.** **"**
" 只是 有自杀倾向 , 我 猜测 , 经过 自然 . "

“我猜他天生就有自杀倾向。”

" [juːl] [wɑːʃ] [ðə; ði][kɑːr] , " ['ægəθə] [sed] ['ædəməntli] .
" **You'll** **wash** **the** **car** **,** **"** **Agatha** **said** **adamantly** **.**
" 你会 洗 这 车 , " 阿加莎 说 坚决地 .

“你得把车洗干净，”阿加莎斩钉截铁地说。

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **won't** **do** **it** **.**
" 我 惯于 做 它 .

我不会这么做。

" [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [mɑːrk][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ]
" **Beside** **them** **,** **Marc** **had** **turned** **away** **from** **the** **railing** **and** **was** **peering**
" 旁 他们 , 马克 有 转向 离开 从 这 栏杆 和 曾是 窥视
['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sterweɪ] .
anxiously **down** **the** **darkened** **stairway** **.**
焦虑地 向下 这 变暗 楼梯 .

“在他们旁边，马克背对着栏杆，焦急地向下望去，望着昏暗的楼梯。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɔrdz] [sent] [ʌp][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]
A **smile** **suddenly** **lighted** **his** **face** **as** **the** **ancient** **boards** **sent** **up** **their** **accustomed**
一个 微笑 突然 照明 他的 脸 作为 这 古老的 板 发送 向上 他们的 习惯
[kraɪ] .
cry **.**
哭 .

古老的木板发出惯常的鸣叫声，他的脸上突然绽放出笑容。

" ['hevəns] !
" **Heavens** **!**
" 天 !

“天!

" ['ægəθə] [sed] .
" Agatha said .
" 阿加莎 说 .

阿加莎说道。

" [wət'evər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" Whatever could it be ? "
" 任何 可以 它 是 ? "

“那会是什么呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] . . .
" I haven't the faintest . . .
" 我 还没有 这 最微弱 . . .

我一点儿也没有……

" ['tʃædwɪk] [sed] .
" Chadwick said .
" 查德威克 说 .

查德威克说道。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['kudnt] [biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld] .
" One thing , it surely couldn't be the child .
" 一 事物 , 它 一定 不能 是 这 孩子 .

“有一点可以肯定，那不可能是孩子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] .
" But it was the child .
" 但 它 曾是 这 孩子 .

但那是个孩子。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['tɑːfi] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]
Emerging from the darkness , Toffee raced up the stairs , smiling and completely
新兴 从 这 黑暗 , 奶糖 比赛 向上 这 楼梯 , 微笑 和 完全地
[ˌʌn'mɑːrkt] .
unmarked .
未标记 .

托菲从黑暗中走出来，面带微笑地跑上楼梯，身上毫发无损。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [flikt] [ɪn][mɑːrks][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]
For a brief instant her eyes flicked in Marc's direction and her lips
为了 一个 简短的 立即的 她 眼睛 轻弹 在 马克的 方向 和 她 嘴唇
['saɪləntli] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd] " [θæŋks] .
silently formed the word " thanks .
默默 形成 这 单词 " 谢谢 .

她的目光短暂地瞥向马克，嘴唇无声地吐出一个字：“谢谢”。

" [mɑːrk] [ˌʌndər'stʊd] .
" Marc understood .
" 马克 理解 .

马克明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'vaivd] .
It was only through his concentration that she had survived .
它 曾是 仅有的 通过 他的 专注 那 她 有 幸存下来 .

她能活下来全赖他的集中精神。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] " [wɪʃt] " [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
As long as he was aware of her and " wished " her into being ,
作为 长的 作为 他 曾是 意识到的 的 她 和 " 希望 " 她 进入 存在 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .
she was indestructible .
她 曾是 坚不可摧 .

只要他知道她的存在，并且“希望”她存在，她就是不可摧毁的。

[hɜːr; hər] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['θretnd] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] .

Her	**life**	**could**	**be**	**threatened**	**only**	**when**	**his**	**was**	**.**
她	生活	可以	是	威胁	仅有的	什么时候	他的	曾是	.

只有当他的生命受到威胁时，她的生命才会受到威胁。

" [lɔːrd] , " ['tʃædwɪk] [briːðd] .

"	**Lord**	**,**	**"**	**Chadwick**	**breathed**	**.**
"	主	,	"	查德威克	呼吸	.

“老天爷，”查德威克喘息着说。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɔːl] [raɪt] ! "

"	**The**	**little**	**waif's**	**all**	**right**	**!**	**"**
"	这	小的	孤儿的	全部	正确的	!	"

“这小孤儿没事！”

" [tʃæd] !

"	**Chad**	**!**
"	乍得	!

“乍得！

" ['ægəθə] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	**Agatha**	**cried**	**,**	**turning**	**to**	**him**	**.**
"	阿加莎	哭	,	转弯	到	他	.

阿加莎转过身来，对着他喊道。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?

"	**Do**	**you**	**realize**	**what**	**this**	**means**	**?**
"	做	你	意识到	什么	这	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[wiː; wi] . . .

We	**.**	**.**	**.**
我们	.	.	.

我们 ...

[wiː; wi] . . .

we	**.**	**.**	**.**
我们	.	.	.

我们 ...

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] . . .

I	**almost**	**can't**	**say**	**it**	**,**	**it's**	**so**	**wonderful**	**.**	**.**	**.**
我	几乎	不能	说	它	,	它是	所以	精彩的	.	.	.

我简直无法用语言来形容，这太棒了.....

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

we	**can**	**be**	**immortal**	**!**
我们	能	是	不朽	!

我们可以永生!

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [get] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmjələ] .

All	**we**	**have**	**to**	**do**	**is**	**get**	**the**	**formula**	**.**
全部	我们	有	到	做	是	得到	这	公式	.

我们只需要得到公式。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

No	**one**	**will**	**be**	**able**	**to**	**kill**	**us**	**!**
不	一	将要	是	有能力的	到	杀	我们	!

谁也杀不死我们!

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wer] [wiː; wi] [tʃuːz] , [teɪk] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər]
We 我们 **can** 能 **go** 去 **where** 在哪里 **we** 我们 **choose** 选择 **,** , **take** 拿 **what** 什么 **we** 我们 **like** 喜欢 **,** , **and** 和 **no** 不 **one** 一 **can** 能 **ever** 曾经
[stɑːp][ˌjuː 'es] .
stop 停止 **us** 我们 **.** .

我们可以去任何我们想去的地方，拿走任何我们想要的东西，没有人能阻止我们。

[pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlz] [ænd; ənd] . . . . "
Perhaps 也许 **we** 我们 **could** 可以 **organize** 组织 **a** 一个 **whole** 所有的 **band** 乐队 **of** 的 **immortals** 不朽者 **and** 和 **. . . . "** . . . . "

或许我们可以组织一支由不朽者组成的队伍，然后……”

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" **Certainly** **!**
" 当然 !

“当然！

" ['tʃædwɪk] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] .
" **Chadwick** 查德威克 **cried** 哭 **,** , **catching** 捕捉 **her** 她 **enthusiasm** 热情 **.** .

查德维克被她的热情感染，哭了起来。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] !
" **We** 我们 **could** 可以 **rule** 规则 **the** 这 **world** 世界 **if** 如果 **we** 我们 **chose** 选择 **!** !

“如果我们愿意，我们可以统治世界！”

[huː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] ?
Who WHO **would** 会 **there** 那里 **be** 是 **to** 到 **stop** 停止 **us** 我们 **?** ?

谁能阻止我们?

[wiːd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] !
We'd 我们会 **be** 是 **indestructible** 坚不可摧 **!** !

我们将所向披靡！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" **They** 他们 **turned** 转向 **to** 到 **Toffee** 奶糖 **in** 在 **unison** 齐声 **.** .

他们齐刷刷地转向托菲。

" [wɒts] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] ?
" **What's** 是什么 **the** 这 **formula** 公式 **?** ?

公式是什么?

" ['tʃædwɪk] [æskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .
" **Chadwick** 查德威克 **asked** 问 **,** , **beginning** 开始 **to** 到 **look** 看 **a** 一个 **little** 小的 **feverish** 发烧 **.** .

“查德维克问道，看起来有点发烧了。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Tell** 告诉 **us** 我们 **what** 什么 **it** 它 **is** 是 **.** .

“告诉我们那是什么。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['pensɪv] , [ðen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kræftinəs] [keɪm] ['ɪntuː]
" For a moment Toffee was pensive , then a touch of craftiness came into
" 为了 一个 片刻 奶糖 曾是 沉思的 , 然后 一个 触碰 的 狡猾 来了 进入
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
her childish face .
她 幼稚 脸 .

“托菲沉思了一会儿，然后她稚嫩的脸上露出了一丝狡黠。”

" [aɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll do better than that , " she said .
" 患病的 做 更好的 比 那 , " 她 说 .

“我会做得更好，”她说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] , [ɔːl] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]
" I'll take you to a whole bottle of the pills , all made up and ready to
" 患病的 拿 你 到 一个 所有的 瓶子 的 这 药片 , 全部 制成 向上 和 准备好 到
[teɪk] . "
take . "
拿 . "

“我会带你去拿一整瓶药片，都配好了，随时可以服用。”

" ['wʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

" ['ægəθə] [kraɪd] .
" Agatha cried .
" 阿加莎 哭 .

阿加莎哭了。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Mr . Culpepper was suddenly recalled to them by a sudden ,
先生 . 卡尔佩珀 曾是 突然 召回 到 他们 经过 一个 突然 ,

库尔佩珀先生突然被召回，原因是……

[traɪ'ʌmfənt] [kraɪ] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['ɑːfɪs] .
triumphant cry that issued from the inner reaches of the abandoned office .
凯 哭 那 发布 从 这 内 到达 的 这 弃 办公室 .

从废弃办公室深处传来一声胜利的欢呼。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
In a body they turned back and crowded through the door .
在 一个 身体 他们 转向 后退 和 挤 通过 这 门 .

他们齐刷刷地转身，挤进了门里。

" ['fænsi] [ðæt] !
" Fancy that !
" 想要 那 !

真是不可思议！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
" the little man was shouting .
" 这 小的 男人 曾是 喊叫 .

“那个矮个子男人在喊叫。”

" [dʒʌst]['fænsi] [ðæt] !
" Just fancy that !
" 只是 想要 那 !

“真是太巧了！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [feɪs] .

"	A	smile	of	amazement	was	on	his	sharp	-	featured	face	.
"	一个	微笑	的	惊愕	曾是	在	他的	锋利的	-	特色	脸	.

他棱角分明的脸上露出了惊讶的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	got	it	?
"	有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

" [mɑːrk] [æskt] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Marc	asked	,	running	to	his	side	.
"	马克	问	,	跑步	到	他的	边	.

马克一边跑到他身边一边问道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] ['hæpɪli] .

"	I	certainly	have	,	"	Mr	.	Culpepper	said	happily	.
"	我	当然	有	,	"	先生	.	卡尔佩珀	说	快乐地	.

“我当然有,”库尔佩珀先生高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	very	difficult	experiment	,	but	I	got	it	.
"	它	曾是	一个	非常	难的	实验	,	但	我	得到	它	.

“这是一个非常困难的实验，但我成功了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] ! "

And	will	you	be	surprised	!	"
和	将要	你	是	惊讶	!	"

你会感到惊讶的!

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ?

"	What	has	he	got	?
"	什么	有	他	得到	?

他有什么?

" ['tʃædwɪk] [æskt] .

"	Chadwick	asked	.
"	查德威克	问	.

查德维克问道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][æsk] , " ['ægəθə] [sed] .

"	Perhaps	it	would	be	better	not	to	ask	,	"	Agatha	said	.
"	也许	它	会	是	更好的	不是	到	问	,	"	阿加莎	说	.

“或许最好还是别问,”阿加莎说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ['hiːz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

"	From	the	way	he's	been	behaving	it	might	be	anything	.
"	从	这	方式	他是	到过	行为	它	可能	是	任何事物	.

“从他目前的表现来看，什么事都有可能发生。”

" ['tʃædwɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Chadwick	nodded	.
"	查德威克	点头	.

查德维克点了点头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] .

"	I	wouldn't	be	surprised	.
"	我	不会	是	惊讶	.

“我不会感到惊讶。”

[bɪ'saɪdz] , [wiːv] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] [naʊ] .

Besides	,	we've	other	fish	to	fry	now	.
除了	,	我们已经	其他	鱼	到	炒	现在	.

此外，我们现在还有其他事情要处理。

[lets] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Let's	be	on	our	way	.
我们来吧	是	在	我们的	方式	.

我们走吧。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	started	to	the	door	.
"	他	开始	到	这	门	.

他走向门口。

" [aɪl] [get] [ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	I'll	get	the	car	started	and	you	bring	them	down	.
"	患病的	得到	这	车	开始	和	你	带来	他们	向下	.

“我来发动车子，你把他们带下来。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['ægəθə] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['moʊʃənd]

"	When	he	had	gone	,	Agatha	stepped	over	to	the	doorway	and	motioned
"	什么时候	他	有	已消失	,	阿加莎	步	超过	到	这	门口	和	示意

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʌn] .

with	her	gun	.
和	她	枪	.

“他走后，阿加莎走到门口，用枪做了个手势。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	Come	,	come	,	"	she	said	brightly	.
"	来	,	来	,	"	她	说	明亮地	.

“来吧，来吧，”她兴高采烈地说。

" [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] , ['evriwʌn] .

"	Time	to	be	leaving	,	everyone	.
"	时间	到	是	离开	,	每个人	.

“各位，该走了。”

" ['tɑːfi] ['prɑːmptli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət][mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [siːmd]

"	Toffee	promptly	took	to	the	stairs	,	but	Marc	and	Mr	.	Culpepper	seemed
"	奶糖	及时	采取	到	这	楼梯	,	但	马克	和	先生	.	卡尔佩珀	似乎

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

to	hesitate	,
到	犹豫	,

托菲立刻走上楼梯，但马克和卡尔佩珀先生似乎犹豫了片刻。

[tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [noʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

too	absorbed	in	a	whispered	conversation	to	take	much	note	of	anything	else	.
也	吸收	在	一个	低声说道	对话	到	拿	很多	笔记	的	任何事物	别的	.

他完全沉浸在低声交谈中，对其他事情几乎没有注意到。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nuːd(ə)l] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [wʌz; wəz]

"	You	could	have	knocked	me	over	with	a	noodle	,	"	Mr	.	Culpepper	was
"	你	可以	有	敲门	我	超过	和	一个	面条	,	"	先生	.	卡尔佩珀	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“你用一根面条就能把我打倒，”卡尔佩珀先生说道。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] . "

"	I	simply	couldn't	believe	it	at	first	.	"
"	我	简单地	不能	相信	它	在	第一的	.	"

“我一开始简直不敢相信。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [mɑːrk] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Marc** **asked** **impatiently** **.**
" 马克 问 不耐烦地 .

马克不耐烦地问道。

" [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] !
" **For** **Pete's** **sake** **,** **tell** **me** **!**
" 为了 皮特的 清酒 , 告诉 我 !

看在老天的份上，告诉我！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][mɑːrks] [ɪr] .
" **The** **little** **man** **leaned** **closer** **to** **Marc's** **ear** **.**
" 这 小的 男人 倾斜 更近 到 马克的 耳朵 .

“那个矮个子男人凑近马克的耳朵。

" ['kɑːmən] ['spɪrɪts] !
" **Common** **spirits** **!**
" 常见的 烈酒 !

“普通人！”

" [hiː; hi] [hist] [ɪm'pɔːrtntli] .
" **he** **hissed** **importantly** **.**
" 他 嘶嘶作响 重要 .

他意味深长地嘶了一声。

" ['wɪski] ! "
" **Whiskey** **!** **"**
" 威士忌酒 ! "

“威士忌！”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不！

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .
" **Marc** **was** **incredulous** **.**
" 马克 曾是 难以置信 .

马克难以置信。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪst] . . . ! "
" **You** **must** **have** **made** **some** **mist** **.** **.** **.** **!** **"**
" 你 必须 有 制成 一些 薄雾 . . . ! "

你一定是弄出了点雾……！

" [hɪr] , [hɪr] , " ['ægəθə] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʌn] .
" **Here** **,** **here** **,** **"** **Agatha** **said** **,** **making** **impatient** **motions** **with** **her** **gun** **.**
" 这里 , 这里 , " 阿加莎 说 , 制作 不耐烦 运动 和 她 枪 .

“来，来，”阿加莎说着，不耐烦地挥舞着枪。

" [noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] .
" **No** **loitering** **.**
" 不 游荡 .

禁止逗留。

[aɪm] ['riːəli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
I'm **really** **not** **going** **to** **speak** **to** **you** **again** **.** **"**
我是 真的 不是 去 到 说话 到 你 再次 . "

我真的不想再跟你说话了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [breɪk] , " [mɑːrk] [sed] .
" **That's** **a** **break** **,** **"** **Marc** **said** **.**
" 那就是 一个 休息 , " 马克 说 .

“这算是个休息时间，”马克说。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd]

He	and	Mr	.	Culpepper	started	forward	and	as	they	passed	the	inverted
他	和	先生	.	卡尔佩珀	开始	向前	和	作为	他们	通过了	这	倒

[kreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [mɑːrk] [drɑːpt] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'haɪnd] .

crate	in	the	center	of	the	room	Marc	dropped	momentarily	behind	.
箱	在	这	中心	的	这	房间	马克	掉落	片刻	在后面	.

他和卡尔佩珀先生向前走去，当他们经过房间中央倒扣的箱子时，马克暂时落在了后面。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [bʌldʒ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

When	he	emerged	a	moment	later	a	rather	singular	bulge	had	appeared	in	the
什么时候	他	出现	一个	片刻	之后	一个	相当	单数	凸出	有	出现	在	这

['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ,

region	of	his	shirt	front	,
地区	的	他的	衬衫	正面	,

片刻后他出来时，衬衫前襟处出现了一个相当奇特的凸起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	he	was	clutching	his	stomach	.
和	他	曾是	紧握	他的	胃	.

他捂着肚子。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What's	the	matter	with	you	?
"	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" ['ægəθə] [æskt] ['wɪrəli] .

"	Agatha	asked	wearily	.
"	阿加莎	问	疲劳	.

阿加莎疲惫地问道。

" ['belieɪk] , " [mɑːrk] [ə'naʊnst] ['flætli] , ['strʌglɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] .

"	Bellyache	,	"	Marc	announced	flatly	,	struggling	past	her	.
"	腹痛	,	"	马克	宣布	断然	,	挣扎	过去的	她	.

“肚子疼，”马克语气平淡地宣布，一边艰难地从她身边走过。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət][maɪ] ['stʌmək] .

"	You	make	me	sick	at	my	stomach	.
"	你	制作	我	生病的	在	我的	胃	.

你让我感到恶心。

" ['ægəθəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [peɪnd] .

"	Agatha's	expression	became	pained	.
"	阿加莎的	表达	成为	痛苦	.

阿加莎的表情变得痛苦起来。

" [vaɪl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Vile	little	boy	,	"	she	murmured	.
"	卑鄙的	小的	男生	,	"	她	低声说道	.

“卑鄙的小男孩，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [noʊzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk]

It	was	dark	when	the	delivery	truck	nosed	out	of	the	alley	and	headed	back
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	送货	卡车	鼻子	出去	的	这	胡同	和	标题	后退

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

toward	the	city	.
朝向	这	城市	.

天色已黑，送货卡车驶出巷子，朝市区开去。

['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [kəm'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Having	locked	the	doors	to	the	rear	compartment	from	the	outside	,
拥有	已锁定	这	门	到	这	后部	隔间	从	这	外部	,

从外面锁好后车厢门后，

['ægəθə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['tʃædwɪk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] [dreɪpt]

Agatha	had	taken	her	place	beside	Chadwick	in	the	front	,	her	pistol	draped
阿加莎	有	已采取	她	地方	旁	查德威克	在	这	正面	,	她	手枪	垂坠的

['elɪgəntli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

elegantly	over	her	shoulder	.
优雅地	超过	她	肩膀	.

阿加莎站在查德威克身旁，站在队伍的最前面，她的手枪优雅地搭在肩上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [treɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

She	had	been	keeping	a	sharp	eye	trained	toward	the	compartment	,
她	有	到过	保持	一个	锋利的	眼睛	受过训练	朝向	这	隔间	,

她一直密切关注着那个车厢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] .

but	it	was	too	dark	back	there	for	her	to	see	much	.
但	它	曾是	也	黑暗的	后退	那里	为了	她	到	看	很多	.

但后面太黑了，她什么也看不见。

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [rɪ'voʊlt] .

Her	charges	,	however	,	seemed	disinclined	toward	revolt	.
她	收费	,	然而	,	似乎	不情愿	朝向	反叛	.

然而，她所率领的士兵似乎并不打算反抗。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði][trɪp] [wɔːr] [ɑːn] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑːzətɪvli] [hɪ'leriəs] [ə'baʊt]

In	fact	,	as	the	trip	wore	on	,	they	appeared	to	become	positively	hilarious	about
在	事实	,	作为	这	旅行	穿着	在	,	他们	出现	到	变得	积极地	太搞笑了	关于

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

the	whole	thing	.
这	所有的	事物	.

事实上，随着旅程的进行，他们似乎对整件事都变得非常搞笑。

[sɔːft] ['titərɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ]

Soft	tittering	occasionally	issued	from	the	darkness	,	sometimes	interlaced	with
柔软的	窃笑	偶尔	发布	从	这	黑暗	,	有时	交织	和

['bɔɪstərəs] [gə'fɔːz] .

boisterous	guffaws	.
喧闹的	大笑	.

黑暗中偶尔传来轻柔的窃笑声，有时还夹杂着响亮的笑声。

['ægəθə] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [trʌk]

Agatha	wondered	about	this	but	didn't	discover	the	reason	for	it	until	the	truck
阿加莎	想知道	关于	这	但	没有	发现	这	原因	为了	它	直到	这	卡车

[riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][bɪ'haɪnd][mɑːrks]

reached	its	destination	and	pulled	to	a	stop	in	the	parking	lot	behind	Marc's
达到	它是	目的地	和	拉	到	一个	停止	在	这	停車處	很多	在后面	马克的

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] .

office	building	.
办公室	建筑	.

阿加莎对此感到疑惑，但直到卡车到达目的地，停在马克办公楼后面的停车场时，她才发现原因。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [riː'əʊpənd] [ðem; ðəm] , [mɑːrk] ,

When	she	unlocked	the	doors	and	reopened	them	,	Marc	,
什么时候	她	已解锁	这	门	和	重新开放	他们	,	马克	,

当她打开门重新打开时，马克

['tɑːfi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [piəd] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['aʊlɪʃli] , ['sweɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

Toffee	and	Mr	.	Culpepper	peered	out	at	her	owlishly	,	swaying	together	in
奶糖	和	先生	.	卡尔佩珀	窥视	出去	在	她	像猫头鹰一样	,	摇晃	一起	在

['saɪlənt] ['hɑːrməni] .

silent	harmony	.
沉默的	和谐	.

托菲和卡尔佩珀先生像猫头鹰一样凝视着她，默默地、和谐地摇晃着。

" [gʊd] [oʊl] - ['ægi] , " [mɑːrk] ['gɪgld] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['bɑːt(ə)l] ['ʃætərɪŋli] [æt; ət]

"	Good	ol	'	Aggie	,	"	Marc	giggled	,	dropping	his	appropriated	bottle	shatteringly	at
"	好的	ol	-	艾吉	,	"	马克	咯咯地笑	,	下降	他的	挪用	瓶子	令人震惊地	在

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fiːt] .

the	woman's	feet	.
这	女性的	脚	.

“好老艾吉，”马克咯咯笑着，把偷来的酒瓶摔碎在女人脚边。

" [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪv] . "

"	Long	may	she	rave	.	"
"	长的	可能	她	锐舞	.	"

“愿她永远咆哮下去。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] !

"	Well	,	I'll	be	!
"	出色地	,	患病的	是	!

“哇，真是的！”

" ['ægəθə] ['mɝːmɝd] .

"	Agatha	murmured	.
"	阿加莎	低声说道	.

阿加莎低声说道。

" [ðeə(r)] [drʌŋk] [æz; əz] [skʌŋks] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	They're	drunk	as	skunks	,	the	lot	of	them	.	"
"	它们是	醉	作为	臭鼬	,	这	很多	的	他们	.	"

“他们全都喝得烂醉如泥。”

" [eɪ] ? " ['tʃædwɪk] [in'kwaiəd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	Eh	?	"	Chadwick	inquired	,	moving	to	her	side	.
"	嗯	?	"	查德威克	询问	,	移动	到	她	边	.

“嗯？”查德维克问道，走到她身边。

" [huːz] [drʌŋk] ? "

"	Who's	drunk	?	"
"	谁是	醉	?	"

谁喝醉了？

" [ðə; ði] [taɪks] , " ['ægəθə] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	The	tykes	,	"	Agatha	said	,	"	and	the	old	man	.
"	这	小孩	,	"	阿加莎	说	,	"	和	这	老的	男人	.

“那几个小家伙，”阿加莎说，“还有那个老人。”

[ðeə(r)] ['luːbrɪkeɪtɪd; 'luːbrəkeɪtɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːn] ['moʊər] [ɪn] [meɪ] .

They're	lubricated	,	you	might	say	,	like	a	lawn	mower	in	May	.
它们是	润滑的	,	你	可能	说	,	喜欢	一个	草地	割草机	在	可能	.

可以说，它们就像五月份的割草机一样润滑良好。

" ['tʃædwɪk] [piəd] [ˌɪn'saɪd] , [geɪzd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['triːoʊ] .

"	Chadwick	peered	inside	,	gazed	unbelievingly	at	the	swaying	trio	.
"	查德威克	窥视	里面	,	凝视	难以置信	在	这	摇晃	三人组	.

查德维克向里张望，难以置信地看着摇晃的三人。

[hiː; hi] [wægd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

He	wagged	a	finger	.
他	摇晃	一个	手指	.

他摇了摇手指。

" [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Shame	,	"	he	said	.
"	耻辱	,	"	他	说	.

“真丢人，”他说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['tɑːfi] [aʊt] .

He	**reached**	**inside**	**and**	**lifted**	**Toffee**	**out**	**.**
他	达到	里面	和	抬起	奶糖	出去	.

他伸手进去，把托菲拿出来了。

[meɪd] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [laɪ'beɪʃn] , ['tɑːfi] [twaɪnd]

Made	**forgetful**	**of**	**her**	**transformation**	**by**	**her**	**recent**	**libations**	**,**	**Toffee**	**twined**
制成	健忘	的	她	转型	经过	她	最近的	酒	,	奶糖	缠绕

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['tʃædwɪks] [nek] .

her	**arms**	**around**	**Chadwick's**	**neck**	**.**
她	武器	大约	查德威克的	脖子	.

托菲因最近的饮酒而忘记了自己已经变了个人，她双臂环住了查德威克的脖子。

" [hə'loʊ] , ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] ['θroʊtɪli] .

"	**Hello**	**,**	**handsome**	**,**	**"**	**she**	**cooed**	**throatily**	**.**
"	你好	,	英俊的	,	"	她	咕咕	喉咙里发出低沉的声音	.

“你好，帅哥，”她用沙哑的声音轻声说道。

" [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] , " ['ægəθə] [snæpt] .

"	**Put**	**her**	**down**	**,**	**"**	**Agatha**	**snapped**	**.**
"	放	她	向下	,	"	阿加莎	啪啪	.

“把她放下来！”阿加莎厉声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	**There's**	**something**	**not**	**quite**	**right**	**about**	**that**	**child**	**.**
"	有	某物	不是	相当	正确的	关于	那	孩子	.

“那个孩子有点不对劲。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	**don't**	**like**	**the**	**funny**	**way**	**she's**	**looking**	**at**	**you**	**.**
我	不	喜欢	这	有趣的	方式	她是	寻找	在	你	.

我不喜欢她那种奇怪的眼神。

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**stand**	**for**	**it**	**.**
我	惯于	站立	为了	它	.

我绝不容忍。

" [ə'pærəntli] ['tʃædwɪk] , [tuː] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfənt]

"	**Apparently**	**Chadwick**	**,**	**too**	**,**	**had**	**noticed**	**something**	**a**	**bit**	**unusual**	**about**	**the**	**infant**
"	显然	查德威克	,	也	,	有	注意到	某物	一个	少量	异常	关于	这	婴儿

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	**his**	**arms**	**,**
在	他的	武器	,

“显然，查德威克也注意到他怀里的婴儿有些不寻常之处。”

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'pliːzd] .

but	**was**	**not**	**entirely**	**displeased**	**.**
但	曾是	不是	完全	不高兴	.

但并非完全不满意。

[hiː; hi] [smaɪld] [kən'fjuːzədli] .

He	**smiled**	**confusedly**	**.**
他	微笑	困惑地	.

他困惑地笑了笑。

" [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**She's**	**only**	**a**	**youngster**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她是	仅有的	一个	青少年	,	"	他	说	.

“她还很年轻，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ægəθə] [ri'tɔ:tid] .
" I don't care , " Agatha retorted .
" 我 不 关心 , " 阿加莎 反驳 .

“我不在乎，”阿加莎反驳道。

" ['jʌŋstər] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" Youngster or not ,
" 青少年 或者 不是 ,

“不管是年轻人还是老一代人，

[noʊ] ['fi:meɪl] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
no female is going to look at you like that and get away with it .
不 女性 是 去 到 看 在 你 喜欢 那 和 得到 离开 和 它 .

没有哪个女人会那样看着你，然后还能全身而退。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][æt; ət] ['twenti] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][maɪ] [aɪ] [laɪk] [ðæt] . "
Why , even at twenty I hadn't a gleam in my eye like that . "
为什么 , 甚至 在 二十 我 之前没有 一个 闪耀 在 我的 眼睛 喜欢 那 . "

“哎呀，我二十岁的时候，眼里都没闪过那样的光芒。”

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " ['tʃædwɪk] [sed] .
" Oh , I wouldn't say that , my dear , " Chadwick said .
" 哦 , 我 不会 说 那 , 我的 亲爱的 , " 查德威克 说 .

“哦，我不会这么说，亲爱的，”查德威克说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ˌeɪ'ti:n] . . . . "
" I remember a night when you were only eighteen . . . . "
" 我 记住 一个 夜晚 什么时候 你 是 仅有的 十八 . . . . "

“我记得你十八岁那年的一个晚上……”

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" ['ægəθə] [kə'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Agatha commanded with agitation .
" 阿加莎 命令 和 搅动 .

阿加莎激动地命令道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑ:pər] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðɪs]
" There's something improper about that child and you're to put her down this
" 有 某物 不当 关于 那 孩子 和 你是 到 放 她 向下 这
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“那个孩子有问题，你立刻把她放下来。”

[aɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:l] [bi:; bi] [laɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [ʌp] .
I shudder to think what she'll be like when she grows up .
我 不寒而栗 到 思考 什么 壳 是 喜欢 什么时候 她 生长 向上 .

我不敢想象她长大后会是什么样子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evər] [dʌz] , [ðæt] [ɪz] .
If she ever does , that is .
如果 她 曾经 做 , 那 是 .

如果她真的会这么做的话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [hɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,
" At this juncture Mr . Culpepper hopped out of the truck ,
" 在 这 契机 先生 . 卡尔佩珀 跳跃 出去 的 这 卡车 ,

这时，库尔佩珀先生跳下了卡车。

['tiːtəd] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
teetered precariously on one foot for a moment , and sprawled out on the
摇摇欲坠 岌岌可危 在 一 脚 为了 一个 片刻 , 和 蔓延 出去 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他单脚摇摇晃晃地站了一会儿，然后四仰八叉地倒在了地上。

['prɔpiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət] ['ægəθə] ,
Propping his head up on one elbow , he gazed up at Agatha ,
支撑 他的 头 向上 在 一 弯头 , 他 凝视 向上 在 阿加莎 ,

他用一只胳膊肘撑着头，仰头望着阿加莎。

[ə; eɪ] [nuː] ['boʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
a new boldness in his eye .
一个 新的 大胆 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝新的胆识。

[hiː; hi] [wiŋkt] [ˌdɛbə'nɛrli] .
He winked debonairly .
他 眨眼 潇洒地 .

他潇洒地眨了眨眼。

" [haɪ] , [jʌ] , [tuːts] , " [hiː; hi] ['gɜːgəld] .
" Hi , yuh , toots , " he gurgled .
" 你好 , 嗯 , 嘟嘟 , " 他 咕噜咕噜 .

“嗨，宝贝儿，”他咕哝道。

['ægəθə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l] .
Agatha appeared to have bitten into a sour apple .
阿加莎 出现 到 有 被咬 进入 一个 酸的 苹果 .

阿加莎好像咬到了一颗酸苹果。

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [dɪ'preɪvd] !
" How depraved !
" 如何 堕落的 !

“多么堕落！”

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪm] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ['lændɪŋz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]
" Except for occasional dim lights on the stair landings the office building was
" 除了 为了 偶然 暗淡 灯 在 这 楼梯 着陆 这 办公室 建筑 曾是
[kəm'pliːtli] [dɑːrk] .
completely dark .
完全地 黑暗的 .

除了楼梯平台上偶尔透出的昏暗灯光外，办公楼里一片漆黑。

[ðə; ði] ['leɪbərd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːrti] [wendɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr]
The labored progress of the strange party wending its way to the fourth floor
这 辛勤劳作 进步 的 这 奇怪的 派对 结束 它是 方式 到 这 第四 地面
[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fruːti] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [stʌmbəlɪŋz] ,
was accompanied by a fruity assortment of stumblings ,
曾是 伴随 经过 一个 果香 品种 的 绊倒 ,

这群形形色色的人艰难地爬上四楼，过程中不时发出各种各样令人啼笑皆非的声响。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['gɪglz] .
curses **and** **giggles** **.**
诅咒 和 咯咯笑 .

咒骂声和咯咯笑声。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
When **they** **finally** **arrived** **at** **the** **offices** **of** **the** **Pillsworth** **Advertising** **Agency** **,**
什么时候 他们 最后 到达的 在 这 办公室 的 这 皮尔斯沃斯 广告 机构 ,

当他们最终到达皮尔斯沃斯广告公司的办公室时，

[mɑːrk] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kiːz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Marc **handed** **his** **keys** **to** **Mr** **.** **Culpepper** **under** **the** **false** **impression** **that** **the** **little**
马克 递交 他的 钥匙 到 先生 . 卡尔佩珀 在下面 这 错误的 印象 那 这 小的
[mæn][kʊd; kəd] ['betər] [nɪ'goʊʃieɪt] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
man **could** **better** **negotiate** **the** **keyhole** **.**
男人 可以 更好的 谈判 这 锁孔 .

马克把钥匙交给了卡尔佩珀先生，他错误地认为这个个子矮小的人能更好地打开钥匙孔。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'fɑːgd] ['saɪəntɪst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ,
To **the** **befogged** **scientist** **,** **however** **,** **the** **lock** **was** **a** **writhing** **,**
到 这 迷雾 科学家 , 然而 , 这 锁 曾是 一个 扭动 ,

然而，对于这位困惑的科学家来说，那把锁却像一条扭动的蛇。

[skwɜːrmɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [pə'vəːsnis] , [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] .
squirming **thing** **that** **constantly** **and** **with** **utter** **perverseness** **,** **avoided** **his** **grasp** **.**
蠕蠕 事物 那 不断地 和 和 说出 反常 , 避免 他的 抓牢 .

那东西扭来扭去，顽皮地、反复无常地躲避着他的抓握。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
The **struggle** **became** **a** **very** **personal** **thing** **with** **the** **little** **man** **.**
这 斗争 成为 一个 非常 个人的 事物 和 这 小的 男人 .

对这个小个子男人来说，这场斗争变成了一件非常私人的事情。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He **threw** **himself** **against** **the** **door** **with** **all** **his** **might** **.**
他 扔 他自己 反对 这 门 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力撞向大门。

" [wəʊnt][hoʊld] [stɪl] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ʧælɪndʒd] .
" **Won't** **hold** **still** **,** **eh** **?** **"** **he** **challenged** **.**
" 惯于 抓住 仍然 , 嗯 ? " 他 挑战 .

“不肯老老实实待着，是吧？”他挑衅道。

" [wel] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Well** **,** **we'll** **see** **about** **that** **!**
" 出色地 , 出色地 看 关于 那 !

“嗯，我们走着瞧！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , ['ægəθə] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ʃʌvd]
" **With** **a** **snort** **of** **disgust** **,** **Agatha** **took** **the** **keys** **from** **the** **little** **man** **,** **shoved**
" 和 一个 哼哼 的 厌恶 , 阿加莎 采取 这 钥匙 从 这 小的 男人 , 推搡
[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
him **aside** **,**
他 旁边 ,

阿加莎厌恶地哼了一声，从矮个子男人手里夺过钥匙，把他推到一边。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and **opened** **the** **door** **.**
和 打开 这 门 .

然后打开了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌɪnˈsaɪd] .

With	a	curt	nod	she	directed	the	others	inside	.
和	一个	简短	点头	她	指导	这	其他的	里面	.

她简短地点了点头，示意其他人进去。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪshæp] , [ðoʊ] [ˈmɪstər]

The	journey	through	the	outer	office	was	accomplished	without	mishap	,	though	Mr
这	旅行	通过	这	外	办公室	曾是	完成	没有	意外	,	尽管	先生

. [ˈkʌlpɪpɚ] ,

.	Culpepper	,
.	卡尔佩珀	,

尽管库尔佩珀先生在穿过外办公室时遇到了一些小麻烦，但整个过程顺利完成。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈfaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] ,

running	afoul	of	a	swivel	chair	,
跑步	犯规	的	一个	旋转	椅子	,

撞到转椅上，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər]

had	to	be	restrained	from	attacking	the	whirling	piece	of	furniture
有	到	是	克制	从	攻击	这	旋转	片	的	家具

[ˈbɑːdɪli] .

bodily	.
身体上的	.

他不得不被制止，以免自己对旋转的家具进行身体攻击。

[mɑːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ˈɪntuː][mɑːrks] [ˈpraɪvət]

Marc	and	Toffee	took	him	in	charge	and	guided	him	gently	into	Marc's	private
马克	和	奶糖	采取	他	在	收费	和	引导	他	轻轻地	进入	马克的	私人的

[ˈɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

马克和托菲把他带走，轻轻地引导他进入马克的私人办公室。

[wer] [ˈægəθə] [ænd; ənd] [ˈtʃædwɪk] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

where	Agatha	and	Chadwick	had	preceded	them	and	turned	on	the	lights	.
在哪里	阿加莎	和	查德威克	有	之前	他们	和	转向	在	这	灯	.

阿加莎和查德威克走在他们前面，打开了灯。

[ˈægəθə] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈtɑːfi] [ˈθretnɪŋli] .

Agatha	turned	on	Toffee	threateningly	.
阿加莎	转向	在	奶糖	威胁地	.

阿加莎转过身，威胁地对托菲说。

" [wel] , [wɪə(r)] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	we're	here	,	"	she	said	.
"	出色地	,	是	这里	,	"	她	说	.

“好了，我们到了。”她说。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪlz] ?

"	Where	are	the	pills	?
"	在哪里	是	这	药片	?

药片在哪里?

" [ˈtɑːfi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .

"	Toffee	nodded	toward	the	desk	.
"	奶糖	点头	朝向	这	桌子	.

托菲朝桌子点了点头。

" [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Over	there	,	"	she	said	.
"	超过	那里	,	"	她	说	.

“在那边，”她说。

" [ðə; ði] [griːn] ['bɑːt(ə)l] .
" The green bottle .
" 这 绿色的 瓶子 .

“绿色的瓶子。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][bəuθ] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]
" At the sight of the bottle both Agatha and Chadwick seemed to lose a
" 在 这 视线 的 这 瓶子 两个都 阿加莎 和 查德威克 似乎 到 失去 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] ;
good deal of their dignified reserve ;
好的 交易 的 他们的 凝重 预订 ;

“看到瓶子，阿加莎和查德威克似乎都失去了他们原本应有的端庄矜持；

[ðeɪ] ['ferli] ['træmpld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [desk] .
they fairly trampled each other in a rush for the desk .
他们 相当 践踏 每个 其他 在 一个 匆忙 为了 这 桌子 .

他们争先恐后地冲向桌子，几乎是互相踩踏。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ðeɪ] ['græpəld] ['oʊpənli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ɪts] [pə'zeʃn] .
Reaching the bottle , they grappled openly across the desk for its possession .
到达 这 瓶子 , 他们 缠斗 公然 穿过 这 桌子 为了 它是 拥有 .

他们拿到瓶子后，隔着桌子公开扭打起来，争夺瓶子的控制权。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [drɑːpt] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][fɔːr; fər]
Marc and Toffee dropped Mr . Culpepper to the lounge and stood by for
马克 和 奶糖 掉落 先生 . 卡尔佩珀 到 这 休息室 和 站立 经过 为了
[di'veləpmənts] .
developments .
发展 .

马克和托菲把卡尔佩珀先生送到休息室，然后等待事态发展。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !
" Give it here !
" 给 它 这里 !

“给我！”

" ['ægəθə] [ʃrɪld] .
" Agatha shrilled .
" 阿加莎 尖锐的 .

阿加莎尖叫道。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ! "
" Let me have it , do you hear ! "
" 让 我 有 它 , 做 你 听到 ! "

“给我，听到了吗！”

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " ['tʃædwɪk] [grʌntid] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I'll let you have it right enough , " Chadwick grunted back at her .
" 患病的 让 你 有 它 正确的 足够的 , " 查德威克 哼哼 后退 在 她 .

“我会让你得到足够多的正确答案，”查德威克咕哝着回应道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] . "
" I'll let you have it right in the eye with my fist . "
" 患病的 让 你 有 它 正确的 在 这 眼睛 和 我的 拳头 . "

“我会一拳打在你眼睛上。”

" [laʊs] !
" Louse !
" 虱 !

“虱！

" ['ægəθə] [jeld] .
" **Agatha** **yelled** **.**
" 阿加莎 大喊 .

阿加莎喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
" **I'm** **going** **to** **be** **head** **of** **this** **organization** **.**
" 我是 去 到 是 头 的 这 组织 .

“我将成为这个组织的负责人。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] ['eniweɪ] . "
I **have** **the** **brains** **anyway** **.** **"**
我 有 这 大脑 反正 . "

反正我有这个头脑。

" [sɪns] [wen] ? " ['tʃædwɪk] [dʒɪəd] .
" **Since** **when** **?** **"** **Chadwick** **jeered** **.**
" 自从 什么时候 ? " 查德威克 嘲笑 .

“从什么时候开始的？”查德维克嘲讽道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][weːnt, weənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [juːd] [stɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [grɑːg] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑːr] . "
" **If** **it** **weren't** **for** **me** **you'd** **still** **be** **carrying** **grog** **behind** **a** **bar** **.** **"**
" 如果 它 不是 为了 我 你会 仍然 是 携带 格罗格酒 在后面 一个 酒吧 . "

“要不是我，你现在还在酒吧里卖酒呢。”

" [jes] , " ['ægəθə] [sed] ['iːvəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd]
" **Yes** **,** **"** **Agatha** **said** **evilly** **,** **trying** **to** **twist** **the** **bottle** **out** **of** **his** **hand** **,** **"** **and**
" 是的 , " 阿加莎 说 邪恶地 , 尝试 到 捻 这 瓶子 出去 的 他的 手 , " 和
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“是的，”阿加莎恶狠狠地说，试图从他手里夺走瓶子，“还有你，

[spʌndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʊd] [biː; bi] ['soʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
sponge **that** **you** **are** **,** **would** **be** **soaking** **it** **up** **as** **fast** **as** **I** **could** **carry** **it** **.**
海绵 那 你 是 , 会 是 浸泡 它 向上 作为 快速地 作为 我 可以 携带 它 .

你就像一块海绵，会以最快的速度把它吸收掉，只要我能把它带走。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , [juː; jʊ][oʊld] ['rʌmi] . "
Give **me** **that** **bottle** **,** **you** **old** **rummy** **.** **"**
给 我 那 瓶子 , 你 老的 拉米纸牌 . "

把那瓶酒给我，你这老酒鬼。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['græspɪŋ] [klɔːz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tʃædwɪk] [sed] ['levəli] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] .
" **Take** **your** **grasping** **claws** **off** **it** **,** **"** **Chadwick** **said** **levelly** **,** **"** **before** **I** **lose** **my** **temper** **.**
" 拿 你的 抓握 爪子 离开 它 , " 查德威克 说 水平 , " 前 我 失去 我的 脾气 .

“把你的爪子从它身上拿开，”查德威克平静地说，“否则我会发火的。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑːr; ər]['hændəld] ['prɑːpərli] . "
I'll **see** **that** **the** **pills** **are** **handled** **properly** **.** **"**
患病的 看 那 这 药片 是 处理 适当地 . "

我会确保药片得到妥善处理。

" ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [huːm] ? " ['ægəθə] [raːspt] .
" **Properly** **for** **whom** **?** **"** **Agatha** **rasped** **.**
" 适当地 为了 谁 ? " 阿加莎 粗糙的 .

“对谁来说合适？”阿加莎沙哑地问道。

" [juːd] [hɔːg][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðæts] [wʌt] [juːd] [duː] !
" **You'd** **hog** **them** **all** **for** **yourself** **,** **that's** **what** **you'd** **do** **!**
" 你会 猪 他们 全部 为了 你自己 , 那就是 什么 你会 做 !

“你会把它们全都据为己有，你肯定会这么做！”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

"	Both	of	them	stood	their	ground	.
"	两个都	的	他们	站立	他们的	地面	.

两人都坚持己见。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;

The	struggle	was	apparently	one	to	the	finish	;
这	斗争	曾是	显然	一	到	这	结束	;

这场斗争显然持续到了最后一刻;

['ɑ:bviəsli] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['vɪktər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

obviously	whichever	of	them	emerged	the	victor	would	be	in	control	of	the
明显地	任何	的	他们	出现	这	胜利者	会	是	在	控制	的	这

['ʌðər] [fər'evər] ['æftər] .

other	forever	after	.
其他	永远	后	.

显然，无论他们之中谁最终获胜，都将永远控制对方。

[di:p] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [tʃu:z]

Deep	within	them	primitive	instincts	had	been	set	to	work	to	choose
深的	之内	他们	原始	本能	有	到过	放	到	工作	到	选择

[ðə; ði] ['tʃi:ftən] . . . [ɔ:r] ['tʃi:ftənɪs] ,

the	chieftain	.	.	.	or	chieftainess	,
这	头目	.	.	.	或者	女酋长	,

他们内心深处的原始本能驱使他们选择酋长……或者女酋长。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] . . . [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'poʊzd] " [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

as	the	case	might	be	.	.	.	of	their	proposed	"	organization	.
作为	这	案件	可能	是	.	.	.	的	他们的	建议的	"	组织	.

如果情况属实……他们提出的“组织”。

" [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntest] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [mɔ:r] ['tæksɪŋ]

"	As	the	contest	left	the	field	of	invective	and	entered	onto	the	more	taxing
"	作为	这	竞赛	左边	这	场地	的	谩骂	和	进入	到	这	更多的	征税

[wʌn][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ,

one	of	physical	,
一	的	身体的	,

“当比赛从口水战进入到更为艰苦的体能对抗阶段时，

[bru:t] [fɔ:rs] , [ðeɪ] [bəuθ] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['kæptivz] .

brute	force	,	they	both	seemed	to	forget	their	captives	.
蛮力	力量	,	他们	两个都	似乎	到	忘记	他们的	俘虏	.

他们凭借蛮力，似乎都忘记了俘虏的存在。

['drɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [fɜ:rst] ['ægəθə] , [ðen] ['tʃædwɪk] ,

Dropping	their	guns	to	the	floor	,	first	Agatha	,	then	Chadwick	,
下降	他们的	枪支	到	这	地面	,	第一的	阿加莎	,	然后	查德威克	,

两人将枪扔到地上，先是阿加莎，然后是查德威克。

[ðeɪ] [ʃʌvd] [ðer; ðər] [fri:] [hændz][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊʃ] .

they	shoved	their	free	hands	in	each	other's	faces	and	began	to	push	.
他们	推搡	他们的	自由的	双手	在	每个	其他的	面孔	和	开始	到	推	.

他们用空着的那只手互相戳对方的脸，开始推搡。

[æt; ət] [ðɪs] , [mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

At	this	,	Marc	and	Toffee	,	with	a	little	cry	of	triumph	,
在	这	,	马克	和	奶糖	,	和	一个	小的	哭	的	胜利	,

这时，马克和托菲发出了一声胜利的欢呼。

['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːm] [ɪn] [swuːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [riː'triːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnz]

acted	as	a	team	in	swooping	away	from	the	lounge	and	retrieving	the	guns
行动	作为	一个	团队	在	俯冲	离开	从	这	休息室	和	检索	这	枪支

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

他们组成一个团队，迅速从休息室冲出去，从地板上取回了枪支。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['æni] ['əukli] , ['tɑːfi] [stept] [bæk] ,

Looking	somewhat	like	an	infant	Annie	Oakley	,	Toffee	stepped	back	,
寻找	有些	喜欢	一个	婴儿	安妮	奥克利	,	奶糖	步	后退	,

托菲看起来有点像婴儿时期的安妮·奥克利，她后退了一步。

[eɪmd] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['hɑːrpərz][ænd; ənd]

aimed	her	pistol	in	the	general	direction	of	the	battling	Harpers	and
旨在	她	手枪	在	这	一般的	方向	的	这	战斗	哈珀斯	和

['ʃaʊtɪd] , " [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !

shouted	,	"	Stick	'	em	up	!
喊叫	,	"	戳	-	呃	向上	!

她将手枪对准正在交战的竖琴手们的方向，喊道：“举起手来！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrpərz][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

"	But	the	Harpers	had	other	things	on	their	minds	.
"	但	这	哈珀斯	有	其他	事物	在	他们的	思想	.

但哈珀一家却另有打算。

['tʃædwɪk] [hæd; həd][dʒʌst][let] [aʊt][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['beloʊ] [æz; əz] ['ægəθəz] ['iːv(ə)n] ,

Chadwick	had	just	let	out	an	enraged	bellow	as	Agatha's	even	,
查德威克	有	只是	让	出去	一个	愤怒	下面	作为	阿加莎的	甚至	,

就在阿加莎发出愤怒的咆哮时，查德威克也发出了一声怒吼。

[waɪt] [tiːθ] [hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

white	teeth	had	bitten	into	one	of	his	fingers	.
白色的	牙齿	有	被咬	进入	一	的	他的	手指	.

他的一根手指被一口洁白的牙齿咬破了。

['tɑːfi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][mɑːrk] .

Toffee	looked	helplessly	at	Marc	.
奶糖	看起来	无助地	在	马克	.

托菲无助地看着马克。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?

"	What'll	we	do	?
"	什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Marc	was	already	doing	it	.
马克	曾是	已经	正在做	它	.

马克已经开始这么做了。

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Aiming	at	the	ceiling	,
瞄准	在	这	天花板	,

瞄准天花板，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['plæstər] ['θʌndərəsli] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

he	brought	a	shower	of	plaster	thunderously	down	over	the	scene	of	the	battle
他	带来	一个	淋浴	的	石膏	雷鸣般地	向下	超过	这	场景	的	这	战斗

.

:

.

他将石膏像雨点般倾泻在战场上。

[ðə; ði]['hɑːrpərz] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [træns'fɪkst] , [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['stʌdi] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

The	Harpers	instantly	became	transfixed	,	a	frozen	study	of	hand	-	to	-	hand
这	哈珀斯	即刻	成为	呆若木鸡	,	一个	冷冻	学习	的	手	-	到	-	手

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

哈珀夫妇瞬间被吸引住了，仿佛凝固了一般，仔细观察着近身搏斗。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðer; ðər]['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] ,

Leaning	over	the	table	,	their	faces	almost	together	,
倾斜	超过	这	桌子	,	他们的	面孔	几乎	一起	,

他们俯身趴在桌子上，脸几乎贴在一起。

[ðeɪ] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] .

they	stared	fixedly	at	each	other	through	a	screen	of	fingers	.
他们	凝视	固定地	在	每个	其他	通过	一个	屏幕	的	手指	.

他们隔着手指，目光紧紧地盯着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

They	had	the	look	of	people	suddenly	remembering	something	very	important	.
他们	有	这	看	的	人们	突然	记住	某物	非常	重要的	.

他们脸上露出突然想起某件非常重要的事情的表情。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来！

" ['tɑːfi] [paɪpt] .

"	Toffee	piped	.
"	奶糖	管道	.

太妃糖管道。

[ðə; ði]['hɑːrpərz] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'æktɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	Harpers	came	to	life	in	the	same	moment	and	reacted	with	their
这	哈珀斯	来了	到	生活	在	这	相同的	片刻	和	反应	和	他们的

['kʌstəmeri] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] .

customary	single	-	mindedness	.
习惯	单身的	-	心智	.

哈珀一家在同一时刻活了过来，并以他们一贯的专注态度做出了反应。

[tuː] [perz] [ʌv; əv][hændz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Two	pairs	of	hands	shot	into	the	air	,
二	对	的	双手	射击	进入	这	空气	,

两双手高高举起，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

and	as	a	result	the	bottle	crashed	to	the	top	of	the	desk	,
和	作为	一个	结果	这	瓶子	崩溃了	到	这	顶部	的	这	桌子	,

结果，瓶子摔到了桌子顶上。

[pɪlz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

pills	rolling	in	all	directions	.
药片	滚动	在	全部	方向	.

药片四处滚动。

[ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

The	desk	and	portions	of	the	floor	around	the	desk	seemed	to	have	been
这	桌子	和	部分	的	这	地面	大约	这	桌子	似乎	到	有	到过

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['snoʊstɔːrm] .

the	scene	of	a	recent	snowstorm	.
这	场景	的	一个	最近的	暴风雪	.

桌子和桌子周围的部分地板似乎曾被一场暴风雪覆盖过。

" [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌvərd] , " ['tɑːfi] [toʊld] [mɑːrk] .

"	I'll	keep	them	covered	,	"	Toffee	told	Marc	.
"	患病的	保持	他们	涵盖	,	"	奶糖	讲述	马克	.

“我会替他们遮风挡雨的，”托菲告诉马克。

" [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

"	You	get	the	police	.	"
"	你	得到	这	警察	.	"

“你去报警。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ?

"	The	police	?
"	这	警察	?

警察?

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪk'spleɪn] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	How	will	we	explain	who	they	are	?
"	如何	将要	我们	解释	WHO	他们	是	?

“我们该如何解释他们的身份？”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nuː] ['feɪsɪz] , [aɪ] [miːn] .

With	their	new	faces	,	I	mean	.
和	他们的	新的	面孔	,	我	意思是	.

我是说，他们换了新面孔之后。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ɪk'spleɪn] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ?

For	that	matter	,	how	will	we	explain	who	we	are	?
为了	那	事情	,	如何	将要	我们	解释	WHO	我们	是	?

那么，我们又该如何解释我们是谁呢?

[ðə; ði] [kɑːps] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	cops	are	looking	for	us	,	too	,	you	know	.	"
这	警察	是	寻找	为了	我们	,	也	,	你	知道	.	"

你知道，警察也在找我们。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['tɑːfi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	Toffee	said	thoughtfully	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	奶糖	说	深思熟虑	.

“我明白你的意思了，”托菲若有所思地说。

" [its] ['rædər] [æn; ən] ['ɪmpæs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	rather	an	impasse	,	isn't	it	?
"	它是	相当	一个	僵局	,	不是	它	?

“这岂不是陷入了僵局吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [huː] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

"	She	turned	to	Mr	.	Culpepper	who	,	roused	by	the	sound	of	the	shot	,
"	她	转向	到	先生	.	卡尔佩珀	WHO	,	唤醒	经过	这	声音	的	这	射击	,

她转向库尔佩珀先生，库尔佩珀先生被枪声惊醒，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

was	now	weaving	his	way	toward	them	.
曾是	现在	编织	他的	方式	朝向	他们	.

他现在正朝着他们走来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['æntidoʊt] ?

"	What	about	that	antidote	?
"	什么	关于	那	解毒剂	?

“那解药呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [ɪf] ['wɪskiz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌjuː 'es] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wiːv] [hæd; həd] ['wɪski]

"	If	whiskey's	supposed	to	restore	us	,	heaven	knows	we've	had	whiskey
"	如果	威士忌的	据称	到	恢复	我们	,	天堂	知道	我们已经	有	威士忌酒

[ə'plenti] . "

aplenty	.	"
很多	.	"

“如果威士忌能让我们恢复元气，那老天作证，我们已经喝够了威士忌。”

" [teɪks] [taɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['θɪkli] .

"	Takes	time	,	"	the	little	man	said	thickly	.
"	需要	时间	,	"	这	小的	男人	说	浓密	.

“需要时间，”矮个子男人含糊不清地说。

" ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['mɪrəklz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Mustn't	expect	miracles	,	you	know	.	"
"	不得	预计	奇迹	,	你	知道	.	"

“别指望奇迹发生，你知道的。”

" [oʊ] , ['mʌsnt] [aɪ] ?

"	Oh	,	mustn't	I	?
"	哦	,	不得	我	?

“哦，难道我不应该吗？”

" ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] .

"	Toffee	said	with	sudden	heat	.
"	奶糖	说	和	突然	热	.

托菲突然激动地说。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][blɑːb][ʌv; əv][flæb][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

"	You	change	me	into	a	miserable	little	blob	of	flab	and	then	you	have	the
"	你	改变	我	进入	一个	悲惨的	小的	斑点	的	松弛	和	然后	你	有	这

[gɔːl][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] ['mɪrəklz] .

gall	to	tell	me	not	to	expect	miracles	.
瘿	到	告诉	我	不是	到	预计	奇迹	.

“你把我变成了一个可怜的、臃肿的小肉团，然后你还有脸告诉我不要指望奇迹发生。”

[ðæts] [ə; eɪ] [læf] . . .

That's	a	laugh	.	.	.
那就是	一个	笑	.	.	.

真是个笑话.....

[ə; eɪ] [fer] [haʊl] .

a	fair	howl	.
一个	公平的	嗥	.

一声响亮的嚎叫。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['tʃʌkld] .
" The little man chuckled .
" 这 小的 男人 轻笑 .

小个子男人轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['hjuːmərəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is rather humorous , isn't it ?
" 它 是 相当 幽默 , 不是 它 ?

“这挺滑稽的，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['brɪdʒwɜːrk] , " ['tɑːfi] [sed] ['dʌlli] .
" I ought to kick in your bridgework , " Toffee said dully .
" 我 应该 到 踢 在 你的 桥梁工程 , " 奶糖 说 沉闷地 .

“我应该踢你的桥接工程，”托菲闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" You don't like me , " Mr . Culpepper said with no particular expression .
" 你 不 喜欢 我 , " 先生 . 卡尔佩珀 说 和 不 特别的 表达 .

“你不喜欢我，”库尔佩珀先生面无表情地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [dɪs'gʌstɪŋ] . "
" You think I'm disgusting . "
" 你 思考 我是 令人作呕 . "

“你觉得我很恶心。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You think you're kidding , " Toffee said .
" 你 思考 你是 开玩笑 , " 奶糖 说 .

“你以为你在开玩笑吗？”托菲说道。

" [juːv] [dʒʌst] [ʃoʊn] ['riːəl] ['ɪnsaɪt] . "
" You've just shown real insight . "
" 你已经 只是 所示 真实的 洞察力 . "

“你刚才展现了真知灼见。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['greɪvli] .
" Thank you , " the little man said gravely .
" 感谢 你 , " 这 小的 男人 说 严重地 .

“谢谢，”矮个子男人严肃地说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] . . . .
" Sometimes I think . . . .
" 有时 我 思考 . . . .

“有时候我会想……”

" [ɪn][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]
" In a start of surprise he lurched to one side , grasping a chair for support
" 在 一个 开始 的 惊喜 他 踉跄了一下 到 一 边 , 抓握 一个 椅子 为了 支持
.
:
.

“他猛地一惊，身子向一侧倾斜，抓住一把椅子支撑住身体。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] ['ægəθəz] [ænd; ənd] ['tʃædwɪks] , [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] .
His eyes , like Agatha's and Chadwick's , were fastened on Marc and Toffee .
他的 眼睛 , 喜欢 阿加莎的 和 查德威克的 , 是 系紧 在 马克 和 奶糖 .

他的目光，就像阿加莎和查德威克的目光一样，紧紧地盯着马克和托菲。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɜːrstwaɪl] ['jʌŋstəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stretʃ] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [per]

Suddenly	**,**	**the**	**two**	**erstwhile**	**youngsters**	**had**	**begun**	**to**	**stretch**	**upward**	**like**	**a**	**pair**
突然	,	这	二	昔日	年轻人	有	开始	到	拉紧	向上	喜欢	一个	一对

[ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] ['teliskəups] .

of	**extending**	**telescopes**	**.**
的	扩展	望远镜	.

突然间，这两个原本还是孩子的人开始向上伸展，就像两架不断伸展的望远镜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]['eɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

They	**were**	**growing**	**and**	**aging**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**lightning**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
他们	是	生长	和	老化	和	这	速度	的	闪电	,	它	似乎	.

他们似乎以闪电般的速度成长和衰老。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][mɑːrk] [bɪ'keɪm] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

In	**a**	**matter**	**of**	**seconds**	**Marc**	**became**	**once**	**again**	**a**	**tall**	**,**
在	一个	事情	的	秒	马克	成为	一次	再次	一个	高的	,

短短几秒钟，马克就又变成了一个高个子，

['sɪriəs] - [aɪd] ['bɪznəsmæn] . . . [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

serious	**-**	**eyed**	**businessman**	**.**	**.**	**.**	**one**	**that**	**had**	**unaccountably**	**rolled**	**up**	**his**	**trousers**
严肃的	-	眼睛	商人	.	.	.	一	那	有	无故	滚动	向上	他的	裤子

[tuː; tə][goʊ] ['weɪdɪŋ] .

to	**go**	**wading**	**.**
到	去	涉水	.

一位眼神严肃的商人……却莫名其妙地卷起裤腿去涉水。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['skæntəli][klæd] ['redhed] . . . [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	**his**	**side**	**Toffee**	**was**	**again**	**a**	**scantily**	**clad**	**redhead**	**.**	**.**	**.**	**a**	**fine**	**figure**	**of**	**a**
在	他的	边	奶糖	曾是	再次	一个	稀疏地	覆膜	红发	.	.	.	一个	美好的	数字	的	一个

[gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] .

girl	**with**	**a**	**fine**	**figure**	**.**
女孩	和	一个	美好的	数字	.

托菲身边又是一位衣着暴露的红发女郎……身材曼妙，容貌姣好。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] .

The	**effect**	**was**	**impressive**	**to**	**say**	**the**	**least**	**.**
这	影响	曾是	感人的	到	说	这	至少	.

效果令人印象深刻。

[ðə; ðɪ]['hɑːrpərz] [gɑːspt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

The	**Harpers**	**gasped**	**in**	**unison**	**.**
这	哈珀斯	倒吸一口气	在	齐声	.

哈珀一家异口同声地倒吸了一口凉气。

['tɑːfi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [legz][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Toffee	**stretched**	**out**	**one**	**of**	**her**	**exquisite**	**legs**	**and**	**surveyed**	**it**	**with**
奶糖	拉伸	出去	一	的	她	精美的	腿	和	调查	它	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

托菲伸出她那条修长的腿，满意地打量着它。

" [wel] , [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**more**	**like**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**happily**	**.**
"	出色地	,	那就是	更多的	喜欢	它	,	"	她	说	快乐地	.

“嗯，这才像话嘛，”她高兴地说。

" [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] ['riːəli] [get] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pɪnz] [laɪk] [ðæt] . "

"	**A**	**girl**	**can**	**really**	**get**	**places**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**pins**	**like**	**that**	**.**	**"**
"	一个	女孩	能	真的	得到	地方	和	一个	一对	的	别针	喜欢	那	.	"

“有了这样一副胸针，女孩子真的可以走得很远。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
" I told you !
" 我 讲述 你 !

“我告诉你了!

" ['ægəθə] [ʃriːkt] .
" Agatha shrieked .
" 阿加莎 尖叫 .

阿加莎尖叫起来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" I told you there was something funny about her .
" 我 讲述 你 那里 曾是 某物 有趣的 关于 她 .

我早就跟你说过她有点古怪。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fʌni] ! "
Only it isn't funny ! "
仅有的 它 不是 有趣的 ! "

但这根本不好笑!

" [oʊ] , [lɔːrd] , " ['tʃædwɪk] ['mɝːmɝd] .
" Oh , Lord , " Chadwick murmured .
" 哦 , 主 , " 查德威克 低声说道 .

“哦，上帝，”查德威克低声说道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [wɪrd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" I've never seen anything so weird in all my life .
" 我已经 绝不 已见 任何事物 所以 诡异的 在 全部 我的 生活 .

“我这辈子都没见过这么奇怪的事情。”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How did they manage it ? "
如何 做过 他们 管理 它 ? "

他们是怎么做到的?

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " ['ægəθə] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" Don't ask me , " Agatha said unhappily .
" 不 问 我 , " 阿加莎 说 不幸地 .

“别问我，”阿加莎不高兴地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't like to even think about it .
" 我 不 喜欢 到 甚至 思考 关于 它 .

“我甚至都不愿意去想这件事。”

" [mɑːrk][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][leg] ,
" Marc had also stretched out a leg ,
" 马克 有 还 拉伸 出去 一个 腿 ,

马克也伸出了一条腿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] .
but the sight of it seemed to give him no particular pleasure .
但 这 视线 的 它 似乎 到 给 他 不 特别的 乐趣 .

但看到它似乎并没有给他带来任何特别的快乐。

['heɪstɪli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]
Hastily , still holding his gun on Agatha and Chadwick , he reached out and
草草 , 仍然 保持 他的 枪 在 阿加莎 和 查德威克 , 他 达到 出去 和
[roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
rolled down his trousers .
滚动 向下 他的 裤子 .

他慌忙地用枪指着阿加莎和查德威克，伸手把裤子拉了下来。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæts] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [said] .
" **Well , thank heaven that's over , " he sighed .**
" 出色地 , 感谢 天堂 那就是 超过 , " 他 叹了口气 .

“谢天谢地，总算结束了。”他叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] . "
" **What a relief . "**
" 什么 一个 宽慰 . "

“真是松了一口气。”

" [hɪp'noʊsɪs] , " ['tʃædwɪk] [sed] [tuː; tə] ['ægəθə] .
" **Hypnosis , " Chadwick said to Agatha .**
" 催眠 , " 查德威克 说 到 阿加莎 .

“催眠术，”查德威克对阿加莎说。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **That's what it is .**
" 那就是 什么 它 是 .

就是这样。

['iːðər] [ðeɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
Either they hypnotized us into thinking they were children a while ago ,
任何一个 他们 被催眠 我们 进入 思维 他们 是 孩子们 一个 尽管 前 ,

要么是他们之前催眠了我们，让我们以为他们是孩子，

[ɔːr] [ðeə(r)] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'dʌlts] .
or they're hypnotizing us now to make us think they're adults .
或者 它们是 催眠 我们 现在 到 制作 我们 思考 它们是 成年人 .

或者他们现在正在催眠我们，让我们以为他们是成年人。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ? "
I wonder which they really are ? "
我 想知道 哪个 他们 真的 是 ? "

我想知道他们到底是谁?

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ægəθə] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .
" **I don't care , " Agatha said with sudden disillusion .**
" 我 不 关心 , " 阿加莎 说 和 突然 幻灭 .

“我不在乎，”阿加莎突然失望地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ['pʌpiz] .
" **I don't care if they're really a pair of Newfoundland puppies .**
" 我 不 关心 如果 它们是 真的 一个 一对 的 纽芬兰 小狗 .

“我不在乎它们是不是真的是两只纽芬兰犬幼崽。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔːr] . "
I don't care about anything anymore . "
我 不 关心 关于 任何事物 不再 . "

我什么都不在乎了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [sed] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" **I told you , " Mr . Culpepper said to Toffee .**
" 我 讲述 你 , " 先生 . 卡尔佩珀 说 到 奶糖 .

“我告诉过你，”卡尔佩珀先生对托菲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
" **It worked like a charm .**
" 它 工作 喜欢 一个 魅力 .

“效果非常好。”

[naʊ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
Now you don't have to be sore at me any more .
现在 你 不 有 到 是 疮 在 我 任何 更多的 .

现在你不用再生我的气了。

" ['tɑːfi] ['feɪvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .
" **Toffee favored the little man with a radiant smile .**
" 奶糖 受青睐 这 小的 男人 和 一个 辐射状 微笑 .

“太妃糖给了这个身材矮小的男人一个灿烂的笑容。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rekləsli] .
" **I could kiss you , " she said recklessly .**
" 我 可以 吻 你 , " 她 说 鲁莽地 .

“我真想吻你，”她鲁莽地说。

" [pliːz] [duː] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] .
" **Please do , " Mr . Culpepper said .**
" 请 做 , " 先生 . 卡尔佩珀 说 .

“请便，”卡尔佩珀先生说。

" ['leɪtər] , " ['tɑːfi] [sed] .
" **Later , " Toffee said .**
" 之后 , " 奶糖 说 .

“待会儿再说吧，”托菲说道。

" [mʌtʃ] ['leɪtər] .
" **Much later .**
" 很多 之后 .

很久以后。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" **She turned to Marc .**
" 她 转向 到 马克 .

她转向马克。

" [ðə; ði] [deks] [ɑːr; ər] [klɪr] .
" **The decks are clear .**
" 这 甲板 是 清除 .

“一切就绪。”

[kɔːl] [ðə; ði][kɑːps] .
Call the cops .
称呼 这 警察 .

报警。

[lets] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːgl] [ræts] .
Let's get rid of these regal rats .
我们来吧 得到 摆脱 的 这些 尊贵 老鼠 .

让我们把这些高贵的鼠辈赶走。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" **Marc nodded and retired to the telephone .**
" 马克 点头 和 退休 到 这 电话 .

马克点点头，然后走到电话旁。

" [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [broʊk] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪlz] .
" **We can say they broke in here , " he said , " if all else fails .**
" 我们 能 说 他们 打破 在 这里 , " 他 说 , " 如果全部 别的 失败 .

“如果其他说法都不成立，我们可以说他们闯入了这里，”他说。

" ['tɑːfi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['lɛvəld] [hɜːr; hər] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrpərz] .
" **Toffee , in the meantime , had leveled her gun on the Harpers .**
" 奶糖 , 在 这 与此同时 , 有 平整 她 枪 在 这 哈珀斯 .

与此同时，托菲已经把枪口对准了哈珀一家。

" [tɜːrn] - [ə'baʊt] [ɪz][sʌm; səm] [fʌn] , [eɪ] , [kɪdz] ?
" **Turn - about is some fun , eh , kids ?**
" 转动 - 关于 是 一些 乐趣 , 嗯 , 孩子们 ?

“角色互换很有趣，对吧，孩子们？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːps] ,
" And while we're waiting for the cops ,
" 和 尽管 是 等待 为了 这 警察 ,

“在我们等待警察到来的时候，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['wɪnzɝz]
why don't you tell us what really happened to the Duchess of Windsor's
为什么 不 你 告诉 我们 什么 真的 发生 到 这 公爵夫人 的 温莎的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
jewels ?
珠宝 ?

你为什么不告诉我们温莎公爵夫人的珠宝究竟发生了什么事?

[rɪ'membər] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] .
Remember , anything you say will be used to hang you .
记住 , 任何事物 你 说 将要 是 用过的 到 悬挂 你 .

记住，你说的任何话都可能被用来处死你。

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ['tiːtəd] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd] .
" Mr . Culpepper teetered to Toffee's side .
" 先生 . 卡尔佩珀 摇摇欲坠 到 太妃糖 边 .

库尔佩珀先生踉跄地走到托菲身边。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['pʌkər] ,
Screwing his face into what he fondly believed to be a romantic pucker ,
拧螺丝 他的 脸 进入 什么 他 深情地 相信 到 是 一个 浪漫的 撅嘴 ,

他把脸撅成一个他认为很浪漫的嘟嘴表情，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [grauld] , " [kɪs] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] , " [ə; eɪ][lɑː][kla:k]
he lifted himself to his toes and growled , " Kiss me , baby , " a la Clark
他 抬起 他自己 到 他的 脚趾 和 咆哮 , " 吻 我 , 婴儿 , " 一个 拉 克拉克
['geɪbl] .
Gable .
山墙 .

他踮起脚尖，像克拉克·盖博那样低声说道：“吻我，宝贝。”

[hiː; hi] ['weɪvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [fel] ['fɔːrwərd] .
He wavered a moment and then fell forward .
他 犹豫不决 一个 片刻 和 然后 跌倒 向前 .

他犹豫了一下，然后向前倒去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [pɔː] [ʌv; əv] ['destəni] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kræʃɪŋ]
It might have been the perverse paw of destiny that sent the little man crashing
它 可能 有 到过 这 变态 爪子 的 命运 那 发送 这 小的 男人 崩溃
[ə'genst] ['tɑːfi] .
against Toffee .
反对 奶糖 .

或许是命运的捉弄，才让这个小个子男人撞上了托菲。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrpərz] ,
Otherwise , the situation involving the Harpers ,
否则 , 这 情况 涉及 这 哈珀斯 ,

否则，哈珀夫妇的情况就会是这样的：

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [ænd; ənd]['fɪksɪdʒ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['raɪtɪd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
Mr . Culpepper and Fixage might easily have righted itself on the spot .
先生 . 卡尔佩珀 和 固定 可能 容易地 有 右 本身 在 这 点 .

库尔佩珀先生和菲克塞奇公司本可以当场纠正错误。

[ðə; ði]['hɑ:rpərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['poʊki] [ɪn] [tʃeɪnz] ;

The	Harpers	might	have	been	carted	off	to	the	pokey	in	chains	;
这	哈珀斯	可能	有	到过	推车	离开	到	这	狱	在	链条	;

哈珀一家本可能被戴上镣铐押送到监狱;

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] [pɑ:t][ʌv; əv]

Mr	.	Culpepper	might	have	returned	to	his	laboratory	for	a	late	pot	of
先生	.	卡尔佩珀	可能	有	返回	到	他的	实验室	为了	一个	晚的	锅	的

['kɔ:fi] ;

coffee	;
咖啡	;

库尔佩珀先生可能回到了他的实验室，想喝杯晚咖啡;

['fɪksɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] ,

Fixage	might	have	become	an	unpleasant	memory	,
固定	可能	有	变得	一个	令人不快的	记忆	,

固定装置可能已经成为一段不愉快的记忆。

[ænd; ənd][mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] [tu:; tə][dɪ'spɔ:rt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [wei]

and	Marc	and	Toffee	might	have	been	free	to	disport	themselves	in	any	way
和	马克	和	奶糖	可能	有	到过	自由的	到	玩耍	他们自己	在	任何	方式

[ðæt] [pli:zd] [ðem; ðəm] .

that	pleased	them	.
那	高兴	他们	.

马克和托菲或许可以随心所欲地玩乐。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [wei] .

It	might	have	happened	that	way	.
它	可能	有	发生	那	方式	.

事情或许就是这样发生的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

['ʌndər] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] ['sʌd(ə)n] [weɪt] ['tɑ:fi] ['tɔtəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['krʌmpld] [tu:; tə]

Under	Mr	.	Culpepper's	sudden	weight	Toffee	tottered	a	moment	,	then	crumpled	to
在下面	先生	.	卡尔佩珀的	突然	重量	奶糖	摇摇晃晃	一个	片刻	,	然后	皱巴巴的	到

[ðə; ði] [flɔ:r] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʌn] .

the	floor	,	dropping	her	gun	.
这	地面	,	下降	她	枪	.

在卡尔佩珀先生突然的重压下，托菲踉跄了一下，然后瘫倒在地，枪也掉在了地上。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] ['splendɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [ri:'tri:vɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɔ:rd]

She	showed	splendid	presence	of	mind	in	retrieving	the	gun	swiftly	enough	to	ward
她	显示	灿烂	在场	的	头脑	在	检索	这	枪	迅速地	足够的	到	病房

[ɔ:f] ['eni] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rpərz] .

off	any	attack	from	the	Harpers	.
离开	任何	攻击	从	这	哈珀斯	.

她临危不乱，迅速取回枪支，足以抵挡哈珀一家的任何攻击。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['tu:səm] [frʌm; frəm] ['sku:pɪŋ]

But	she	wasn't	quick	enough	to	prevent	the	enterprising	twosome	from	scooping
但	她	不是	快的	足够的	到	防止	这	进取	两人	从	舀取

[ʌp] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [pɪlz] [ænd; ənd] ['gri:dɪli] ['pɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðer; ðər] [maʊðz]

up	handfuls	of	the	scattered	pills	and	greedily	popping	them	into	their	mouths
向上	一把	的	这	疏散	药片	和	贪婪地	爆米花	他们	进入	他们的	嘴

.

:
.

但她没能及时阻止这两个精明的家伙抓起一把把散落的药丸，贪婪地塞进嘴里。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" ['tɑːfi] [skriːmd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Toffee screamed , leaping to her feet .
" 奶糖 尖叫 , 跳跃 到 她 脚 .

托菲尖叫一声，跳了起来。

" [spɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] !
" Spit them out !
" 吐 他们 出去 !

把它们吐出来！

" ['ægəθə] ['swɑːloʊd] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [er] .
" Agatha swallowed mightily and gasped for air .
" 阿加莎 吞咽 非常 和 倒吸一口气 为了 空气 .

阿加莎用力咽了口唾沫，大口喘着气。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
She laughed shortly .
她 笑了 不久 .

她短暂地笑了笑。

" [tuː] [leɪt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Too late now , " she said triumphantly .
" 也 晚的 现在 , " 她 说 凯旋而归 .

“现在太晚了，”她得意洋洋地说。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] , " ['tɑːfi] [sed] .
" You've no idea , " Toffee said .
" 你已经 不 主意 , " 奶糖 说 .

“你根本不知道，”托菲说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] [biː; bi] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌmək] [pʌmp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn][juː; jʊ] .
" If you did , you'd be courting a stomach pump with everything that's in you .
" 如果 你 做过 , 你会 是 求爱 一个 胃 泵 和 一切 那就是 在 你 .

“如果你那样做，你就会把肚子里所有的东西都送去洗胃了。”

" [mɑːrk] [slæpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" Marc slapped the telephone receiver back into place .
" 马克 被掌掴 这 电话 接收者 后退 进入 地方 .

马克把电话听筒拍回原位。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ə'gæst] .
" Good night , " he murmured , aghast .
" 好的 夜晚 , " 他 低声说道 , 惊愕 .

“晚安，”他惊愕地低声说道。

" [hoʊl] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] !
" Whole handfuls of the things !
" 所有的 一把 的 这 事物 !

“一大把一大把的！”

" ['tʃædwɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [græbiŋ] .
" Chadwick managed to choke down his generous grabbings .
" 查德威克 管理 到 呛 向下 他的 慷慨的 抓捕 .

查德维克强忍住想要抓取的冲动。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [naʊ] [wiːl] [siː] [wɒts] [wʌt] . "
" Well , " he said with satisfaction , " now we'll see what's what . "
" 出色地 , " 他 说 和 满意 , " 现在 出色地 看 是什么 什么 . "

“好吧，”他满意地说，“现在我们来看看究竟是怎么回事。”

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	And	probably	a	good	deal	more	,	"	Toffee	said	.
"	和	大概	一个	好的	交易	更多的	,	"	奶糖	说	.

“而且可能远不止这些，”托菲说道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [lʊk] .

"	If	we	can	bear	to	look	.
"	如果	我们	能	熊	到	看	.

“如果我们能忍受直视的话。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	She	glanced	down	at	Mr	.	Culpepper	who	was	still	resting	quietly	on	the	floor	.
"	她	瞥了一眼	向下	在	先生	.	卡尔佩珀	WHO	曾是	仍然	休息	悄悄	在	这	地面	.

她低头看了一眼仍然安静地躺在地板上休息的卡尔佩珀先生。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	can	we	do	about	it	?
"	什么	能	我们	做	关于	它	?

我们能做些什么呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃ'rʌgd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] .

"	The	little	man	shrugged	,	uninterested	.
"	这	小的	男人	耸了耸肩	,	不感兴趣	.

小个子男人耸了耸肩，一副漠不关心的样子。

" [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	You	cheated	,	"	he	mumbled	.
"	你	作弊	,	"	他	喃喃自语	.

“你作弊了，”他嘟囔道。

" [juː; jʊ] ['dʌkt] . "

"	You	ducked	.	"
"	你	躲闪	.	"

你躲开了。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [mɑːrk][pʊt][ɪn] .

"	We	ought	to	do	something	right	away	,	"	Marc	put	in	.
"	我们	应该	到	做	某物	正确的	离开	,	"	马克	放	在	.

“我们应该马上采取行动，”马克插话道。

" ['meɪbi] [ə; eɪ] ['stʌmək] [pʌmp] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

"	Maybe	a	stomach	pump	isn't	such	a	bad	idea	.
"	或许	一个	胃	泵	不是	这样的	一个	坏的	主意	.

“或许洗胃并不是个坏主意。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

In	a	minute	it'll	be	too	late	.
在	一个	分钟	它将	是	也	晚的	.

再过一会儿就来不及了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . . . .

There's	a	.	.	.	.
有	一个	.	.	.	.

这里有一个.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

"	It	was	already	too	late	.
"	它	曾是	已经	也	晚的	.

“已经太晚了。”

[ðə; ði]['hɑːrpərz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] - [griːn] .

The	Harpers	had	suddenly	turned	an	unfortunate	shade	of	whitish	-	green	.
这	哈珀斯	有	突然	转向	一个	不幸	阴影	的	白色	-	绿色的	.

哈珀一家突然变成了一种不幸的灰白色。

[ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['ægəni] , ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [hed]
They clutched at each other in a paroxysm of agony , shuddering from head
他们 紧握 在 每个 其他 在 一个 发作 的 痛苦 , 颤抖 从 头
[tuː; tə][toʊ] .
to toe .
到 脚趾 .

他们痛苦地紧紧抱在一起，从头到脚都在颤抖。

[ðen] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] ['spæzəm] [ðæt] ['nɪrli] ['dʌbld] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [slɪd] ['saʊndləsli]
Then , seized by a rending spasm that nearly doubled them , they slid soundlessly
然后 , 查获 经过 一个 渲染 痉挛 那 几乎 双倍 他们 , 他们 滑行 无声地
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

然后，一阵剧烈的痉挛袭来，几乎使他们弯成了两截，他们无声地滑倒在地。

" [oʊ] , [tʃæd] . . . !
" Oh , Chad . . . !
" 哦 , 乍得 . . . !

“哦，查德……！

" ['ægəθə] ['hwɪmpəd] .
" Agatha whimpered .
" 阿加莎 呜咽 .

阿加莎呜咽了一声。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] ['luːsli] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['tʃædwɪks] ['stʌmək] .
Her head fell loosely to the pit of Chadwick's stomach .
她 头 跌倒 松散地 到 这 坑 的 查德威克的 胃 .

她的头无力地垂落在查德威克的腹部深处。

" [oʊ] !
" Ohhhh !
" 哦…… !

“哦！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] .
" And then she passed out .
" 和 然后 她 通过了 出去 .

然后她就昏过去了。

['tʃædwɪk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts] ['pɪtɪf(ə)l] [læmen'teiʃənz] ;
Chadwick was unmoved by his mate's pitiful lamentations ;
查德威克 曾是 不动 经过 他的 朋友的 可怜 哀歌 ;

查德威克对同伴可怜的哀叹无动于衷；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .
he had been dead to the world even before he touched the floor .
他 有 到过 死的 到 这 世界 甚至 前 他 感动 这 地面 .

他甚至在落地之前就已经与世隔绝了。

['tɑːfi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['fɪgjərz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Toffee regarded the crumpled figures at her feet .
奶糖 认为 这 皱巴巴的 数据 在 她 脚 .

托菲望着脚下那些蜷缩的身影。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ded] ?
" Do you suppose they're dead ?
" 做 你 认为 它们是 死的 ?

你认为他们死了吗?

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marc shook his head .
" 马克 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [ðeə(r)] [stɪl] ['briːðɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're still breathing , " he said .
" 它们是 仍然 呼吸 , " 他 说 .

“他们还有呼吸，”他说。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] , ['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːls] ['stɑːrts] , ['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Mr . Culpepper , after a number of false starts , finally made it to his feet .
先生 . 卡尔佩珀 , 后 一个 数字 的 错误的 开始 , 最后 制成 它 到 他的 脚 .

库尔佩珀先生几番尝试后，终于站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
His eyes wandered loosely about the room for a time ,
他的 眼睛 漫步 松散地 关于 这 房间 为了 一个 时间 ,

他的目光在房间里漫无目的地游移了一会儿，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and finally arrived at the bodies on the floor .
和 最后 到达的 在 这 身体 在 这 地面 .

最后，他来到了倒在地上的尸体旁。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [faɪn] ['mænərz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,
" With all their fine manners , " he mused ,
" 和 全部 他们的 美好的 礼仪 , " 他 沉思 ,

“尽管他们彬彬有礼，”他沉思道。

" [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] . "
" you'd think they'd find a more suitable place to retire . "
" 你会 思考 他们会 寻找 一个 更多的 合适的 地方 到 退休 . "

“你肯定会觉得他们应该能找到更合适的退休地点。”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [mɑːrk] [said] .
" Oh , shut up , " Marc sighed .
" 哦 , 关闭 向上 , " 马克 叹了口气 .

“哦，闭嘴吧。”马克叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][aɪ] [meɪ] [kræm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪlz] [daʊn] [jʊr; jər] ['gʌlɪt] .
" If you don't I may cram a few of those pills down your gullet .
" 如果 你 不 我 可能 塞满 一个 很少 的 那些 药片 向下 你的 食道 .

“如果你不听话，我可能会把几片药塞进你的喉咙里。”

" ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['slʌmbər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
" Agatha and Chadwick remained in their state of enforced slumber only a few
" 阿加莎 和 查德威克 剩余 在 他们的 状态 的 强制执行 睡眠 仅有的 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“阿加莎和查德威克只保持了几分钟的强制睡眠状态。”

[ðen] , [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [əˈwəʊk] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] .

Then	,	almost	at	the	same	time	,	they	awoke	and	opened	their	eyes	.
然后	,	几乎	在	这	相同的	时间	,	他们	醒来	和	打开	他们的	眼睛	.

然后，几乎同时，他们醒了过来，睁开了眼睛。

[ˈtʃædwɪk] [glɑːnst] [ˈdeizidli] [əˈraʊnd] , [stretʃt] [lʌgˈʒʊriəsli] [ænd; ənd] [jɔːnd] [ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [jɔːn] .

Chadwick	glanced	dazedly	around	,	stretched	luxuriously	and	yawned	a	cavernous	yawn	.
查德威克	瞥了一眼	茫然地	大约	,	拉伸	奢华地	和	打哈欠	一个	洞穴状的	打哈欠	.

查德威克茫然地环顾四周，懒洋洋地伸了个懒腰，打了个巨大的哈欠。

[ˈægəθə] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [noʊ][ˈæftər] [ɪˈfekts] [æt; ət][ɔːl] .

Agatha	,	however	,	seemed	to	suffer	no	after	effects	at	all	.
阿加莎	,	然而	,	似乎	到	遭受	不	后	效果	在	全部	.

然而，阿加莎似乎完全没有受到任何后遗症的影响。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][hænd] .

She	merely	opened	her	eyes	,	surveyed	the	situation	briefly	and	went	directly	to	the	business	at	hand	.
她	仅仅	打开	她	眼睛	,	调查	这	情况	简要地	和	去	直接地	到	这	商业	在	手	.

她只是睁开眼睛，简单地观察了一下情况，然后直接着手处理手头的事情。

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɑːrk][ænd; ənd] [ˈtɑːfi] [traɪˈʌmfəntli] .

Getting	to	her	feet	,	she	regarded	Marc	and	Toffee	triumphantly	.
获得	到	她	脚	,	她	认为	马克	和	奶糖	凯旋而归	.

她站起身来，得意洋洋地看着马克和托菲。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] , " [naʊ] [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [tɜːrn] - [əˈbaʊt] [stʌf] .

"	Well	,	"	she	sneered	,	"	now	we'll	see	about	that	turn	-	about	stuff	.
"	出色地	,	"	她	冷笑	,	"	现在	出色地	看	关于	那	转动	-	关于	东西	.

“哼，”她冷笑道，“现在我们走着瞧，看看这种反转是怎么回事。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ][tuː; tə] [sker] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈgʌnz] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈiːðər] .

You	needn't	try	to	scare	us	with	those	guns	any	longer	,	either	.
你	不必	尝试	到	吓	我们	和	那些	枪支	任何	更长	,	任何一个	.

你也不用再试图用那些枪吓唬我们了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [helpt] [ˈtʃædwɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	She	turned	and	helped	Chadwick	to	his	feet	.
"	她	转向	和	帮助	查德威克	到	他的	脚	.

她转身扶查德威克站了起来。

" [wʌt] [ˈhæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么？

" [ˈtʃædwɪk] [æskt] .

"	Chadwick	asked	.
"	查德威克	问	.

查德维克问道。

" [wʌt] [hɪt][ˌem ˈiː] ? "

"	What	hit	me	?	"
"	什么	打	我	?	"

“我被什么东西打中了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖耍了个花招(Toffee turns the trick)
第4/5页

" [ðə; ði] [pɪlz] , " ['ægəθə] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" The pills , " Agatha reminded him .
" 这 药片 , " 阿加莎 提醒 他 .

“药片，”阿加莎提醒他。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [set] , [lʌv] .
" We're all set , love .
" 是 全部 放 , 爱 .

“一切就绪，亲爱的。”

[wiːv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
We've nothing more to worry about .
我们已经 没有什么 更多的 到 担心 关于 .

我们没什么好担心的了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kwɪt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ? "
Shall we quit this dreadful place ? "
将 我们 辞职 这 可怕 地方 ? "

我们该离开这个可怕的地方吗?

" [oʊ] , [jes] , " ['tʃædwɪk] [smaɪld] .
" Oh , yes , " Chadwick smiled .
" 哦 , 是的 , " 查德威克 微笑 .

“哦，是的，”查德维克笑着说。

" [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [pɪlz] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
" We did take the pills , didn't we ?
" 我们 做过 拿 这 药片 , 没有 我们 ?

“我们确实服用了药片，对吧？”

[wɪə(r)] ['bʊlɪt] - [pruːf] .
We're bullet - proof .
是 子弹 - 证明 .

我们刀枪不入。

[tuː; tə] [kɔɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['præktɪkli] ['aʊərz] .
To coin an expression , the world is practically ours .
到 硬币 一个 表达 , 这 世界 是 几乎 我们的 .

套用一句俗语，世界实际上已经属于我们了。

" ['ægəθə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Agatha took him by the arm .
" 阿加莎 采取 他 经过 这 手臂 .

阿加莎抓住他的胳膊。

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" Yes , dear , " she said gaily .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 说 兴高采烈地 .

“是的，亲爱的，”她高兴地说。

" [tæks] [friː] , [tuː] .
" Tax free , too .
" 税 自由的 , 也 .

而且免税。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dʌk] [aʊt] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ə; eɪ] [fju:] [bæŋks][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɑ:rtər] ?

Shall	**we**	**duck**	**out**	**and**	**rifle**	**a**	**few**	**banks**	**just**	**for**	**a**	**starter**	**?**
将	我们	鸭子	出去	和	步枪	一个	很少	银行	只是	为了	一个	起动机	?

要不要我们先溜出去，去抢劫几家银行?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zu:bərənt] , ['ɔ:lmoʊst] ['gɪdi] .

"	**her**	**voice**	**was**	**exuberant**	**,**	**almost**	**giddy**	**.**
"	她	嗓音	曾是	旺盛	,	几乎	头晕	.

她的声音热情洋溢，几乎有些兴奋。

" [raɪt] - [hoʊ] , " ['tʃædwɪk] [sed] [ə'gri:əbli] .

"	**Right**	**-**	**ho**	**,**	**"**	**Chadwick**	**said**	**agreeably**	**.**
"	正确的	-	何	,	"	查德威克	说	欣然	.

“好的，”查德威克欣然说道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['dʒu:əlri] [ʃɑ:p] [ɔ:r] [tu:] , [eɪ] ?

"	**And**	**maybe**	**a**	**jewelry**	**shop**	**or**	**two**	**,**	**eh**	**?**
"	和	或许	一个	珠宝	店铺	或者	二	,	嗯	?

“或许还可以开一两家珠宝店，嗯？”

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] .

Just	**for**	**good**	**luck**	**.**
只是	为了	好的	运气	.

只是为了图个吉利。

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['hæpɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	**They**	**started**	**happily**	**toward**	**the**	**door**	**,**
"	他们	开始	快乐地	朝向	这	门	,

他们兴高采烈地朝门口走去，

[tu:] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][goʊld] - ['tɪntɪd] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]

too	**wrapped**	**up**	**in**	**their**	**gold**	**-**	**tinted**	**dreams**	**of**	**the**	**future**	**to**	**notice**	**the**
也	包装	向上	在	他们的	金子	-	有色	梦境	的	这	未来	到	注意	这

['fæsɪneɪtɪd] ,

fascinated	**,**
着迷	,

他们沉浸在对未来的美好憧憬中，以至于没有注意到那些着迷的人。

[ɪk'spektənt] [geɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rstwaɪl] ['ædvər,seriz] .

expectant	**gaze**	**of**	**their**	**erstwhile**	**adversaries**	**.**
怀孕	目光	的	他们的	昔日	对手	.

他们昔日对手充满期待的目光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

They	**were**	**almost**	**into**	**the**	**outer**	**office**	**when**	**it**	**happened**	**.**
他们	是	几乎	进入	这	外	办公室	什么时候	它	发生	.

他们几乎已经走到外间办公室了，这时事故发生了。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Unquestionably	**it**	**was**	**the**	**shock**	**of**	**their**	**lives**	**.**
毫无疑问	它	曾是	这	震惊	的	他们的	生活	.

毫无疑问，这是他们一生中最震惊的事。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [melt] [laɪk] ['pɑ:p,sɪklz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .

They	**seemed**	**to**	**melt**	**like**	**popsicles**	**in**	**a**	**furnace**	**.**
他们	似乎	到	熔化	喜欢	冰棒	在	一个	炉	.

它们就像冰棍在炉子里融化了一样。

[ðeɪ] ['dwindld] [soʊ] ['swɪftli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['ætməsfɪr] , [ə; eɪ]

They	dwindled	so	swiftly	there	was	the	faint	sound	of	disturbed	atmosphere	,	a
他们	减少	所以	迅速地	那里	曾是	这	头晕的	声音	的	不安	气氛	,	一个

['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] .

little	rush	of	air	.
小的	匆忙	的	空气	.

它们消失得如此之快，以至于可以听到空气受到扰动的微弱声音，一股微弱的气流声。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Suddenly	their	clothes	were	hanging	loosely	about	them	,	the	ends	of	their
突然	他们的	衣服	是	绞刑	松散地	关于	他们	,	这	结束	的	他们的

[sliːvz] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

sleeves	trailing	on	the	floor	.
袖子	尾随	在	这	地面	.

突然间，他们的衣服松松垮垮地挂在身上，袖口拖在地板上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meltɪŋ] .

And	they	were	still	melting	.
和	他们	是	仍然	融化	.

它们还在融化。

['ægəθə] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

Agatha	screamed	with	terror	;	and	even	as	she	did	her	voice	faded	away	into
阿加莎	尖叫	和	恐怖	;	和	甚至	作为	她	做过	她	嗓音	褪色	离开	进入

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

阿加莎发出恐惧的尖叫；就在这时，她的声音渐渐消失，变得微弱而凄厉。

['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] .

childish	wail	.
幼稚	哀号	.

孩子般的哭喊。

" [oʊ] , ['hevəns] !

"	Oh	,	heavens	!
"	哦	,	天	!

“哦，天哪！

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [ðeɪ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	They	took	too	much	.
"	他们	采取	也	很多	.

他们拿走了太多。

[ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn'taɪərli] !

They're	disappearing	entirely	!
它们是	消失	完全	!

它们正在彻底消失！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [mɑːrks] ['ʃoʊldər] .

"	She	buried	her	face	against	Marc's	shoulder	.
"	她	埋葬	她	脸	反对	马克的	肩膀	.

她把脸埋在马克的肩膀上。

" [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] !

"	I	can't	look	!
"	我	不能	看	!

“我不敢看！”

" [mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [maʊðd]
" Marc and Mr . Culpepper stared at the spectacle with open - mouthed
" 马克 和 先生 . 卡尔佩珀 凝视 在 这 奇观 和 打开 - 嘴巴
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

马克和卡尔佩珀先生目瞪口呆地看着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['tɑːfi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It was a long time before Toffee found the courage to turn away from
它 曾是 一个 长的 时间 前 奶糖 成立 这 勇气 到 转动 离开 从
[mɑːrks] ['ʃoʊldər] .
Marc's shoulder .
马克的 肩膀 .

过了很久，托菲才鼓起勇气离开马克的肩膀。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When she did , her eyes moved apprehensively toward the door ,
什么时候 她 做过 , 她 眼睛 已搬 忧心忡忡地 朝向 这 门 ,

她这么做的时候，目光不安地转向了门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] .
and then she made a little whimpering sound .
和 然后 她 制成 一个 小的 呜咽 声音 .

然后她发出了一声轻微的呜咽声。

[tuː] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [leɪ] [ðer; ðər] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Two forlorn little piles of clothing lay there , one on either side of the doorway .
二 绝望 小的 堆 的 衣服 躺 那里 , 一 在 任何一个 边 的 这 门口 .

门口两侧各放着一小堆孤零零的衣服。

" [oʊ] , [lɔːrd] , " ['tɑːfi] [briːðd] .
" Ohhh , Lord , " Toffee breathed .
" 哦 , 主 , " 奶糖 呼吸 .

“哦，天哪，”托菲喘着气说。

" [ðeə(r)] [gɔːn] . . . [kəm'pliːtli] [gɔːn] .
" They're gone . . . completely gone .
" 它们是 已消失 . . . 完全地 已消失 .

“他们走了……彻底走了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] . "
There's nothing left of them , not even a whisper . "
有 没有什么 左边 的 他们 , 不是 甚至 一个 耳语 . "

他们什么都没留下，连一丝痕迹都没有了。

" - [freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .
" ' Fraid you're right , " Marc said .
" - 害怕 你是 正确的 , " 马克 说 .

“恐怕你是对的，”马克说。

" ['fɪksɪdʒ] [fɪkst] - [ɪm] .
" Fixage fixed ' em .
" 固定 固定的 - 呃 .

“固定装置解决了这个问题。”

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrpərz]
" Mr . Culpepper had been greatly sobered by the disappearance of the Harpers
" 先生 . 卡尔佩珀 有 到过 非常 清醒 经过 这 消失 的 这 哈珀斯
.
:
.

“哈珀夫妇的失踪让卡尔佩珀先生深受打击。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['wʊdnli] .

"	I	had	no	idea	,	"	he	muttered	woodenly	.
"	我	有	不	主意	,	"	他	低声说道	木木式地	.

“我完全不知道，”他生硬地咕哝道。

" [noʊ][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] . "

"	No	idea	at	all	.	"
"	不	主意	在	全部	.	"

“完全没有头绪。”

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	I	feel	sorry	,	"	Toffee	said	.
"	我	感觉	对不起	,	"	奶糖	说	.

“我感到很遗憾，”托菲说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['elɪgənt] . . . ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

They	were	so	proud	and	so	elegant	.	.	.	even	if	they	were	just	a	couple	of
他们	是	所以	自豪的	和	所以	优雅的	.	.	.	甚至	如果	他们	是	只是	一个	夫妻	的

[ræts] . "

rats	.	"
老鼠	.	"

它们是如此骄傲，如此优雅……即使它们只是两只老鼠。

" [ræts] [ɪn'diːd] !

"	Rats	indeed	!
"	老鼠	的确	!

真是老鼠！

" ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] ['neðər] ['riːdʒənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæktəs] .

"	Toffee	started	as	though	slapped	in	the	nether	regions	with	a	cactus	.
"	奶糖	开始	作为	尽管	被掌掴	在	这	下	地区	和	一个	仙人掌	.

“太妃糖就像被仙人掌狠狠抽了一巴掌似的，下体一阵剧痛。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni] [waɪn] , [ə; eɪ] [mɪr] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

The	voice	had	been	nothing	more	than	a	tiny	whine	,	a	mere	vibration	,
这	嗓音	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	微小的	抱怨	,	一个	仅仅	振动	,

那声音只不过是微弱的呜咽声，一种轻微的震动而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

but	it	had	seemed	to	come	from	the	heap	of	clothing	that	had	been
但	它	有	似乎	到	来	从	这	堆	的	衣服	那	有	到过

['ægəθəz] .

Agatha's	.
阿加莎的	.

但它似乎是从阿加莎的一堆衣服里拿出来的。

['tɑːfi] [striːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['gɑːrmənts] .

Toffee	streaked	across	the	room	and	knelt	beside	the	crumpled	garments	.
奶糖	条纹	穿过	这	房间	和	跪下	旁	这	皱巴巴的	服装	.

太妃糖一闪而过房间，跪倒在皱巴巴的衣服旁边。

[ðeɪ] [siːmd] ['fjʊriəsli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

They	seemed	furiously	agitated	.
他们	似乎	愤怒地	激动	.

他们显得非常激动。

[wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] ['tɑːfi] [dʌg] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

With	deft	fingers	Toffee	dug	inside	the	clothing	.
和	麻利	手指	奶糖	挖	里面	这	衣服	.

托菲用灵巧的手指伸进衣服里。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] ['taɪni] , ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] , [ðen] [æn; ən] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æn; ən] [ɪn'taɪər]

First	she	uncovered	a	tiny	,	wrinkled	hand	,	then	an	arm	and	finally	an	entire
第一的	她	裸露	一个	微小的	,	皱	手	,	然后	一个	手臂	和	最后	一个	全部的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她先是发现了一只皱巴巴的小手，然后是一条胳膊，最后发现了一个完整的婴儿。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [smɔːl] [fitʃər] [wɜːr; wər] [skruːd] [ʌp] ['ɪntuː]

The	infant	was	very	red	of	face	and	its	small	features	were	screwed	up	into
这	婴儿	曾是	非常	红色的	的	脸	和	它是	小的	特征	是	螺丝	向上	进入

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] .

an	expression	of	extreme	annoyance	.
一个	表达	的	极端	烦恼	.

婴儿脸涨得通红，小小的五官扭曲成一副极度恼怒的表情。

[ɪts] ['bʌt(ə)n] [aɪz] [bleizd] [mə'levələntli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [æt; ət] ['tɑːfi] .

Its	button	eyes	blazed	malevolently	as	it	gazed	at	Toffee	.
它是	按钮	眼睛	燃烧的	恶意地	作为	它	凝视	在	奶糖	.

它那双纽扣般的眼睛恶狠狠地盯着托菲。

[ˌaɪ 'tiː] ['grɪtɪd] [ɪts] ['taɪni] [tiːθ] .

It	gritted	its	tiny	teeth	.
它	磨碎的	它是微小的	牙齿	.	

它咬紧了小牙齿。

" [wɪtʃ] !

"	Witch	!
"	巫婆	!

“巫婆！

" [ˌaɪ 'tiː] [hist] .

"	it	hissed	.
"	它	嘶嘶作响	.

它发出嘶嘶声。

" [oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "

"	Oh	,	the	things	I	would	call	you	if	I	weren't	a	lady	.	"
"	哦	,	这	事物	我	会	称呼	你	如果	我	不是	一个	女士	.	"

“哦，如果我不是个女人，我会怎么骂你啊。”

" ['ægəθə] !

"	Agatha	!
"	阿加莎	!

“阿加莎！”

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bæk] ['ɑːntə] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	lowered	the	infant	back	onto	the	pile	of	clothing	and	turned	to	the
她	降低	这	婴儿	后退	到	这	桩	的	衣服	和	转向	到	这

['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [meɪl] ['gɑːrmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

tangle	of	male	garments	on	the	other	side	of	the	door	.
纠纷	的	男性	服装	在	这	其他	边	的	这	门	.

她把婴儿放回衣服堆上，然后转身走向门另一边那堆乱糟糟的男士衣物。

[ə; eɪ] [briːf] [sɜːrtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [koʊt] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] [ʌn'kʌvərd] ['tʃædwɪk]

A	brief	search	through	a	coat	,	a	shirt	and	an	undershirt	uncovered	Chadwick
一个	简短的	搜索	通过	一个	外套	,	一个	衬衫	和	一个	汗衫	裸露	查德威克

,

,

,

简单搜查了一下外套、衬衫和内衣，就找到了查德威克。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'kjuːt] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

also	in	an	acute	state	of	infancy	.
还	在	一个	急性	状态	的	婴儿期	.

同时处于极度幼稚状态。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['tɑːfi] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

When	he	looked	up	and	saw	Toffee	staring	down	at	him	he	blushed	furiously	.
什么时候	他	看起来	向上	和	锯	奶糖	凝视	向下	在	他	他	脸红了	愤怒地	.

当他抬头看到托菲正低头盯着他时，他顿时脸红得厉害。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['traʊzərz] !

"	Give	me	my	trousers	!
"	给	我	我的	裤子	!

把我的裤子还给我！

" [ðə; ði] ['beɪbi] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .

"	the	baby	demanded	hotly	.
"	这	婴儿	要求	热	.

“婴儿急切地要求道。”

" [stɑːp] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['traʊzərz] ! "

"	Stop	staring	at	me	and	give	me	my	trousers	!	"
"	停止	凝视	在	我	和	给	我	我的	裤子	!	"

“别盯着我看，把裤子给我！”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [seɪk] !

"	Well	,	for	heaven	sake	!
"	出色地	,	为了	天堂	清酒	!

“我的天哪！”

" ['tɑːfi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Toffee	exclaimed	.
"	奶糖	惊呼	.

“太妃糖惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] ['hɑːrpərz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

She	placed	the	depleted	Harpers	side	by	side	on	the	lounge	,
她	放置	这	耗尽	哈珀斯	边	经过	边	在	这	休息室	,

她把用完的哈珀夫妇的报纸并排放在沙发上。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [muːvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	Marc	and	Mr	.	Culpepper	moved	to	her	side	.
和	马克	和	先生	.	卡尔佩珀	已搬	到	她	边	.

马克和卡尔佩珀先生走到她身边。

[æz; əz] ['beɪbiːz] , [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] [θiːvz] [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪdli] [ˌʌn'bjuːtəfjl] , [ænd; ənd] ['tɑːfi] ['mjuːziŋli]

As	babies	,	the	erstwhile	thieves	were	markedly	unbeautiful	,	and	Toffee	musingly
作为	婴儿	,	这	昔日	窃贼	是	明显地	不漂亮	,	和	奶糖	若有所思地

[ri'mɑːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

remarked	as	much	.
评论	作为	很多	.

这些昔日的小偷们小时候长相并不漂亮，托菲若有所思地评论道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ægəθə] [sər'praɪzɪŋli] [fər'gɑːt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

At	this	the	infant	Agatha	surprisingly	forgot	herself	and	poured	out	a	string	of
在	这	这	婴儿	阿加莎	出奇	忘了	她自己	和	倾倒	出去	一个	细绳	的

[oʊðz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stiːvədɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] .

oaths	such	as	would	have	done	credit	to	a	stevedore	on	a	hot	day	.
誓言	这样的	作为	会	有	完毕	信用	到	一个	码头工人	在	一个	热的	天	.

这时，年幼的阿加莎出人意料地忘乎所以，脱口而出一连串的咒骂，就像炎热天气里的码头工人一样。

['tʃædwɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

Chadwick	continued	to	blush	.
查德威克	持续	到	脸红	.

查德维克的脸颊依然泛红。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

"	What	are	we	going	to	do	with	them	?
"	什么	是	我们	去	到	做	和	他们	?

“我们该怎么处置它们？”

" ['tɑːfi] [æskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [laɪk] [ðɪs] . "

"	We	can't	turn	them	over	to	the	police	like	this	.	"
"	我们	不能	转动	他们	超过	到	这	警察	喜欢	这	.	"

“我们不能就这样把他们交给警察。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [mɑːrk] [ə'griːd] .

"	Certainly	not	,	"	Marc	agreed	.
"	当然	不是	,	"	马克	同意	.

“当然不是，”马克同意道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .

"	And	we	can't	keep	them	around	.
"	和	我们	不能	保持	他们	大约	.

“我们不能留住他们。”

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] .

If	my	wife	should	suddenly	come	home	and	find	me	with	a	couple	of	babies	.
如果	我的	妻子	应该	突然	来	家	和	寻找	我	和	一个	夫妻	的	婴儿	.

. . .

:	:	:

. . .

如果我妻子突然回家，发现我身边有两个婴儿.....

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

"	He	shuddered	at	the	thought	.
"	他	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，他不禁打了个寒颤。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] .

"	We'll	have	to	restore	them	.
"	出色地	有	到	恢复	他们	.

“我们必须修复它们。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .

"	He	turned	to	Mr	.	Culpepper	.
"	他	转向	到	先生	.	卡尔佩珀	.

他转向卡尔佩珀先生。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? "

"	We	can	do	that	,	can't	we	?	"
"	我们	能	做	那	,	不能	我们	?	"

我们可以做到，对吧?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər]

"	We	could	bring	them	back	to	what	they	were	before	their	faces	were
"	我们	可以	带来	他们	后退	到	什么	他们	是	前	他们的	面孔	是

[tʃeɪndʒd] , ['kudnt] [wiː; wi] ?

changed	,	couldn't	we	?
已更改	,	不能	我们	?

“我们可以让他们恢复到变脸之前的样子，对吧？”

[ðæt] [wʊd] [sɑːlv] ['evriθɪŋ] .

That	would	solve	everything	.
那	会	解决	一切	.

那样就能解决所有问题了。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [haʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['hɑːrpərz] .

"	This	suggestion	provoked	a	discordant	howl	from	the	infant	Harpers	.
"	这	建议	挑衅	一个	不和谐的	嗥	从	这	婴儿	哈珀斯	.

“这个建议引起了小哈珀一家发出不和谐的嚎叫。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['saɪəntɪst] [mjuːzd] .

"	I	don't	know	,	"	the	little	scientist	mused	.
"	我	不	知道	,	"	这	小的	科学家	沉思	.

“我不知道，”小科学家沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['veri] ['kerfəli]

"	It	could	be	done	all	right	,	but	it	would	have	to	be	done	very	carefully
"	它	可以	是	完毕	全部	正确的	,	但	它	会	有	到	是	完毕	非常	小心

.

:
.

“这事儿或许可行，但必须非常谨慎地去做。”

[wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['spɪrɪts] [ɪn] [ɪg'zækt] [ə'maʊnts] .

We'd	have	to	give	them	spirits	in	exact	amounts	.
我们会	有	到	给	他们	烈酒	在	精确的	金额	.

我们必须给他们提供精确数量的酒水。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] . . . .

A	little	too	much	one	way	or	another	.	.	.	.
一个	小的	也	很多	一	方式	或者	其他	.	.	.	.

有点过头了.....

" [hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪŋgər] .

"	He	stroked	the	tip	of	his	nose	with	a	slender	finger	.
"	他	抚摸	这	提示	的	他的	鼻子	和	一个	苗条	手指	.

他用修长的手指抚摸着鼻尖。

" ['figəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnts] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [pɪlzwɝ:θ] [kən'sʊmd]
" Figuring on the basis of the amounts that you and Mr . Pillsworth consumed
" 计算 在 这 基础 的 这 金额 那 你 和 先生 . 皮尔斯沃斯 消耗
[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [jɔ:r'selvz] ,
to restore yourselves ,
到 恢复 你们自己 ,

“根据你和皮尔斯沃思先生为了恢复体力所消耗的量来计算，

[aɪ][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] . . . .
I could probably . . . .
我 可以 大概 . . . .

我大概可以.....

" [hi:; hi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][mɑ:rks] [desk] , ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd]
" He retreated to the chair behind Marc's desk , tilted his head back and closed
" 他 撤退 到 这 椅子 在后面 马克的 桌子 , 斜 他的 头 后退 和 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他退到马克办公桌后面的椅子上，仰起头，闭上了眼睛。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] ['dri:mɪli] .
" Yes , yes , " he murmured dreamily .
" 是的 , 是的 , " 他 低声说道 梦幻般地 .

“是的，是的，”他梦呓般地低语道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n] !
" Will you just listen !
" 将要 你 只是 听 !

你就不能听我说吗!

" ['ægəθə] [paɪpt] .
" Agatha piped .
" 阿加莎 管道 .

阿加莎轻声说道。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ˌju: 'es][aʊt][ə; eɪ] ['wɪski] ['fɔ:rmjələ] . "
" They're going to work us out a whiskey formula . "
" 它们是 去 到 工作 我们 出去 一个 威士忌酒 公式 . "

“他们会帮我们研制出一种威士忌配方。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:rk] [aʊt] , " ['tʃædwɪk] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't care what they work out , " Chadwick replied ,
" 我 不 关心 什么 他们 工作 出去 , " 查德威克 回复 ,

“我不在乎他们最终结果如何，”查德威克回答说。

['roʊlɪŋ] [ʌn'hæpɪli] ['oʊvər]['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] .
rolling unhappily over onto his fat little stomach .
滚动 不幸地 超过 到 他的 胖的 小的 胃 .

他闷闷不乐地翻了个身，趴在了他胖乎乎的小肚子上。

" [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [kloʊðz] .
" I want some clothes .
" 我 想 一些 衣服 .

我想要一些衣服。

[aɪm][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] . "
I'm cold and embarrassed . "
我是 寒冷的 和 尴尬的 . "

我又冷又尴尬。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] , " [maːrk] [sed] , ['tɜːrnɪŋ]
" See if you can find something for them to wear , " Marc said , turning
" 看 如果 你 能 寻找 某物 为了 他们 到 穿 , " 马克 说 , 转弯
[tuː; tə] ['tɑːfi] .
to Toffee .
到 奶糖 .

“看看你能不能给他们找件衣服穿，”马克说着，转向托菲。

" [traɪ][ðə; ði] ['mɑːdəlz] ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɜ-z] ['stuːdioʊ] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
" Try the model's dressing rooms in the photographer's studio ; there may be
" 尝试 这 模型的 敷料 房间 在 这 摄影师的 工作室 ; 那里 可能 是
['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
something there .
某物 那里 .

“去摄影师工作室的模特更衣室看看；那里或许能找到些什么。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['briːfli] [æt; ət] [tɔfiːz] ['feɪntli] [əb'skjuəd] ['fɪgjər] .
" He glanced briefly at Toffee's faintly obscured figure .
" 他 瞥了一眼 简要地 在 太妃糖 淡淡的 模糊不清 数字 .

他瞥了一眼托菲模糊不清的身影。

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" And while you're about it , " he added , " you might pick up something for
" 和 尽管 你是 关于 它 , " 他 额外 , " 你 可能 挑选 向上 某物 为了
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

“顺便说一句，”他补充道，“你也可以给自己买点东西。”

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Toffee nodded and left the room .
" 奶糖 点头 和 左边 这 房间 .

托菲点了点头，离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][aɪs] - [bluː] ['iːvnɪŋ]
When she returned she was resplendent in a shimmering ice - blue evening
什么时候 她 返回 她 曾是 灿烂 在 一个 闪闪发光 冰 - 蓝色的 晚上
[gaʊn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɜːrvətɪv] ['neklaɪn] . . . [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['gɜːlz] [nek] ,
gown that had a very conservative neckline . . . provided a girl's neck ,
袍 那 有 一个 非常 保守的 领口 . . . 假如 一个 女孩们 脖子 ,

她回来时身着一件闪闪发光的冰蓝色晚礼服，领口设计非常保守……衬托出少女的脖颈。

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [kə'menst] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪdrɪf] .
by some freak of nature , commenced somewhere in the region of her midriff .
经过 一些 怪物 的 自然 , 开始 某处 在 这 地区 的 她 膈 .

不知何故，疼痛从她腹部附近开始。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [mə'tɪriəl] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['haɪlaɪtɪŋ] [ɪts] [mɔːr] [prə'vɑːkətɪv]
The glistening material clung tightly to her body , highlighting its more provocative
这 闪闪发光 材料 紧紧抓住 紧紧 到 她 身体 , 突出显示 它是 更多的 挑衅
[fitʃər] .
features .
特征 .

闪亮的布料紧紧贴在她身上，凸显了她更具挑逗性的特征。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ˌʌn'riːəl] .
When she walked she shimmered with a loveliness that seemed almost unreal .
什么时候 她 步行 她 闪闪发光 和 一个 可爱 那 似乎 几乎 虚幻 .

她走路时散发着一种近乎不真实的美丽光芒。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː] [briːf] [leŋθs] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

In	her	hand	she	was	carrying	two	brief	lengths	of	black	velvet	.
在	她	手	她	曾是	携带	二	简短的	长度	的	黑色的	天鹅绒	.

她手里拿着两小段黑色天鹅绒。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hæp'hæzərdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ræðər] [briːf] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['ægəθə] [ænd; ənd]

These	she	twined	haphazardly	around	the	rather	brief	figures	of	Agatha	and
这些	她	缠绕	随意地	大约	这	相当	简短的	数据	的	阿加莎	和

['tʃædwɪk] .

Chadwick	.
查德威克	.

她随意地将这些线缠绕在阿加莎和查德威克这两个略显矮小的身影周围。

" ['haʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmjələ] ?

"	How's	that	little	wretch	coming	with	our	formula	?
"	怎么样	那	小的	可怜虫	未来	和	我们的	公式	?

“那个小家伙对我们的配方掌握得怎么样了？”

" ['ægəθə] [æskt] .

"	Agatha	asked	.
"	阿加莎	问	.

阿加莎问道。

" [jes] , " ['tʃædwɪk] [pʊt] [ɪn] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt][ɔːr] [tuː] ['veri] ['naɪsli] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Yes	,	"	Chadwick	put	in	,	"	I	could	do	with	a	spot	or	two	very	nicely	just	now	.
"	是的	,	"	查德威克	放	在	,	"	我	可以	做	和	一个	点	或者	二	非常	很好	只是	现在	.

“是的，”查德威克插话道，“我现在很需要一两个斑点。”

" ['tɑːfi] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Toffee	glanced	at	Mr	.	Culpepper	who	,	for	all	the	world	,
"	奶糖	瞥了一眼	在	先生	.	卡尔佩珀	WHO	,	为了	全部	这	世界	,

托菲瞥了一眼卡尔佩珀先生，卡尔佩珀先生看起来完全不像是……

[siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

seemed	merely	to	be	enjoying	a	sound	sleep	.
似乎	仅仅	到	是	享受	一个	声音	睡觉	.

看起来只是在享受酣畅的睡眠。

[hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [twɪtʃt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] , ['gɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]

His	facial	muscles	twitched	occasionally	,	though	,	giving	testimony	to	the
他的	面部的	肌肉	抽搐	偶尔	,	尽管	,	给予	见证	到	这

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌɪn'saɪd] .

experimental	processes	that	were	being	accomplished	inside	.
实验	流程	那	是	存在	完成	里面	.

不过，他的面部肌肉偶尔会抽搐一下，这证明了他体内正在进行的实验过程。

" [kiːp] [jʊr; jər]['daɪpərz; 'daɪəpərz][ɑːn] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	Keep	your	diapers	on	,	"	Toffee	said	.
"	保持	你的	尿布	在	,	"	奶糖	说	.

“别脱尿布，”托菲说。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] . "

"	He's	doing	what	he	can	.	"
"	他是	正在做	什么	他	能	.	"

“他已经尽力了。”

" [oʊ] , [wel] , " ['tʃædwɪk] [said] .

"	Oh	,	well	,	"	Chadwick	sighed	.
"	哦	,	出色地	,	"	查德威克	叹了口气	.

“哦，好吧，”查德维克叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] ['hɜːri] .
" I suppose there's really no hurry .
" 我 认为 有 真的 不 匆忙 .

我想真的不用着急。

[ðeɪl] ['oʊnli][tɜːrn][ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wen] [wɪə(r)] [rɪ'stɔːrd] . "
They'll only turn us over to the police when we're restored . "
他们会 仅有的 转动 我们 超过 到 这 警察 什么时候 是 恢复 . "

等我们恢复健康后，他们才会把我们交给警察。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ægəθə] [sed] , ['aɪɪŋ] [tɔfiːz] [nuː] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
" I don't care , " Agatha said , eyeing Toffee's new loveliness with envy .
" 我 不 关心 , " 阿加莎 说 , 觊觎 太妃糖 新的 可爱 和 嫉妒 .

“我不在乎，”阿加莎说着，羡慕地看着托菲焕然一新的美丽容颜。

" [aɪ'd] ['ræðər] [rɑːt][ɪn][dʒeɪl][ðæn; ðən][biː; bi] [left] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['grɑːvlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
" I'd rather rot in jail than be left to go on groveling around like this .
" ID 相当 腐烂 在 监狱 比 是 左边 到 去 在 卑躬屈膝 大约 喜欢 这 .

“我宁愿在监狱里腐烂，也不愿像这样卑躬屈膝地苟活。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɔːrt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [snæpt]
" There was a sudden snort from Mr . Culpepper as his head snapped
" 那里 曾是 一个 突然 哼哼 从 先生 . 卡尔佩珀 作为 他的 头 啪啪
['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
forward , and his eyes opened .
向前 , 和 他的 眼睛 打开 .

“库尔佩珀先生突然哼了一声，头猛地向前一甩，眼睛睁开了。”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [kəm'poʊzdli] .
" I have it , " he announced composedly .
" 我 有 它 , " 他 宣布 镇定 .

“我拿到了，”他镇定地宣布。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] ,
" As I have it figured ,
" 作为 我 有 它 想 ,

据我所料，

[ten] ['dʒɪgərz][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɪski] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks] [mʌnθs]
ten jiggers of strong whiskey should restore them to what they were six months
十 沙丁鱼 的 强的 威士忌酒 应该 恢复 他们 到 什么 他们 是 六 几个月
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

十小杯烈性威士忌应该能让他们恢复到六个月前的状态。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" He turned to Marc .
" 他 转向 到 马克 .

他转向马克。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['lɪkər] ['hændi] ?
" Do you have any liquor handy ?
" 做 你 有 任何 酒 便利 ?

你手边有酒吗?

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Marc shook his head .
" 马克 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" We'll have to go out for it . "
" 出色地 有 到 去 出去 为了 它 . "

“我们得出去争取。”

" ['veri] [wel] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] .
" Very well , " Mr . Culpepper said .
" 非常 出色地 , " 先生 . 卡尔佩珀 说 .

“很好，”卡尔佩珀先生说。

" [aɪl] [goʊ] . "
" I'll go . "
" 患病的 去 . "

“我去。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [mɑːrk] [sed] .
We'll all have to go , " Marc said .
出色地 全部 有 到 去 , " 马克 说 .

“我们都得走了，”马克说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪsk] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
" We can't risk staying here .
" 我们 不能 风险 入住 这里 .

“我们不能冒险留在这里。”

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] [suːn] .
The cleaning ladies will be around this way soon .
这 打扫 女士们 将要 是 大约 这 方式 很快 .

清洁阿姨很快就会过来。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] . . . " [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['tɑːfi] ,
If they saw this . . . " he indicated the babies and Toffee ,
如果 他们 锯 这 . . . " 他 表明的 这 婴儿 和 奶糖 ,

如果他们看到这一幕……”他指了指婴儿和托菲，

" . . . [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['hɑːliwʊd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
" . . . there would be a scandal that would make Hollywood furious with envy .
" . . . 那里 会 是 一个 丑闻 那 会 制作 好莱坞 狂怒 和 嫉妒 .

“……这将引发一场丑闻，让好莱坞嫉妒得发狂。”

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] ,
" Leaving the building , the Pillsworth party was one to startle and confound ,
" 离开 这 建筑 , 这 皮尔斯沃斯 派对 曾是 一 到 惊吓 和 混杂 ,

“皮尔斯沃斯一行人离开大楼时，他们的举动令人震惊和困惑。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ['kæriɪŋ] [tuː] ['velvɪt] - [swɔðd] ['beɪbiːz] [ænd; ənd]
a woman in a revealing evening gown carrying two velvet - swathed babies and
一个 女士 在 一个 揭示 晚上 袍 携带 二 天鹅绒 - 裹挟着 婴儿 和
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
accompanied by two extremely uneasy looking gentlemen ,
伴随 经过 二 极其 不安 寻找 先生们 ,

一位身着性感晚礼服的女子抱着两个裹着天鹅绒的婴儿，身边跟着两位神情非常不安的男士。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [gɪv] [pɔːz] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] - ['maɪndɪd] ['sɪtɪzn] .
was a sight to give pause to even the most careless - minded citizen .
曾是 一个 视线 到 给 暂停 到 甚至 这 最多 粗心 - 有思想 公民 .

即使是最粗心大意的市民，看到这番景象也会驻足沉思。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['sevrəl] ['sɪtəznz] [nɑ:t]['oʊnli] [pɔ:zd] [bʌt; bət] [stɑ:pt] [koʊld][ɪn][ðer; ðər] [træks] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
several citizens not only paused but stopped cold in their tracks as they saw the
一些 公民 不是 仅有的 暂停 但 停止 寒冷的 在 他们的 轨道 作为 他们 锯 这
[streɪndʒ] [gru:p] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
strange group moving toward them .
奇怪的 团体 移动 朝向 他们 .

看到这群陌生人朝他们走来，不少市民不仅停下了脚步，更是愣在了原地。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti] , [ðoʊ] , ['glænsɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
With grave dignity , though , glancing neither to the right nor to the left ,
和 严重 尊严 , 尽管 , 瞥了一眼 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,

然而，他神情庄重肃穆，既不向左也不向右看。

[ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt] ['faivsʌm] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] ,
the ill - matched fivesome proceeded to the end of the block ,
这 患病的 - 匹配 五人组 继续 到 这 结尾 的 这 堵塞 ,

这五个性格迥异的人走到了街区的尽头。

['weɪtɪd] [ɪn] ['hevi] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['træfɪk] ['signəlz] ,
waited in heavy silence for a change of traffic signals ,
等待 在 重的 沉默 为了 一个 改变 的 交通 信号 ,

一片沉寂中等待着交通信号灯的变化。

[krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:teɪl] ['lɪkər] [stɔ:r] .
crossed the street and disappeared through the doors of a retail liquor store .
交叉 这 街道 和 消失 通过 这 门 的 一个 零售 酒 店铺 .

穿过马路，消失在一家零售酒类商店的大门里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [bɪ'fʌdld] ['lʊkɪŋ] ['mɜ:rtʃənt] .
There they were greeted by a large , befuddled looking merchant .
那里 他们 是 问候 经过 一个 大的 , 困惑 寻找 商人 .

他们在那里遇到了一位身材魁梧、一脸茫然的商人。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
The merchant surveyed his approaching customers with silent disbelief .
这 商人 调查 他的 接近 顾客 和 沉默的 怀疑 .

商人默默地、难以置信地环顾着走过来的顾客。

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [dri:m] .
Then he seemed to shake himself from an absorbing dream .
然后 他 似乎 到 摇 他自己 从 一个 吸收 梦 .

然后他似乎从一场引人入胜的梦中醒来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪkər] [stɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
" This is a liquor store , " he said dully .
" 这 是 一个 酒 店铺 , " 他 说 沉闷地 .

“这里是一家酒铺，”他语气平淡地说。

" [jes] , [wi:; wi] [noʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] [pə'laɪtli] .
" Yes , we know , " Toffee said politely .
" 是的 , 我们 知道 , " 奶糖 说 礼貌地 .

“是的，我们知道，”托菲礼貌地说。

" [ðæts] [waɪ] [wi:v] [kʌm] . "
" That's why we've come . "
" 那就是 为什么我们已经 来 . "

“这就是我们来的原因。”

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] [ʌn'hæpɪli] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	I	just	thought	I'd	mention	it	,	"	the	merchant	said	unhappily	,	clearing	his	throat	.
"	我	只是	想法	ID	提到	它	,	"	这	商人	说	不幸地	,	清理	他的	喉	.

“我只是想提一下，”商人不高兴地说，清了清嗓子。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	glanced	out	the	window	and	closed	his	eyes	a	minute	.
他	瞥了一眼	出去	这	窗户	和	关闭	他的	眼睛	一个	分钟	.

他瞥了一眼窗外，闭上眼睛休息了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Then	he	turned	back	to	the	group	before	the	counter	and	seemed	to	be
然后	他	转向	后退	到	这	团体	前	这	柜台	和	似乎	到	是

[sər'praɪzd] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

surprised	all	over	again	.
惊讶	全部	超过	再次	.

然后他转过身，看向柜台前的众人，似乎再次感到惊讶。

" [sɪns] [jʊə(r)] ['riːəli] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Since	you're	really	here	,	"	he	said	,	"	what	can	I	do	for	you	?	"
"	自从	你是	真的	这里	,	"	他	说	,	"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“既然你真的来了，”他说，“我能为你做些什么呢？”

" [wiːd] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɪski] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	We'd	like	a	bottle	of	strong	whiskey	,	"	Toffee	said	.
"	我们会	喜欢	一个	瓶子	的	强的	威士忌酒	,	"	奶糖	说	.

“我们想要一瓶烈性威士忌，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	turned	questioningly	to	Mr	.	Culpepper	who	nodded	back	to	her
她	转向	质疑地	到	先生	.	卡尔佩珀	WHO	点头	后退	到	她

[ə'pruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

她疑惑地转向库尔佩珀先生，库尔佩珀先生赞许地点了点头。

" [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][juː; jʊ][hæv; həv] . "

"	The	strongest	you	have	.	"
"	这	最强	你	有	.	"

“发挥你最强的本事。”

" [tuː] ['bɔtlz] !

"	Two	bottles	!
"	二	瓶子	!

两瓶！

" [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [paɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['bʌndlz] .

"	a	tiny	voice	suddenly	piped	from	the	depths	of	one	of	the	velvet	bundles	.
"	一个	微小的	嗓音	突然	管道	从	这	深度	的	一	的	这	天鹅绒	捆绑	.

“突然，一个细小的声音从其中一个天鹅绒包裹的深处传了出来。”

['tʃædwɪks] [smɔːl] [hed] [bɑːbd] ['ɪntuː] [saɪt] .

Chadwick's	small	head	bobbed	into	sight	.
查德威克的	小的	头	波波德	进入	视线	.

查德维克的脑袋晃了晃，出现在视线中。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

"	Make	it	two	!
"	制作	它	二	!

“那就两个吧！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['snæpi] !
And **make** **it** **snappy** **!**
和 制作 它 轻快 !

快点!

" ['ægəθəz] [hed] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd] ['tʃædwɪks] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] , "
" Agatha's head was only a moment behind Chadwick's in making its appearance , "
" 阿加莎的 头 曾是 仅有的 一个 片刻 在后面 查德威克的 在 制作 它是 外貌 , "
[sɔːt] !
Sot !
酒 !

“阿加莎的头只比查德威克的头晚了一会儿才露面，‘傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .
" she accused .
" 她 被告 .

她指责道。

" ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [pɪg] ! "
" Greedy little pig ! "
" 贪婪的 小的 猪 ! "

“贪婪的小猪！”

" [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , " ['tʃædwɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" You be still , " Chadwick rejoined .
" 你 是 仍然 , " 查德威克 重新加入 .

“你别动，”查德威克重新说道。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [tə'naɪt] ?
" What if I do get a little drunk tonight ?
" 什么 如果 我 做 得到 一个 小的 醉 今晚 ?

“如果我今晚喝得有点醉怎么办？”

[huː] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] ?
Who ever had a better reason ?
WHO 曾经 有 一个 更好的 原因 ?

谁还有比这更好的理由?

[dʒʌst] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
Just being married to you would be enough , I should think !
只是 存在 已婚 到 你 会 是 足够的 , 我 应该 思考 !

我想，只要能嫁给你就足够了!

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I've got it coming to me . "
我已经 得到 它 未来 到 我 . "

我这是咎由自取。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ægəθə] [ʃrɪld] .
" You've got a lot coming to you , " Agatha shrilled .
" 你已经 得到 一个 很多 未来 到 你 , " 阿加莎 尖锐的 .

“你等着瞧吧！”阿加莎尖声说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .
" And someday you're going to get it .
" 和 总有一天 你是 去 到 得到 它 .

“总有一天你会明白的。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['staːtiŋ] [ðæt] [faɪt] [ʌp][ðer; ðər] . . . . "
If it hadn't been for you starting that fight up there . . . . "
如果 它 之前没有 到过 为了 你 开始 那 斗争 向上 那里 . . . . "

如果不是你在上面挑起那场争斗.....

" [pliːz] , " [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['tʃædwɪk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [peɪnd] .
" Please , " the infant Chadwick said , looking pained .
" 请 , " 这 婴儿 查德威克 说 , 寻找 痛苦 .

“求求你们了，”小查德威克痛苦地说。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['ʃruːɪʃ] ['tendənsiz] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Try to restrain your shrewish tendencies just this once , won't you ?
" 尝试 到 抑制 你的 泼辣 倾向 只是 这 一次 , 惯于 你 ?

“就这一次，试着克制一下你的泼妇脾气，好吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] .
" He turned to the liquor merchant with a bland smile .
" 他 转向 到 这 酒 商人 和 一个 平淡 微笑 .

他转向酒商，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [tuː] ['bɔtlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [frend] . "
" Two bottles , if you please , friend . "
" 二 瓶子 , 如果 你 请 , 朋友 . "

“朋友，请给我两瓶。”

" [jes] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" Yes , " Toffee put in quickly , by way of ending the discussion .
" 是的 , " 奶糖 放 在 迅速地 , 经过 方式 的 结束 这 讨论 .

“是的，”托菲迅速插话道，结束了这场讨论。

" [tuː] ['bɔtlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Two bottles , if you please . "
" 二 瓶子 , 如果 你 请 . "

“请给我两瓶。”

" [pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " ['ægəθə] [drɔːld] .
" Perhaps it's just as well , " Agatha drawled .
" 也许 它是 只是 作为 出色地 , " 阿加莎 拖长音 .

“也许这样也好，”阿加莎慢吞吞地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lʌʃ] , ['eniweɪ] .
" I wouldn't drink from the same bottle with that little lush , anyway .
" 我 不会 喝 从 这 相同的 瓶子 和 那 小的 郁郁葱葱 , 反正 .

“反正我是不会和那个小酒鬼用同一个瓶子喝酒的。”

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] ,
" The merchant made a brief ,
" 这 商人 制成 一个 简短的 ,

商人简要地说道：

['stræŋglɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd]
strangling noise as he tore his eyes away from Agatha and Chadwick and
勒死 噪音 作为 他 撕裂 他的 眼睛 离开 从 阿加莎 和 查德威克 和
[bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃelf] ,
backed into a shelf ,
支持的 进入 一个 架子 ,

他发出令人窒息的呜咽声，强迫自己将目光从阿加莎和查德威克身上移开，然后背靠着书架。

[ʌp'setɪŋ] ['sevrəl] ['bɔtlz] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
upsetting several bottles onto the floor .
镦 一些 瓶子 到 这 地面 .

打翻了几瓶酒，掉在了地上。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ʌv; əv] [nɪpt] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I shouldn't of nipped the stock in the back room , " he muttered to himself .
" 我 不应该 的 轻咬 这 库存 在 这 后退 房间 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“我不该偷后屋里的存货，”他喃喃自语道。

" [ˌem ˈiː][oʊld][ˈleɪdi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʊd] [ˈhæpən] .

"	Me	old	lady	warned	me	this	would	happen	.
"	我	老的	女士	警告	我	这	会	发生	.

“我老妈早就警告过我会发生这种事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːrt][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

She	said	it	would	start	just	this	way	.
她	说	它	会	开始	只是	这	方式	.

她说事情就会这样开始。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ˈtɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənts] ,

"	He	turned	his	back	on	Toffee	and	the	infants	,
"	他	转向	他的	后退	在	奶糖	和	这	婴儿	,

他背弃了托菲和孩子们，

[grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

grasped	the	edge	of	the	shelf	and	rested	his	head	on	the	backs	of	his
抓住	这	边缘	的	这	架子	和	休息	他的	头	在	这	背部	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他抓住书架边缘，把头枕在手背上。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈʃʌdər] [ræn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

A	deep	shudder	ran	the	full	length	of	his	body	.
一个	深的	不寒而栗	跑	这	满的	长度	的	他的	身体	.

他全身都颤抖了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

It	was	some	time	before	he	began	to	recover	even	a	little	bit	.
它	曾是	一些	时间	前	他	开始	到	恢复	甚至	一个	小的	少量	.

他过了好一阵子才开始稍微恢复一些。

['faɪnəli] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪski] [dɪd]

Finally	,	without	turning	around	,	he	managed	to	say	,	"	What	kind	of	whiskey	did
最后	,	没有	转弯	大约	,	他	管理	到	说	,	"	什么	种类	的	威士忌酒	做过

[juː; jʊ][wɑːnt] , ['leɪdi] ?

you	want	,	lady	?
你	想	,	女士	?

最后，他头也不回地说道：“女士，您想要哪种威士忌？”

" ['tɑːfi] [lʊkt] [æt; ət] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Toffee	looked	at	Agatha	and	Chadwick	questioningly	.
"	奶糖	看起来	在	阿加莎	和	查德威克	质疑地	.

托菲疑惑地看着阿加莎和查德威克。

" [wʌt] [kaɪnd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

"	What	kind	have	you	got	?
"	什么	种类	有	你	得到	?

你们有什么品种?

" ['ægəθə] [kɔːld] [aʊt] .

"	Agatha	called	out	.
"	阿加莎	称为	出去	.

阿加莎喊道。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ʃʌdəd] [əˈgen] .

The	merchant	shuddered	again	.
这	商人	颤抖	再次	.

商人再次打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .
" I don't know , " he whimpered .
" 我 不 知道 , " 他 呜咽 .

“我不知道,”他呜咽着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθin] - [raɪt] [naʊ] .
" I don't know nuthin ' right now .
" 我 不 知道 什么也没有 - 正确的 现在 .

我现在什么都不知道。

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ʃə'nel] ['nʌmbər] [faɪv][ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðiːz] [ʃelvz] .
Maybe this is all Chanel number 5 up here on these shelves .
或许 这 是 全部 香奈儿 数字 5 向上 这里 在 这些 货架 .

也许这些货架上摆的都是香奈儿五号香水。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [nʌn] .
It wouldn't surprise me none .
它 不会 惊喜 我 没有任何 .

这丝毫不会让我感到意外。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Why don't you just look around and take what you want ?
为什么 不 你 只是 看 大约 和 拿 什么 你 想 ?

你为什么不四处看看，然后拿走你想要的东西呢?

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] .
I won't look .
我 惯于 看 .

我不会看的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
You just take it and go away .
你 只是 拿 它 和 去 离开 .

你只要拿了就走。

[dʒʌst][tɪp] - [toʊ] [aʊt] [ænd; ənd][dəunt][slæm][ðə; ði] [dɔːr] .
Just tip - toe out and don't slam the door .
只是 提示 - 脚趾 出去 和 不 猛击 这 门 .

蹑手蹑脚地出去，别用力摔门。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .
That's all I ask .
那就是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
The liquor is on the house .
这 酒 是 在 这 房子 .

酒水免费。

" ['æftər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] , ['ræðər] ['veɪpərɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" After the selection of two large , rather vaporish - looking bottles , the little
" 后 这 选择 的 二 大的 , 相当 稀薄的 - 寻找 瓶子 , 这 小的
['kʌmpəni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
company returned to the sidewalk .
公司 返回 到 这 人行道 .

“在挑选了两个看起来雾气缭绕的大瓶子后，这家小公司又回到了人行道上。”

[ðə; ði] ['beɪbiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgərnəs]

The	babies	,	however	,	were	becoming	increasingly	troublesome	in	their	eagerness
这	婴儿	,	然而	,	是	成为	日益	麻烦的	在	他们的	渴望

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪkər] ,

to	be	at	the	liquor	,
到	是	在	这	酒	,

然而，这些婴儿越来越喜欢喝酒，变得越来越令人头疼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɑːrks] ['kʌstədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

which	was	in	Marc's	custody	for	the	time	being	.
哪个	曾是	在	马克的	保管	为了	这	时间	存在	.

当时它由马克保管。

[ðer; ðər] [ɪl] - ['tempərd] [kraɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [də'rektɪd] [æt; ət] ['tɑːfi] .

Their	ill	-	tempered	cries	,	however	,	were	almost	entirely	directed	at	Toffee	.
他们的	患病的	-	淬火	哭泣	,	然而	,	是	几乎	完全	指导	在	奶糖	.

然而，他们那些不耐烦的叫喊声几乎全部都指向了托菲。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

People	began	to	stop	in	the	streets	to	watch	and	to	listen	.
人们	开始	到	停止	在	这	街道	到	手表	和	到	听	.

人们开始驻足街头观看和聆听。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

If	they	could	believe	their	ears	,
如果	他们	可以	相信	他们的	耳朵	,

如果他们能相信自己的耳朵的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [tuː] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənts] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [neɪmz] [ðæt] ['iːv(ə)n]

they	were	overhearing	two	new	-	born	infants	calling	their	mother	names	that	even
他们	是	偷听	二	新的	-	出生	婴儿	呼叫	他们的	母亲	姓名	那	甚至

[æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

an	adult	hadn't	any	right	to	know	.
一个	成人	之前没有	任何	正确的	到	知道	.

他们无意中听到两个新生儿在叫他们的母亲一些连成年人都无权知道的侮辱性词语。

['ʃɑːkɪŋ] [ɪn'vektɪv] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfajntinəs]

Shocking	invective	gushed	from	the	sweet	mouths	of	the	babes	in	a	fountainous
令人震惊	谩骂	滔滔不绝	从	这	甜的	嘴	的	这	宝贝们	在	一个	喷泉

[striːm] .

stream	.
溪流	.

令人震惊的谩骂声从这些婴儿甜美的嘴里喷涌而出，如同泉水般奔涌而出。

['tɑːfi] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Toffee	,	probably	for	the	first	time	in	her	life	,	was	embarrassed	.
奶糖	,	大概	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	尴尬的	.

托菲可能生平第一次感到尴尬。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Can't	we	do	something	?
"	不能	我们	做	某物	?

我们难道就不能做点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	she	asked	her	companion	.
"	她	问	她	伴侣	.

她问她的同伴。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] ['sʌmwer] ?

"	Can't	we	go	somewhere	?
"	不能	我们	去	某处	?

我们不能去别的地方吗?

[ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər]

If	this	sort	of	thing	goes	on	much	longer	I'll	be	picked	up	by	a	home	for
如果	这	种类	的	事物	去	在	很多	更长	患病的	是	挑选	向上	经过	一个	家	为了

['weɪwərd] ['mʌðərz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

wayward	mothers	or	something	.
任性的	母亲们	或者	某物	.

如果这种情况持续下去，我可能就要被送到孤儿院之类的机构了。

" [mɑːrk] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Marc	glanced	down	the	street	.
"	马克	瞥了一眼	向下	这	街道	.

马克瞥了一眼街道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

Then	he	pointed	.
然后	他	尖	.

然后他指着前方。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Over	there	,	"	he	said	.
"	超过	那里	,	"	他	说	.

“在那边，”他说。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

His	finger	indicated	a	public	library	.
他的	手指	表明的	一个	民众	图书馆	.

他用手指着一家公共图书馆。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['praɪvəsi] [ɪn][ðer; ðər] .

"	There	should	be	quiet	and	privacy	in	there	.
"	那里	应该	是	安静的	和	隐私	在	那里	.

那里应该安静私密。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiːz] .

"	He	turned	to	the	babies	.
"	他	转向	到	这	婴儿	.

他转向婴儿们。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [juː; jʊ] [tuː] ,

"	Now	listen	here	,	you	two	,
"	现在	听	这里	,	你	二	,

“你们两个听着，

['iːðər] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [get][ə; eɪ][drɑːp] .

either	you	be	quiet	and	behave	yourselves	or	you	won't	get	a	drop	.
任何一个	你	是	安静的	和	表现	你们自己	或者	你	惯于	得到	一个	降低	.

要么你们安静守规矩，要么就别想喝到一滴。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [səb'duːd] .

"	Agatha	and	Chadwick	were	instantly	subdued	.
"	阿加莎	和	查德威克	是	即刻	低沉的	.

“阿加莎和查德威克立刻安静了下来。”

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [haɪ] - ['silɪŋd] [pleɪs] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]

The	library	was	a	large	,	high	-	ceilinged	place	of	passages	and
这	图书馆	曾是	一个	大的	,	高的	-	天花板	地方	的	段落	和

['kɒrɪdɔːz] .

corridors	.
走廊	.

图书馆是一个宽敞、高挑的场所，有很多通道和走廊。

[dʒʌst][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔɪər] - [laɪk] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər]

Just	inside	the	main	entrance	was	a	large	foyer	-	like	room	out	of	the	center
只是	里面	这	主要的	入口	曾是	一个	大的	门厅	-	喜欢	房间	出去	的	这	中心

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

正门内是一个宽敞的门厅式房间，房间中央是……

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['mʌʃrʊm] , [dʒʌtid] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['tʃekɪŋ] ['kaʊntər] .

like	a	giant	mushroom	,	jutted	a	circular	checking	counter	.
喜欢	一个	巨大的	蘑菇	,	突出的	一个	圆	检查	柜台	.

像一朵巨大的蘑菇，一个圆形的收银台突兀地伸出来。

['tɑːfi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Toffee	moved	quickly	to	the	counter	and	rested	the	babies	on	it	.
奶糖	已搬	迅速地	到	这	柜台	和	休息	这	婴儿	在	它	.

托菲迅速走到柜台前，把婴儿们放在上面。

[æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [huːz] [s'pɪnstərɪʃ] [feɪs] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [geɪ] [dres] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

An	aged	woman	whose	spinsterish	face	belied	her	gay	dress	turned	and	smiled	,
一个	老年人	女士	谁	老处女	脸	谎言	她	同性恋	裙子	转向	和	微笑	,

一位上了年纪的妇人，她那副老处女般的面容与她艳丽的装束形成鲜明对比，她转过身来，露出微笑。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [fægz] .

revealing	a	mouth	full	of	charred	fags	.
揭示	一个	嘴	满的	的	烧焦的	同性恋	.

露出满嘴烧焦的香烟。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Yes	?	"	she	asked	.
"	是的	?	"	她	问	.

“什么事？”她问。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] ?

"	Where	are	the	books	?
"	在哪里	是	这	图书	?

书在哪里?

" ['tɑːfi] [æskt] .

"	Toffee	asked	.
"	奶糖	问	.

托菲问道。

" [wʌt] [bʊks] ?

"	What	books	?
"	什么	图书	?

什么书?

" ['tɑːfi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Toffee	looked	puzzled	for	a	moment	.
"	奶糖	看起来	困惑	为了	一个	片刻	.

托菲愣了一下，一脸困惑。

" [bɪg] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Big books , " she said .
" 大的 图书 , " 她 说 .

“大部头的书，”她说。

" [ɪn] [stæks] .
" In stacks .
" 在 堆栈 .

“成堆堆放。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər]['verɪtəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [hɪr] . "
I was told there were veritable walls of books in here . "
我 曾是 讲述 那里 是 真正的 墙壁 的 图书 在 这里 . "

有人告诉我，这里简直有好几面书墙。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" And there are , " the woman said defensively .
" 和 那里 是 , " 这 女士 说 防守 .

“确实有，”那女人辩解道。

" [wɪtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ? "
" Which books are you interested in ? "
" 哪个 图书 是 你 感兴趣的 在 ? "

你对哪些书感兴趣?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['tɑːfi] [æskt] ['helpləsli] .
" Toffee asked helplessly .
" 奶糖 问 无助地 .

托菲无奈地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ðem; ðəm] [jet] .
" I haven't read them yet .
" 我 还没有 读 他们 然而 .

我还没读过它们。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [said] .
" The woman sighed .
" 这 女士 叹了口气 .

女人叹了口气。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [tuː; tə] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ðeɪ]
Then her eyes fell to Agatha and Chadwick lying on the counter and they
然后 她 眼睛 跌倒 到 阿加莎 和 查德威克 说谎 在 这 柜台 和 他们
['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [gliːm] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] ['mʌðərhʊd] .
lighted with the fanatical gleam of frustrated motherhood .
照明 和 这 狂热的 闪耀 的 沮丧的 母性 .

然后她的目光落在了躺在柜台上的阿加莎和查德威克身上，眼中闪烁着一种受挫的母性的狂热光芒。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['velvɪt] [foʊldz] .
She reached out and pulled back the velvet folds .
她 达到 出去 和 拉 后退 这 天鹅绒 折叠 .

她伸手掀开了天鹅绒的褶皱。

" [maɪ] , [wʌt] [bjuːt] . . . !
" My , what beaut . . . !
" 我的 , 什么 美 . . . !

“我的天，多么美丽啊……!

" [ðə; ði][laɪ][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	The	lie	died	in	her	throat	.
"	这	说谎	死亡	在	她	喉	.

谎言哽在了她的喉咙里。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] ['ʌgli] [wʌz; wəz]

To	suggest	that	Agatha	and	Chadwick	were	anything	but	downright	ugly	was
到	建议	那	阿加莎	和	查德威克	是	任何事物	但	彻头彻尾	丑陋的	曾是

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃaɪld] - [stɑːrvd] [soʊl] .

too	great	a	falsehood	for	even	this	child	-	starved	soul	.
也	伟大的	一个	谬误	为了	甚至	这	孩子	-	饥饿	灵魂	.

即使对于我这个渴望孩子的人来说，认为阿加莎和查德威克不丑陋也是一种弥天大谎。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . . . [ʌ; ɜː] . . . [praʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] .

"	You	must	be	.	.	.	uh	.	.	.	proud	,	"	she	said	tonelessly	.
"	你	必须	是	.	.	.	呃	.	.	.	自豪的	,	"	她	说	无声地	.

“你一定……呃……很自豪吧，”她语气平淡地说。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪm] ; [wʌns] [ʃiːd] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

However	,	she	was	game	;	once	she'd	started	she	wasn't	going	to	give	up	.
然而	,	她	曾是	游戏	;	一次	棚	开始	她	不是	去	到	给	向上	.

然而，她跃跃欲试；一旦开始，她就不会放弃。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['wægəld] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]['oʊvər] ['ægəθəz] [prə'truːdɪŋ] ['tʌmi] .

She	reached	out	a	hand	and	waggled	a	finger	over	Agatha's	protruding	tummy	.
她	达到	出去	一个	手	和	摇晃	一个	手指	超过	阿加莎的	突出	肚子	.

她伸出手，用手指在阿加莎隆起的肚子上晃了晃。

" ['kɪtʃi] - ['kɪtʃi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Kitchy	-	kitchy	,	"	she	said	unhappily	.
"	俗气的	-	俗气的	,	"	她	说	不幸地	.

“太俗气了，”她不高兴地说。

['æŋgər] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənts] [aɪz] .

Anger	flashed	in	the	infant's	eyes	.
愤怒	闪光灯	在	这	婴儿的	眼睛	.

婴儿眼中闪过一丝怒意。

" [get] [jʊr; jər] ['hɔːrni] ['tælən] [ɔːf] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['wɪdərd] [oʊld] [reɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Get	your	horny	talons	off	me	,	you	withered	old	wraith	,	"	she	snapped	.
"	得到	你的	好色	利爪	离开	我	,	你	干枯	老的	幽灵	,	"	她	啪啪	.

“把你的色爪从我身上拿开，你这枯萎的老幽灵！”她厉声说道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði]

And	having	given	warning	,	she	parted	her	bubbling	lips	and	bit	the
和	拥有	给定	警告	,	她	分手了	她	冒泡	嘴唇	和	少量	这

['wʊmənz] ['fɪŋgər] .

woman's	finger	.
女性的	手指	.

发出警告后，她张开汩汩冒泡的嘴唇，咬了那女人的手指。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] .

The	woman	didn't	cry	out	in	surprise	;	she	didn't	make	any	sound	at	all	.
这	女士	没有	哭	出去	在	惊喜	;	她	没有	制作	任何	声音	在	全部	.

那女人没有惊叫，也没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət] ['tɑːfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

She	simply	stared	hard	at	Toffee	for	a	long	moment	,	then	silently	pointed	to
她	简单地	凝视	难的	在	奶糖	为了	一个	长的	片刻	,	然后	默默	尖	到

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrɪdɔːr] .

a	distant	corridor	.
一个	遥远	走廊	.

她只是盯着托菲看了好一会儿，然后默默地指向远处的一条走廊。

" [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][æb'nɔːrm(ə)l][tʃaɪld] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	The	books	on	abnormal	child	psychology	are	in	there	,	"	she	whispered	.
"	这	图书	在	异常	孩子	心理学	是	在	那里	,	"	她	低声说道	.

“里面有关于儿童异常心理学的书籍，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['hʌni] , [aɪ'd] ['hɜːri] .

"	And	if	I	were	you	,	honey	,	I'd	hurry	.
"	和	如果	我	是	你	,	蜂蜜	,	ID	匆忙	.

“如果我是你，亲爱的，我会快点。”

" ['tɑːfi] ['gæðərd] [ʌp] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] .

"	Toffee	gathered	up	Agatha	and	Chadwick	and	joined	Marc	and	Mr	.
"	奶糖	聚集	向上	阿加莎	和	查德威克	和	加入	马克	和	先生	.

['kʌlpɪpɚ] ,

Culpepper	,
卡尔佩珀	,

“托菲把阿加莎和查德威克召集起来，和马克以及卡尔佩珀先生会合了，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

who	had	been	watching	from	a	distance	.
WHO	有	到过	观看	从	一个	距离	.

一直远远地看着这一切。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['ægəθə] .

"	That	was	fine	,	"	she	scolded	Agatha	.
"	那	曾是	美好的	,	"	她	责骂	阿加莎	.

“那很好，”她责备阿加莎。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɪ'spleɪ] . "

"	That	was	a	splendid	display	.	"
"	那	曾是	一个	灿烂	展示	.	"

“那是一场精彩的表演。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	What	did	you	expect	?
"	什么	做过	你	预计	?

你还指望什么?

" ['ægəθə] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] .

"	Agatha	replied	haughtily	.
"	阿加莎	回复	傲慢地	.

阿加莎傲慢地回答道。

" [ðə; ði][oʊld][hæg][wʌz; wəz] ['θʌmɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['wɔːtərmelən] . "

"	The	old	hag	was	thumbing	me	like	a	ripe	watermelon	.	"
"	这	老的	魔女	曾是	拇指	我	喜欢	一个	成熟	西瓜	.	"

“那个老巫婆像掰熟西瓜一样掰我的手指。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] ['θrɔtld] [juː; jʊ] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	I	wish	she'd	throttled	you	,	"	Toffee	said	annoyedly	.
"	我	希望	棚	节流	你	,	"	奶糖	说	恼怒地	.

“我真希望她掐死你，”托菲恼火地说。

" [lɔːrd] [noʊz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lord	knows	you	deserve	it	.
"	主	知道	你	应得	它	.

“上帝知道你罪有应得。”

[jʊr; jər] ['mʌðərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːr'berəns] .

Your	mothers	must	have	been	women	of	great	forbearance	.
你的	母亲们	必须	有	到过	女性	的	伟大的	宽容	.

你们的母亲一定是些非常宽容的女性。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [hændz] [ɔːf] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] .

How	they	kept	their	hands	off	your	little	throats	is	more	than	I	can	tell	.
如何	他们	保留	他们的	双手	离开	你的	小的	喉咙	是	更多的	比	我	能	告诉	.

我实在想不明白他们是怎么忍住没掐死你们这些小家伙的。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ]

"	The	little	party	made	its	way	through	the	nearest	passage	and	found	itself	in	a
"	这	小的	派对	制成	它是	方式	通过	这	最近的	通道	和	成立	本身	在	一个

['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [bʊks] .

forest	of	books	.
森林	的	图书	.

“这群人穿过最近的通道，发现自己置身于一片书海之中。”

[ʃelvz] [laɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [laɪk] [greɪt] , [riːtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Shelves	lined	on	either	side	stretched	out	toward	them	like	great	,	reaching	fingers	.
货架	衬里	在	任何一个	边	拉伸	出去	朝向	他们	喜欢	伟大的	,	到达	手指	.

两侧的货架像巨大的、伸出的手指一样向他们延伸。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] " ['braʊzər] " [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Here	and	there	a	solitary	"	browser	"	was	picking	his	way	painfully	along	the
这里	和	那里	一个	孤	"	浏览器	"	曾是	挑选	他的	方式	痛苦地	沿着	这

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

long	rows	,
长的	行	,

偶尔会有一些孤零零的“浏览者”艰难地沿着长长的货架行进。

['taɪt(ə)l] [baɪ] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [greɪt] , [bʊk] - [dʒæmd] [ruːm] [wʌz; wəz]

title	by	title	,	but	on	the	whole	the	great	,	book	-	jammed	room	was
标题	经过	标题	,	但	在	这	所有的	这	伟大的	,	书	-	卡住	房间	曾是

['riːz(ə)nəbli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

reasonably	deserted	.
合理	荒凉的	.

虽然书名一个个都读完了，但总的来说，这间堆满书籍的大房间里相当冷清。

['tɑːfi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['brauzə] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Toffee	moved	along	the	ends	of	the	rows	,	found	a	browserless	section	and
奶糖	已搬	沿着	这	结束	的	这	行	,	成立	一个	无浏览器	部分	和

['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] .

disappeared	inside	.
消失	里面	.

托菲沿着行列的末端移动，找到一个没有浏览器的区域，然后消失在里面。

[mɑːrk] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] ['fɑːloʊd] .

Marc	and	Mr	.	Culpepper	followed	.
马克	和	先生	.	卡尔佩珀	随后	.

马克和卡尔佩珀先生随后也来了。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [ɔːl] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Together	,	they	all	retreated	to	the	end	of	the	section	and	formed	a	sort	of
一起	,	他们	全部	撤退	到	这	结尾	的	这	部分	和	形成	一个	种类	的

['hʌd(ə)l] .

huddle	.
乱堆	.

他们一起退到这片区域的尽头，围成一团。

[mɑːrk] [prə'duːst] [ðə; ði] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Marc	produced	the	bottles	from	beneath	his	coat	.
马克	生产	这	瓶子	从	下面	他的	外套	.

马克从外套底下掏出了瓶子。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How are we going to measure it ?
" 如何 是 我们 去 到 措施 它 ?

“我们该如何衡量它？”

" ['tɑːfi] [æskt] .
" Toffee asked .
" 奶糖 问 .

托菲问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ten]['dʒɪgərz][ɪg'zæktli] . "
" We have to give them ten jiggers exactly . "
" 我们 有 到 给 他们 十 沙丁鱼 确切地 . "

“我们必须给他们十个沙丁鱼罐头。”

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?
" Do I have to think of everything ?
" 做 我 有 到 思考 的 一切 ?

“我必须考虑所有事情吗？”

" ['ægəθə] [in'kwaiəd] ['skɔːrnfəli] .
" Agatha inquired scornfully .
" 阿加莎 询问 轻蔑地 .

“阿加莎轻蔑地问道。”

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['velvɪt] ['ræpɪŋz] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪgər] [glæs] .
Her small hand emerged from her velvet wrappings , clutching a jigger glass .
她 小的 手 出现 从 她 天鹅绒 包装 , 紧握 一个 量酒器 玻璃 .

她的小手从天鹅绒裹布中伸出来，手里紧紧握着一个量酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It was lying around loose on the counter , " she explained .
" 它 曾是 说谎 大约 松动的 在 这 柜台 , " 她 解释 .

“它就那样随意地放在柜台上，”她解释说。

" [æz; əz][ɪn] ['wʊmənhʊd] , " ['tɑːfi] [sed] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [soʊ] , [tuː] , [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]
" As in womanhood , " Toffee said philosophically , " so , too , in infancy is she a
" 作为 在 女性 , " 奶糖 说 从哲学角度来看 , " 所以 , 也 , 在 婴儿期 是 她 一个
[krʊk] .
crook .
骗子 .

“就像女人一样，”托菲颇有哲理地说，“婴儿时期她也是个骗子。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sɑːləm] ['rɪtʃuəl] , [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
" As though in solemn ritual , the bottles were silently opened and the initial
" 作为 尽管 在 庄严 仪式 , 这 瓶子 是 默默 打开 和 这 最初的
['pɔːrʃ(ə)n] [pɔːd] .
portion poured .
部分 倾倒 .

“仿佛在进行某种庄严的仪式，瓶子被悄无声息地打开，第一份酒被倒了出来。”

['ægəθə] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] [hænd] .
Agatha stretched out her miniature hand .
阿加莎 拉伸 出去 她 微型 手 .

阿加莎伸出了她那只小手。

" ['gɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Gimme , " she said .
" 给我 , " 她 说 .

“给我，”她说。

" [its] [maɪ] [glæs] .
" It's my glass .
" 它是 我的 玻璃 .

这是我的杯子。

[ænd; ənd] , [bɔɪ] , [duː][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [slʌg] ! "
And , boy , do I need a slug ! "
和 , 男生 , 做 我 需要 一个 蛞蝓 ! "

天哪，我太需要一只鼻涕虫了！

" [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , " ['tɑːfi] [sed] ['kwaɪətli] , ['tɪltɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] ['ægəθəz] ['iːgər] [maʊθ] ,
" Tell me , dear , " Toffee said quietly , tilting the glass to Agatha's eager mouth ,
" 告诉 我 , 亲爱的 , " 奶糖 说 悄悄 , 倾斜 这 玻璃 到 阿加莎的 渴望的 嘴 ,

“告诉我，亲爱的，”托菲轻声说道，将酒杯送到阿加莎急切的嘴边。

" [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['æksent][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" whatever became of that lovely accent of yours ?
" 任何 成为 的 那 迷人的 口音 的 你的 ?

“你那迷人的口音怎么不见了？”

" ['ægəθə] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [bɜːpt] .
" Agatha polished off the whiskey and burped .
" 阿加莎 抛光 离开 这 威士忌酒 和 打嗝 .

阿加莎喝完威士忌，打了个嗝。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['truːli] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] .
" None of your damned business , " she said with truly childish simplicity .
" 没有任何 的 你的 该死的 商业 , " 她 说 和 真的 幼稚 简单 .

“这不关你的事，”她用一种孩子气的纯真说道。

[baɪ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['beɪbz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [wʌz; wəz]
By alternating between the two babes , a certain amount of decorum was
经过 交替 之间 这 二 宝贝们 , 一个 肯定 数量 的 礼仪 曾是
[meɪn'teɪnd] .
maintained .
维持 .

通过轮流照看两个婴儿，维持了一定的礼仪。

[mɑːrk] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃædwɪk] [waɪl] ['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
Marc took charge of the stoking of Chadwick while Toffee continued in behalf of
马克 采取 收费 的 这 囤积 的 查德威克 尽管 奶糖 持续 在 代表 的
['ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

马克负责照看查德威克，而托菲则继续代表阿加莎工作。

['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɑːljəmz] [ə'saɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelvz] [ænd; ənd]
Mr . Culpepper shoved a few volumes aside on one of the lower shelves and
先生 . 卡尔佩珀 推搡 一个 很少 卷 旁边 在 一 的 这 降低 货架 和
['siːtɪd] [hɪm'self] ,
seated himself ,
坐着 他自己 ,

库尔佩珀先生把几本书推到较低书架的一边，然后坐了下来。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [glæs] [muːvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][tuː; tə]['bɑːt(ə)l]
watching with interest as the glass moved from hand to hand to bottle
观看 和 兴趣 作为 这 玻璃 已搬 从 手 到 手 到 瓶子
[tuː; tə]['beɪbi] .
to baby .
到 婴儿 .

饶有兴致地看着玻璃杯从一只手转移到另一只手，再转移到奶瓶，最后落到婴儿身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tenɪs] [geɪm] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃekər] [bɔːrd] .

He	looked	like	a	spectator	at	a	tennis	game	being	played	on	a	checker	board	.
他	看起来	喜欢	一个	旁观者	在	一个	网球	游戏	存在	玩	在	一个	检查器	木板	.

他看起来就像是在棋盘上观看网球比赛的观众。

[ðə; ði] [glæs] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm] [paʊtid] [lɪp] [tuː; tə] [paʊtid] [lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɪnfənt] , [ɑːn] [bəuθ] [skɔːrz] ,

The	glass	shuttled	from	pouted	lip	to	pouted	lip	until	the	inner	infant	,	on	both	scores	,
这	玻璃	往返	从	撅嘴	唇	到	撅嘴	唇	直到	这	内	婴儿	,	在	两个都	得分	,

玻璃杯在撅起的嘴唇间来回移动，直到里面的婴儿，在两个分数上，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɔːtifaid] [faɪv] [taɪmz] ['oʊvər] .

had	been	fortified	five	times	over	.
有	到过	强化	五	时代	超过	.

曾被加固过五次。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪski] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] ['taɪni] [θroʊt] ,

From	this	point	on	,	as	the	whiskey	poured	down	the	tiny	throats	,
从	这	观点	在	,	作为	这	威士忌酒	倾倒	向下	这	微小的	喉咙	,

从此刻起，威士忌顺着他们细小的喉咙缓缓流淌下去，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪg'zuːbərəns] [ə'roʊz] ['vaɪə] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

a	corresponding	amount	of	exuberance	arose	via	the	same	channel	.
一个	相应的	数量	的	热情洋溢	出现	通过	这	相同的	渠道	.

通过同一渠道，也产生了相应程度的热情。

['ægəθə] , [meɪd] [kən'dʒiːniəl] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪkər] ,

Agatha	,	made	congenial	by	the	liquor	,
阿加莎	,	制成	相投	经过	这	酒	,

酒后的阿加莎变得和蔼可亲了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [drɪŋks] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] .

began	to	while	away	the	time	between	drinks	by	lifting	her	childish	voice	in	song	.
开始	到	尽管	离开	这	时间	之间	饮料	经过	举重	她	幼稚	嗓音	在	歌曲	.

她开始用稚嫩的嗓音唱歌，以此消磨饮酒之间的时间。

" ['beki] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtld] .

"	Becky	lived	in	a	Turkish	harem	,	"	she	chortled	.
"	贝基	居住地	在	一个	土耳其	后宫	,	"	她	轻笑	.

“贝基住在土耳其后宫里，”她咯咯笑道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tauəlz] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wer] - [ɪm] . "

"	She	had	towels	but	she	wouldn't	wear	'	em	.	"
"	她	有	毛巾	但	她	不会	穿	-	呃	.	"

“她有毛巾，但她不肯用。”

" [stɑːp] [ðæt] ['kætərwɔːlɪŋ] , " ['tɑːfi] [kə'mɑːndid] .

"	Stop	that	caterwauling	,	"	Toffee	commanded	.
"	停止	那	猫叫	,	"	奶糖	命令	.

“别再嚎叫了！”托菲命令道。

['ægəθə] [pər'vɜːrsli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['vɑːljəm] .

Agatha	perversely	increased	her	volume	.
阿加莎	反常地	增加	她	体积	.

阿加莎反常地提高了音量。

" ['beki] [lʊkt] [laɪk] ['θiːˌdɑː] [bɛəə] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	Becky	looked	like	Theda	Barer	,	"	she	shrieked	.
"	贝基	看起来	喜欢	西达	裸露者	,	"	她	尖叫	.

“贝基长得像西达·巴雷尔！”她尖叫道。

" ['θiːˌdɑː] [wʌz; wəz] [ber] [bʌt; bət] ['beki] [wʌz; wəz] [bɛəə] !

"	Theda	was	bare	but	Becky	was	barer	!
"	西达	曾是	裸	但	贝基	曾是	裸露者	！

“西达一丝不挂，但贝基更赤裸！”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['gæspɪŋ] [saʊnd] ['ekəud] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

"	Suddenly	a	sharp	,	gasping	sound	echoed	around	the	little	group	,
"	突然	一个	锋利的	,	喘息	声音	回声	大约	这	小的	团体	,

突然，一阵尖锐的喘息声在小团体周围回荡。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

seeming	to	come	from	no	place	in	particular	;
似乎	到	来	从	不	地方	在	特别的	;

似乎来自某个特定的地方；

[ðə; ði] ['bukʃelvz] [ðəm'selvz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]

the	bookshelves	themselves	appeared	to	be	making	little	twittering	sounds	of
这	书架	他们自己	出现	到	是	制作	小的	推特	声音	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

书架本身似乎都在发出惊讶的轻微啁啾声。

[ðə; ði] [pɪlzwɝːθ] ['pɑːrti] [froʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	Pillsworth	party	froze	as	it	was	.
这	皮尔斯沃斯	派对	冻住了	作为	它	曾是	.

皮尔斯沃斯一行人愣住了，什么也没发生。

[aɪz] [muːvd] ['fɜːrtɪvli] [ɪn] [ʌn'tɜːrnɪŋ] ['hedz] .

Eyes	moved	furtively	in	unturning	heads	.
眼睛	已搬	偷偷摸摸	在	逆转	头部	.

目光在纹丝不动的头颅中偷偷移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːfi] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

It	was	Toffee	who	discovered	the	cause	of	the	interruption	.
它	曾是	奶糖	WHO	发现	这	原因	的	这	中断	.

是托菲发现了中断的原因。

['sevrəl] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelvz] ,

Several	books	had	been	removed	from	one	of	the	upper	shelves	,
一些	图书	有	到过	已移除	从	一	的	这	上	货架	,

其中一个上层书架上的几本书被拿走了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːp] [hoʊl]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] .

leaving	a	sort	of	peep	hole	into	the	next	section	.
离开	一个	种类	的	窥视	洞	进入	这	下一个	部分	.

留下一个窥视下一部分的小孔。

[ɪn] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'pɪnstərɪʃ] [laɪ'brerɪən] .

In	this	opening	had	appeared	the	forbidding	face	of	the	spinsterish	librarian	.
在	这	开幕	有	出现	这	禁止	脸	的	这	老处女	图书管理员	.

在这扇门前，映入眼帘的是那位老处女图书管理员令人望而生畏的面孔。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

It	bore	the	dismayed	expression	of	a	maiden	lady	who	had	inadvertently
它	钻孔	这	沮丧	表达	的	一个	少女	女士	WHO	有	无意中

['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌwaɪ em siː 'eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

stumbled	into	a	YMCA	swimming	pool	.
踉跄	进入	一个	基督教青年会	游泳	水池	.

它脸上带着一种惊愕的表情，就像一位不小心闯入基督教青年会游泳池的少女一样。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [gɑ:spt] .
" the woman gasped .
" 这 女士 倒吸一口气 .

女人倒吸了一口气。

" ['gɪvɪŋ] ['lɪkər] [tu:; tə] ['beɪbi:z] !
" Giving liquor to babies !
" 给予 酒 到 婴儿 !

给婴儿喂酒!

[noʊ] ['wʌndər] [ðeə(r)] [rɪ'tɑ:rdɪd] !
No wonder they're retarded !
不 想知道 它们是 弱智 !

难怪他们都是弱智!

" ['tɑ:fi] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
" Toffee , recognizing the situation for what it was ,
" 奶糖 , 识别 这 情况 为了 什么 它 曾是 ,

“太妃糖认清了形势的真相，

[dɪ'spleɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [græbiŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl]
displayed what she believed was great presence of mind in grabbing the tell - tale
显示 什么 她 相信 曾是 伟大的 在场 的 头脑 在 抓取 这 告诉 - 故事
['bɑ:t(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] .
bottle from the shelf and lifting it to her own lips .
瓶子 从 这 架子 和 举重 它 到 她 自己的 嘴唇 .

她自认为临危不乱，从架子上拿起那瓶疑似毒品的酒，举到自己嘴边喝了起来。

[ʃi:; ʃi] [dræŋk] ['di:pli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ,
She drank deeply of the contents ,
她 喝 深 的 这 内容 ,

她痛饮了杯中之物。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tu:; tə] [lend] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['drʌŋkərd] ,
and just to lend conviction to her performance as a ravening drunkard ,
和 只是 到 借 定罪 到 她 表现 作为 一个 贪婪 酒鬼 ,
['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bukʃelvz] ,
staggered against the bookshelves ,
交错 反对 这 书架 ,

为了让她扮演的醉醺醺、踉跄着倚靠在书架上的醉汉形象更加可信，

['roʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['lu:sli] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .
rolling her eyes loosely in their sockets .
滚动 她 眼睛 松散地 在 他们的 插座 .

她无力地转动着眼珠。

" [oʊ] , [dɪr] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [pʊt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] .
" Oh , dear , " Mr . Culpepper put in from the perch on the shelf .
" 哦 , 亲爱的 , " 先生 . 卡尔佩珀 放 在 从 这 栖息 在 这 架子 .

“哦，天哪，”库尔佩珀先生从架子上探出头来说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] . . . .
" If I were you , I don't think I'd . . . .
" 如果 我 是 你 , 我 不 思考 ID . . . .

“如果我是你，我想我不会……”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkʃelf] .
" A little moan issued from the colorless face in the bookshelf .
" 一个 小的 呻吟 发布 从 这 无色 脸 在 这 书架 .

书架上那张苍白的脸上发出了一声轻微的呻吟。

" [uː] , [wʌt] [dɪ'prævəti] !
" Oooo , what depravity !
" 哦哦哦 , 什么 堕落 !

“哇哦，真是堕落！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] .
" it exclaimed .
" 它 惊呼 .

“它惊呼道。”

" [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz][tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː] ! "
" And teaching the babies to drink , too ! "
" 和 教学 这 婴儿 到 喝 , 也 ! "

“还要教婴儿喝水！”

" ['nɑːnsens] , " ['tɑːfi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['oʊpənli] .
" Nonsense , " Toffee said , addressing the face openly .
" 废话 , " 奶糖 说 , 解决 这 脸 公然 .

“胡说，”托菲直视着那张脸说道。

" [wɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɑːr'selvz] .
" We're drinking this ourselves .
" 是 喝 这 我们自己 .

“我们自己也在喝这个。”

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [sɔts] .
We're just a bunch of roaring sots .
是 只是 一个 束 的 咆哮 酒鬼 .

我们就是一群醉醺醺的酒鬼。

[wɪə(r)] [tuː] ['stɪndʒi][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] . "
We're too stingy to give any to the babies . "
是 也 小气 到 给 任何 到 这 婴儿 . "

我们太吝啬了，一点儿也不肯给婴儿们吃。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'sɪstɪd] .
" I saw you , " the face insisted .
" 我 锯 你 , " 这 脸 坚持 .

“我看到你了，”那张脸坚持道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɪnfənts] .
" You were forcing the filthy stuff on those infants .
" 你 是 强制 这 污秽 东西 在 那些 婴儿 .

“你强迫那些婴儿吃那些肮脏的东西。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
You ought to be reported .
你 应该 到 是 据报道 .

你应该被举报。

" ['tɑːfi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" Toffee turned to Marc .
" 奶糖 转向 到 马克 .

托菲转向马克。

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['iːðər] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ?
" We weren't either , were we ?
" 我们 不是 任何一个 , 是 我们 ?

我们也不是，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiː; wi] ['nevər] [gɪv] [ðiːz] ['beɪbiːz] ['eni] ['lɪkər] , [duː][wiː; wi] ? "
" We never give these babies any liquor , do we ? "
" 我们 绝不 给 这些 婴儿 任何 酒 , 做 我们 ? "

我们从来不给这些婴儿喝酒，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [mɑːrk] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Certainly not , " Marc said indignantly .
" 当然 不是 , " 马克 说 愤慨地 .

“当然不是，”马克愤愤不平地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" We were only fighting them off , trying to keep them from taking it
" 我们 是 仅有的 斗争 他们 离开 , 尝试 到 保持 他们 从 采取 它
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
away from us .
离开 从 我们 .

“我们只是在抵抗他们，试图阻止他们把它从我们手中夺走。”

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [stʌf] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðem; ðəm] .
We love the stuff too much to waste it on them .
我们 爱 这 东西 也 很多 到 浪费 它 在 他们 .

我们太喜欢这些东西了，舍不得浪费在他们身上。

" [ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃædwɪks] [ænd; ənd]
" In demonstration , he grabbed the bottle that had been Chadwick's and
" 在 示范 , 他 抓住 这 瓶子 那 有 到过 查德威克的 和
[prest] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pressed it eagerly to his mouth ,
按下 它 急切地 到 他的 嘴 ,

“为了演示，他抓起查德维克用过的瓶子，迫不及待地把它塞进嘴里。”

[ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
a fanatical gleam in his eye .
一个 狂热的 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝狂热的光芒。

" [oʊ] , ['riːəli] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [kraɪd] .
" Oh , really , " Mr . Culpepper cried .
" 哦 , 真的 , " 先生 . 卡尔佩珀 哭 .

“哦，真的吗？”卡尔佩珀先生喊道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] . . . . "
" I really don't think . . . . "
" 我 真的 不 思考 . . . . "

“我真的不认为……”

" [juː; jʊ] [siː] , " ['tɑːfi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .
" You see , " Toffee said to the face .
" 你 看 , " 奶糖 说 到 这 脸 .

“你看，”托菲当面说道。

" [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [stʌf] [ə'loʊn] .
" Can't leave the stuff alone .
" 不能 离开 这 东西 独自的 .

“我就是放不下这些东西。”

[ðoʊz] ['beɪbiːz] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lɪkər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

Those	**babies**	**haven't**	**got**	**a**	**look**	**-**	**in**	**as**	**far**	**as**	**liquor**	**is**	**concerned**	**.**
那些	婴儿	还没有	得到	一个	看	-	在	作为	远的	作为	酒	是	担心的	.

那些婴儿根本没资格碰酒。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][drɑːp] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

We	**wouldn't**	**give**	**them**	**a**	**drop**	**if**	**they**	**were**	**dying**	**of**	**thirst**	**.**
我们	不会	给	他们	一个	降低	如果	他们	是	垂死	的	口渴	.

就算他们渴死，我们也不会给他们一滴水。

" [daʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][mɑːrk] [wɪð'druː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]

"	**Doubt**	**came**	**into**	**the**	**face**	**as**	**Marc**	**withdrew**	**the**	**bottle**	**from**	**his**	**lips**	**with**
"	怀疑	来了	进入	这	脸	作为	马克	退出	这	瓶子	从	他的	嘴唇	和

[ə; eɪ] [laʊd] ['smækɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['grændli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**loud**	**smacking**	**noise**	**and**	**grandly**	**wiped**	**his**	**mouth**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**
一个	大声	拍打	噪音	和	宏伟	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“马克从嘴里咂了咂嘴，把瓶子从嘴边拿开，然后用手背夸张地擦了擦嘴，脸上露出了怀疑的神色。”

[ðə; ði][laɪ'breriən][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'vɪnst] .

The	**librarian**	**was**	**beginning**	**to**	**look**	**more**	**or**	**less**	**convinced**	**.**
这	图书管理员	曾是	开始	到	看	更多的	或者	较少的	确信	.

图书管理员看起来渐渐有些信服了。

['sloʊli] , [ðə; ði] [feɪs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

Slowly	**,**	**the**	**face**	**started**	**to**	**move**	**away**	**.**
缓慢地	,	这	脸	开始	到	移动	离开	.

那张脸缓缓地移开了。

" ['bɛkiz] [bɔɪ] [frend] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	**Becky's**	**boy**	**friend**	**came**	**and**	**found**	**her**	**,**
"	贝基的	男生	朋友	来了	和	成立	她	,

“贝基的男朋友来找她了，

" ['ægəθə] ['sʌd(ə)nli] [ʃrɪld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['duːi] .

"	**Agatha**	**suddenly**	**shrilled**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**definitely**	**dewy**	**.**
"	阿加莎	突然	尖锐的	在	一个	嗓音	那	曾是	确实	露水	.

“阿加莎突然尖叫起来，声音里透着一股明显的沙哑。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tauəlz] [wɜːr; wər][nɑːt] . . . .

"	**But**	**her**	**towels**	**were**	**not**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	但	她	毛巾	是	不是	.	.	.	.

但是她的毛巾却不是.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɔːftli] ['mʌfld] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['velvɪt] .

"	**The**	**voice**	**suddenly**	**became**	**softly**	**muffled**	**,**	**as**	**though**	**by**	**velvet**	**.**
"	这	嗓音	突然	成为	轻轻	闷音	,	作为	尽管	经过	天鹅绒	.

“声音突然变得轻柔而低沉，仿佛被天鹅绒包裹着。”

[ðə; ði] [feɪs] ['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊks] .

The	**face**	**darted**	**back**	**into**	**the**	**opening**	**between**	**the**	**books**	**.**
这	脸	飞镖	后退	进入	这	开幕	之间	这	图书	.

那张脸迅速缩回了书页间的缝隙里。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	**What**	**was**	**that**	**?**
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [ˌem 'iː] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Me , " Toffee said .
" 我 , " 奶糖 说 .

“是我，”托菲说。

" [aɪ] [laɪk] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪkər] .
" I like music with my liquor .
" 我 喜欢 音乐 和 我的 酒 .

我喜欢边喝酒边听音乐。

" [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌriːə'ʃuəd] .
" The face was some reassured .
" 这 脸 曾是 一些 放心 .

脸上露出了些许安心的表情。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] .
" Well , you'll have to stop it , " it snapped .
" 出色地 , 你会 有 到 停止 它 , " 它 啪啪 .

“你必须阻止它，”它厉声说道。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə]
" You'll have to stop almost everything you're doing , in fact , if you expect to
" 你会 有 到 停止 几乎 一切 你是 正在做 , 在 事实 , 如果 你 预计 到
[rɪ'meɪn] [hɪr] .
remain here .
保持 这里 .

事实上，如果你想留在这里，你几乎必须停止你正在做的一切。

['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ə'laʊd] . . . .
Drinking is not allowed . . . .
喝 是 不是 允许 . . . .

禁止饮酒.....

" [ə; eɪ] [laʊd] , ['rʌmblɪŋ] [bɜːrp] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['velvɪt] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [tɔfiːz] [ɑːrmz] .
" A loud , rumbling burp issued from the velvet bundle in Toffee's arms .
" 一个 大声 , 隆隆声 打嗝 发布 从 这 天鹅绒 捆 在 太妃糖 武器 .

“托菲怀里的天鹅绒包裹发出了一声响亮的、隆隆作响的嗝。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
" the face exclaimed , and suddenly disappeared .
" 这 脸 惊呼 , 和 突然 消失 .

那张脸惊呼一声，随即消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['tæpɪŋ] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf]
There was the sound of quick tapping footsteps on the other side of the shelf
那里 曾是 这 声音 的 快的 窃听 脚步声 在 这 其他 边 的 这 架子
.
:
.

书架另一侧传来快速的脚步声。

[wen] [ðə; ði] ['futsteps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] ,

When	the	footsteps	had	died	away	Toffee	and	Marc	,	with	renewed	vigor	,
什么时候	这	脚步声	有	死亡	离开	奶糖	和	马克	,	和	更新	活力	,

脚步声渐渐消失后，托菲和马克又恢复了活力，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['leɪbəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] .

returned	to	their	labors	with	the	bottles	and	the	babies	.
返回	到	他们的	劳动	和	这	瓶子	和	这	婴儿	.

她们抱着奶瓶和婴儿继续工作。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɜːri] , " [mɑːrk] [sed] .

"	We'll	have	to	hurry	,	"	Marc	said	.
"	出色地	有	到	匆忙	,	"	马克	说	.

“我们得抓紧时间了，”马克说。

" [ðæt] [oʊld] [hæg] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['defɪnətli] [ment] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk]

"	That	old	hag	had	a	look	about	her	that	definitely	meant	trouble	if	you	ask
"	那	老的	魔女	有	一个	看	关于	她	那	确实	意思是	麻烦	如果	你	问

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“依我看，那个老巫婆一副凶神恶煞的样子，肯定不是什么好事。”

" [aɪ] [ə'griː] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	I	agree	,	"	Toffee	said	.
"	我	同意	,	"	奶糖	说	.

“我同意，”托菲说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] ['ægəθə] .

She	glanced	down	at	Agatha	.
她	瞥了一眼	向下	在	阿加莎	.

她低头看了阿加莎一眼。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [help] ['mætərz] ['eni] .

"	And	you	didn't	help	matters	any	.
"	和	你	没有	帮助	事情	任何	.

“而你却让事情变得更糟。”

[juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [jʊr; jər] ['kʌstəmeri] [pə'vəːsnis] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

You	displayed	your	customary	perverseness	,	I	noticed	.
你	显示	你的	习惯	反常	,	我	注意到	.

我注意到，你又一次表现出了你惯常的顽劣行为。

" [ðə; ði] ['beɪbi] [kɑːkt] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [aɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	The	baby	cocked	an	insolent	eye	at	her	.
"	这	婴儿	上膛	一个	傲慢的	眼睛	在	她	.

“婴儿对她露出了傲慢的眼神。”

" [juː; jʊ] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] , [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	acted	with	rare	intelligence	,	yourself	,	"	she	said	.
"	你	行动	和	稀有的	智力	,	你自己	,	"	她	说	.

“你自己的行动也展现了非凡的智慧，”她说。

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['hændəld] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	In	my	opinion	you	handled	the	situation	like	a	jerk	.
"	在	我的	观点	你	处理	这	情况	喜欢	一个	混蛋	.

“依我看，你处理这件事的方式简直像个混蛋。”

[aɪ]['oʊnli] ['ʃʌdər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['noʊʃ(ə)n][ðæt]

I	only	shudder	that	all	these	strangers	are	laboring	under	the	degrading	notion	that
我	仅有的	不寒而栗	那	全部	这些	陌生人	是	劳动	在下面	这	降级	概念	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] .

you	are	my	mother	.
你	是	我的	母亲	.

一想到这些陌生人竟然会抱有“你是我的母亲”这种侮辱性的想法，我就不寒而栗。

" [ðə; ði] ['lɪkər] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɑːsəti] .

"	The	liquor	flowed	with	increasing	velocity	.
"	这	酒	流动	和	增加	速度	.

液体流动速度越来越快。

[ðə; ði] [eɪtθ] ['dʒɪgər][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪnɪstəd] [wen] [ðə; ði] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	eighth	jigger	had	been	administered	when	the	footsteps	sounded	in	the
这	第八	量酒器	有	到过	管理	什么时候	这	脚步声	听起来	在	这

['dɔːrweɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] .

doorway	beyond	the	book	shelves	.
门口	超过	这	书	货架	.

第八剂沙丁胺醇注射完毕时，书架后面的门口传来脚步声。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ]

They	entered	the	room	and	hurried	forward	as	though	they	knew	just	where	they
他们	进入	这	房间	和	慌忙	向前	作为	尽管	他们	知道	只是	在哪里	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

were	going	.
是	去	.

他们走进房间，匆匆向前走去，仿佛知道自己要去哪里。

" [ɪn][ðer; ðər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][laɪ'breriən] .

"	In	there	!	"	came	the	voice	of	the	aging	librarian	.
"	在	那里	!	"	来了	这	嗓音	的	这	老化	图书管理员	.

“里面！”年迈的图书管理员的声音传来。

" [ðeə(r)] [ɪn]['sekʃ(ə)n] [faɪv] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr][waɪld]['pɑːrti] !

"	They're	in	section	five	,	throwing	a	regular	wild	party	!
"	它们是	在	部分	五	,	投掷	一个	常规的	荒野	派对	!

“他们在第五区，经常举办疯狂派对！”

[ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['dɜːrti] ['sɔŋz] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [kən'trɪbjuːtɪŋ]

They're	drinking	liquor	and	singing	dirty	songs	and	. . .	and	. . .	contributing
它们是	喝	酒	和	歌唱	肮脏的	歌曲	和	. . .	和	. . .	贡献

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ʌv; əv]['beɪbiːz] !

to	the	delinquency	of	babies	!
到	这	犯罪	的	婴儿	!

他们喝酒、唱下流歌曲，而且……而且……助长了未成年人的犯罪行为！

[ðeə(r)] ['kæriɪŋ] [ɑːn] - [tɪl] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

They're	carrying	on	'	till	you	wouldn't	believe	it	!	"
它们是	携带	在	-	直到	你	不会	相信	它	!	"

他们简直闹得不可开交！

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [nɑːt] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ɪk'spektənsi] .

"	a	voice	said	,	not	untinged	with	pleased	expectancy	.
"	一个	嗓音	说	,	不是	未染色的	和	高兴	预期	.

“一个声音说道，语气中带着一丝欣喜的期待。”

" [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] ['reɪdɪd] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . . . . "

"	Sounds	like	the	time	we	raided	that	house	over	on	the	other	side	.	.	.	.	"
"	声音	喜欢	这	时间	我们	突袭	那	房子	超过	在	这	其他	边	.	.	.	.	"

“听起来像我们上次突袭那边那栋房子的时候……”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] .

"	Shut	up	,	"	another	voice	said	.
"	关闭	向上	,	"	其他	嗓音	说	.

“闭嘴，”另一个声音说道。

" [noʊ] ['mætər] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑ:n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [bʊks] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	No	matter	what's	goin	'	on	behind	them	books	,	this	is	different	.
"	不	事情	是什么	去	-	在	在后面	他们	图书	,	这	是	不同的	.

“无论那些书背后发生了什么，这都不一样。”

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] !

And	don't	you	forget	it	!
和	不	你	忘记	它	!

你可别忘了！

" [ðə; ði] ['futsteps] [dru:] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['swɪftli] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] .

"	The	footsteps	drew	closer	and	swiftly	rounded	the	end	of	the	section	.
"	这	脚步声	画	更近	和	迅速地	圆润	这	结尾	的	这	部分	.

脚步声越来越近，迅速绕过了这段路的尽头。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪlzwɝ:θ] ['pɑ:rti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:] [lɑ:rdʒ] ,

The	members	of	the	Pillsworth	party	looked	up	in	unison	and	saw	two	large	,
这	成员	的	这	皮尔斯沃斯	派对	看起来	向上	在	齐声	和	锯	二	大的	,

皮尔斯沃斯一行人齐刷刷地抬头，看到两个高大的……

[blu:] - [klæd] [pə'li:smən] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

blue	-	clad	policemen	running	toward	them	.
蓝色的	-	覆膜	警察	跑步	朝向	他们	.

身穿蓝色制服的警察朝他们跑来。

['tɑ:fi] ['ferli] [θru:] ['ægəθə] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .

Toffee	fairly	threw	Agatha	into	the	arms	of	Mr	.	Culpepper	.
奶糖	相当	扔	阿加莎	进入	这	武器	的	先生	.	卡尔佩珀	.

托菲毫不犹豫地把阿加莎推到了卡尔佩珀先生的怀里。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪl] [hoʊld][ðem; ðəm] [ɔ:f] .

"	I'll	hold	them	off	.
"	患病的	抓住	他们	离开	.

我会挡住他们。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ʃɑ:ts] !

You	see	that	she	gets	the	other	two	shots	!
你	看	那	她	获得	这	其他	二	镜头	!

你看，她又打了两枪！

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kræm] [hɪz; ɪz] ['pɪŋki] ['ɪntuː] [ðæt] [daɪk] ['oʊvər]

"	She	sounded	like	the	little	Dutch	boy	about	to	cram	his	pinky	into	that	dyke	over
"	她	听起来	喜欢	这	小的	荷兰语	男生	关于	到	塞满	他的	小指	进入	那	堤防	超过

[ɪn] ['hɑːlənd] .

in	Holland	.
在	荷兰	.

“她听起来就像个荷兰小男孩，正要把小指伸进荷兰的堤坝里。”

['ægəθə] ['lændɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] [læp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrp] .

Agatha	landed	in	Mr	.	Culpepper's	lap	with	a	thud	and	a	burp	.
阿加莎	登陆	在	先生	.	卡尔佩珀的	膝	和	一个	砰的一声	和	一个	打嗝	.

阿加莎砰的一声，打了个嗝，跌坐在了卡尔佩珀先生的腿上。

[ðʌs] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'sɑːtɪd] ['bɜːrd(ə)n] ['tɑːfi] ['reɪst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['lædər]

Thus	relieved	of	her	besotted	burden	Toffee	raced	quickly	to	a	movable	ladder
因此	松了口气	的	她	着迷	负担	奶糖	比赛	迅速地	到	一个	活动	梯子

[stretʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃelvz] .

stretched	up	against	the	long	shelves	.
拉伸	向上	反对	这	长的	货架	.

摆脱了痴迷的负担，托菲迅速跑到靠着长架子架撑起的可移动梯子旁。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ʌpwərd] , [tuː] [rʌŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Reaching	it	,	she	started	upward	,	two	rungs	at	a	time	.
到达	它	,	她	开始	向上	,	二	梯级	在	一个	时间	.

到达顶端后，她开始向上爬，一次爬两级。

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn]['rəuləz][æt; ət] ['iːðər] [end][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli]

The	ladder	was	the	sort	that	rested	on	rollers	at	either	end	and	could	easily
这	梯子	曾是	这	种类	那	休息	在	滚筒	在	任何一个	结尾	和	可以	容易地

[biː; bi] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][loʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fə'sɪləti] .

be	shuttled	from	one	location	to	another	with	a	good	deal	of	facility	.
是	往返	从	一	地点	到	其他	和	一个	好的	交易	的	设施	.

这种梯子两端都装有滚轮，可以很方便地从一个地方运到另一个地方。

[wʌns] [ə'lɔːft] ['tɑːfi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] .

Once	aloft	Toffee	lost	no	time	in	using	the	contrivance	to	its	utmost	capacity	.
一次	高空	奶糖	丢失的	不	时间	在	使用	这	装置	到	它是	极致	容量	.

托菲一升空就立即充分利用了这套装置。

['rəuləz] [hwɜːd] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] [sped] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,

Rollers	whirred	and	Toffee	and	the	ladder	sped	forward	to	the	attack	,
滚筒	嗡嗡作响	和	奶糖	和	这	梯子	加速	向前	到	这	攻击	,

滚筒嗡嗡作响，托菲和梯子飞速向前冲去，发起进攻。

[tɔːrd] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['truːli] ['weɪti] ['vɑːljəmz]

toward	a	section	that	was	notable	for	the	number	of	truly	weighty	volumes
朝向	一个	部分	那	曾是	值得注意的	为了	这	数字	的	真的	重	卷

[ˌaɪ 'tiː] [haust] .

it	housed	.
它	房屋	.

进入一个以收藏大量厚重书籍而闻名的章节。

['tɑːfi] [siːzd] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə] [riːd] [ɪts]

Toffee	seized	up	the	first	of	these	volumes	and	paused	momentarily	to	read	its
奶糖	查获	向上	这	第一的	的	这些	卷	和	暂停	片刻	到	读	它是

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

托菲拿起其中的第一卷，停下来读了读它的标题。

" [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	War	and	Peace	,	"	she	read	.
"	战争	和	和平	,	"	她	读	.

她读道："《战争与和平》。"

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sliːp] .

"	That	ought	to	put	them	to	sleep	.
"	那	应该	到	放	他们	到	睡觉	.

"那应该能让他们睡着。"

" ['nevər] [wʌz; wəz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [soʊ] [fɔːrst] [ə'pɑːn] ['eniwʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Never	was	literature	so	forced	upon	anyone	as	it	was	on	the
"	绝不	曾是	文学	所以	强制	之上	任何人	作为	它	曾是	在	这

['hæpləs] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

hapless	policemen	in	the	awful	moments	that	followed	.
不幸的	警察	在	这	可怕	时刻	那	随后	.

"文学从未像在随后那可怕的时刻那样强加给任何人，给那些不幸的警察们带来了如此沉重的打击。"

" [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] ,

"	War	and	Peace	,
"	战争	和	和平	,

《战争与和平》

" [truː] [tuː; tə] [tɔfiːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [dɪd] [ɪn'diːd] [liːv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːps] ['lʊkɪŋ]

"	true	to	Toffee's	expectations	did	indeed	leave	the	first	of	the	cops	looking
"	真的	到	太妃糖	期望	做过	的确	离开	这	第一的	的	这	警察	寻找

[ɪk'striːmli] ['draʊzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [klɪpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

extremely	drowsy	as	it	clipped	him	on	the	chin	and	sent	him	staggering
极其	昏昏欲睡	作为	它	剪辑	他	在	这	下巴	和	发送	他	令人震惊

['bækwərdz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

backwards	against	his	companion	.
向后	反对	他的	伴侣	.

正如托菲所预料的那样，这一击确实让第一个警察看起来昏昏欲睡，因为它击中了他的下巴，让他踉跄着向后倒去，撞到了他的同伴身上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['faɪnɪst] [wɜːr; wər] ['grɑːvlɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ɑːn]

In	a	matter	of	seconds	two	of	the	city's	finest	were	groveling	pitifully	on
在	一个	事情	的	秒	二	的	这	城市的	最好的	是	卑躬屈膝	可怜地	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

短短几秒钟内，这座城市的两名最优秀的警员就可怜兮兮地跪倒在地。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [heɪl] [stɔːrm] [ʌv; əv] [bʊks] .

trying	vainly	to	ward	off	a	hail	storm	of	books	.
尝试	徒劳地	到	病房	离开	一个	冰雹	风暴	的	图书	.

徒劳地试图抵挡如冰雹般袭来的书籍。

['tɑːfi] ,

Toffee	,
奶糖	,

奶糖，

[ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['letərd] ['daɪət] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [bi'sidʒd] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt]

in	selecting	a	lettered	diet	for	these	two	besieged	gentlemen	showed	a	marked
在	选择	一个	字母	饮食	为了	这些	二	被围困	先生们	显示	一个	标记

['prefrəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] [wɜːrks] .

preference	for	the	heavier	works	.
偏爱	为了	这	较重	作品	.

在为这两位被围困的绅士选择字母饮食时，明显偏爱较重的作品。

[hɜːr; hər]['vɪktəms][wɜːr; wər][moʊst] [ɪm'prest] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɪzɪk(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

Her	victims	were	most	impressed	,	in	a	very	physical	sort	of	way	,
她	受害者	是	最多	印象深刻	,	在	一个	非常	身体的	种类	的	方式	,

她的受害者们都给她留下了非常深刻的印象，这种印象非常强烈，甚至可以说是生理上的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] .

with	the	works	of	the	ancient	Greeks	.
和	这	作品	的	这	古老的	希腊人	.

与古希腊的作品一起。

[ðə; ði][kɑːps] , [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['perɪʃ] ['ʌndər] [ðɪs] ['lɪtəreri] ['ævəlæntʃ] , [tɜːrnd] [teɪl] ,

The	cops	,	apparently	unwilling	to	perish	under	this	literary	avalanche	,	turned	tail	,
这	警察	,	显然	不情愿	到	沦	在下面	这	文学	雪崩	,	转向	尾巴	,

警察们显然不愿被这场文学浪潮吞噬，于是临阵脱逃。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

and	started	crawling	toward	the	outer	protection	of	the	shelves	.
和	开始	爬行	朝向	这	外	保护	的	这	货架	.

然后开始向货架外侧的防护层爬去。

['siːɪŋ] [ðæt] ['vɪktəri] . . . [æt; ət] [liːst] ['moʊməntəri] ['vɪktəri] . . . [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Seeing	that	victory	.	.	.	at	least	momentary	victory	.	.	.	was	at	hand	,
看到	那	胜利	.	.	.	在	至少	瞬间	胜利	.	.	.	曾是	在	手	,

眼见胜利……至少是暂时的胜利……近在眼前，

['tɑːfi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

Toffee	turned	back	to	see	what	progress	was	being	made	with	the	howling
奶糖	转向	后退	到	看	什么	进步	曾是	存在	制成	和	这	嚎叫

['hɑːrpərz] .

Harpers	.
哈珀斯	.

托菲转过身去，看看嚎叫的哈珀一家那边进展如何。

['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [sə'riːn] .

Everything	at	the	end	of	the	section	was	oddly	serene	.
一切	在	这	结尾	的	这	部分	曾是	奇怪	安详	.

本节结尾的一切都出奇地宁静。

['ægəθə] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'saɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

Agatha	had	been	set	aside	on	one	of	the	shelves	and	apparently	the	last	of
阿加莎	有	到过	放	旁边	在	一	的	这	货架	和	显然	这	最后的	的

[ðə; ði][ten] [laɪ'beɪʃn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃædwɪk] .

the	ten	libations	was	being	given	to	Chadwick	.
这	十	酒	曾是	存在	给定	到	查德威克	.

阿加莎被放在其中一个架子上，显然，最后一份祭酒是献给查德威克的。

[waɪl] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ræðər] [dɪ'stɔːrtɪd] [də'mestɪk] [kən'tentmənt] ,

While	Toffee	was	watching	this	picture	of	rather	distorted	domestic	contentment	,
尽管	奶糖	曾是	观看	这	图片	的	相当	扭曲	国内的	满意	,

当托菲看着这幅略显扭曲的家庭幸福画面时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] ['tɪmɪdli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

one	of	the	cops	timidly	extended	his	head	around	the	lower	corner	of	one	of
一	的	这	警察	胆怯地	扩展	他的	头	大约	这	降低	角落	的	一	的

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

一名警察怯生生地把头探出其中一个货架的角落。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Lord	,	"	he	commented	to	his	companion	,
"	主	,	"	他	评论	到	他的	伴侣	,

“主啊，”他对同伴说道。

" [ðeə(r)] ['tʃoʊkɪŋ] ['wɪski] [daʊn] [ðem; ðəm] ['jʌŋənz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf]
" they're choking whiskey down them young'uns like it was a matter of life
" 它们是 窒息 威士忌酒 向下 他们 年轻人 喜欢 它 曾是 一个 事情 的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

“他们强迫那些年轻人灌威士忌，就像生死攸关一样。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] ['wɑːnə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
What do you suppose they wanna do that for ? "
什么 做 你 认为 他们 想 做 那 为了 ? "

你觉得他们为什么要这么做?

" ['meɪbi] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [drʌŋk] ['beɪbiːz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [mə'roʊsli] .
" Maybe they get a kick out of drunk babies , " the other returned morosely .
" 或许 他们 得到 一个 踢 出去 的 醉 婴儿 , " 这 其他 返回 忧郁地 .

“也许他们喜欢看喝醉的婴儿吧，”另一个人闷闷不乐地回答道。

" ['meɪbi] [huːtʃt] - [ʌp] ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [fʌn] .
" Maybe hooched - up babies are a barrel of fun .
" 或许 私酿 - 向上 婴儿 是 一个 桶 的 乐趣 .

“也许吸食过量毒品的婴儿会带来无穷的乐趣。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
How should I know ? "
如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道?

" [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ðeə(r)] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['piːpɪŋ] [kɑːp] .
" Looks more like they're tryin ' to kill ' em , " said the peeping cop .
" 看起来 更多的 喜欢 它们是 尝试 - 到 杀 - 呃 , " 说 这 偷窥 警察 .

“看起来他们更像是要杀了他们，”偷窥的警察说道。

" [ɪnˈfæntɪsaɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] .
" Infanticide is a serious charge .
" 杀婴 是 一个 严肃的 收费 .

“杀婴是重罪。”

[əˈtemptɪd] [ɪnˈfæntɪsaɪd] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .
Attempted infanticide is just as bad .
尝试过 杀婴 是 只是 作为 坏的 .

企图杀婴同样罪恶滔天。

[its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [goʊ] [hɑːrd] [ɑːn] - [ɪm] [wen] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ['uːtə] [ðer; ðər] . "
It's goin ' to go hard on ' em when we get ' em outa there . "
它是 去 - 到 去 难的 在 - 呃 什么时候 我们 得到 - 呃 出 那里 . "

等我们把他们救出来，他们可要吃苦头了。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] - [ɪm] ['uːtə] [ðer; ðər] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kə'rektɪd] .
" If we get ' em outa there , " his companion corrected .
" 如果 我们 得到 - 呃 出 那里 , " 他的 伴侣 已更正 .

“如果我们能把他们弄出去，”他的同伴纠正道。

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [dʒʌst] ['krɔːlɪn] - ['uːtə] [hɪr] [ænd; ənd] ['lɛtɪn] - - [ɪm] [duː] [æz; əz] [ðeɪ]
" Me , I feel almost like just crawlin ' outa here and lettin ' ' em do as they
" 我 , 我 感觉 几乎 喜欢 只是 爬行 - 出 这里 和 莱廷 - - 呃 做 作为 他们
[pliːz] . "
please . "
请 . "

“我感觉自己都想从这里爬出去，让他们为所欲为。”

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɜːrfi] , " [ðə; ði][fɜːrst][kɑːp] [sed] .

"	**Shame**	**on**	**you**	**,**	**Murphy**	**,**	"	**the**	**first**	**cop**	**said**	**.**
"	耻辱	在	你	,	墨菲	,	"	这	第一的	警察	说	.

“你真丢人，墨菲，”第一个警察说道。

" [its] ['ɑvər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]['beɪbiːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['hjuːmən] . "

"	**It's**	**our**	**duty**	**to**	**protect**	**them**	**babies**	**,**	**even**	**if**	**they**	**don't**	**look**	**very**	**human**	**.**	**"**
"	它是	我们的	责任	到	保护	他们	婴儿	,	甚至	如果	他们	不	看	非常	人类	.	"

“保护这些婴儿是我们的责任，即使他们看起来不太像人类。”

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?

"	**What'll**	**we**	**do**	**?**
"	什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ðə; ði][kɑːp] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	**The**	**cop**	**surveyed**	**the**	**situation**	**;**	**Toffee**	**was**	**now**	**facing**	**away**	**from**	**them**	**,**
"	这	警察	调查	这	情况	;	奶糖	曾是	现在	面向	离开	从	他们	,

警察环顾四周；托菲现在背对着他们。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] ['tʃædwɪk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃelvd] [bɪ'saɪd] ['ægəθə] .

watching	**as**	**Chadwick**	**was**	**being**	**shelved**	**beside**	**Agatha**	**.**
观看	作为	查德威克	曾是	存在	搁置	旁	阿加莎	.

眼睁睁看着查德维克和阿加莎一起被雪藏。

" ['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now's**	**our**	**chance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在是	我们的	机会	,	"	他	说	.

“现在是我们的机会，”他说。

" [lets] [rʌʃ] - [ɪm] . "

"	**Let's**	**rush**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	我们来吧	匆忙	-	呃	.	"

“我们冲上去吧。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['rʌʃɪn] - [ðæt] ['redhed] , " ['mɜːrfi] [sed] ['staʊtli] ,

"	**I**	**wouldn't**	**mind**	**rushin**	**'**	**that**	**redhead**	**,**	**"**	**Murphy**	**said**	**stoutly**	**,**
"	我	不会	头脑	拉辛	-	那	红发	,	"	墨菲	说	坚定地	,

“我不介意和那个红发女郎来一发，”墨菲斩钉截铁地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪn] - [ruːm] .

"	**if**	**I**	**could**	**just**	**get**	**out**	**of**	**the**	**readin**	**'**	**room**	**.**
"	如果	我	可以	只是	得到	出去	的	这	阅读	-	房间	.

“如果我能离开阅览室就好了。”

[ʃiː; ʃi] [flɪŋz] [ə; eɪ] [miːn] [bʊk] . "

She	**flings**	**a**	**mean**	**book**	**.**	**"**
她	投掷	一个	意思是	书	.	"

她扔了一本很刻薄的书。

" [lets] [goʊ] , " [ðə; ði][fɜːrst][kɑːp] ['wɪspəd] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**the**	**first**	**cop**	**whispered**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	这	第一的	警察	低声说道	.

“走吧，”第一个警察低声说道。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔː] .

"	**No**	**time**	**to**	**jaw**	**.**
"	不	时间	到	颚	.

没时间闲聊。

" [tə'geðər] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rʌʃt] [wʌns] [mɔːr] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [dɪ'fiːt] .

"	**Together**	**,**	**the**	**policemen**	**rushed**	**once**	**more**	**onto**	**the**	**scene**	**of**	**their**	**recent**	**defeat**	**.**
"	一起	,	这	警察	匆忙	一次	更多的	到	这	场景	的	他们的	最近的	击败	.

“警察们再次一起冲进了他们最近战败的现场。”

['sʌmhaʊ] [kən'fju:zd] , [ðeɪ] [bəuθ][ræn] ['hedlɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['tɑ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] .

Somehow	**confused**	**,**	**they**	**both**	**ran**	**headlong**	**for**	**Toffee**	**and**	**the**	**ladder**	**.**
不知何故	使困惑	,	他们	两个都	跑	一头扎	为了	奶糖	和	这	梯子	.

他们俩不知为何一头扎进了托菲和梯子的方向。

[ə'pærəntli] ['ni:ðər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swɪft] [moʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [fɔ:r; fər] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

Apparently	**neither**	**remembered**	**the**	**swift**	**mobility**	**of**	**the**	**ladder**	**for**	**,**	**simultaneously**
显然	两者都不	记得	这	迅速	流动性	的	这	梯子	为了	,	同时地

, [ðeɪ] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

,	**they**	**lunged**	**at**	**it**	**,**
,	他们	猛扑	在	它	,

显然两人都没记住梯子移动起来很方便，因为他们同时扑向了梯子。

['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

throwing	**their**	**full**	**weight**	**against**	**it**	**.**
投掷	他们的	满的	重量	反对	它	.

他们全力反对这件事。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['lædər] [ʃɑ:t] ['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] ,

Instantly	**the**	**ladder**	**shot**	**into**	**motion**	**,**
即刻	这	梯子	射击	进入	运动	,

梯子瞬间被拉了起来，

['fʊli] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rtld] [kɑ:ps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌʌn'bæləns t] ['tɑ:fi] .

fully	**burdened**	**with**	**the**	**two**	**startled**	**cops**	**and**	**a**	**thoroughly**	**unbalanced**	**Toffee**	**.**
完全	负担	和	这	二	惊慌	警察	和	一个	彻底	不平衡	奶糖	.

两个惊慌失措的警察和一个精神极不稳定的托菲，让他不堪重负。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['tɑ:fi] ['tɔpld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] , ['hɜ:tld] ['daʊnwərd] ,

At	**the**	**outset**	**Toffee**	**toppled**	**from**	**her**	**perch**	**,**	**hurtled**	**downward**	**,**
在	这	开端	奶糖	倾覆	从	她	栖息	,	猛烈撞击	向下	,

一开始，托菲就从栖木上摔了下来，重重地摔了下去。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]

and	**caught**	**one**	**of**	**the**	**cops**	**around**	**the**	**neck**	**just**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**a**
和	捕捉	一	的	这	警察	大约	这	脖子	只是	在	时间	到	防止	一个

['kræʃɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .

crashing	**arrival**	**at**	**the**	**floor**	**.**
崩溃	到达	在	这	地面	.

他及时抓住了其中一名警察的脖子，避免了他重重摔在地上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][grænd] , ['pɪgi] - [bæk] [raɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redhed] .

From	**there**	**on**	**,**	**it**	**was**	**just**	**one**	**grand**	**,**	**piggy**	**-**	**back**	**ride**	**for**	**the**	**redhead**	**.**
从	那里	在	,	它	曾是	只是	一	盛大	,	小猪	-	后退	骑	为了	这	红发	.

从那以后，红发女郎就一路顺风顺水，享受着被人背着的快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:p][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n]

For	**the**	**cop**	**it**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**an**	**extra**	**burden**	**and**	**hanging**	**on**
为了	这	警察	它	曾是	一个	事情	的	一个	额外的	负担	和	绞刑	在

[fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .

for	**dear**	**life**	**.**
为了	亲爱的	生活	.

对警察来说，这无疑是雪上加霜，简直是在拼命挣扎。

[bʊks] , [roʊ] [ə'pɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [flæʃt] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [blɜ:r] .

Books	**,**	**row**	**upon**	**row**	**of**	**them**	**,**	**flashed**	**by**	**in**	**a**	**screaming**	**blur**	**.**
图书	,	排	之上	排	的	他们	,	闪光灯	经过	在	一个	尖叫	模糊	.

一排排的书籍，在眼前飞速掠过，如同尖叫般的模糊影像。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

They	**were**	**heading**	**for**	**a**	**dead**	**end**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**bullet**	**.**
他们	是	标题	为了	一个	死的	结尾	和	这	速度	的	一个	子弹	.

他们正以子弹般的速度走向死胡同。

" [get] [ɔːf] [ˌem ˈiː] !
" **Get off me !**
" 得到 离开 我 !

“放开我！”

" [tɔfiːz] [prəˈtektər] [jeld] [ʌnˈgæləntli] .
" **Toffee's protector yelled ungallantly .**
" 太妃糖 保护者 大喊 不绅士地 .

“托菲的保护者粗鲁地大喊起来。”

" [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈleɪdi] !
" **Beat it , lady !**
" 打 它 , 女士 !

“滚开，女士！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖耍了个花招(Toffee turns the trick)
第5/5页

[noʊ]['raɪdərz] ! "
No riders ! "
不 骑手 ! "

禁止骑手入内!

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
" Not on your life !
" 不是 在 你的 生活 !

“想都别想!”

" ['tɑːfi] ['hɔləd] [bæk] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" Toffee hollered back through clenched teeth .
" 奶糖 大声喊叫 后退 通过 紧握 牙齿 .

“太妃糖咬牙切齿地大声回应道。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['swiːtˌhɑːts] !
" For the rest of this trip you and I are sweethearts !
" 为了 这 休息 的 这 旅行 你 和 我 是 甜心们 !

“在接下来的旅程中，你我就是甜蜜的情侣!”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][laɪ'breriən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['litəd] [aɪl]
" At this moment the librarian appeared at the end of the book littered aisle
" 在 这 片刻 这 图书管理员 出现 在 这 结尾 的 这 书 垃圾 走道
[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ə'meɪzmənt] .
and gazed on the scene within with open amazement .
和 凝视 在 这 场景 之内 和 打开 惊愕 .

“这时，图书管理员出现在堆满书籍的过道尽头，满脸惊奇地看着里面的景象。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [kɑːps] !
" Just look at those cops !
" 只是 看 在 那些 警察 !

“看看那些警察!”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['kæriɪŋ] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !
" Carrying on just as bad as the others !
" 携带 在 只是 作为 坏的 作为 这 其他的 !

“和其他人一样恶劣!”

[juːd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌn] [haʊs] .
You'd think this was a fun house .
你会 思考 这 曾是 一个 乐趣 房子 .

你会以为这是个游乐屋。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [stɑːp] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
You boys stop that this instant !
你 男孩们 停止 那 这 立即的 !

你们几个小子立刻住手!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ! "

"	I'm	going	to	call	the	commissioner	!	"
"	我是	去	到	称呼	这	专员	！	"

“我要给专员打电话！”

" [wen] [juː; jʊ][duː] , ['leɪdi] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hɔləd] [bæk] ,

"	When	you	do	,	lady	,	"	one	of	the	policemen	hollered	back	,
"	什么时候	你	做	,	女士	,	"	一	的	这	警察	大声喊叫	后退	,

“女士，你什么时候来啊？”其中一名警察大声回应道。

" [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laʊzi] [dʒɑːb] !

"	tell	him	for	me	what	he	can	do	with	his	lousy	job	!
"	告诉	他	为了	我	什么	他	能	做	和	他的	糟糕	工作	！

“替我告诉他，他那份糟糕的工作有什么用！”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪdz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

I	got	a	wife	and	kids	to	think	of	!
我	得到	一个	妻子	和	孩子们	到	思考	的	！

我还有老婆孩子要照顾！

" [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['lædər] , [laɪk][ə; eɪ][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [ɪk'spres] ,

"	Just	then	,	the	ladder	,	like	a	transcontinental	express	,
"	只是	然后	,	这	梯子	,	喜欢	一个	跨大陆	表达	,

就在这时，梯子像一列横贯大陆的特快列车，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts][prəu'test, 'prəu-] ['pæsndʒə˞] [laɪk]

arrived	at	the	end	of	the	line	and	discharged	its	protesting	passengers	like
到达的	在	这	结尾	的	这	线	和	出院	它是	抗议	乘客	喜欢

[θriː] [dʒet] [prə'peld] ['mɪsaɪlz] .

three	jet	propelled	missiles	.
三	喷射	推进	导弹	.

列车到达终点站后，像三枚喷气式导弹一样将抗议的乘客一一卸下。

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

The	two	policemen	shot	out	into	the	air	,
这	二	警察	射击	出去	进入	这	空气	,

两名警察朝空中鸣枪，

['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɜ˞] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]

headed	directly	for	Marc	and	Mr	.	Culpepper	who	had	been	watching
标题	直接地	为了	马克	和	先生	.	卡尔佩珀	WHO	有	到过	观看

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ˌɪmə'bɪləti] .

the	little	excursion	in	a	state	of	rigid	immobility	.
这	小的	短途旅行	在	一个	状态	的	死板的	不动	.

径直走向马克和卡尔佩珀先生，他们一直僵硬地注视着这次小旅行。

['tɑːfi] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lɔː] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,

Toffee	,	through	some	hitherto	undiscovered	law	of	physics	,
奶糖	,	通过	一些	迄今为止	未被发现的	法律	的	物理	,

太妃糖，通过某种迄今为止尚未发现的物理定律，

[left] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːlwərt] ['kæriər] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːrk] [ðæt] ['lændɪd] [hɜːr; hər]

left	the	back	of	her	stalwart	carrier	in	a	sweeping	upward	arc	that	landed	her
左边	这	后退	的	她	坚定的	载体	在	一个	扫荡	向上	弧	那	登陆	她

[ʌn'dʒɛntli] [ə'tɑːp][ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] .

ungently	atop	the	book	shelves	.
不温柔地	顶部	这	书	货架	.

她从结实的背架后部猛地向上弹起，形成一道弧线，重重地落在了书架顶上。

[ðə; ði] [lɔː] ['lɪtərəli] [swept] [daʊn] [ɑːn][mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɜ˞] ,

The	law	literally	swept	down	on	Marc	and	Mr	.	Culpepper	,
这	法律	字面上地	扫荡	向下	在	马克	和	先生	.	卡尔佩珀	,

法律毫不留情地制裁了马克和卡尔佩珀先生。

[ʌp'endɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌpoʊst'heɪst] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

upending	them	posthaste	and	hurling	them	to	the	floor	.
颠覆	他们	急如星火	和	投掷	他们	到	这	地面	.

迅速将它们掀翻并扔到地上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

From	the	top	of	the	bookcase	,
从	这	顶部	的	这	书柜	,

从书柜顶部，

['tɑːfi] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['blændli] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

Toffee	collected	her	breath	and	gazed	blandly	on	the	scene	of	confusion	below	.
奶糖	集	她	气息	和	凝视	平淡地	在	这	场景	的	困惑	以下	.

托菲深吸一口气，面无表情地望着下方混乱的景象。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [həːld] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [mɑːrks] [bɪ'hæf] ,

She	might	have	hurled	a	book	or	two	in	Marc's	behalf	,
她	可能	有	投掷	一个	书	或者	二	在	马克的	代表	,

她或许曾为马克扔过一两本书，

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ,

except	that	in	the	tangle	of	arms	and	legs	,
除了	那	在	这	纠纷	的	武器	和	腿	,

只是在纠缠在一起的胳膊和腿中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [mɑːrk] .

it	was	impossible	to	tell	which	were	the	property	of	Marc	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	哪个	是	这	财产	的	马克	.

根本无法分辨哪些是马克的财产。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['hæpɪli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Besides	,	she	had	just	become	happily	aware	of	a	window	at	her	side	,
除了	,	她	有	只是	变得	快乐地	意识到的	的	一个	窗户	在	她	边	,

此外，她刚刚欣喜地发现身边有一扇窗户。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] .

one	that	was	easily	accessible	from	the	top	of	the	book	shelves	.
一	那	曾是	容易地	可访问	从	这	顶部	的	这	书	货架	.

一本很容易从书架顶部拿到的书。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] ['oʊpən] .

She	threw	the	catch	and	it	slid	open	.
她	扔	这	抓住	和	它	滑行	打开	.

她把球扔了出去，球门滑开了。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Turning	her	attention	back	to	the	confusion	on	the	floor	,
转弯	她	注意力	后退	到	这	困惑	在	这	地面	,

她将注意力重新转向地板上的混乱景象，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]

she	was	delighted	to	see	that	Marc	and	Mr	.	Culpepper	had	emerged
她	曾是	高兴极了	到	看	那	马克	和	先生	.	卡尔佩珀	有	出现

[frʌm; frəm] [ðə; ði] " [fleɪl] " [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['deizidli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [nuː] ,

from	the	"	flail	"	and	were	dazedly	looking	about	for	some	new	,
从	这	"	连枷	"	和	是	茫然地	寻找	关于	为了	一些	新的	,

她很高兴地看到马克和卡尔佩珀先生已经从“连枷”中出来，茫然地四处寻找一些新的东西。

[les] ['hæzərdəs] ['entərpraɪz] .

less	hazardous	enterprise	.
较少的	危险	企业	.

风险较低的企业。

" [ʌp] [hɪr] !
" Up here !
" 向上 这里 !

“就在这里！”

" ['tɑːfi] [jeld] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Toffee yelled , pointing to the window .
" 奶糖 大喊 , 指向 到 这 窗户 .

“托菲指着窗户大喊。”

" [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] !
" Up the ladder !
" 向上 这 梯子 !

爬上梯子！

" [ðeɪ] [ri'æktid] [mə'kænɪkli] .
" They reacted mechanically .
" 他们 反应 机械地 .

他们的反应是机械式的。

[ðeɪ] [geɪzd] ['dʌlli] [æt; ət] ['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'biːdiəntli] [tɔːrd] [ðə; ði]
They gazed dully at Toffee and the window , then started obediently toward the
他们 凝视 沉闷地 在 奶糖 和 这 窗户 , 然后 开始 顺从地 朝向 这
['lædər] .
ladder .
梯子 .

他们呆呆地望着托菲和窗户，然后顺从地走向梯子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [kɑːps] ,
They were nearly to the top of the shelves when the two cops ,
他们 是 几乎 到 这 顶部 的 这 货架 什么时候 这 二 警察 ,

他们几乎已经把东西搬到货架顶端了，这时两名警察出现了。

['faɪnəli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
finally weary of struggling with each other on the floor ,
最后 厌倦 的 挣扎 和 每个 其他 在 这 地面 ,

最终，两人在地板上扭打得筋疲力尽。

[gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] ['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
got to their feet and observed these recent developments with considerable
得到 到 他们的 脚 和 观察到 这些 最近的 发展 和 大量
['mælɪs] .
malice .
恶意 .

他们站起身来，带着相当的恶意观察着这些新近发生的事态发展。

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
" Oh , no you don't !
" 哦 , 不 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['greɪtɪd] ['vɪʃəsli] .
" one of them grated viciously .
" 一 的 他们 磨碎的 恶毒地 .

其中一人发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He lunged at the ladder and shoved it with all his might .
他 猛扑 在 这 梯子 和 推搡 它 和 全部 他的 可能 .

他猛地扑向梯子，用尽全力把它推开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)l] [læf] .

As	it	shot	away	from	his	hand	he	let	out	a	hysterical	laugh	.
作为	它	射击	离开	从	他的	手	他	让	出去	一个	歇斯底里的	笑	.

当它从他手中飞走时，他发出了一阵歇斯底里的笑声。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['sɪli] !

"	Now	it's	your	turn	to	look	silly	!
"	现在	它是	你的	转动	到	看	愚蠢的	!

现在轮到你出丑了！

" [ðə; ði] ['lædər] [striːkt] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

"	The	ladder	streaked	away	toward	the	open	end	of	the	section	like	a	shrieking	,
"	这	梯子	条纹	离开	朝向	这	打开	结尾	的	这	部分	喜欢	一个	尖叫	,

[əˈvendʒɪŋ] [θɪŋ] .

avenging	thing	.
复仇	事物	.

“梯子像尖叫着的复仇之物一样，飞快地朝着这部分的开口处飞去。

[mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

Marc	and	Mr	.	Culpepper	twined	themselves	to	it	and	each	other	in	a
马克	和	先生	.	卡尔佩珀	缠绕	他们自己	到	它	和	每个	其他	在	一个

['siːʒər] [ʌv; əv]['aɪərn] - [baʊnd] [ˌdespəˈreɪʃn] .

seizure	of	iron	-	bound	desperation	.
发作	的	铁	-	边界	绝望	.

马克和卡尔佩珀先生在绝望中紧紧抓住它，彼此纠缠在一起。

" [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] !

"	Heh	,	heh	,	heh	!
"	呵呵	,	呵呵	,	呵呵	!

“嘿嘿嘿！”

" [ðə; ði][kɑːp] ['kækld] ['waɪldli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['terər] .

"	the	cop	cackled	wildly	,	watching	their	terror	.
"	这	警察	咯咯笑	疯狂地	,	观看	他们的	恐怖	.

警察看着他们惊恐的表情，狂笑起来。

" ['ðætəl] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

"	That'll	teach	'	em	to	make	light	of	the	law	!
"	那将	教	-	呃	到	制作	光	的	这	法律	!

“这下他们该长记性了，不能再轻视法律了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

"	He	turned	his	attention	to	Toffee	.
"	他	转向	他的	注意力	到	奶糖	.

他把注意力转向了托菲。

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf][ðer; ðər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Come	down	off	there	,	you	little	witch	,	"	he	demanded	.
"	来	向下	离开	那里	,	你	小的	巫婆	,	"	他	要求	.

“你这小妖精，给我下来！”他命令道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] , , " [ˈtɑːfi] [hist] .
" Come and get me , lardhead , " Toffee hissed .
" 来 和 得到 我 , 肥头 , " 奶糖 嘶嘶作响 .

“来抓我啊，肥猪！”托菲嘶嘶地说。

" [aɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈskwɑːtərz] [raɪts] .
" I'm holding out for squatter's rights .
" 我是 保持 出去 为了 非法占地者的 权利 .

“我坚持要维护非法占地者的权利。”

" [ˈtɑːfi] [smaɪld] [ɪnˈtaɪsɪŋli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːp]
" Toffee smiled enticingly from her perch on top of the bookcase as the cop
" 奶糖 微笑 诱人地 从 她 栖息 在 顶部 的 这 书柜 作为 这 警察
[ˈdʒestʃəd] [ˈwaɪldli] . . . .
gestured wildly . . . .
做手势 疯狂地 . . . .

“托菲站在书架顶上，露出诱人的笑容，而警察则疯狂地挥舞着手臂……

[ðə; ði] [kɑːp] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
The cop accepted her invitation .
这 警察 公认 她 邀请 .

警察接受了她的邀请。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [traɪd] .
Or at least he tried .
或者 在 至少 他 尝试 .

或者至少他尝试过了。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌpwərd] .
Clutching the edge of a high shelf he attempted to swing himself upward .
紧握 这 边缘 的 一个 高的 架子 他 尝试过 到 摇摆 他自己 向上 .

他抓住高架子的边缘，试图把自己荡上去。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] [tʊk] [ˈmætərz] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
From there on , the natural laws of gravity took matters into their own hands .
从 那里 在 , 这 自然的 法律 的 重力 采取 事情 进入 他们的 自己的 双手 .

从那时起，万有引力的自然规律就自行发挥作用了。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈbʊkkeɪs] [ˈtiːtəd] [ˈdrʌŋkənli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [swei] [ˈfɔːrwərd] , [pɔːzd] ,
The entire bookcase teetered drunkenly for a moment , swayed forward , paused ,
这 全部的 书柜 摇摇欲坠 醉酒地 为了 一个 片刻 , 摇摆 向前 , 暂停 ,
[ðen] [ˈklætərd] [ˈdaʊnwərd] .
then clattered downward .
然后 咔嗒咔嗒地 向下 .

整个书架摇摇晃晃地向前倾了一会儿，停顿了一下，然后哐当一声倒了下去。

[tɔfiːz] [pərˈsuːər] [went] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
Toffee's pursuer went down under a flood of literature ,
太妃糖 追击者 去 向下 在下面 一个 洪水 的 文学 ,

托菲的追捕者被淹没在文学的洪流中。

[waɪl] [ˈtɑːfi] [seɪld] [ˈlaɪtli] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz]
while Toffee sailed lightly outward and landed with ease in the outstretched arms
尽管 奶糖 航行 轻轻 向外 和 登陆 和 舒适 在 这 伸展 武器
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈliːsmən] .
of the other policeman .
的 这 其他 警察 .

而托菲则轻盈地飞向远方，轻松地落入另一名警察伸出的双臂中。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrˈtɪsɪpənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɪnsɪdənt] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrkli] [sərˈpraɪzd]
All three of the participants in this rather singular incident were starkly surprised
全部 三 的 这 参与者 在 这 相当 单数 事件 是 鲜明地 惊讶
[æt; ət][ɪts] [ˈaʊtkʌm] .
at its outcome .
在 它是 结果 .

这起特殊事件的三名参与者都对结果感到非常意外。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [duˈet][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][mɑːrk]
At the same moment a howling duet of horror announced the arrival of Marc
在 这 相同的 片刻 一个 嚎叫 二重唱 的 恐怖 宣布 这 到达 的 马克
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpɝ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈdredɪd] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
and Mr . Culpepper at their dreaded destination .
和 先生 . 卡尔佩珀 在 他们的 令人恐惧的 目的地 .

与此同时，一阵凄厉的恐怖嚎叫宣告马克和卡尔佩珀先生到达了他们可怕的目的地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlædər] [hɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [træk]
There was a thud and a crash as the ladder hit the end of its track
那里 曾是 一个 砰的一声 和 一个 碰撞 作为 这 梯子 打 这 结尾 的 它是 追踪
[ænd; ənd] [həːld] [ɪts] [ˈhelpləs] [ˈkɑːrgoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
and hurled its helpless cargo into the wall .
和 投掷 它是 无助 货物 进入 这 墙 .

一声闷响和一声巨响，梯子撞到了轨道末端，把上面无助的货物甩到了墙上。

[ə; eɪ] [ˈklætər] , [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
A clatter , a moan and a groan marked the end of the operation .
一个 哒 , 一个 呻吟 和 一个 呻吟 标记 这 结尾 的 这 手术 .

一阵哐当声、一声呻吟和一声叹息标志着手术结束。

" [naʊ] [lʊk] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
" Now look what you've done !
" 现在 看 什么 你已经 完毕 !

“看看你都做了些什么！”

" [ˈtɑːfi] [hauld] [æz; əz][ðə; ði][kɑːp] [ˈloʊɝd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" Toffee howled as the cop lowered her to the floor .
" 奶糖 嚎叫 作为 这 警察 降低 她 到 这 地面 .

“当警察把她放到地上时，托菲嚎啕大哭。”

" [juːv] [ˈprɑːbəbli] [kɪld] [ðem; ðəm] !
" You've probably killed them !
" 你已经 大概 被杀 他们 !

“你可能已经把他们杀了！”

" [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" A howl of outrage issued from the mountain of books at her side .
" 一个 嗥 的 暴行 发布 从 这 山 的 图书 在 她 边 .

她身旁那座书山里传来一声愤怒的嚎叫。

[ə; eɪ] [fjuː] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒd]
A few slid from the top of the pile and the head of the deluged
一个 很少 滑行 从 这 顶部 的 这 桩 和 这 头 的 这 洪水泛滥
[pəˈliːsmən] [dʒʌtid] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
policeman jutted into view ,
警察 突出的 进入 看法 ,

几块泥浆从堆顶滑落，被淋湿的警察的脑袋探了出来。

[aɪz] [əˈbleɪz] .
eyes ablaze .
眼睛 燃烧 .

双眼燃烧着火焰。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['vælјuː] ['iːðər] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	You	haven't	increased	my	insurance	value	either	,	sister	,	"	he	said	bitterly	.
"	你	还没有	增加	我的	保险	价值	任何一个	,	姐姐	,	"	他	说	苦涩地	.

“你也没有提高我的保险金额，姐姐，”他愤愤不平地说。

[hiː; hi] ['bʌrəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	burrowed	his	way	to	freedom	and	gained	his	feet	,
他	掘穴	他的	方式	到	自由	和	获得	他的	脚	,

他挖洞逃生，重新站了起来。

['sterɪŋ] ['iːvəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

staring	evilly	at	the	diminutive	cause	of	his	downfall	.
凝视	邪恶地	在	这	小字	原因	的	他的	倒台	.

他恶狠狠地盯着导致他垮台的那个渺小的原因。

" [aɪ] — [heɪt] — [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['emfəsɪs] .

"	I	—	hate	—	you	,	"	he	said	with	heavy	emphasis	.
"	我	—	恨	—	你	,	"	他	说	和	重的	强调	.

“我——恨——你，”他语气沉重地说。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['tɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːps] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,

By	the	time	Toffee	and	the	cops	arrived	at	the	end	of	the	section	,
经过	这	时间	奶糖	和	这	警察	到达的	在	这	结尾	的	这	部分	,

当托菲和警察到达这一段的尽头时，

[mɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] .

Marc	and	Mr	.	Culpepper	were	just	beginning	to	stir	.
马克	和	先生	.	卡尔佩珀	是	只是	开始	到	搅拌	.

马克和卡尔佩珀先生刚刚开始活动。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [fɔːr; fər]

Apparently	their	nervous	systems	had	suffered	the	bulk	of	the	damage	,	for
显然	他们的	紧张的	系统	有	遭受	这	大部分	的	这	损害	,	为了

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['noʊtɪsəbli] [mɑːrkt] .

they	were	not	noticeably	marked	.
他们	是	不是	明显地	标记	.

显然，他们的神经系统遭受了最大的损害，因为这些部位并没有明显的损伤。

[ðə; ði][kɑːps] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hænd] .

The	cops	took	them	into	hand	.
这	警察	采取	他们	进入	手	.

警察把他们带走了。

" [fʌnz] ['oʊvər] [bɔɪz] !

"	Fun's	over	boys	!
"	乐趣	超过	男孩们	!

“玩乐结束了，伙计们！”

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'rʌfld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	the	more	unruffled	of	them	said	.
"	这	更多的	镇定自若	的	他们	说	.

“其中比较镇定的人说道。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][skaɪ] - [lɑːkɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

"	You	won't	go	sky	-	larking	again	for	a	long	,	long	time	.
"	你	惯于	去	天空	-	嬉戏	再次	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

“你很长很长一段时间都不会再去野外玩耍了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

"	In	the	meantime	,	Toffee	was	staring	back	into	the	aisle	,
"	在	这	与此同时	,	奶糖	曾是	凝视	后退	进入	这	走道	,

与此同时，托菲正凝视着过道。

['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['hɑːrpərz] .

searching	**out**	**the**	**shelf**	**on**	**which**	**she**	**had**	**last**	**seen**	**the**	**infant**	**Harpers**	**.**
搜索	出去	这	架子	在	哪个	她	有	最后的	已见	这	婴儿	哈珀斯	.

她开始寻找最后一次看到婴儿哈珀斯所在的架子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	**made**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**surprise**	**.**
她	制成	一个	小的	哭	的	惊喜	.

她惊呼了一声。

[ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**shelf**	**was**	**empty**	**.**
这	架子	曾是	空的	.

货架是空的。

" [ðeə(r)] [gɔːn] !

"	**They're**	**gone**	**!**
"	它们是	已消失	!

他们走了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðeɪv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] .

"	**They've**	**gotten**	**away**	**.**
"	他们有	获得	离开	.

他们逃脱了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiːv] [gɔːn] [θruː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [krʊks] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs]

And	**after**	**all**	**the**	**trouble**	**we've**	**gone**	**through**	**to**	**bring**	**those**	**two**	**crooks**	**to**	**justice**
和	后	全部	这	麻烦	我们已经	已消失	通过	到	带来	那些	二	骗子	到	正义

!

!

!

我们费了九牛二虎之力才将这两个骗子绳之以法!

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kɑːp] .

"	**A**	**look**	**of**	**speculation**	**crept**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**nearest**	**cop**	**.**
"	一个	看	的	推测	悄悄地爬	进入	她	眼睛	,	和	她	转向	到	这	最近的	警察	.

“她眼中闪过一丝疑惑，然后转向最近的警察。”

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [hænd] .

She	**grabbed**	**his**	**arm**	**with**	**an**	**urgent**	**hand**	**.**
她	抓住	他的	手臂	和	一个	紧迫的	手	.

她急切地抓住他的胳膊。

" [maɪ] ['beɪbiːz] !

"	**My**	**babies**	**!**
"	我的	婴儿	!

“我的宝贝们！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [drə'mætɪkli] .

"	**she**	**wailed**	**dramatically**	**.**
"	她	哀嚎	戏剧性地	.

她夸张地嚎啕大哭。

" [maɪ]['beɪbiːz] !
" My babies !
" 我的 婴儿 !

“我的宝贝们！”

[ðeə(r)] [gɔːn] .
They're gone .
它们是 已消失 .

他们走了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] !
You've got to find them !
你已经 得到 到 寻找 他们 !

你必须找到它们!

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] !
You've got to !
你已经 得到 到 !

你必须这么做!

[aɪl] [kɪl] [maɪ'self] ! "
I'll kill myself ! "
患病的 杀 我 ! "

我要自杀!

" [wɒts] [ðæt] ? " [ðə; ði][kɑːp] [æskt] ['maɪldli] .
" What's that ? " the cop asked mildly .
" 是什么 那 ? " 这 警察 问 轻微地 .

“那是什么？”警察温和地问道。

" [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] , ['dʌmboʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['saʊərli] .
" I'll kill myself , Dumbo , " Toffee said sourly .
" 患病的 杀 我 , 小飞象 , " 奶糖 说 酸涩地 .

“我要自杀，小飞象，”托菲酸溜溜地说。

" [goʊ][get][maɪ]['beɪbiːz] .
" Go get my babies .
" 去 得到 我的 婴儿 .

去把我的孩子们带走。

[ðeɪv] [rʌn] [ə'weɪ] . "
They've run away . "
他们有 跑步 离开 . "

他们逃跑了。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] - [ɪm] .
" I don't blame ' em .
" 我 不 责备 - 呃 .

我不怪他们。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? "
Where did they go ? "
在哪里 做过 他们 去 ? "

他们去了哪里?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
" How should I know ? "
" 如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道?

" [kɪl] [jɔːr'self] , ['leɪdi] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] ['taɪərdli] .
" Kill yourself , lady , " the cop said tiredly .
" 杀 你自己 , 女士 , " 这 警察 说 疲惫地 .

“去死吧，女士，”警察疲惫地说。

" [aɪm] [tuː] [wɔːrn] [aʊt] . "
" I'm too worn out . "
" 我是 也 磨损 出去 . "

“我太累了。”

" [waɪ] [juː; jʊ] . . . !
" Why you . . . !
" 为什么 你 . . . !

你为什么……！

" ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] .
" Toffee started .
" 奶糖 开始 .

“太妃糖开始了。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔɪər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
A sudden shriek from the foyer interrupted her .
一个 突然 尖叫 从 这 门厅 中断 她 .

门厅里突然传来一声尖叫，打断了她的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,
It was a scream with a purpose in life , it was ambitious ,
它 曾是 一个 尖叫 和 一个 目的 在 生活 , 它 曾是 雄心勃勃 ,

那是一声充满意义的呐喊，它雄心勃勃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [soʊl] ['sɪrɪŋ] [ænd; ənd] [nɜːrv] ['ʃætərɪŋ] .
it was soul searing and nerve shattering .
它 曾是 灵魂 灼烧 和 神经 破碎 .

那真是令人灵魂灼痛，神经崩溃。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði][kɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [æprɪ'hend] ['fjʊdʒətɪv] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
In a body , the cops and the apprehended fugitives ran to the doorway .
在 一个 身体 , 这 警察 和 这 被捕 逃犯 跑 到 这 门口 .

警察和被抓获的逃犯们齐齐跑向门口。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [kəm'pliːtli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Then they stopped , completely stunned by the spectacle before them .
然后 他们 停止 , 完全地 目瞪口呆 经过 这 奇观 前 他们 .

然后他们停了下来，完全被眼前的景象惊呆了。

[tuː] [læŋk][ænd; ənd] ['veri] [mə'tʃʊr] ['fɪgjərz] ,
Two lank and very mature figures ,
二 空白 和 非常 成熟 数据 ,

两个身材修长、非常成熟的身影，

[kloʊðd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'griː] [ɪn] [briːf] [skræps][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
clothed only to the essential degree in brief scraps of black velvet ,
穿着衣服 仅有的 到 这 基本的 程度 在 简短的 碎屑 的 黑色的 天鹅绒 ,

身上只穿着几块黑色天鹅绒短片，仅遮盖了最基本的衣物。

[wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [sə'riːnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔɪər] [flɔːr] .
were crawling serenely across the foyer floor .
是 爬行 平静地 穿过 这 门厅 地面 .

它们平静地爬过门厅的地板。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪ'breriən] , ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə][hɜːr; hər] ['kaʊntər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
The ancient librarian , holding onto her counter to keep from slipping to the floor ,
这 古老的 图书管理员 , 保持 到 她 柜台 到 保持 从 滑倒 到 这 地面 ,

那位年迈的图书管理员扶着柜台，以免滑倒在地。

[wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dredf(ə)l] [hed] [ɔ:f] .

was	screaming	her	dreadful	head	off	.
曾是	尖叫	她	可怕	头	离开	.

她发出撕心裂肺的尖叫。

[ðə; ði] ['hɑ:rpərz] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

The	Harpers	,	apparently	in	the	midst	of	escape	,
这	哈珀斯	,	显然	在	这	中间	的	逃脱	,

哈珀一家显然正在逃亡途中

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

had	suddenly	and	quite	unbeknownst	to	themselves	been	restored	to
有	突然	和	相当	不知不觉	到	他们自己	到过	恢复	到

[ə'dʌlthʊd] .

adulthood	.
成年期	.

他们突然间，在自己完全不知情的情况下，恢复了成年状态。

[æt; ət] [i:tʃ] ['mu:vmənt] [ðə; ði] ['velvɪt] ['ræpɪŋz] [wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] .

At	each	movement	the	velvet	wrappings	were	slipping	a	bit	further	afield	.
在	每个	移动	这	天鹅绒	包装	是	滑倒	一个	少量	更远	田野	.

每一次移动，天鹅绒包裹物都会滑落得更远一些。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,

A	number	of	people	,	some	with	books	in	their	hands	,
一个	数字	的	人们	,	一些	和	图书	在	他们的	双手	,

许多人，其中一些人手里拿着书，

[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [bɪ'wɪldərmənt] .

were	standing	about	the	room	in	attitudes	of	fascinated	bewilderment	.
是	常设	关于	这	房间	在	态度	的	着迷	困惑	.

他们四散站在房间里，一副既着迷又困惑的神情。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] ['streɪndʒər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn]

Beyond	the	apparent	chronological	transformation	,	even	stranger	changes	had	been
超过	这	明显	按时间顺序	转型	,	甚至	陌生人	变化	有	到过

[rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rpərz] .

wrought	in	the	Harpers	.
锻	在	这	哈珀斯	.

除了表面上的时间变化之外，哈珀斯乐队还发生了更加奇怪的变化。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] .

Their	faces	were	no	longer	the	works	of	art	that	they	had	previously	been	.
他们的	面孔	是	不	更长	这	作品	的	艺术	那	他们	有	之前	到过	.

他们的脸不再像以前那样精美绝伦了。

['ægəθə] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [mu:n] [feɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪd] , ['kʌlərləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] ,

Agatha	was	definitely	moon	faced	,	in	a	wall	-	eyed	,	colorless	sort	of	way	,
阿加莎	曾是	确实	月亮	面对	,	在	一个	墙	-	眼睛	,	无色	种类	的	方式	,

阿加莎的脸型绝对是圆脸，有点斜视，脸色苍白。

[ænd; ənd] ['tʃædwɪks] ['hænsəm] [fitʃər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ]

and	Chadwick's	handsome	features	appeared	suddenly	to	have	been	run	over	by
和	查德威克的	英俊的	特征	出现	突然	到	有	到过	跑步	超过	经过

[ə; eɪ] [sti:m] ['roʊlər] .

a	steam	roller	.
一个	蒸汽	滚筒	.

查德威克英俊的五官仿佛突然被压路机碾过一般，变得面目全非。

" ['hoʊli] [dʒi:] !

"	Holy	gee	!
"	圣	哎呀	!

“我的天哪！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ps] [bri:ðd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	one	of	the	cops	breathed	,	recovering	from	the	first	shock	of	surprise	.
"	一	的	这	警察	呼吸	,	恢复中	从	这	第一的	震惊	的	惊喜	.

“其中一名警察喘了口气，从最初的震惊中缓过神来。”

" [its] [ðə; ði][ˌhɑ:mɪ'saɪdl]['hɑ:rpərz] ! "

"	It's	the	homicidal	Harpers	!	"
"	它是	这	杀人犯	哈珀斯	!	"

“是杀人犯哈珀一家！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] !

"	What	a	catch	!
"	什么	一个	抓住	!

真是个好苗子!

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	his	companion	exclaimed	excitedly	.
"	他的	伴侣	惊呼	兴奋地	.

他的同伴兴奋地喊道。

" [wi:l] [bəuθ] [get] [prə'moʊtɪd] , [ʃʊr] .

"	We'll	both	get	promoted	,	sure	.
"	出色地	两个都	得到	推广	,	当然	.

“我们俩肯定都会升职的。”

['ægnəs][ænd; ənd] ['tʃestər] ['hɑ:rpər] !

Agnes	and	Chester	Harper	!
艾格尼丝	和	切斯特	哈珀	!

艾格尼丝和切斯特·哈珀!

[ðeə(r)] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [eint] ['i:v(ə)n][gɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] [jet] . . . [ɪn] [faɪv] ['kɑ:ntənənts] !

They're	wanted	for	things	that	ain't	even	got	a	name	yet	.	.	.	in	five	continents	!
它们是	通缉	为了	事物	那	不是	甚至	得到	一个	姓名	然而	.	.	.	在	五	各大洲	!

他们因一些连名字都还没叫出来的罪行而被通缉.....遍及五大洲!

" [ɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

"	In	light	of	this	sensational	development	,
"	在	光	的	这	轰动一时	发展	,

“鉴于这一轰动性的进展，

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [pə'li:smən] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['kæptivz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]

the	ambitious	policemen	hastily	abandoned	their	captives	and	started	in	pursuit	of
这	雄心勃勃	警察	草草	弃	他们的	俘虏	和	开始	在	追逐	的

[ðə; ði]['hɑ:rpərz] .

the	Harpers	.
这	哈珀斯	.

这些野心勃勃的警察匆忙抛弃了俘虏，开始追捕哈珀一家。

['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] , [glɑ:nst] [ʌp] ,

Agatha	and	Chadwick	,	at	the	sound	of	running	footsteps	,	glanced	up	,
阿加莎	和	查德威克	,	在	这	声音	的	跑步	脚步声	,	瞥了一眼	向上	,

听到奔跑的脚步声，阿加莎和查德威克抬起头来。

[kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['ænɪmeɪtɪd] .

caught	glimpses	of	each	other	and	became	instantly	animated	.
捕捉	惊鸿一瞥	的	每个	其他	和	成为	即刻	动画	.

他们彼此瞥了一眼，顿时兴奋起来。

['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,

Springing	quickly	to	their	feet	,
弹簧	迅速地	到	他们的	脚	,

他们迅速站了起来，

[ðeɪ] ['fræntɪkli] [klʌtʃt] [ðer; ðər] [briːf] ['kʌvɝɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði]

they	frantically	clutched	their	brief	coverings	to	them	where	they	would	do	the
他们	疯狂地	紧握	他们的	简短的	覆盖物	到	他们	在哪里	他们	会	做	这

[moʊst] [gʊd] ,

most	good	,
最多	好的	,

他们慌忙地把身上的短被子攥在最能遮盖身体的地方。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [ðer; ðər] [ber] [fiːt] ['slæpɪŋ] ['dʌlli] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] .

and	started	to	run	,	their	bare	feet	slapping	dully	against	the	tiled	floor	.
和	开始	到	跑步	,	他们的	裸	脚	拍打	沉闷地	反对	这	瓷砖	地面	.

然后他们开始奔跑，赤脚沉重地拍打在瓷砖地板上。

[ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][hɑːt]

They	raced	through	the	entrance	and	out	onto	the	sidewalk	,	the	policemen	in	hot
他们	比赛	通过	这	入口	和	出去	到	这	人行道	,	这	警察	在	热的

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

他们冲出入口，跑到人行道上，警察紧追不舍。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['tɑːfi] [plʌkt] ['ɜːrdʒəntli][æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][mɑːrk]

At	the	other	end	of	the	room	Toffee	plucked	urgently	at	the	sleeves	of	Marc
在	这	其他	结尾	的	这	房间	奶糖	拨弦	紧急	在	这	袖子	的	马克

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .

and	Mr	.	Culpepper	.
和	先生	.	卡尔佩珀	.

房间另一头的托菲急切地拽着马克和卡尔佩珀先生的袖子。

" [waɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bukʃelvz] .

"	Why	hang	around	?	"	she	asked	,	motioning	them	back	toward	the	bookshelves	.
"	为什么	悬挂	大约	?	"	她	问	,	示意	他们	后退	朝向	这	书架	.

“何必在这里闲逛呢？”她问道，同时示意他们回到书架那边。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [men] .

"	Follow	me	,	men	.
"	跟随	我	,	男人	.

“跟我来，伙计们。”

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

"	The	three	of	them	raced	back	to	the	aisle	from	which	they	had	been
"	这	三	的	他们	比赛	后退	到	这	走道	从	哪个	他们	有	到过

[soʊ] ['ruːdli] [ɪ'dʒɛktɪd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

so	rudely	ejected	only	a	few	moments	before	.
所以	粗鲁地	被弹出	仅有的	一个	很少	时刻	前	.

“他们三人飞奔回刚才被粗鲁地赶出去的过道。

[ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

They	shoved	the	ladder	to	the	far	wall	and	hastily	climbed	toward	the	window	.
他们	推搡	这	梯子	到	这	远的	墙	和	草草	攀登	朝向	这	窗户	.

他们把梯子推到远处的墙边，然后匆匆爬向窗户。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɔznt] [soʊ] [ək'sesəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	window	wasn't	so	accessible	as	it	had	been	before	the	pillaging	of	the
这	窗户	不是	所以	可访问	作为	它	有	到过	前	这	掠夺	的	这

[end] ['bʊkkeɪs] ,

end	bookcase	,
结尾	书柜	,

自从书架尽头的书被洗劫一空后，窗户就不像以前那么容易够到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

but	**they**	**managed**	**to**	**reach**	**it**	**without**	**too**	**much**	**difficulty**	**.**
但	他们	管理	到	抵达	它	没有	也	很多	困难	.

但他们并没有遇到太多困难就到达了目的地。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['triːoʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [end] ['æli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plezntli]

Outside	**,**	**the**	**trio**	**found**	**themselves**	**in**	**a**	**dead**	**-**	**end**	**alley**	**which**	**was**	**pleasantly**
外部	,	这	三人组	成立	他们自己	在	一个	死的	-	结尾	胡同	哪个	曾是	愉快

[beɪðd] [ɪn] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

bathed	**in**	**bright**	**moonlight**	**.**
洗澡	在	明亮的	月光	.

三人走到外面，发现自己身处一条死胡同里，明亮的月光洒在他们身上，令人感到十分惬意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['tæri] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] .

They	**did**	**not**	**tarry**	**,**	**however**	**,**	**to**	**enjoy**	**the**	**scenery**	**.**
他们	做过	不是	焦油	,	然而	,	到	享受	这	风景	.

然而，他们并没有停留欣赏风景。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] [striːkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]

Immediately	**upon**	**hitting**	**the**	**pavement**	**,**	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**streaked**	**out**	**toward**	**the**
立即地	之上	击中	这	路面	,	先生	.	卡尔佩珀	条纹	出去	朝向	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	**,**
人行道	,

库尔佩珀先生一落地就立刻朝人行道跑去。

[ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ded] [rʌn] .

and	**Marc**	**and**	**Toffee**	**started**	**out**	**after**	**him**	**at**	**a**	**dead**	**run**	**.**
和	马克	和	奶糖	开始	出去	后	他	在	一个	死的	跑步	.

于是，马克和托菲开始全速追赶他。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Then	**something**	**happened**	**.**
然后	某物	发生	.

然后，事情发生了。

[ə'hed] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɚ] ['skɪtərɪŋ] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Ahead	**,**	**they**	**could**	**see**	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**skittering**	**swiftly**	**around**	**the**	**corner**	**.**
前方	,	他们	可以	看	先生	.	卡尔佩珀	四处乱窜	迅速地	大约	这	角落	.

他们看到卡尔佩珀先生正迅速地绕过拐角。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	**,**
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz]

it	**was**	**only**	**logical**	**that**	**they**	**should**	**be**	**in**	**the**	**close**	**vicinity**	**of**	**the**	**little**	**man's**
它	曾是	仅有的	逻辑	那	他们	应该	是	在	这	关闭	附近	的	这	小的	男人的

['flæʃɪŋ] [hiːlz] .

flashing	**heels**	**.**
闪烁	高跟鞋	.

他们出现在那个矮个子男人闪亮的高跟鞋附近，这完全合乎逻辑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

But	**they**	**were**	**not**	**.**
但	他们	是	不是	.

但事实并非如此。

[ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːgres] , [ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] , ['sʌd(ə)nli] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [get] - [ʌp] -

Their	own	progress	,	unlike	Mr	.	Culpepper's	,	suddenly	lacked	something	in	get	-	up	-
他们的	自己的	进步	,	与此不同	先生	.	卡尔佩珀的	,	突然	缺乏	某物	在	得到	-	向上	-

[ænd; ənd] - [goʊ] .

and	-	go	.
和	-	去	.

与卡尔佩珀先生不同，他们自己的进展突然缺乏动力。

[ðer; ðər] [steps] ['defɪnətli] [lægd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [breθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ræspɪŋ] [gɑːsps]

Their	steps	definitely	lagged	,	and	their	breath	came	to	them	in	rasping	gasps
他们的	步骤	确实	滞后	,	和	他们的	气息	来了	到	他们	在	粗糙	喘息

.

:
.

他们的步伐明显慢了下来，呼吸也变得急促起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ðeɪ] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

As	they	ran	,	they	turned	questioningly	to	each	other	.
作为	他们	跑	,	他们	转向	质疑地	到	每个	其他	.

他们一边跑一边互相疑惑地看着对方。

['tɑːfi] [skriːmd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [træks] .

Toffee	screamed	and	stopped	dead	in	her	tracks	.
奶糖	尖叫	和	停止	死的	在	她	轨道	.

托菲尖叫一声，猛地停住了脚步。

[mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt] .

Marc	came	to	a	halt	only	a	few	steps	distant	.
马克	来了	到	一个	停止	仅有的	一个	很少	步骤	遥远	.

马克在离目的地只有几步远的地方停了下来。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔːrər] .

They	gazed	at	each	other	in	horror	.
他们	凝视	在	每个	其他	在	恐怖	.

他们惊恐地对视着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld]

All	at	once	,	they	had	become	nothing	more	than	a	couple	of	doddering	old
全部	在	一次	,	他们	有	变得	没有什么	更多的	比	一个	夫妻	的	老态龙钟	老的

[reks] .

wrecks	.
残骸	.

突然之间，他们就变成了两个摇摇欲坠的老家伙。

['tɑːfi] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [jʌŋ] ['redhed] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] , [g'rehedɪd]

Toffee	,	no	longer	a	voluptuous	young	redhead	,	was	now	a	withered	,	greyheaded
奶糖	,	不	更长	一个	丰满的	年轻的	红发	,	曾是	现在	一个	干枯	,	灰发

[hæg] .

hag	.
魔女	.

托菲不再是以前那个身材丰满的红发年轻女孩，而变成了一个干瘪的、头发花白的老巫婆。

[ænd; ənd] [mɑːrks] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['stɑːrtlɪŋ] ,

And	Marc's	transformation	was	no	less	startling	,
和	马克的	转型	曾是	不	较少的	令人震惊	,

而马克的变化同样令人震惊。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [freɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli]

his	clothes	were	hanging	loosely	over	a	shriveled	frame	that	was	noticeably
他的	衣服	是	绞刑	松散地	超过	一个	干瘪	框架	那	曾是	明显地

[hʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

hunched	in	the	back	.
弓着背	在	这	后退	.

他的衣服松松垮垮地挂在他干瘪的身躯上，背部明显驼背。

[bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['netwəːkt] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl]

Both	their	faces	were	networked	with	wrinkles	,	and	their	eyes	were	dull
两个都	他们的	面孔	是	网络	和	皱纹	,	和	他们的	眼睛	是	乏味的

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

他们俩脸上都布满了皱纹，眼神也因年老而黯淡无光。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [oʊld] . . . ['veri] [oʊld] .

All	of	a	sudden	they	had	become	old	.	.	.	very	old	.
全部	的	一个	突然	他们	有	变得	老的	.	.	.	非常	老的	.

突然间，他们都老了……非常老了。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [bɪ'wɪldərmənt] , [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .

They	stared	at	each	other	in	silent	bewilderment	,	too	stunned	to	speak	.
他们	凝视	在	每个	其他	在	沉默的	困惑	,	也	目瞪口呆	到	说话	.

他们面面相觑，一脸茫然，震惊得说不出话来。

[ɪn] [ðɪs] [drə'mætɪk]['moʊmənt] , ['futsteps] ['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd]

In	this	dramatic	moment	,	footsteps	thundered	in	the	mouth	of	the	alley	,	and
在	这	戏剧性	片刻	,	脚步声	雷鸣	在	这	嘴	的	这	胡同	,	和

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] ,

the	two	policemen	appeared	,
这	二	警察	出现	,

就在这惊险的一刻，巷口传来雷鸣般的脚步声，两名警察出现了。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

running	toward	them	.
跑步	朝向	他们	.

朝他们跑去。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [græbd] ['tɑːfi] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

The	first	to	reach	them	,	grabbed	Toffee	roughly	by	the	arm	.
这	第一的	到	抵达	他们	,	抓住	奶糖	大致	经过	这	手臂	.

第一个赶到的人粗暴地抓住了托菲的胳膊。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	cried	triumphantly	.
"	他	哭	凯旋而归	.

他得意地喊道。

" [gɑːt] [jʌ] !

"	Got	yuh	!
"	得到	嗯	!

抓到你了！

[θɔːt] [juːd] [pʊl] [ə; eɪ] [sniːk] , [eɪ] ? "

Thought	you'd	pull	a	sneak	,	eh	?	"
想法	你会	拉	一个	潜行	,	嗯	?	"

以为你会耍花招呢?

" [heɪ] !
" **Hey** !
" 嘿 !

“嘿!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːp] [jeld] , [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" **the** **other** **cop** **yelled** , **arriving** **on** **the** **scene** .
" 这 其他 警察 大喊 , 抵达 在 这 场景 .

“另一名赶到现场的警察大声喊道。”

" [ðæt] [eint] [ðem; ðəm] !
" **That** **ain't** **them** !
" 那 不是 他们 !

“那不是他们！”

" ['tɑːfi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][mɑːrk] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːps] .
" **Toffee** **glanced** **quickly** **at** **Marc** , **then** **back** **at** **the** **cops** .
" 奶糖 瞥了一眼 迅速地 在 马克 , 然后 后退 在 这 警察 .

托菲迅速瞥了马克一眼，然后又看向警察。

" [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Take** **your** **hands** **off** **me** , **young** **man** , " **she** **cried** **indignantly** .
" 拿 你的 双手 离开 我 , 年轻的 男人 , " 她 哭 愤慨地 .

“小伙子，把你的手从我身上拿开！”她愤愤不平地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] ? "
" **Have** **you** **no** **respect** **for** **old** **age** **?** "
" 有 你 不 尊重 为了 老的 年龄 ? "

你难道不尊重老人吗?

" [dʒiː] , ['sɑːri] , ['mʌðər] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **Gee** , **sorry** , **mother** , " **the** **policeman** **said** **apologetically** .
" 吉 , 对不起 , 母亲 , " 这 警察 说 带着歉意地 .

“哎呀，对不起，母亲，”警察歉意地说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .
" **We** **thought** **you** **was** **someone** **else** .
" 我们 想法 你 曾是 某人 别的 .

我们以为你是别人。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['beɪbiːz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [hɪr] ?
Did **you** **see** **a** **young** **couple** **with** **some** **babies** **runnin** **'** **down** **here** **?**
做过 你 看 一个 年轻的 夫妻 和 一些 婴儿 跑步 - 向下 这里 ?

你有没有看到一对年轻夫妇带着几个孩子在这里跑下来?

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Marc** **shook** **his** **head** .
" 马克 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not** **a** **soul** , " **he** **said** .
" 不是 一个 灵魂 , " 他 说 .

“一个也没有，”他说。

[ðə; ði][kɑːps] [bækt] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] .
The **cops** **backed** **away** , **looking** **thoughtful** .
这 警察 支持的 离开 , 寻找 周到 .

警察们后退了几步，若有所思。

" [seɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Say** , " **one** **of** **them** **said** , **a** **note** **of** **suspicion** **in** **his** **voice** .
" 说 , " 一 的 他们 说 , 一个 笔记 的 怀疑 在 他的 嗓音 .

“你说，”其中一人说道，语气中带着一丝怀疑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['dɔɪɪn] - [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" **What are you two doin ' down here at this time of night ?**
" 什么 是 你 二 做 - 向下 这里 在 这 时间 的 夜晚 ?

“你们两个这么晚了在这里做什么？”

" ['tɑːfi] ['gɪgld] ['kɔɪli] .
" **Toffee giggled coyly .**
" 奶糖 咯咯地笑 羞涩地 .

托菲娇羞地咯咯笑了起来。

" [waɪ] ['ɑːfɪsər] !
" **Why officer !**
" 为什么 官 !

“警官，为什么！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **What a question !**
" 什么 一个 问题 !

真是个好问题！

" [ðə; ði][kɑːp] [lʊkt] [ʃɑːkt] .
" **The cop looked shocked .**
" 这 警察 看起来 震惊 .

警察看起来很震惊。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪn] - , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **You're kiddin ' , " he murmured .**
" 你是 开玩笑 - , " 他 低声说道 .

“你在开玩笑吧？”他低声说道。

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , " ['tɑːfi] [laɪd; liːd] ['smuːðli] .
" **It's our fiftieth anniversary , " Toffee lied smoothly .**
" 它是 我们的 第五十 周年纪念日 , " 奶糖 撒谎了 顺利 .

“这是我们的五十周年纪念日，”托菲圆滑地撒谎道。

" [ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ɪz] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .
" **And right here , on this very spot , is where we first met .**
" 和 正确的 这里 , 在 这 非常 点 , 是 在哪里 我们 第一的 遇见 .

“就在这里，就在这个地方，我们第一次相遇。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tə'naɪt] .
We thought it would be nice if we came back tonight .
我们 想法 它 会 是 好的 如果 我们 来了 后退 今晚 .

我们觉得今晚回来会很不错。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [mɑːrks] [hænd][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
" **She reached out and patted Marc's hand with a pretty show of sentiment .**
" 她 达到 出去 和 轻拍 马克的 手 和 一个 漂亮的 展示 的 情绪 .

她伸出手，轻轻拍了拍马克的手，表达了真挚的感情。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌvər] ?
" **And it was , too , wasn't it , lover ?**
" 和 它 曾是 , 也 , 不是 它 , 情人 ?

“确实如此，不是吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [tuː] [met] [ɪn] [æn; ən] ['æli] ?
" You two met in an alley ?
" 你 二 遇见 在 一个 胡同 ?

你们两个是在小巷里遇到的?

" [ðə; ði] [kɑːp] [sed] , ['skændlˌaɪzd] .
" the cop said , scandalized .
" 这 警察 说 , 丑闻 .

“警察震惊地说。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" Of course not , " Marc put in quickly .
" 的 课程 不是 , " 马克 放 在 迅速地 .

“当然不是,”马克赶紧插嘴道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paːrk] [hɪr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
" This was a park here in those days .
" 这 曾是 一个 公园 这里 在 那些 天 .

“那时候这里是个公园。”

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] ? "
Now , would you mind leaving us alone ? "
现在 , 会 你 头脑 离开 我们 独自的 ? "

现在，你们能让我们单独待一会儿吗?

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , " [ðə; ði] [kɑːp] [sed] .
" You'd better not stay here , " the cop said .
" 你会 更好的 不是 停留 这里 , " 这 警察 说 .

“你最好不要待在这里,”警察说。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kliːn] ['uːtə] [ðer; ðər]
" These people we're looking for are still at large and they're clean outa their
" 这些 人们 是 寻找 为了 是 仍然 在 大的 和 它们是 干净的 出 他们的
['hedz] .
heads .
头部 .

“我们正在追捕的这些人仍然逍遥法外，而且他们神志不清。”

[juːd] ['betər] [goʊ] [ɑːn] [hoʊm] .
You'd better go on home .
你会 更好的 去 在 家 .

你最好回家吧。

" [mɑːrk] [ænd; ənd] ['tɑːfi] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːps] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
" Marc and Toffee , accompanied by the cops , proceeded to the sidewalk ,
" 马克 和 奶糖 , 伴随 经过 这 警察 , 继续 到 这 人行道 ,

“马克和托菲在警察的陪同下走到了人行道上，

['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [sə'nɪləti] .
helping each other along in their sudden senility .
帮助 每个 其他 沿着 在 他们的 突然 老年痴呆症 .

在突如其来的老年痴呆症面前，他们互相扶持。

[ðeɪ] ['tɔtəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri]
They tottered up to the police car that was parked in front of the library
他们 摇摇晃晃 向上 到 这 警察 车 那 曾是 停放 在 正面 的 这 图书馆
[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ˌɪn'saɪd] .
and peered interestedly inside .
和 窥视 饶有兴趣地 里面 .

他们摇摇晃晃地走到停在图书馆前的警车旁，饶有兴趣地往里张望。

[ˌnɪər'saɪtɪdli] , [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɪmnəs] ,
Nearsightedly , they made out Agatha and Chadwick , sitting in the inner dimness ,
近视 , 他们 制成 出去 阿加莎 和 查德威克 , 坐着 在 这 内 昏暗 ,
['hændkʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['hændlz] .
handcuffed to the door handles .
手铐 到 这 门 把手 .

他们近视地辨认出阿加莎和查德威克坐在昏暗的房间里，手铐铐在门把手上。

" [wʌt] [vaɪl] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] !
" What vile looking people !
" 什么 卑鄙的 寻找 人们 !

“这些人长相真丑陋！”

" ['tɑːfi] [ɪk'skleɪmd] ['elɪgəntli] .
" Toffee exclaimed elegantly .
" 奶糖 惊呼 优雅地 .

“太妃糖优雅地惊呼道。”

" [haʊ] ['vʌlgər] .
" How vulgar .
" 如何 庸俗 .

真粗俗。

[aɪ][əb'hɔːr] [vʌl'gærəti] , [dəunt][juː; jʊ] , ['lʌvər] ? "
I abhor vulgarity , don't you , lover ? "
我 痛恨 粗俗 , 不 你 , 情人 ? "

我厌恶粗俗，你不觉得吗，爱人?

" [ɪn'diːd] , " [mɑːrk] [sed] ['prɪmli] .
" Indeed , " Marc said primly .
" 的确 , " 马克 说 纯粹 .

“的确如此，”马克一本正经地说。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ['swiːthɑːrt] .
" Indeed I do , sweetheart .
" 的确 我 做 , 亲爱的 .

“的确如此，亲爱的。”

" ['ægəθəz] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Agatha's scowling countenance instantly appeared at the window .
" 阿加莎的 皱眉 面容 即刻 出现 在 这 窗户 .

“阿加莎怒气冲冲的脸立刻出现在窗边。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The woman opened her mouth to say something , then , at the sight of the
这 女士 打开 她 嘴 到 说 某物 , 然后 , 在 这 视线 的 这
[eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ,
aged couple ,
老年人 夫妻 ,

女人张开嘴想说些什么，但看到那对老夫妇后，

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
changed her mind .
已更改 她 头脑 .

她改变了主意。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['flikəd] ['briːfli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
A suspicion of something too fantastic to believe flickered briefly in her eyes ,
一个 怀疑 的 某物 也 极好的 到 相信 闪烁 简要地 在 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝难以置信的怀疑，

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [daʊt] .
then disappeared in a flood of doubt .
然后 消失 在 一个 洪水 的 怀疑 .

然后便消失在疑虑的洪流中。

" ['kudnt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" Couldn't be , " she murmured , sinking back into the dark reaches of the car .
" 不能 是 , " 她 低声说道 , 下沉 后退 进入 这 黑暗的 到达 的 这 车 .

“不可能，”她喃喃自语，然后沉入车厢黑暗的深处。

" [bʌt; bət][oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! "
" But oh ! how I wish it was ! "
" 但 哦 ! 如何 我 希望 它 曾是 ! "

“可是，我多么希望如此啊！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] !
" What a disagreeable looking creature !
" 什么 一个 令人不快的 寻找 生物 !

“多么令人讨厌的生物啊！”

" ['tɑːfi] [sed] .
" Toffee said .
" 奶糖 说 .

托菲说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]
She turned pleasantly to the policemen who were standing proudly at her side
她 转向 愉快 到 这 警察 WHO 是 常设 自豪地 在 她 边
.
:
.

她和蔼地转向站在她身边、神采奕奕的警察们。

" [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [bɔɪz] ? "
" See that they get everything that's coming to them , won't you , boys ? "
" 看 那 他们 得到 一切 那就是 未来 到 他们 , 惯于 你 , 男孩们 ? "

“让他们得到应有的惩罚，好吗，伙计们？”

" [jes] , [mæm] , " [ðə; ði][kɑːps] ['kɔːrəst] .
" Yes , mam , " the cops chorused .
" 是的 , 妈妈 , " 这 警察 齐声说道 .

“是的，女士，”警察们齐声回答。

" [wiː; wi] [ʃʊr] [wɪl] .
" We sure will .
" 我们 当然 将要 .

“我们一定会的。”

" ['ægəθəz] [feɪs] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Agatha's face reappeared in the window .
" 阿加莎的 脸 再次出现 在 这 窗户 .

“阿加莎的脸再次出现在窗户里。”

" [seɪ] . . . !
" Say . . . !
" 说 . . . !

“说…！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['hɑːtli] .
" she started hotly .
" 她 开始 热 .

她一开始就情绪激动。

" [kʌm] , ['lʌvər] , " ['tɑːfi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	Come	,	lover	,	"	Toffee	said	,	turning	to	Marc	.
"	来	,	情人	,	"	奶糖	说	,	转弯	到	马克	.

“来吧，亲爱的，”托菲说着，转向马克。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['kʌmpəni] ?

"	Don't	you	think	we	should	look	for	more	refined	company	?
"	不	你	思考	我们	应该	看	为了	更多的	精制	公司	?

“你不觉得我们应该寻找更高端的公司吗？”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['tɑːfi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] ['deɪntɪli] [tuː; tə]

"	As	they	started	down	the	sidewalk	,	Toffee	turned	back	and	waved	daintily	to
"	作为	他们	开始	向下	这	人行道	,	奶糖	转向	后退	和	挥手	轻柔地	到

[ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] .

the	two	policemen	.
这	二	警察	.

“当他们沿着人行道走下去时，托菲转过身，优雅地向两位警察挥了挥手。

" [ˌgʊd'naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Goodnight	,	gentlemen	!
"	晚安	,	先生们	!

“晚安，先生们！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [dʒiː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] [sed] .

"	Gee	,	"	one	of	the	cops	said	.
"	吉	,	"	一	的	这	警察	说	.

“哎呀，”其中一个警察说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [deɪm] .

"	What	a	sweet	old	dame	.
"	什么	一个	甜的	老的	贵妇人	.

真是个和蔼可亲的老太太。

[its] [ʃʊr] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [striːt] . "

It's	sure	a	shame	they	got	the	wrong	street	.	"
它是	当然	一个	耻辱	他们	得到	这	错误的	街道	.	"

真可惜，他们找错街了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːp] [æskt] .

"	the	other	cop	asked	.
"	这	其他	警察	问	.

另一名警察问道。

" [ðæt] ['æli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] , " [ðə; ði][fɜːrst][kɑːp] [sed] .

"	That	alley	they	were	in	,	"	the	first	cop	said	.
"	那	胡同	他们	是	在	,	"	这	第一的	警察	说	.

“他们当时就在那条小巷里，”第一个警察说。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][pɑːrk][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

"	There	wasn't	no	park	there	in	the	old	days	.
"	那里	不是	不	公园	那里	在	这	老的	天	.

“以前那里根本没有公园。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪkl] ['fækt(ə)ri] .

There	wasn't	nothin	'	but	a	pickle	factory	.
那里	不是	什么也没有	-	但	一个	泡菜	工厂	.

除了一个腌菜厂，什么都没有。

[maɪ][oʊld][mæn] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] .

My	old	man	used	to	work	there	.
我的	老的	男人	用过的	到	工作	那里	.

我父亲以前在那里工作。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] - [ɪm] . . . [maɪt] [ʌv; əv] [spɔɪld] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	didn't	want	to	tell	'	em	.	.	.	might	of	spoiled	their	evening	,	you	know	.
"	我	没有	想	到	告诉	-	呃	.	.	.	可能	的	被宠坏了	他们的	晚上	,	你	知道	.

“我不想告诉他们……你知道，那样可能会破坏他们的夜晚。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fiːbld] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	For	the	enfeebled	couple	it	was	a	long	,
"	为了	这	虚弱的	夫妻	它	曾是	一个	长的	,

对于这对体弱多病的夫妇来说，这是一段漫长的时光。

['tɔːrtʃuəs] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrks] ['ɑːfɪs] .

tortuous	climb	to	the	fourth	floor	and	to	Marc's	office	.
曲折	爬	到	这	第四	地面	和	到	马克的	办公室	.

费了九牛二虎之力才爬到四楼，到达马克的办公室。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bəuθ] [kə'læpst] ['ɪntuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər]

When	they	finally	made	it	,	they	both	collapsed	into	chairs	and	regarded	each	other
什么时候	他们	最后	制成	它	,	他们	两个都	倒塌	进入	椅子	和	认为	每个	其他

['bliːkli] .

bleakly	.
凄凉地	.

当他们终于到达目的地时，两人都瘫倒在椅子上，神情黯然地望着对方。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['tʃɪldrən] , " ['tɑːfi] [hwiːzd] .

"	This	is	worse	than	being	children	,	"	Toffee	wheezed	.
"	这	是	更糟	比	存在	孩子们	,	"	奶糖	喘息	.

“这比当小孩还糟糕，”托菲喘着气说。

" [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] . "

"	I	could	die	.	"
"	我	可以	死	.	"

“我可能会死。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [mɑːrk] [sed] [mə'roʊsli] .

"	You	may	,	"	Marc	said	morosely	.
"	你	可能	,	"	马克	说	忧郁地	.

“也许可以，”马克闷闷不乐地说。

" [wiːv] [gɑːt][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɔːl'redi] .

"	We've	got	one	foot	in	the	grave	already	.
"	我们已经	得到	一	脚	在	这	严重	已经	.

“我们已经一只脚踏进坟墓了。”

['eniweɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['ægəθə] [ænd; ənd] ['tʃædwɪk] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . "

Anyway	,	"	he	went	on	,	"	Agatha	and	Chadwick	are	taken	care	of	.	"
反正	,	"	他	去	在	,	"	阿加莎	和	查德威克	是	已采取	关心	的	.	"

“总之，”他接着说，“阿加莎和查德威克都有人照顾。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [sed] , " [wen] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

"	It	hardly	seems	worth	it	,	"	Toffee	said	,	"	when	things	turn	out	this	way	.
"	它	几乎	似乎	值得	它	,	"	奶糖	说	,	"	什么时候	事物	转动	出去	这	方式	.

“事情发展成这样，似乎就没什么意义了，”托菲说。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [get] , ['itl] ['nevər] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [wɒts] ['hæpənd]

No	matter	what	punishment	they	get	,	it'll	never	be	as	bad	as	what's	happened
不	事情	什么	惩罚	他们	得到	,	它将	绝不	是	作为	坏的	作为	是什么	发生

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

无论他们受到怎样的惩罚，都比不上我们所遭受的苦难。

" [ðeɪ] [bəuθ] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [hwaɪnd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [slæmd]

"	They	both	sat	up	as	the	door	to	the	outer	office	whined	open	and	slammed
"	他们	两个都	卫星	向上	作为	这	门	到	这	外	办公室	抱怨	打开	和	猛烈抨击

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“他们俩都坐了起来，这时外间办公室的门吱呀一声打开，然后砰的一声关上了。”

['futsteps] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Footsteps	rattled	through	the	silence	,
脚步声	摇晃	通过	这	沉默	,

寂静中传来一阵脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [mɑːrks] ['ɑːfɪs] [edʒd] ['oʊpən] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	then	the	door	to	Marc's	office	edged	open	to	make	way	for	a	small	,
和	然后	这	门	到	马克的	办公室	边缘	打开	到	制作	方式	为了	一个	小的	,

['ferɪt] - [laɪk] [feɪs] .

ferret	-	like	face	.
雪貂	-	喜欢	脸	.

然后，马克办公室的门缓缓打开，露出一张像雪貂一样的小脸。

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	There	he	is	,	"	Toffee	said	.
"	那里	他	是	,	"	奶糖	说	.

“他就在那儿，”托菲说。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	The	cause	of	it	all	.
"	这	原因	的	它	全部	.

这一切的根源。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ'd] ['stræŋgl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [tuː] [hændz] .

If	I	had	the	strength	I'd	strangle	the	little	devil	with	my	own	two	hands	.
如果	我	有	这	力量	ID	扼杀	这	小的	魔鬼	和	我的	自己的	二	双手	.

如果我有力气，我真想亲手掐死这个小恶魔。

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Mr	.	Culpepper	looked	at	them	with	interest	.
"	先生	.	卡尔佩珀	看起来	在	他们	和	兴趣	.

库尔佩珀先生饶有兴致地看着他们。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] .

"	I	was	afraid	this	would	happen	,	"	he	said	brightly	.
"	我	曾是	害怕的	这	会	发生	,	"	他	说	明亮地	.

“我就怕会发生这种事，”他兴高采烈地说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] ['lɪkər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

"	I	tried	to	warn	you	not	to	drink	any	more	liquor	,	but	you	wouldn't	listen	.
"	我	尝试	到	警告	你	不是	到	喝	任何	更多的	酒	,	但	你	不会	听	.

“我曾警告你不要再喝酒了，但你不听。”

[naʊ] [jʊr; jər] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

Now	**your**	**chemical**	**action**	**has**	**been**	**reversed**	**.**
现在	你的	化学	行动	有	到过	反转	.

现在你的化学反应已经逆转了。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

If	**you'd**	**only**	**waited**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**you'd**	**have**	**been**	**all**	**right**	**.**
如果	你会	仅有的	等待	二十	-	四	小时	你会	有	到过	全部	正确的	.

如果你再等二十四小时，就一切都好了。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

"	**He**	**shoved**	**the**	**door**	**open**	**and**	**stepped**	**inside**	**.**
"	他	推搡	这	门	打开	和	步	里面	.

他一把推开门走了进去。

" [maɪ] !

"	**My**	**!**
"	我的	!

“我的!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['pætɪŋ] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	**he**	**murmured**	**,**	**patting**	**dust**	**from**	**his**	**clothes**	**.**
"	他	低声说道	,	轻拍	灰尘	从	他的	衣服	.

他一边拍打着衣服上的灰尘，一边低声说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kɑːps] .

"	**I**	**certainly**	**had**	**to**	**run**	**to**	**get**	**away**	**from**	**those**	**cops**	**.**
"	我	当然	有	到	跑步	到	得到	离开	从	那些	警察	.

“我当时确实得跑才能摆脱那些警察。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

Why	**didn't**	**you**	**follow**	**me**	**?**	**"**
为什么	没有	你	跟随	我	?	"

你为什么不跟着我?

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] .

"	**We**	**didn't**	**have**	**to**	**,**	**"**	**Toffee**	**replied**	**.**
"	我们	没有	有	到	,	"	奶糖	回复	.

“我们不必那样做，”托菲回答道。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] . "

"	**Thanks**	**to**	**you**	**,**	**there**	**isn't**	**a**	**soul**	**in**	**the**	**world**	**who**	**would**	**recognize**	**us**	**.**	**"**
"	谢谢	到	你	,	那里	不是	一个	灵魂	在	这	世界	WHO	会	认出	我们	.	"

“多亏了你，世界上没有人会认出我们。”

" [jes] , [jes] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	先生	.	卡尔佩珀	说	,	微笑	.

“是的，是的，”库尔佩珀先生笑着说。

" [wiːl] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	**We'll**	**fix**	**that**	**up**	**right**	**away**	**.**
"	出色地	使固定	那	向上	正确的	离开	.

“我们会马上解决这个问题。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] .

I	**have**	**it**	**all**	**worked**	**out**	**.**
我	有	它	全部	工作	出去	.

我已经把一切都安排好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][doʊs] [ʌv; əv] [tuː] [pɪlz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

If	you	take	the	original	dose	of	two	pills	you	should	return	to	what	you	were
如果	你	拿	这	原来的	剂量	的	二	药片	你	应该	返回	到	什么	你	是

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gruː] [oʊld] .

before	you	grew	old	.
前	你	生长	老的	.

如果你服用最初的两粒药片，你应该就能恢复到变老之前的状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] ['pɜːrmənənt] ['æftər] - [ɪ'fekts] . "

And	there	shouldn't	be	any	permanent	after	-	effects	.	"
和	那里	不应该	是	任何	永恒的	后	-	效果	.	"

而且应该不会留下任何永久性后遗症。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [mɑːrk] [sed] .

"	Marc	said	.
"	马克	说	.

马克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hænd][hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [freɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

With	a	palsied	hand	he	boosted	his	wasted	frame	out	of	the	chair	.
和	一个	麻痹症	手	他	增强	他的	浪费	框架	出去	的	这	椅子	.

他用一只瘫痪的手撑起自己消瘦的身躯，从椅子上站了起来。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪlz] .

"	No	more	of	those	pills	.
"	不	更多的	的	那些	药片	.

“不再服用那些药片了。”

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][nekst] . "

Heaven	only	knows	what	they	might	do	next	.	"
天堂	仅有的	知道	什么	他们	可能	做	下一个	.	"

天知道他们接下来会做什么。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	It	could	hardly	be	worse	than	what	they've	already	done	,	"	Toffee	said	.
"	它	可以	几乎	是	更糟	比	什么	他们有	已经	完毕	,	"	奶糖	说	.

“这几乎不可能比他们已经做的事情更糟了，”托菲说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . . .

"	And	besides	,	I	won't	stay	this	way	for	the	rest	of	my	life	.	.	.
"	和	除了	,	我	惯于	停留	这	方式	为了	这	休息	的	我的	生活	.	.	.

而且，我不可能一辈子都这样.....

[wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

what	little	there	is	left	of	it	.
什么	小的	那里	是	左边	的	它	.

仅剩的一点点了。

[juːl] [teɪk] [ðoʊz] [pɪlz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['faɪər][ðem; ðəm] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .

You'll	take	those	pills	if	I	have	to	fire	them	down	your	throat	with	a	gun	.
你会	拿	那些	药片	如果	我	有	到	火	他们	向下	你的	喉	和	一个	枪	.

就算我用枪把药片射进你喉咙里，你也得把药吃下去。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hiːtɪd] ['iks'tʃeindʒs] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] .

"	There	were	several	heated	exchanges	before	Marc	finally	gave	in	.
"	那里	是	一些	加热	交易所	前	马克	最后	给予	在	.

“双方发生了几次激烈的争论，马克最终才让步。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Oh	,	all	right	,	"	he	said	at	last	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	他	说	在	最后的	.

“哦，好吧，”他最后说道。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] ['eniweɪ] . "

"	At	this	point	I	really	don't	care	what	happens	anyway	.	"
"	在	这	观点	我	真的	不	关心	什么	发生	反正	.	"

“到了这个地步，我真的不在乎会发生什么了。”

" [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['fæstər] [ðɪs] [taɪm] , " ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [sed] .

"	The	reaction	will	be	faster	this	time	,	"	Mr	.	Culpepper	said	.
"	这	反应	将要	是	快点	这	时间	,	"	先生	.	卡尔佩珀	说	.

“这次的反应速度会更快，”卡尔佩珀先生说。

" [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

"	But	don't	be	alarmed	.
"	但	不	是	惊慌	.

但请不要惊慌。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything	will	be	all	right	.
一切	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [hiː; hi] [plʌkt] [tuː] [pɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['litəd] [desk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][mɑːrk] .

"	He	plucked	two	pills	from	the	littered	desk	and	handed	them	to	Marc	.
"	他	拨弦	二	药片	从	这	垃圾	桌子	和	递交	他们	到	马克	.

他从散落的桌子里捡起两粒药丸，递给了马克。

[mɑːrk] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['pelits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Marc	frowned	at	the	pellets	for	a	long	time	.
马克	皱眉	在	这	颗粒	为了	一个	长的	时间	.

马克皱着眉头盯着那些小颗粒看了很久。

[ðen] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [goʊz] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [pɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Then	,	saying	,	"	Here	goes	everything	,	"	he	popped	them	into	his	mouth	.
然后	,	说	,	"	这里	去	一切	,	"	他	爆裂	他们	进入	他的	嘴	.

然后，他说：“豁出去了”，就把它们放进了嘴里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

He	turned	to	Toffee	.
他	转向	到	奶糖	.

他转向托菲。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɪnd] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] [ə'gen] , [aɪl] . . . .

"	If	we	wind	up	in	our	infancy	again	,	I'll	.	.	.	.
"	如果	我们	风	向上	在	我们的	婴儿期	再次	,	患病的	.	.	.	.

“如果我们再次回到婴儿时期，我将……”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] ; [ɔːl'redi] [tɔfiːz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [blɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Suddenly	he	stopped	;	already	Toffee's	image	was	blurring	before	him	.
"	突然	他	停止	;	已经	太妃糖	图像	曾是	模糊	前	他	.

“他突然停了下来；托菲的身影在他眼前已经变得模糊不清了。”

[ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][fæst] [ðɪs] [taɪm] .

The	blackness	was	closing	in	fast	this	time	.
这	黑	曾是	结束	在	快速地	这	时间	.

这一次，黑暗迅速逼近。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] .

The	room	seemed	to	whirl	.
这	房间	似乎	到	旋转	.

房间仿佛在旋转。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Round	and	round	it	went	,	then	it	stopped	with	a	jerk	.
圆形的	和	圆形的	它	去	,	然后	它	停止	和	一个	混蛋	.

它转了一圈又一圈，然后猛地停了下来。

[bʌt; bət][mɑːrk] ['dɪdnt] .

But	Marc	didn't	.
但	马克	没有	.

但马克没有。

[hiː; hi] [went] ['seɪlɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] . . . ['ɪntuː] [ʌn'broʊkən] ['blæknəs] . . . .

He	went	sailing	off	into	space	.	.	.	into	unbroken	blackness	.	.	.	.
他	去	帆船	离开	进入	空间	.	.	.	进入	未破	黑	.	.	.	.

他扬帆驶向太空……驶向无尽的黑暗……

['tɑːfi] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [lɪps] [frʌm; frəm] [mɑːrks] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['væli]

Toffee	gently	removed	her	lips	from	Marc's	and	gazed	at	the	quiet	valley
奶糖	轻轻地	已移除	她	嘴唇	从	马克的	和	凝视	在	这	安静的	谷

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

through	half	-	closed	lids	.
通过	一半	-	关闭	盖子	.

托菲轻轻地将嘴唇从马克的嘴唇上移开，透过半闭的眼睑凝视着宁静的山谷。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [græs] .

Folding	her	hands	beneath	her	head	,	she	lay	back	on	the	mossy	grass	.
折叠式的	她	双手	下面	她	头	,	她	躺	后退	在	这	苔藓	草	.

她双手抱头，仰躺在长满青苔的草地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [noʊl] .

They	were	resting	on	the	topmost	point	of	the	sloping	knoll	.
他们	是	休息	在	这	最顶层	观点	的	这	倾斜的	小丘	.

他们正坐在倾斜小山丘的最高点上休息。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['tɑːfi] [mjuːzd] .

"	You	know	,	"	Toffee	mused	.
"	你	知道	,	"	奶糖	沉思	.

“你知道吗，”托菲沉思道。

" [aɪm] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] .

"	I'm	actually	a	little	glad	to	be	back	here	this	time	.
"	我是	实际上	一个	小的	高兴的	到	是	后退	这里	这	时间	.

“这次能回到这里，我其实有点高兴。”

[ðæt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪlz] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [fə'tiːgɪŋ] ; [wiː; wi] [kept] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'træktɪv] [θɪŋz] .

That	business	with	the	pills	was	rather	fatiguing	;	we	kept	being	such	unattractive	things	.
那	商业	和	这	药片	曾是	相当	令人疲惫的	;	我们	保留	存在	这样的	不吸引人	事物	.

吃药这件事挺让人疲惫的；我们总是显得那么没有吸引力。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

Oh	,	it	was	lovely	being	with	you	again	,	but	here	,	in	the	valley	of	your	subconscious	,
哦	,	它	曾是	迷人的	存在	和	你	再次	,	但	这里	,	在	这	谷	的	你的	潜意识	,

哦，再次和你在一起真好，但是在这里，在你潜意识的山谷里，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	can	at	least	count	on	being	what	I	am	.	"
我	能	在	至少	数数	在	存在	什么	我	是	.	"

至少我可以确定自己还是我自己。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [mɑːrk] [sed] , " [wʌt] [eɪdʒ] [aɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [get] [bæk] . "
" I wonder , " Marc said , " what age I'll be when I get back . "
" 我 想知道 , " 马克 说 , " 什么 年龄 患病的 是 什么时候 我 得到 后退 . "

“我想知道，”马克说，“我回去的时候会多大年纪。”

" [oʊ] , [juːl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Oh , you'll be back to normal , I'm sure , " Toffee said .
" 哦 , 你会 是 后退 到 普通的 , 我是 当然 , " 奶糖 说 .

“哦，你肯定会恢复正常的，”托菲说。

" [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] .
" When you stop to think about it , it should work out just as Mr .
" 什么时候 你 停止 到 思考 关于 它 , 它 应该 工作 出去 只是 作为 先生 .
['kʌlpɪpɚ] [sed] . "
Culpepper said . "
卡尔佩珀 说 . "

“仔细想想，事情应该会像卡尔佩珀先生说的那样发展。”

" [ðen] [aɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['drægd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][kɑːps][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] . "
" Then I'll probably be dragged off by the cops the minute I show my face . "
" 然后 患病的 大概 是 拖拽 离开 经过 这 警察 这 分钟 我 展示 我的 脸 . "

“那我一露面可能就会被警察拖走。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Oh , I don't think so .
" 哦 , 我 不 思考 所以 .

“哦，我不这么认为。”

[noʊ][wʌn] ['riːəli] ['evər] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
No one really ever got a very good look at you .
不 一 真的 曾经 得到 一个 非常 好的 看 在 你 .

从来没有人真正好好看过你。

['æftər][ðə; ði][kɑːps] [ʃoʊd] [ʌp] ,
After the cops showed up ,
后 这 警察 显示 向上 ,

警察到场后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst] .
we were in the shadows most of the time and moving too fast .
我们 是 在 这 阴影 最多 的 这 时间 和 移动 也 快速地 .

我们大部分时间都处于阴影中，而且行动太快。

[bɪ'saɪdz] [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
Besides they'll be looking for a couple with children .
除了 他们会 是 寻找 为了 一个 夫妻 和 孩子们 .

此外，他们还会寻找有孩子的夫妇。

" [mɑːrk] [ʃ'rʌgd] .
" Marc shrugged .
" 马克 耸了耸肩 .

马克耸了耸肩。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Maybe you're right .
" 或许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət] [tɔfiːz] [saɪd] .
" He sighed and stretched out on the grass at Toffee's side .
" 他 叹了口气 和 拉伸 出去 在 这 草 在 太妃糖 边 .

他叹了口气，躺在托菲身旁的草地上。

" [its] ['riːəli] ['veri] ['restfl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	really	very	restful	here	,	"	he	said	.
"	它是	真的	非常	宁静	这里	,	"	他	说	.

“这里真的很安静，”他说。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

No	sooner	were	the	words	out	of	his	mouth	than	it	happened	,
不	很快	是	这	字	出去	的	他的	嘴	比	它	发生	,

话音刚落，那件事就发生了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

the	earth	began	to	rock	beneath	them	.
这	地球	开始	到	岩石	下面	他们	.

他们脚下的土地开始摇晃。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm] ,

The	little	valley	was	seized	by	a	spasm	,
这	小的	谷	曾是	查获	经过	一个	痉挛	,

小山谷突然陷入一片混乱之中。

[ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] ['kreɪzɪli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [siː] - [sɔː] ['moʊʃ(ə)n] .

it	lurched	crazily	from	side	to	side	in	an	erratic	see	-	saw	motion	.
它	踉跄了一下	疯狂地	从	边	到	边	在	一个	不稳定的	看	-	锯	运动	.

它疯狂地左右摇摆，像跷跷板一样剧烈晃动。

[mɑːrk] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] ;

Marc	dug	his	fingers	into	the	grass	,	but	it	didn't	help	;
马克	挖	他的	手指	进入	这	草	,	但	它	没有	帮助	;

马克用手指抠着草，但这并没有什么用；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,

in	a	moment	he	was	rolling	swiftly	down	the	side	of	the	knoll	,
在	一个	片刻	他	曾是	滚动	迅速地	向下	这	边	的	这	小丘	,

转眼间，他便迅速地顺着小山坡滚了下去。

['hedɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [bæŋk][ʌv; əv] [bluː] [mɪst] .

heading	into	a	thick	bank	of	blue	mist	.
标题	进入	一个	厚的	银行	的	蓝色的	薄雾	.

进入一片浓厚的蓝色雾气中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['tɑːfi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Behind	him	he	could	hear	Toffee	calling	to	him	,
在后面	他	他	可以	听到	奶糖	呼叫	到	他	,

他能听到托菲在他身后叫他，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mʌfld] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðoʊ] [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz]

but	her	words	were	muffled	and	unintelligible	though	her	tone	was
但	她	字	是	闷音	和	无法理解	尽管	她	语气	曾是

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrid] .

cheerful	and	unworried	.
快乐	和	不担心	.

但她的声音含糊不清，听不清楚，尽管她的语气轻松愉快，毫无担忧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɪst] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] ['ɪntuː] [fɑːg] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dens]

And	then	the	mist	closed	over	him	,	turned	into	fog	and	became	dense
和	然后	这	薄雾	关闭	超过	他	,	转向	进入	多雾路段	和	成为	稠密

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

然后，薄雾笼罩了他，变成了浓雾，变得又浓又黑。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mɑːrks] ['ʃoʊldər] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Someone	**was**	**shaking**	**Marc's**	**shoulder**	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**
某人	曾是	摇晃	马克的	肩膀	什么时候	他	打开	他的	眼睛	,

马克睁开眼睛时，感觉有人在摇晃他的肩膀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] .

and	**he**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**anxious**	**face**	**of**	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**.**
和	他	看起来	向上	进入	这	焦虑的	脸	的	先生	.	卡尔佩珀	.

他抬头看向卡尔佩珀先生焦虑的脸。

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] !

"	**The**	**girl**	**!**
"	这	女孩	!

“那个女孩！”

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**was**	**crying**	**.**
"	先生	.	卡尔佩珀	曾是	哭泣	.

库尔佩珀先生哭了。

" [gɔːn] !

"	**Gone**	**!**
"	已消失	!

“走了！”

[ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

Entirely	**gone**	**.**
完全	已消失	.

完全消失了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɪlz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔːn] !

I	**didn't**	**see**	**her**	**take**	**any**	**of**	**the**	**pills**	**,**	**but**	**she's**	**gone**	**!**
我	没有	看	她	拿	任何	的	这	药片	,	但	她是	已消失	!

我没看到她吃药，但她已经走了！

" [mɑːrk] [geɪzd] ['deizidli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɜːrd] [hɪm'self] ['ekəuiŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [gɔːn] . "

"	**Marc**	**gazed**	**dazedly**	**around**	**the**	**room**	**,**	**heard**	**himself**	**echoing**	**the**	**word**	**"**	**gone**	**.**	**"**
"	马克	凝视	茫然地	大约	这	房间	,	听到	他自己	回声	这	单词	"	已消失	.	"

马克茫然地环顾四周，听到自己喃喃自语着“走了”。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**do**	**anything**	**like**	**this**	**!**
"	我	没有	意思是	到	做	任何事物	喜欢	这	!

“我不是故意要做这种事的！”

" ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ] [weɪld] .

"	**Mr**	**.**	**Culpepper**	**wailed**	**.**
"	先生	.	卡尔佩珀	哀嚎	.

库尔佩珀先生哀嚎道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eniwʌn] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**destroy**	**anyone**	**.**
"	我	没有	意思是	到	破坏	任何人	.

“我无意伤害任何人。”

" [tuː; tə] [mɑːrk] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	**To**	**Marc**	**,**	**the**	**room**	**and**	**his**	**thoughts**	**became**	**clear**	**in**	**the**	**same**	**moment**	**.**
"	到	马克	,	这	房间	和	他的	想法	成为	清除	在	这	相同的	片刻	.

“对马克来说，房间和他自己的思绪在同一时刻变得清晰起来。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['kʌlˌpɛpərz] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	**gazed**	**at**	**Mr**	**.**	**Culpepper's**	**anguished**	**face**	**and**	**smiled**	**.**
他	凝视	在	先生	.	卡尔佩珀的	痛苦的	脸	和	微笑	.

他凝视着卡尔佩珀先生痛苦的脸，笑了。

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ;

Perhaps	the	little	man	deserved	the	remorse	he	was	feeling	;
也许	这	小的	男人	应得的	这	悔恨	他	曾是	感觉	;

或许这个矮个子男人理应感到懊悔;

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] ['tæmpərɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

perhaps	it	was	his	just	payment	for	tampering	too	much	with	the	natural
也许	它	曾是	他的	只是	支付	为了	篡改	也	很多	和	这	自然的

['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

order	of	things	.
命令	的	事物	.

也许这是他过度干预自然秩序应得的惩罚。

[stɪl] . . . .

Still	.	.	.	.
仍然	.	.	.	.

仍然....

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [mɑ:rk] [sed] .

"	I'm	sure	she's	all	right	,	"	Marc	said	.
"	我是	当然	她是	全部	正确的	,	"	马克	说	.

“我相信她没事的,”马克说。

" [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst] ['wɔndəd] [aʊt] [wen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] .

"	She	probably	just	wandered	out	when	you	weren't	looking	.
"	她	大概	只是	漫步	出去	什么时候	你	不是	寻找	.

“她可能趁你不注意就溜出去了。”

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [dʌz] .

She	often	does	.
她	经常	做	.

她经常这样做。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [drɪfts] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [hoʊl] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Sometimes	she	just	drifts	away	for	whole	months	at	a	time	.
有时	她	只是	漂移	离开	为了	所有的	几个月	在	一个	时间	.

有时她会一连几个月杳无音讯。

[aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wouldn't	worry	about	it	.
我	不会	担心	关于	它	.

我不会为此担心。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .

"	The	little	man	looked	up	,	smiled	with	relief	.
"	这	小的	男人	看起来	向上	,	微笑	和	宽慰	.

“那个矮个子男人抬起头，如释重负地笑了。

" [ʃi:z] [soʊ] ['prɪti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	She's	so	pretty	,	"	he	said	.
"	她是	所以	漂亮的	,	"	他	说	.

“她真漂亮,”他说。

" [ʃi:z] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['helər]

"	She's	an	awful	heller
"	她是	一个	可怕	赫勒

她真是个可怕的恶魔

[bʌt; bət] [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

but	she's	such	a	pretty	one	.
但	她是	这样的	一个	漂亮的	一	.

但她真的很漂亮。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][mɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] ,
" **Two** **days** **later** **Marc** **was** **sitting** **at** **his** **desk** **,** **going** **through** **the** **morning** **mail** **,**
" 二 天 之后 马克 曾是 坐着 在 他的 桌子 , 去 通过 这 早晨 邮件 ,

两天后，马克坐在办公桌前，查看早上收到的邮件。

[wen] ['memfɪs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
when **Memphis** **opened** **the** **door** **and** **came** **in** **.**
什么时候 孟菲斯 打开 这 门 和 来了 在 .

孟菲斯打开门走了进来。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The** **boys** **are** **here** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 男孩们 是 这里 , " 她 说 .

“孩子们都在这里，”她说。

" [bɔɪz] ?
" **Boys** **?**
" 男孩们 ?

“男孩们?

" [mɑːrk] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Marc** **asked** **,** **looking** **up** **.**
" 马克 问 , 寻找 向上 .

马克抬起头问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You** **know** **.**
" 你 知道 .

“你知道。

[ðə; ði] ['æplikənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [dʒɑːb] .
The **applicants** **for** **the** **messenger** **boy** **job** **.**
这 申请人 为了 这 信使 男生 工作 .

应聘信使工作的申请人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['weɪtɪŋ] .
There **are** **several** **waiting** **.**
那里 是 一些 等待 .

有几个人在等候。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðem; ðəm][ɪn] ?
Shall **I** **send** **them** **in** **?**
将 我 发送 他们 在 ?

我该把它们寄过去吗?

" [mɑːrk] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] ['æbsəntli] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Marc** **dropped** **the** **letter** **in** **his** **hand** **and** **gazed** **absently** **out** **the** **window** **.**
" 马克 掉落 这 信 在 他的 手 和 凝视 心不在焉地 出去 这 窗户 .

马克把手中的信扔到一边，心不在焉地望着窗外。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh** **,** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，好吧，”他说。

" [rʌn] [ðem; ðəm] [θruː] .
" **Run** **them** **through** **.**
" 跑步 他们 通过 .

“让他们过一遍。”

" ['memfɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Memphis** **left** **the** **room** **.**
" 孟菲斯 左边 这 房间 .

孟菲斯离开了房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	**moment**	**later**	**there**	**was**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**.**
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

片刻之后，有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] !

"	**Come**	**in**	**!**
"	来	在	!

“进来！

" [mɑːrk] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	**Marc**	**called**	**without**	**turning**	**.**
"	马克	称为	没有	转弯	.

马克头也不回地打了个电话。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['futsteps] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**door**	**opened**	**and**	**footsteps**	**moved**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	门	打开	和	脚步声	已搬	进入	这	房间	.

门开了，脚步声走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θroʊt] ['æŋkʃəsli] [klɪrd]

There	**was**	**a**	**long**	**moment**	**of**	**silence**	**and**	**then**	**a**	**throat**	**anxiously**	**cleared**
那里	曾是	一个	长的	片刻	的	沉默	和	然后	一个	喉	焦虑地	已清除

[ɪt'self] [ˌnɪr'baɪ] .

itself	**nearby**	**.**
本身	附近	.

一阵漫长的沉默之后，附近传来一声焦急的清嗓声。

[mɑːrk] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Marc	**turned**	**around**	**.**
马克	转向	大约	.

马克转过身。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [twelv] ,

A	**small**	**boy**	**,**	**about**	**twelve**	**,**
一个	小的	男生	,	关于	十二	,

一个大约十二岁的小男孩

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] . . . [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]

regarded	**him**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**desk**	**.**	**.**	**.**	**a**	**small**	**boy**	**with**	**eager**
认为	他	从	这	其他	边	的	这	桌子	.	.	.	一个	小的	男生	和	渴望的

[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːk] - ['fitʃərd] [feɪs] .

eyes	**and**	**a**	**hawk**	**-**	**featured**	**face**	**.**
眼睛	和	一个	鹰	-	特色	脸	.

隔着桌子看着他……一个眼神充满渴望、五官轮廓分明的小男孩。

" ['kʌlpɪpɚ] !

"	**Culpepper**	**!**
"	卡尔佩珀	!

“卡尔佩珀！”

" [mɑːrk] [jeld] .

"	**Marc**	**yelled**	**.**
"	马克	大喊	.

马克大喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ['nɜːrvəsli] .

The	**boy**	**twisted**	**his**	**cap**	**nervously**	**.**
这	男生	扭曲	他的	帽	紧张地	.

男孩紧张地扭了扭帽子。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [its] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .
" It's me , Mr . Pillsworth .
" 它是 我 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“是我，皮尔斯沃思先生。”

[jʊr; jər] [ˈsekrəteri] [kept] [ˈθroʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] . "
Your secretary kept throwing me out . "
你的 秘书 保留 投掷 我 出去 . "

你的秘书老是把我赶出去。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] .
" I told her to .
" 我 讲述 她 到 .

我告诉她这么做。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈkʌlpɪpɝ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The boyish Culpepper nodded .
" 这 男孩气 卡尔佩珀 点头 .

稚气未脱的库尔佩珀点了点头。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɪlz] .
" That's why I took the pills .
" 那就是 为什么 我 采取 这 药片 .

这就是我服用这些药片的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn] . "
It was the only way I could get in . "
它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 得到 在 . "

这是我唯一能进去的办法。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [weɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] , " [mɑːrk] [sed] [ˈmenəsɪŋli] .
" There are several ways you can get out , " Marc said menacingly .
" 那里 是 一些 方式 你 能 得到 出去 , " 马克 说 威胁地 .

“有好几种方法可以让你出去，”马克威胁道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] .
" One of them is with a broken neck .
" 一 的 他们 是 和 一个 破碎的 脖子 .

其中一人颈部骨折。

" [ˈmɪstər] . [ˈkʌlpɪpɝ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] .
" Mr . Culpepper started waving his small hands .
" 先生 . 卡尔佩珀 开始 挥手 他的 小的 双手 .

卡尔佩珀先生开始挥舞他的小手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .
" You must listen to me , Mr . Pillsworth .
" 你 必须 听 到 我 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“皮尔斯沃思先生，你必须听我的。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I have something sensational to show you .
我 有 某物 轰动一时 到 展示 你 .

我有一些惊世骇俗的东西要给你看。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
You remember we were talking about something that would make people immortal ?
你 记住 我们 是 说 关于 某物 那 会 制作 人们 不朽 ?

你还记得我们之前讨论过能让人永生的东西吗?

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [fɪʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He paused to fish a small green bottle out of his pocket .
" 他 暂停 到 鱼 一个 小的 绿色的 瓶子 出去 的 他的 口袋 .

他停下来，从口袋里掏出一个小绿瓶子。

" [wel] . . . . "
" Well . . . . "
" 出色地 . . . . "

“出色地....”

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去!

" [mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [jelɪŋ] .
" Marc was on his feet , yelling .
" 马克 曾是 在 他的 脚 , 大喊 .

马克站了起来，大声喊叫。

" [aʊt] ! [aʊt] !
" Out ! OUT !
" 出去 ! 出去 !

“出去！出去！”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .
" The boy's eyes widened with alarm .
" 这 男孩们 眼睛 扩大 和 警报 .

男孩惊恐地睁大了眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ræt] .
He turned and scurried for the door like a frightened rat .
他 转向 和 匆匆跑过 为了 这 门 喜欢 一个 害怕 鼠 .

他转身像受惊的老鼠一样，飞快地朝门口逃去。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [dəunt] [θroʊ] [ðæt] ['peɪpər] [weɪt] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !
" Don't throw that paper weight , Mr . Pillsworth !
" 不 扔 那 纸 重量 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“别扔那个镇纸，皮尔斯沃思先生！”

[aɪm] ['liːvɪŋ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !
I'm leaving , Mr . Pillsworth !
我是 离开 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

皮尔斯沃思先生，我要走了!

[aɪm] ['liːvɪŋ] !
I'm leaving !
我是 离开 !

我要走了!

" [hiː; hi] [skuːtid] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	He	scooted	through	the	door	and	slammed	it	after	him	.
"	他	滑行	通过	这	门	和	猛烈抨击	它	后	他	.

他溜进门，然后砰地一声把门关上了。

[mɑːrk] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði]['peɪpər] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Marc	replaced	the	paper	weight	on	the	desk	and	sank	back	into	his	chair	.
马克	替换	这	纸	重量	在	这	桌子	和	沉没	后退	进入	他的	椅子	.

马克把镇纸放回桌上，然后靠回椅子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

For	a	long	time	he	just	sat	there	,	staring	blankly	across	the	room	.
为了	一个	长的	时间	他	只是	卫星	那里	,	凝视	茫然地	穿过	这	房间	.

他长时间就那样坐着，目光空洞地盯着房间的另一边。

[ðen] , ['sloʊli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	,	slowly	,	a	smile	crept	into	his	face	.
然后	,	缓慢地	,	一个	微笑	悄悄地爬	进入	他的	脸	.

然后，他的脸上慢慢浮现出一丝笑容。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] .

Somewhere	in	the	back	of	his	mind	there	was	laughter	.
某处	在	这	后退	的	他的	头脑	那里	曾是	笑声	.

他内心深处某个地方传来一阵笑声。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神